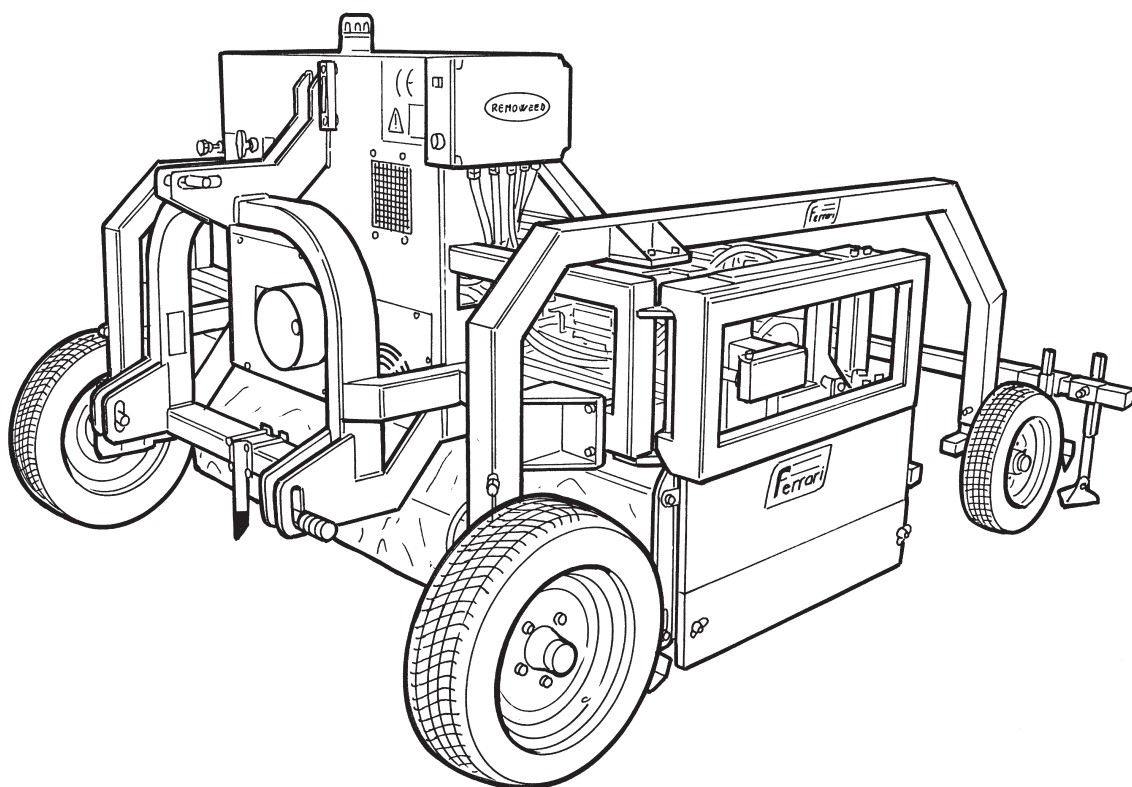


**SARCHIATRICE
ELETTRONICA TRAINATA
HAULED ELECTRONIC
WEEDER
BINEUSE ÉLECTRONIQUE
TRAINÉE
GEZOGENE ELEKTRONISCHE
HACKMASCHINE**



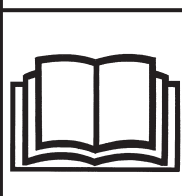
**FERRARI
COSTRUZIONI MECCANICHE**
Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO
MANTOVA - ITALY
Tel. +39 0376 819342
Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com



REMOWEED

PREM-010

- IT** Manuale d'uso e manutenzione
- EN** Operating and service manual
- FR** Mode d'emploi et d'entretien
- DE** Bedienungs- und Wartungshandbuch



Valido per Paesi **UE**
Valid for **EU** member Countries
Valable dans le Pays **UE**
Gültig für **EU**-Länder

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Traduction des instructions originales
Originalanleitungen



IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione. Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni. I disegni, le tabelle e quant'altro contenuto nel presente Manuale di Uso sono di natura riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi, senza l'autorizzazione della Ditta Costruttrice che ne è la proprietaria esclusiva. In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

FR

INTRODUCTION

En vous remerciant pour la préférence accordée, la Société Constructrice est heureuse de vous compter parmi ses nouveaux clients et vous certifie que l'utilisation de cette machine vous rendra pleine satisfaction. Le présent Manuel d'Utilisation sert de référence pour un guide correct et une rapide identification de la machine dans toutes ses parties et versions.

Les dessins, les tableaux et autres contenus dans le présent Manuel d'Utilisation sont de nature réservée et, pour cela, aucune information ne peut être reproduite ni complètement ni partialement et ne peut être communiquée à des tiers sans l'autorisation de la Société Constructrice, qui en est la propriétaire exclusive.

Sur base d'une politique d'amélioration continue de la qualité, la Société se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle retiendra opportunes à tout moment et sans préavis.

La Société reste cependant à disposition pour toutes explications et/ou assistances téléphoniques et de main d'œuvre même après la période de garantie de la machine. Les données reportées dans le présent catalogue ne sont pas compliquées.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine. The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.

The drawings, tables and anything else contained in the present Operator's Manual are of a confidential nature and therefore no information can be reproduced either completely or partially or communicated to third parties, without the express permission of the Manufacturer who is its exclusive owner.

In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period. The data given in the present catalogue is not binding.

DE

EINLEITUNG

Wir danken Ihnen, dass Sie diesem Produkt den Vorzug gegeben haben. Als Hersteller freuen wir uns, Sie zu unseren Kunden zählen zu dürfen und sind zuversichtlich, dass diese Maschine Sie voll zufrieden stellen wird.

Dieses Bedienungshandbuch ist ein Leitfaden für eine korrekte Führung und eine schnelle Bestimmung der Maschine, ihrer Teile und Versionen.

Die Zeichnungen, Tabellen und der gesamte Inhalt dieses Bedienungshandbuchs sind vertraulich, weshalb ohne die Genehmigung des Herstellers, der der alleinige Inhaber ist, keine Informationen, weder ganz noch auszugsweise, reproduziert oder an Dritte weitergegeben werden können.

Aufgrund ihrer Politik einer kontinuierlichen Qualitätsverbesserung behält sich die Herstellerfirma das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung die als notwendig angesehenen Änderungen anzubringen.

Die Firma wird in jedem Fall auch noch nach der Garantierzeit der Maschine für Erläuterungen und/oder Telefonassistentz und Kundendienst zur Verfügung stehen. Die in diesem Katalog aufgeführten Daten sind unverbindlich.

IT

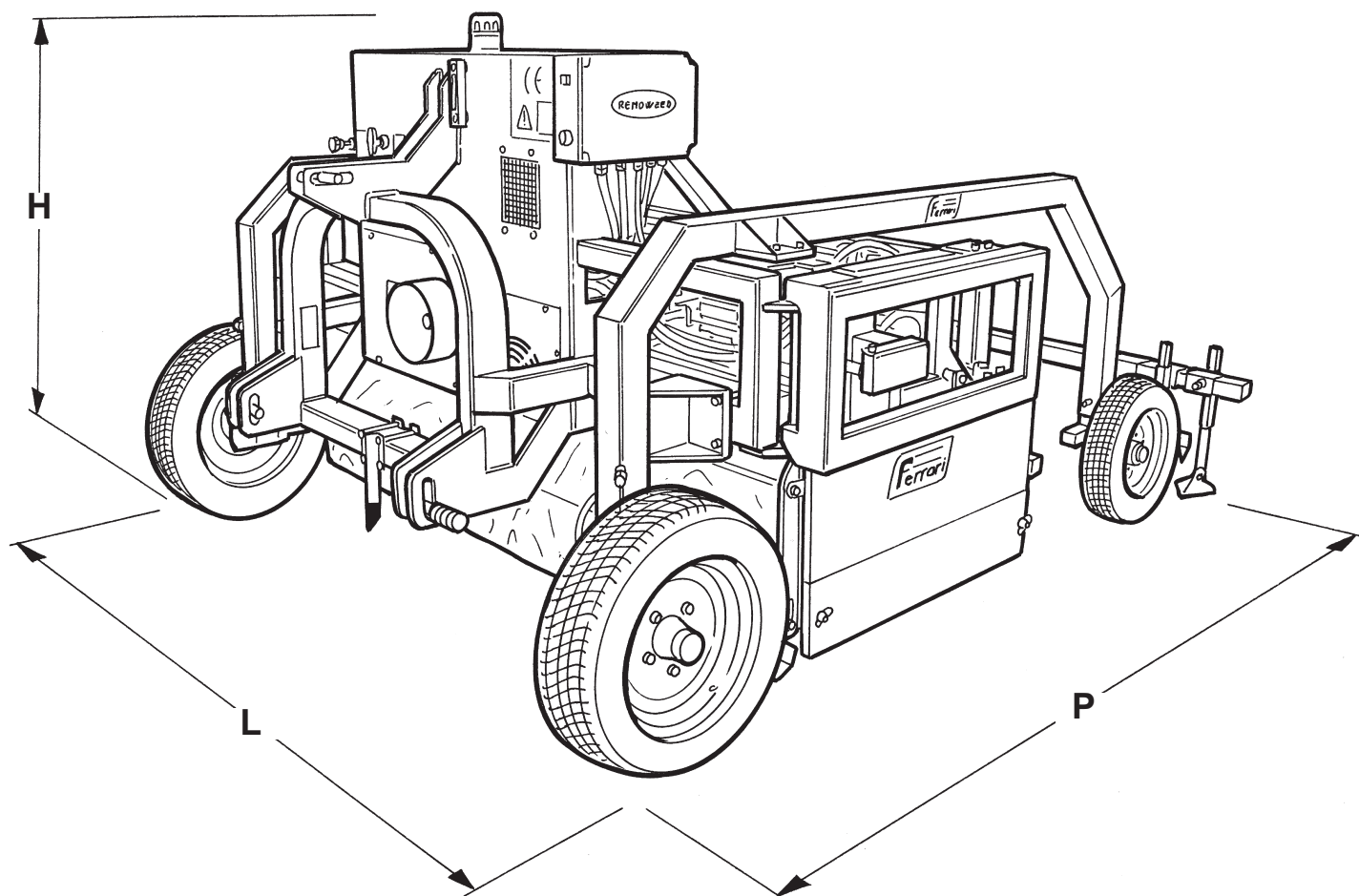
DATI TECNICI

- Altezza (H) 1.600 mm
- Larghezza (L) variabile
- Profondità (P) 2.700 mm
- Massa a vuoto..... Kg
- Pressione impianto idraulico 60 bar
- Potenza consigliata trattrice..... CV/Kw
- Pressione pneumatici anteriori..... bar
- Pressione pneumatici posteriori..... bar
- Capacità serbatoio idraulico (A)40 lt
- Pneumatico anteriore tipo
- Pneumatico posteriore tipo
- Numero di file.....

EN

TECHNICAL DATA

- Height (H) 1.600 mm
- Width (L) variable
- Depth (P) 2.700 mm
- Empty weightkg
- Pressure in hydraulic system 60 bar
- Recommended tractor power..... CV/kw
- Front tyre pressure..... bar
- Rear tyre pressure bar
- Hydraulic tank capacity (A)40 l
- Front tyre type.....
- Rear tyre type
- Number of rows



FR

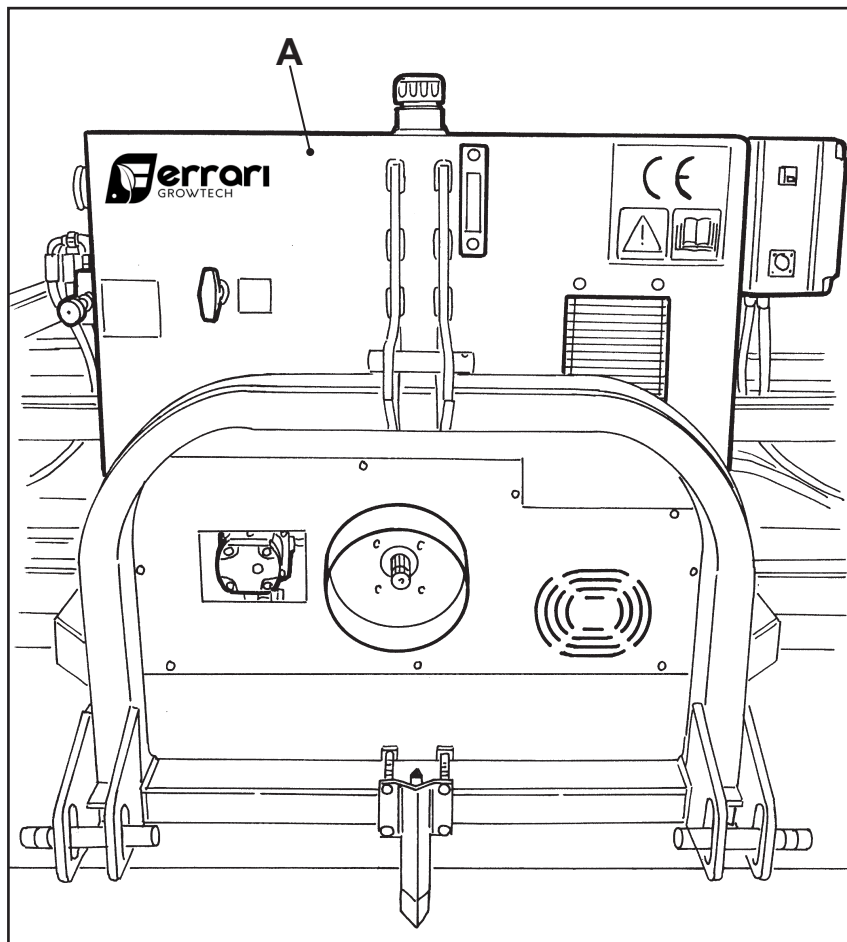
DONNEES TECHNIQUES

- Hauteur (H) 1.600 mm
- Largeur (L) variable
- Profondeur (P) 2.700 mm
- Masse à vide Kg
- Pression dispositif hydraulique 60 bar
- Puissance tracteur conseillée CV/Kw
- Pression pneumatiques avant bar
- Pression pneumatiques arrière bar
- Capacité réservoir hydraulique (A)40 lt
- Pneu avant type
- Pneu arrière type
- Nombre de rangs

DE

TECHNISCHE ANGABEN

- Höhe (H) 1.600 mm
- Breite (L) Veränderlich
- Tiefe (P) 2.700 mm
- Leermasse Kg
- Druck Hydraulikanlage 60 Bar
- Empfohlene ZugmaschinenleistungPS/Kw
- Druck Vorderreifen Bar
- Druck Hinterreifen Bar
- Inhalt Hydrauliktank (A)40 l
- Vorderreifen Typ.....
- Hinterreifen Typ.....
- Reihenzahl.....



IT

RUMORE

La macchina è stata progettata e costruita per ridurre al minimo l'inquinamento acustico e comunque il livello di pressione sonora. Il valore rilevato nei posti previsti per gli operatori è di: **80 dBA**

Il datore di lavoro è tenuto a rispettare quanto previsto dalla Direttiva 2002/10/CE, recepita dallo Stato Italiano con D.Lgs.30/05/2006, n. 124, in materia di esposizione dei lavoratori ai rischi derivanti dal rumore, con particolare riguardo ai seguenti valori.

La Ditta **FERRARI** è disponibile a fornire assistenza nell'analisi e ricerca delle soluzioni ai problemi che possono insorgere nei confronti del rischio rumore.

ACCESSORI IN DOTAZIONE

- Pulsantiera di comando (Fig. 1)
- Albero cardanico (Fig. 2)

OPTIONAL

- 1) Spandiconcime a gestione elettronica.
- 2) Microgranulatore a gestione elettronica.
- 3) Kit fanali posteriori con girofaro.

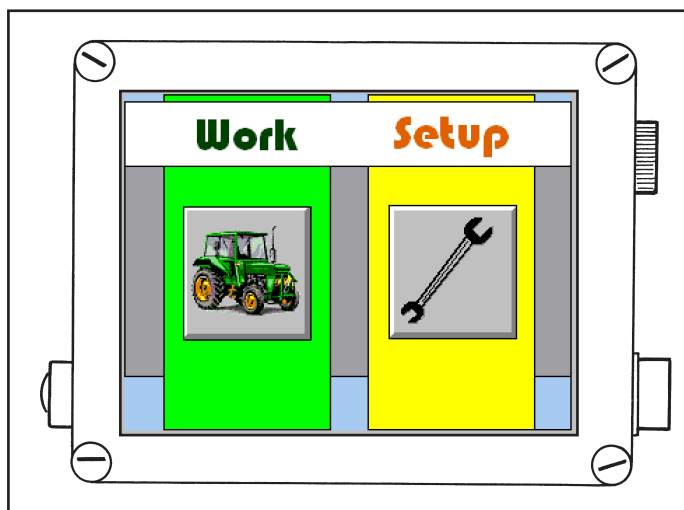


Fig./Abb. 1

EN

NOISE

The machine is designed and built to reduce noise pollution, and in any case sound pressure, to a minimum. The value measured in work stations for operators is: **80 dBA**

The employer must ensure compliance with the provisions of EC Directive 2002/10, implemented in Italy by means of L.D. No. 124 of 30/05/2006, on the matter of exposure of workers to risk deriving from noise, with special regard to the following values.

FERRARI is available to provide assistance in analyzing and finding solutions to problems arising concerning the risk of noise.

EQUIPMENT SUPPLIED

- Control push-button panel (Fig. 1)
- Cardan shaft (Fig. 2)

OPTIONAL

- 1) Fertilizer applicator electronically controlled.
- 2) Granular applicator electronically controlled.
- 3) Backlights kit with flashing light.

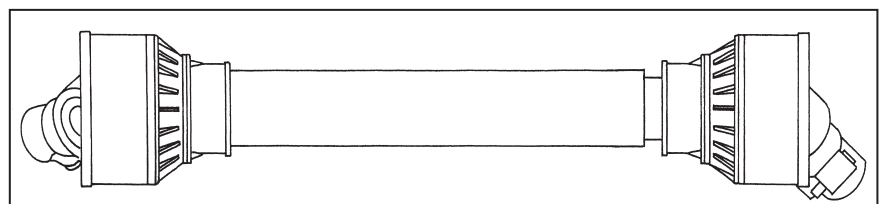
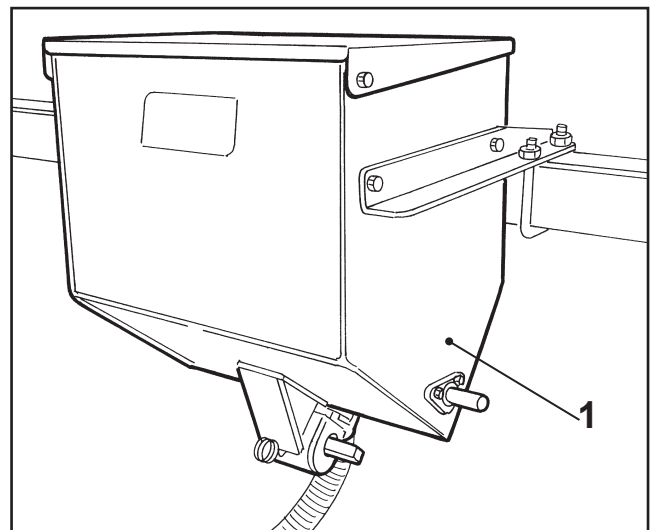


Fig./Abb. 2

FR

NIVEAU DE BRUIT

La machine a été conçue et construite pour réduire au minimum la pollution acoustique et le niveau de pression sonore. La valeur relevée aux postes prévus pour les opérateurs est de : **80 dBA**

L'employeur doit respecter les indications de la Directive 2002/10/CE, formellement reconnue par l'état italien avec D.L. 30/05/2006, n° 124 en matière d'exposition des travailleurs aux risques dérivant du bruit, en particulier en ce qui concerne les valeurs suivantes.

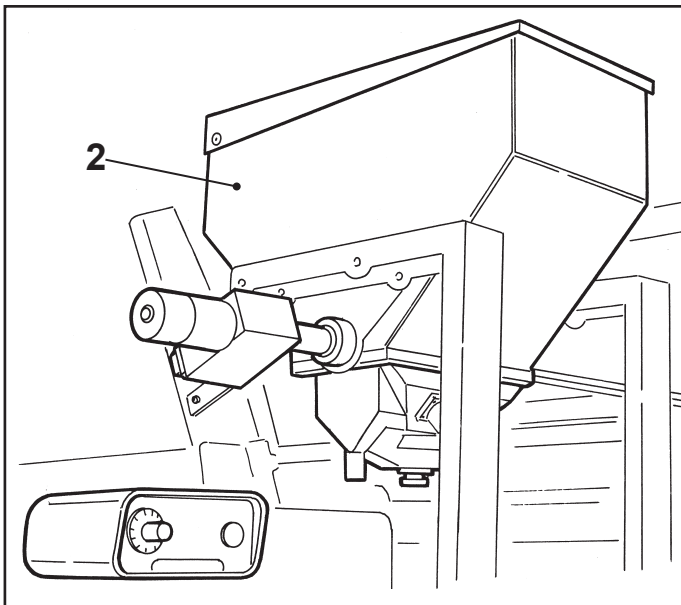
La société **FERRARI** est disposée à fournir assistance dans l'analyse et la recherche des solutions aux problèmes qui peuvent de présenter en ce qui concerne les risques liés au bruit.

ACCESSOIRES FOURNIS EN EQUIPEMENT

- Panneau de commande (Fig. 1)
- Arbre à cardan (Fig. 2)

OPTIONS

- 1) Distributeur d'engrais à gestion électronique.
- 2) Microgranulateur à gestion électronique.
- 3) Kit d'éclairage à l'arrière avec gyrophare.



DE

LÄRM

Die Maschine wurde so entwickelt und konstruiert, dass die Lärmbelastung und der Schalldruckpegel auf ein Mindestmaß verringert werden. Die an den vorgesehenen Bedienerplätzen gemessenen Werte sind: **80 dBA**

Der Arbeitgeber ist verpflichtet, die Vorgaben der Richtlinie 2002/10/EG in Sachen Schallexpositionspiegel der Arbeitnehmer einzuhalten, die von dem italienischen Staat mit dem Gesetzesdekret 30/05/2006 Nr. 124 aufgenommen wurde, und sich hauptsächlich auf folgende Werte bezieht.

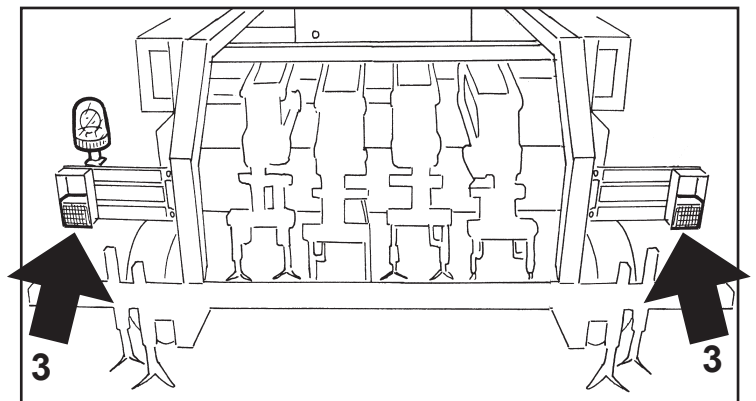
Die Firma **FERRARI** steht für die Durchführung von Analysen und die Suche nach Lösungen für Probleme, die hinsichtlich der Lärmgefahr auftreten könne, gerne zur Verfügung

IM LIEFERUMFANG ENTHALTENES ZUBEHÖR

- Steuertafel (Abb. 1)
- Gelenkwelle (Abb. 2)

OPTIONAL

- 1) Elektronischer Düngerstreuer.
- 2) Elektronischer Mikrogranulatstreuer.
- 3) Bausatz Rücklichter mit Rundumkennleuchte.



IT

INDICE

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ 13
 PREMESSA..... 14
 GUIDA ALLA CONSULTAZIONE 16
 COLLAUDO..... 18
 ASSISTENZA TECNICA..... 20
 PARTI DI RICAMBIO 20
 CONDIZIONI DI GARANZIA..... 22
 ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO..... 24
 AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE 26
 TRASPORTO CON ALTRI MEZZI 28
 NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI ... 30
 QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE 44
 NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL
 TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI 46
 DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE 50
 DESTINAZIONE D'USO..... 52
 TARGA DI IDENTIFICAZIONE
 DELLA MACCHINA..... 52
 ADESIVI DI RIFERIMENTO 54
 PROTEZIONI DI SICUREZZA 56
 DESCRIZIONE MACCHINA..... 58
 CONDIZIONI AMBIENTALI 62
 ILLUMINAZIONE 62
 VIBRAZIONI..... 62
 EQUIPAGGIAMENTO 62
 ALBERO CARDANICO (OPTIONAL)..... 62
 AGGANCIO AL TRATTORE 64
 ACCORCIAMENTO ALBERO CARDANICO ... 68
 ADDETTI 72
 QUADRO DI COMANDO 74
 DESCRIZIONE PAGINE TOUCH SCREEN 74
 MESSA IN CAMPO 112
 FINE LAVORO..... 114
 DISTACCO DELLA MACCHINA..... 114
 PULIZIA DELLA MACCHINA..... 116
 MANUTENZIONE..... 118
 MANUTENZIONE PROGRAMMATA..... 120
 REGOLAZIONI..... 128
 INTERVENTI DI RIPARAZIONE 142
 INTERVENTI NON ORDINARI 142
 STOCCAGGIO DELLA MACCHINA..... 144
 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO..... 144

EN

INDEX

DECLARATION OF EC CONFORMITY 13
 FOREWORD 14
 GUIDE TO CONSULTATION 16
 TESTING 18
 TECHNICAL ASSISTANCE..... 20
 SPARE PARTS..... 20
 WARRANTY CONDITIONS 22
 INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT 24
 INSTRUCTIONS FRO HANDLING 26
 TRANSPORTING USING OTHER MEANS 28
 SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS 30
 QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL . 44
 HEALTH AND SAFETY RULES WHEN
 HANDLING LUBRICANTS 46
 PERSONAL PROTECTION DEVICES 50
 END USE..... 52
 MACHINE IDENTIFICATION
 PLATE..... 52
 REFERENCE ADHESIVES..... 54
 SAFETY GUARDS..... 56
 MACHINE DESCRIPTION 58
 ENVIRONMENTAL CONDITIONS 62
 LIGHTING 62
 VIBRATION 62
 EQUIPMENT 62
 CARDAN SHAFT (OPTIONAL)..... 62
 CONNECTION TO TRACTOR..... 64
 SHORTENING THE CARDAN SHAFT 68
 WORKERS 72
 CONTROL PANEL 74
 TOUCH SCREEN PAGES DESCRIPTION..... 74
 SET UP 112
 WORK END..... 114
 DISCONNECTING THE MACHINE..... 114
 MACHINE CLEANING..... 116
 MAINTENANCE 118
 PLANNED MAINTENANCE 120
 ADJUSTMENTS..... 128
 REPAIR INTERVENTIONS 142
 NON-ROUTINE INTERVENTIONS 142
 MACHINE STORAGE 144
 DEMOLITION AND DISPOSAL..... 144



FR

INDEX

DECLARATION CE DE CONFORMITE	13
AVANT-PROPOS	15
GUIDE A LA CONSULTATION	17
ESSAI	19
ASSISTANCE TECHNIQUE	21
PIECES DE RECHANGE	21
CONDITIONS DE GARANTIE	23
ISTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT	25
AVERTISSEMENT POUR LA MANUTENTION	27
TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS	29
NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES ...	31
QUALIFICAT. ET MENTIONS DU PERSONNEL ..	45
NORMES DE SECURITE SANITAIRES DANS LE TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS	47
DISPOSITIFS DE PROTECT. INDIVIDUELLE ..	51
DESTINATION D'USAGE	53
PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE	53
ADHESIFS DE REFERENCE	55
PROTECTIONS DE SECURITE	57
DESCRIPTION MACHINE	59
CONDITIONS AMBIANTES	63
ECLAIRAGE	63
VIBRATIONS	63
EQUIPEMENT	63
ARBRE A CARDAN (OPTION)	63
FIXATION AU TRACTEUR	65
RACCOURCISSEMENT ARBRE A CARDAN ...	69
PREPOSES	73
TABLEAU DE CONTROLE	75
DESCRIPTION PAGES ECRAN TACTILE	75
MISE EN CHAMP	112
FIN DU TRAVAIL	115
DECROCHAGE DE LA MACHINE	115
NETTOYAGE DE LA MACHINE	117
ENTRETIEN	119
MAINTENANCE PROGRAMMEE	121
RÉGULATIONS	129
INTERVENTIONS DE RÉPARATION	143
INTERVENTIONS NON ORDINAIRES	143
STOCKAGE DE LA MACHINE	145
DEMOLITION ET EVACUATION	145

DE

INHALTSVERZEICHNIS

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	13
VORWORT	15
FÜHRER ZUM NACHSCHLAGEN	17
ABNAHMEPRÜFUNG	19
KUNDENDIENST	21
ERSATZTEILE	21
GARANTIEBEDINGUNGEN	23
TRANSPORTANWEISUNGEN	24
HINWEISE FÜR DIE HANDHABUNG	25
TRANSPORT MIT ANDEREN MITTELN	29
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND RESTGEFAHREN ..	31
QUILIFIZIER. UND AUFGABEN DES PERSONALS	45
HYGIENISCHE SICHERHEITSNORMEN FÜR DIE HANDHABUNG DER SCHMIERMITTEL ...	47
PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNGEN ...	51
BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG ...	53
TYPENSCHILD DER MASCHINE	53
AUFKLEBER	55
SCHUTZVORRICHTUNGEN	57
BESCHREIBUNG DER MASCHINE	59
UMGEBUNGSBEDINGUNGEN	63
BELEUCHTUNG	63
SCHWINGUNGEN	63
AUSRÜSTUNG	63
GELENKWELLE (OPTION)	63
ANKOPPLUNG AN DEN TRAKTOR	65
VERKÜRZUNG DER GELENKWELLE	69
BEDIENER	73
STEUERTAFEL	75
BESCHREIBUNG DER TOUCHSCREEN-SEITEN ..	75
BEGINN DER FELDKARBEIT	112
ENDE DER ARBEIT	115
ABKOPPLUNG DER MASCHINE	114
REINIGUNG DER MASCHINE	117
WARTUNG	119
GEPLANTE WARTUNG	121
EINSTELLUNGEN	129
REPARATUREINGRIFFE	143
AUSSERORDENTLICHE EINGRIFFE	143
EINLAGERUNG DER MASCHINE	145
VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG	145



ATTENZIONE!

Nel presente manuale tutti i riferimenti od indicazioni relative a:

- *marcatatura CE;*
- *dichiarazioni CE di conformità;*
- *dichiarazioni di incorporazione di quasi macchina;*
- *direttive e regolamenti emanati dal Parlamento Europeo e dal Consiglio e relative Leggi di recepimento nello Stato Italiano”;*
- *norme armonizzate i cui riferimenti sono stati pubblicati nella Gazzetta ufficiale dell’Unione Europea”;*

sono riferite esclusivamente a macchine destinate al mercato delle comunità europea.

Per tutte le macchine non destinate alla comunità europea, tali riferimenti ed indicazioni sono privi di significato e di valore.

ATTENTION!

In this manual, all references or indications relative to:

- *CE marking;*
- *CE declarations of conformity;*
- *declarations of incorporation of any machine;*
- *directives and standards issued by the European Parliament and Council and relative transposition Laws in the Italian State”;*
- *harmonised standards whose references have been published in the Official Journal of the European Union”;*

refer exclusively to machines destined for the European Community market.

For all machines not destined for the European Community, these references and indications have no significance and value.

ATTENTION!

Dans ce manuel tous les références ou indications relatives à :

- *marque CE;*
- *déclaration de conformité CE;*
- *déclaration d’intégration de quasi-machine;*
- *directives et règlements qui émanent du Parlement Européen et du Conseil et Lois relatives de transposition dans l’Etat Italien”;*
- *normes harmonisées dont les références ont été publiées dans le Journal officiel de l’Union Européenne”;*

font référence exclusivement à machines destinées au marché de la communauté européenne.

Pour toutes machines pas destinées à la communauté européenne, ces références et indications sont sans signification et valeur.

ACHTUNG!

In diesem Handbuch beziehen sich alle Bezugnahmen oder Hinweise auf:

- *EG-Konformitätserklärung;*
- *Einbauerklärungen für unvollständige Maschinen;*
- *Richtlinien und Verordnungen des europäischen Parlaments und des Rates und die entsprechenden Gesetze für ihre Aufnahme in dem italienischen Staat”;*
- *Harmonisierte Normen, deren Bezugnahmen in dem Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht sind”;*

ausschließlich auf Maschinen für den Markt der europäischen Gemeinschaft.

Für alle Maschinen, die nicht für die europäische Gemeinschaft bestimmt sind, sind diese Bezugnahmen und Hinweise ohne Bedeutung und Wert.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'

La ditta

**FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE SRL – STRADA SQUADRI N. 6
GUIDIZZOLO (MN) 46040 – ITALIA**

P.IVA/Cod Fisc. : **IT02050090208**

Dichiara che la macchina:

DENOMINAZIONE: **SARCHIATRICE**

TIPO: **TRAINATA**

MODELLO:

MATRICOLA:

ANNO DI COSTRUZIONE:

E' conforme ai requisiti essenziali di sicurezza previsti dalle seguenti disposizioni:

Direttiva 2006/42/CE; Direttiva macchine e successive modifiche e variazioni.

Direttiva 2014/30/UE; Direttiva EMC.

Sono state inoltre considerate le seguenti norme, quando applicabili:

UNI EN ISO 4254-1:2015 (Macchine agricole – Sicurezza – Parte 1: Requisiti generali);

UNI EN 15811:2015 (Macchine agricole – Ripari fissi e ripari interbloccati con o senza meccanismo di bloccaggio del riparo per parti di trasmissioni in movimento);

ISO 4413:2010 (Potenza del fluido idraulico - Regole generali e requisiti di sicurezza per il sistema e i loro componenti);

Il fascicolo tecnico è costruito dal Sig. **FERRARI FRANCESCO** in qualità di **RESPONSABILE DI PRODUZIONE**

Guidizzolo (MANTOVA) – Italy

Cognome e nome del delegato
FRANCESCO FERRARI

Data _____

Qualifica: **Amministratore**

IT

PREMESSA



Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto in luogo vicino alla macchina a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



É vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

EN

FOREWORD



This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenanceman with the necessary information for being able to use the machine correctly.

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept in a place near the machine and available for consultation by the users.
- Users are understood to mean machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.
- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.



LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE

CAREFULLY READ THE MANUAL

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL

HANDBUCH AUFMERKSAM LESEN

FR

AVANT-PROPOS



Ce Manuel d'instruction fait partie intégrante de la machine et fourni au personnel préposé au fonctionnement et à l'entretien, les informations pour pouvoir utiliser la machine de façon correcte.

ATTENTION

- Ce manuel doit être lu et compris attentivement avant de transporter, d'installer, d'utiliser et exécuter n'importe quel entretien sur la machine.
- Le manuel doit être conservé avec soin pour toute la durée de vie de la machine et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif.
- Le manuel doit être placé dans un endroit tout près de la machine et à disposition des utilisateurs pour sa consultation.
- On entend par utilisateurs, les opérateurs et le personnel préposés à l'entretien.
- S'assurer que tous les utilisateurs aient parfaitement bien compris les normes d'utilisations et la signification d'éventuels symboles reportés sur la machine.
- Le manuel doit être consulté en prenant soin de ne pas l'abîmer; de ne pas perdre des pages, de ne pas substituer ou effacer des informations et de ne pas modifier son contenu.
- Il doit être conservé dans un endroit protégé de la chaleur, de l'humidité et des agents corrosifs.
- Des accidents possibles peuvent être évités en suivant les instructions techniques présentes dans le manuel. Dans tous les cas, toujours se conformer aux normes de sécurité nationales.
- De plus, nous vous conseillons de contacter la Société Constructrice pour chaque nécessité d'informations en ce qui concerne les pièces de rechange ou accessoires.



Il est interdit de procéder à la réalisation d'opérations pour lesquelles on n'a pas compris les modalités.

DE

VORWORT



Dieses Bedienungshandbuch ist ein wesentlicher Bestandteil der Maschine und liefert dem mit dem Betrieb und der Wartung beauftragten Personal die notwendigen Informationen für eine korrekte Benutzung der Maschine.

ACHTUNG

- Dieses Handbuch ist vor dem Transport, der Installation, der Verwendung und der Ausführung jeglicher Wartungen auf der Maschine sorgfältig zu lesen und zu verstehen.
- Das Handbuch ist für das gesamte Leben der Maschine sorgfältig aufzubewahren und muss jedem Benutzer oder folgenden Besitzer übergeben werden.
- Es muss in nächster Nähe zur Maschine aufbewahrt werden und den Benutzern zum Nachschlagen zur Verfügung stehen.
- Als Benutzer gelten die Bediener und das mit der Wartung beauftragte Personal.
- Sicherstellen, dass alle Benutzer die Bedienungsvorschriften und die Bedeutung eventueller Symbole, die auf der Maschine vorhanden sind, ganz verstanden haben.
- Das Handbuch vorsichtig nachschlagen, sodass Beschädigungen vermieden werden. Keine Seiten entnehmen, austauschen oder Informationen löschen oder seinen Inhalt verändern.
- Sein Aufbewahrungsort muss vor Hitze, Feuchtigkeit und korrosiven Stoffen geschützt werden.
- Mögliche Unfälle können durch die Befolgung der in diesem Handbuch enthaltenen technischen Anweisungen vermieden werden. In jedem Fall sind immer die nationalen Sicherheitsvorschriften zu befolgen.
- Es wird ferner empfohlen, für jede erforderliche Information zu Ersatzteilen oder Zubehör immer die Herstellerfirma zu kontaktieren.



Es ist verboten, Handlungen vorzunehmen, deren Modalität nicht vollständig verstanden wurde.

IT

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti all'operatore nel posto guida sul trattore.

Avanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

Gli schemi elettrici, pneumatici, oleodinamici allegati sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari. **È assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.**



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali.

EN

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

Right and left side are intended to mean those referring to the operator seated and driving the towing tractor. **Forward and rear, or front and back** refer to the normal driving direction.

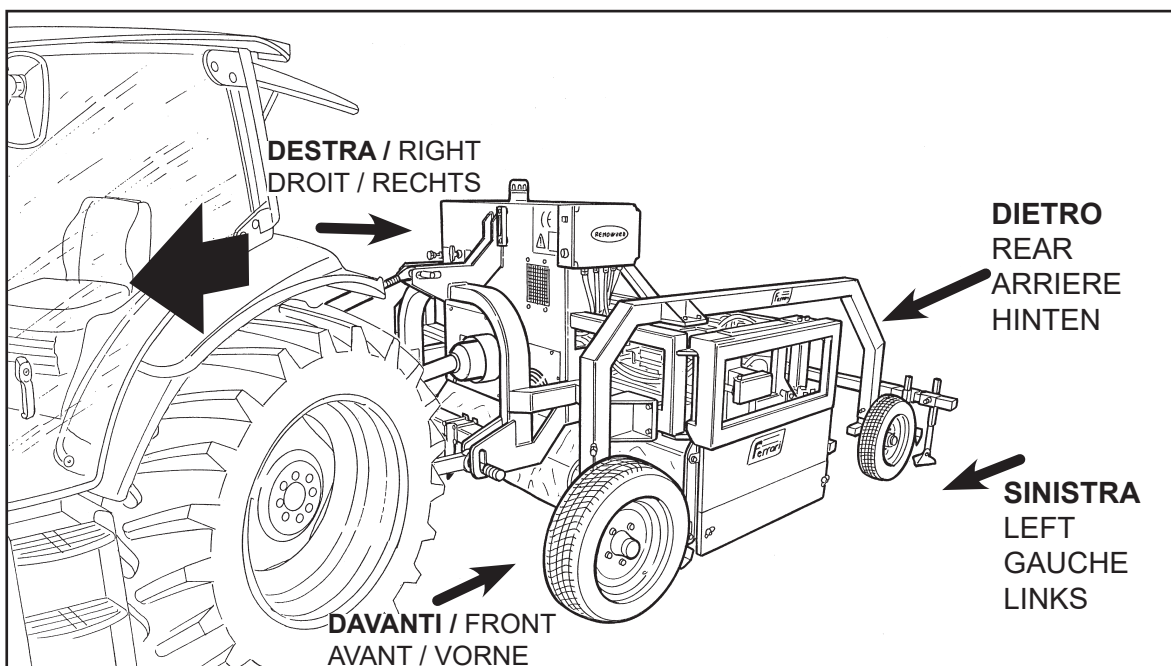
Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical, pneumatic and hydraulic diagrams are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks. **Never use them to carry out modifications to the machine.**



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility.



FR

GUIDE À LA CONSULTATION



Faire attention à ce symbole; il indique les opérations ou situations plus dangereuses.



Ce symbole signale une annotation ou une recommandation très importante.

Les côtés droit et gauche se réfèrent à l'opérateur qui se trouve au poste de conduite du tracteur.

Avant et arrière, ou antérieur et postérieur se réfèrent à la direction normale de marche.

Ensuite, faire très attention aux textes mis en évidence en gras, avec un caractère plus grand ou souligné car ils se réfèrent de toute façon à des opérations ou à des informations de grande importance. Toutes les normes de sécurité indiquées sont importantes et doivent être scrupuleusement observées telles quelles. Les schémas électriques, pneumatiques, oléodynamiques joints sont pour l'utilisation exclusive du personnel technique spécialisé, en grade d'exécuter des entretiens et contrôles spéciaux.

Il est strictement interdit de s'en servir pour apporter des modifications à la machine.



L'effraction/la substitution non autorisée d'une ou plusieurs parties ou groupes de la machine, l'utilisation d'accessoires, d'outils, de matériels de consommation différents de ceux qui sont recommandés par le constructeur, peuvent représenter un danger d'accident et libèrent le constructeur des responsabilités civiles et pénales.

DE

FÜHRERZUMNACHSCHLAGEN



Auf dieses Symbol achten; es zeigt gefährlichere Handlungen oder Situationen an.



Dieses Symbol signalisiert eine sehr wichtige Anmerkung oder Hinweis.

Rechts und links beziehen sich auf den am Fahrerplatz befindlichen Bediener des Traktors.

Vor und zurück oder vorne und hinten beziehen sich auf die normale Fahrtrichtung.

Ferner ist besonders auf die fettgedruckten Texte, Texte mit größeren Buchstaben oder auf unterstrichene Texte zu achten, die sich auf wichtige Handlungen oder Informationen beziehen.

Alle angegebenen Sicherheitsvorschriften sind wichtig und als solche streng zu beachten.

Die anliegenden elektrischen, pneumatischen, ölhdraulischen Pläne sind zum ausschließlichen Gebrauch des technischen Fachpersonals, das Wartungen und außerordentliche Kontrollen ausführen kann.

Es ist strengstens verboten, diese Pläne zu verwenden, um Änderungen an der Maschine auszuführen.



Die Manipulation und/oder nicht autorisierte Auswechslung von einem oder mehreren Teilen der Maschine, die Verwendung von anderem Zubehör, Werkzeug, Verbrauchsmaterial als dem vom Hersteller empfohlenen, können eine Unfallgefahr darstellen, und entlasten den Hersteller von jeglicher zivil- und strafrechtlicher Verantwortung.

IT



Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.

EN



Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.

COLLAUDO

Premesso che:

- 1) La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- 2) Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina, per una durata non inferiore a 16 ore complessive.

DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.

- 3) La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

TESTING

Premise:

- 1) The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- 2) The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations, for a duration of not less than 16 hours in all.

DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.

- 3) The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

FR



Les éventuelles modifications sont directement demandées à la Société Constructrice en spécifiant toutes les données caractéristiques de la machine et les motivations; en cas d'acceptation, elles doivent être exécutées uniquement par un personnel autorisé par la Société Constructrice et sur des indications précises de celle-ci.

Pour chaque opération à exécuter sur la machine et pour individualiser le personnel habilité à l'exécution, on fait référence aux niveaux de qualification décrits de suite.

ESSAI

Etant donné que:

- 1) La machine a été construite sous la stricte surveillance d'un personnel qualifié, essayée et mise à l'épreuve, avec l'intention d'éliminer chaque "négligence" possible au cours de la construction.
- 2) Les opérations de mises en route ont été exécutées en simulant des cycles normaux et des situations d'emploi de la machine pour une durée non inférieure à un total de 16 heures.

PENDANT LES MISES A L'EPREUVE RIEN NE RESULTE DEFECTUEUX

- 3) La machine a été projetée en tenant compte des normes de sécurité actuelles et a été réalisée sur cette base.

DE



Etwaige Änderungen sind direkt bei der Herstellerfirma zu beantragen, indem alle kennzeichnenden Daten der Maschine und die Begründungen zu nennen sind. Bei einer Genehmigung sind diese Änderungen ausschließlich von Personal auszuführen, das von der Herstellerfirma befugt wurde, und gemäß ihrer genauen Anweisungen.

Für jede Handlung, die auf der Maschine auszuführen ist, wird auf die nachstehend beschriebenen Qualifizierungsebenen Bezug genommen, um das zur Ausführung dieser Handlung befugte Personal zu bestimmen.

ABNAHMEPRÜFUNG

Vorausgesetzt, dass:

- 1) Die Maschine unter strenger Aufsicht von qualifizierten Personal konstruiert, geprüft und abgenommen wurde, mit der Absicht, jede mögliche „Nachlässigkeit“ während der Konstruktion zu beseitigen.
- 2) Die Abnahmeprüfungen mit der Simulation normaler Einsatzzyklen und -situationen der Maschine für eine Dauer von insgesamt mindestens 16 Stunden ausgeführt wurden.

WÄHREND DIESER ABNAHMEPRÜFUNGEN SIND KEINE FEHLER HERVORGEGANGEN.

- 3) Bei der Entwicklung der Maschine wurden die aktuellen Sicherheitsvorschriften berücksichtigt auf deren Grundlage sie auch realisiert wurde.

IT

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

EN

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferrari-costruzioni.com

PARTI DI RICAMBIO

È obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipment.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.



FR

ASSISTANCE TECHNIQUE

La demande d'intervention devra être envoyée via e-mail, fax ou téléphone et directement à la:

DE

TECHNISCHERKUNDENDIENST

Die Anforderung eines Eingriffs ist per E-Mail, Fax oder Telefon zu richten an:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferrari costruzioni.com

PIÈCES DE RECHANGE

Le client est obligé d'acheter les pièces de rechange originales.

Les dessins, références, descriptions et numéros de matricule pour l'identification de toutes les parties mécaniques sont reportés dans le catalogue joint à ce manuel.

En ce qui concerne les équipements électriques, électroniques et pneumatiques, consulter les schémas joints.



Dans la demande de nouvelles pièces, on recommande de toujours spécifier le modèle et le matricule de la machine pour laquelle on demande la pièce de rechange.

ERSATZTEILE

Der Kunde ist zum Kauf von Originalersatzteilen verpflichtet.

Zeichnungen, Bezugnahmen, Beschreibungen und Seriennummern für die Identifizierung aller mechanischen Teile werden in dem diesem Handbuch anliegenden Katalog aufgeführt.

Was die elektrischen, elektronischen und pneumatischen Geräte anbelangt, sind die anliegenden Pläne einzusehen.



Beim Kauf neuer Ersatzteile wird darauf hingewiesen, immer das Modell und die Seriennummer der Maschine anzugeben.

IT

CONDIZIONI DI GARANZIA



Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **FERRARI**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **FERRARI** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **FERRARI**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

È obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **FERRARI** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

È esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

EN

WARRANTY CONDITIONS



New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **FERRARI**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **FERRARI** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

The costs for any onsite inspections carried out by **FERRARI**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **FERRARI** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.



FR

CONDITIONS DE GARANTIE



Les nouvelles machines sont couvertes par la garantie pour une durée de 12 mois à partir de la date de livraison jusqu'à l'utilisateur final.

Pour la date de livraison, la facture d'achat sert de référence, et sur celle-ci, le modèle et le numéro de série de la machine devront toujours apparaître.

Pour les pièces qui ne sont pas construites dans les établissements de la Société **FERRARI**, la garantie est limitée à celle que le fournisseur accorde.

Pendant la période de garantie, la Société **FERRARI** s'engage pour la réparation ou substitution gratuite des pièces défectueuses.

Les vérifications des défauts et de leurs causes devront être exécutées auprès de notre établissement de Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Les frais pour des éventuelles enquêtes sur place, exécutées par la Société **FERRARI**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à substituer, ainsi que la main d'œuvre pour le montage de celles-ci, sont à charge de l'acheteur.

Les réparations ou les substitutions d'éléments avec des pièces non originales font déchoir le droit de garantie, de plus, celle-ci déchoit en cas d'interventions non reportées dans le manuel et exécutées sans notre autorisation.

Les pièces, qui par nature ou par destination sont sujettes à une détérioration ou à une usure ou à un mauvais entretien, sont exclues de la garantie.

L'Acheteur ne peut en aucun cas prétendre le remboursement de dommages de n'importe quelle nature.

Le Client est dans l'obligation de vérifier qu'au moment de la livraison, la machine réponde à ce qui est inscrit dans le contrat et qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport.

Dans un cas similaire, il ne devra pas utiliser la machine et devra informer la Société **FERRARI** ou le fournisseur endéans les 6 jours.

La responsabilité est limitée à la seule réparation ou substitution des pièces, qui suivant un jugement indiscutable du Constructeur, ne fonctionneraient pas.

La substitution intégrale de l'appareillage est exclue, et toutes demandes d'éventuels remboursements pour dommages causés ou production ratée ne seront pas prises en considération.

DE

GARANTIEBEDINGUNGEN



Die neuen Maschinen werden für einen Zeitraum von 12 Monaten ab dem Übergabedatum an den Endbenutzer von einer Garantie gedeckt.

Für das Übergabedatum ist immer auf die Kaufrechnung Bezug zu nehmen, in der das Modell und die Seriennummer der Maschine stets aufgeführt sein müssen.

Für Teile, die nicht in den Werken der Fa. **FERRARI** konstruiert wurden beschränkt sich die Garantie auf die von der Lieferfirma gewährten Leistungen.

Während der Garantiezeit verpflichtet sich die Fa. **FERRARI** zur kostenlosen Reparatur und Auswechselung der fehlerhaften Teile.

Die Feststellung der Fehler und ihrer Ursachen müssen in unserem Werk in Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) erfolgen.

Die Kosten für eventuelle Inaugenscheinnahmen, die von der Fa. **FERRARI** ausgeführt werden, die Kosten für den Transport und die Verpackung der zu reparierenden oder auszuwechselnden Teile sowie der Stundenlohn für ihre Installation, sind zu Lasten des Käufers.

Reparaturen oder Auswechselungen von Komponenten durch nicht originale Teile führen zu einem Verfall des Garantieanspruchs. Dieser verfällt ferner bei Eingriffen, die nicht im Handbuch aufgeführt und ohne unsere Genehmigung ausgeführt werden.

Von der Garantie ausgeschlossen sind Teile, die aufgrund ihrer Art oder Bestimmung einem Verschleiß oder Abnutzung ausgesetzt sind oder bei schlechter Wartung.

Der Käufer kann jedenfalls in keinem Fall eine Entschädigung für irgendwelche oder wie auch immer entstandenen Schäden fordern.

Der Kunde ist verpflichtet, bei der Übergabe zu prüfen, dass die Maschine mit den vertraglichen Vereinbarungen übereinstimmt und auf dem Transport keinen Schaden erlitten hat.

In diesem Fall darf er die Maschine nicht benutzen und muss die Fa. **FERRARI** oder die Lieferfirma binnen 6 Tagen informieren.

Die Haftung beschränkt sich auf die ausschließliche Reparatur oder Auswechselung von Teilen, die sich nach dem unanfechtbaren Urteil des Herstellers als nicht leistungstüchtig herausstellen.

Die vollständige Auswechselung der Maschine ist ausgeschlossen. Ferner werden Forderungen von Entschädigungen für Schäden, die möglicherweise verursacht wurden, oder für Produktionsausfall, nicht anerkannt.

IT

DALLA GARANZIA SONO ESCLUSI:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- Sostituzioni di filtri, dispositivi antivibrazioni, olio, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.
- È infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonché gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO

ATTENZIONE!



Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata è bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsivi).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.



DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCOSTANTE IL COMPONENTE È DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

EN

THE WARRANTY DOES NOT COVER:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- Replacement of filters, vibration damping devices, oil, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.

INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT

CAUTION!



In the machine transport, handling and positioning phases:

Danger of overturning of components.

Danger of blows and crushing for persons.

Until the machine is not entirely lifted, check its correct balancing.

Lifting must be carried out smoothly (without any pulling and jerking).

Make sure no one is standing in the danger zone.



DURING LIFTING THE ENTIRE AREA AROUND THE COMPONENT MUST BE CONSIDERED A DANGER ZONE.

FR

SONT EXCLUS DE LA GARANTIE:

- Les ruptures accidentelles lors du transport.
- Ruptures dues à une utilisation non correcte ou par négligences et à cause d'un entretien inadéquat.
- Défauts de fonctionnement dérivants d'une installation erronée.
- Les éléments électriques.
- Remplacement filtres, dispositifs antivibrations, huile, etc. car il s'agit de matériel d'usure normale.
- Frais pour le service d'entretien courant ou extraordinaire.
- Et finalement, la garantie exclu le produit réparé ou manipulé indûment par des tiers non autorisés, ainsi que les interventions pour vices ou contrôles de complaisance.

INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT

ATTENTION!



Lors des phases de transport, manutention et positionnement de la machine :

Danger de renversement des composants.

Danger de choc et d'écrasement pour les personnes.

Tant que la machine n'est pas entièrement soulevée, il est opportun de vérifier l'équilibrage correct de cette dernière.

Le levage doit être effectué avec continuité (sans à-coups ou secousses).

Vérifier l'absence de personnes dans la zone dangereuse.



DURANT LE LEVAGE, TOUTE LA ZONE AUTOUR DU COMPOSANT EST A CONSIDERER COMME ZONE DANGEREUSE.

DE

AUS DER GARANTIE SIND AUSGESCHLOSSEN:

- Zufällige Beschädigungen, die beim Transport verursacht werden.
- Beschädigungen, die durch einen falschen Gebrauch oder durch Nachlässigkeit und unangemessene Wartung verursacht werden.
- Funktionsfehler, die aus einer falschen Installation herrühren.
- Die elektrischen Komponenten.
- Auswechslung von Filtern, Schwingungsdämpfern, Öl usw., weil es sich hierbei um normales Verschleißmaterial handelt.
- Kosten für die ordentliche oder außerordentliche Wartung.
- Schließlich ist das von unbefugten Dritten reparierte oder manipulierte Produkt von der Garantie ausgeschlossen, sowie Eingriffe für Fehler oder Scheinprüfungen.

TRANSPORTANWEISUNGEN

ACHTUNG!



Beim Transport, der Handhabung und der Positionierung der Maschine:

Kippgefahr der Bauteile!

Stoß- und Quetschgefahr für Personen.

Solange die Maschine nicht vollständig angehoben ist, sollte ihre korrekte Auswuchtung genau überprüft werden.

Das Heben ist kontinuierlich auszuführen (ohne Rucken oder Anstoßen).

Prüfen, dass sich keine Personen in der Gefahrenzone aufhalten.



WÄHREND DES HEBENS IST DER GESAMTE BEREICH UM DIE MASCHINE HERUM ALS GEFAHRENZONE ANZUSEHEN.

IT

AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE



Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norme, ed inoltre:

Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo normative vigenti su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA.

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato.

Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.



É VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

Per il sollevamento utilizzare un mezzo munito di gru con portata superiore al peso della macchina ed imbracare quest'ultima nei quattro angoli del telaio, come indicato in Figura.

EN

INSTRUCTIONS FOR HANDLING



Loading and unloading must be carried out with lifting cables to standards. Also:

Make sure that the straps or cables are made in accordance with current standards and that they have the relative dataplates certifying compliance with the standards.

MAKE SURE THAT THE MAXIMUM LOAD CAPACITY OF EACH STRAP OR CABLE IS GREATER THAN THE TOTAL WEIGHT OF THE MACHINE.

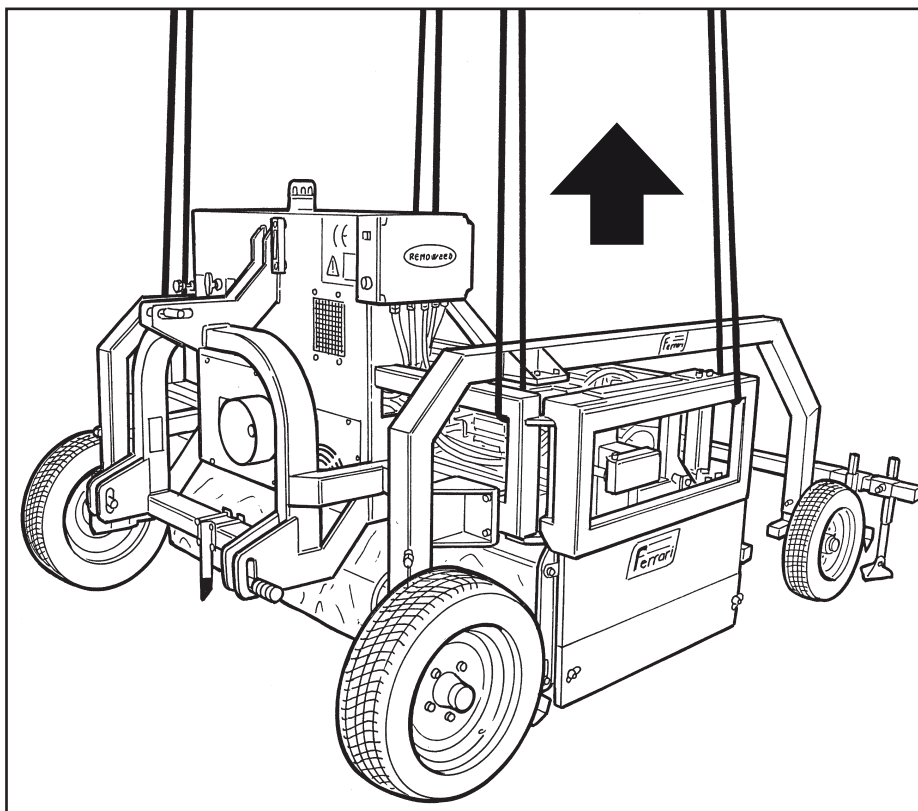
Check that the straps or cables are in good condition.

Pay maximum attention during all handling operations, in order not to damage the machine.



DO NOT APPROACH OR PASS UNDER SUSPENDED LOADS.

To lift, use a vehicle equipped with a crane of maximum load greater than weight of the machine and attach harness to the four corners of the frame, as shown in Figure.



FR

AVERTISSEMENTS POUR LA MANUTENTION



Le chargement et déchargement devront être effectués avec des câbles de levage conformes aux normes et de plus:

Vérifier que les bandes ou les câbles sont réalisés selon les normes en vigueur, que les plaquettes correspondantes y sont apposées certifiant la correspondance aux normes.

VERIFIER QUE LA CAPACITE MAXIMUM DE CHARGE DE CHAQUE BANDE OU CABLE EST SUPERIEURE AU POIDS TOTAL DE LA MACHINE.

Vérifier que les bandes ou câbles sont en bon état.

Faire très attention durant toutes les opérations de manutention afin de ne pas endommager la machine.



IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER OU DE PASSER SOUS DES CHARGES SUSPENDUES.

Pour la soulever, utiliser un véhicule équipé d'une grue avec un poids supérieur à celui de la machine et l'élinguer aux quatre coins du châssis, comme indiqué sur la figure.

DE

HINWEISE FÜR DIE HANDHABUNG



Das Auf- und Abladen ist mit vorschriftsmäßigen Hebeseilen auszuführen. Außerdem:

Sicherstellen, dass die Gurte oder Seile nach den geltenden Bestimmungen hergestellt wurden und mit den dazugehörigen Schildern versehen sind, die ihre Entsprechung mit diesen Bestimmungen bescheinigen.

SICHERSTELLEN, DASS DIE MAXIMALE BELASTUNGSFÄHIGKEIT DES EINZELNEN GURTS ODER SEILS HÖHER ALS DAS GESAMTGEWICHT DER MASCHINE IST.

Prüfen, dass die Gurte oder Seile in einem guten Zustand sind.

Alle Handhabungsarbeiten mit größter Vorsicht ausführen, um die Maschine nicht zu beschädigen.



ES IST VERBOTEN, SICH SCHWEBENDEN LASTEN ZU NÄHERN ODER UNTER IHNEN HINDURCHZUGEHEN.

Für das Heben ist ein mit einem Kran ausgerüstetes Hebemittel einzusetzen, dessen Belastungsfähigkeit größer als das Gewicht der Maschine ist. Diese ist an den vier Rahmenecken zu verseilen, so wie in der Abbildung gezeigt.

IT

TRASPORTO CON ALTRI MEZZI

Nel trasportare la macchina con altri mezzi, si devono considerare alcuni fattori per garantire una maggiore sicurezza e stabilità durante il trasporto, e più precisamente:

- 1) La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante; e comunque che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina.
- 2) Bloccare la macchina in modo sicuro al pianale del vostro mezzo, utilizzando gli appositi ancoraggi preposti, utilizzando funi omologate ed in buono stato ed inserendo dei cunei sotto alle ruote.



La Ditta FERRARI si esonera da ogni responsabilità per danni causati durante il trasporto della macchina, nel caso non siano state applicate le misure sopra descritte.

scritte.

EN

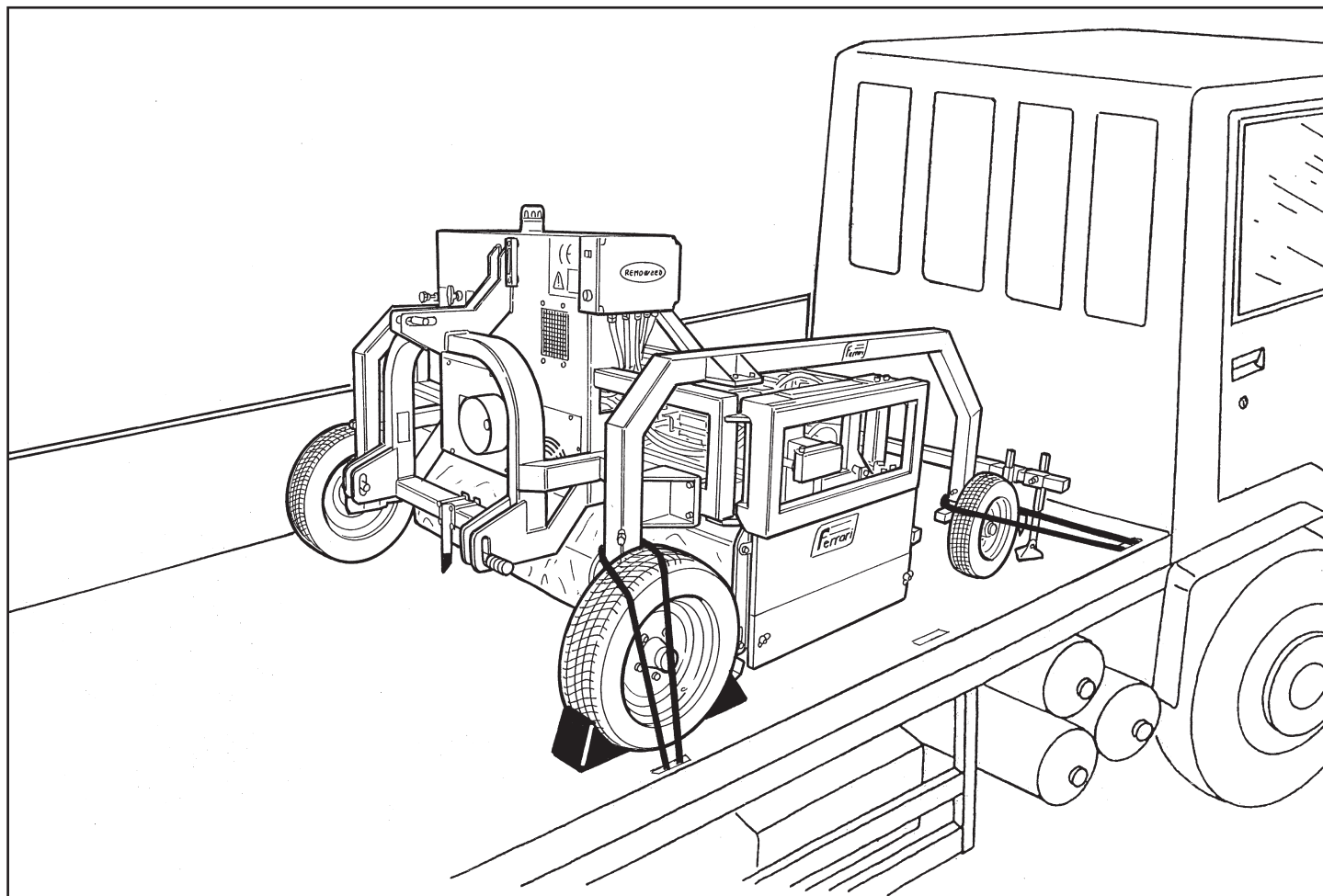
TRANSPORTING USING OTHER MEANS

For transporting the machine by other means, certain factors must be taken into consideration, to ensure better safety and stability during transport, i.e.:

- 1) The machine can be transported by truck, trailer etc. provided the means is suitable as regards the outline, capacity, condition of the load-bearing frame and, in any case, complies with the regulations applicable in the country in which the machine is used.
- 2) Secure the machine to the flatbed, by means of the anchoring devices provided, using homologated ropes in good condition and placing chocks under the wheels.



FERRARI shall not accept liability for damage caused during machine transport if the measures described above have not been adopted.



FR

TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS

Lors du transport de la machine avec d'autres moyens, il est nécessaire de prendre en considération certains facteurs afin de garantir une plus grande sécurité et stabilité durant le transport et plus précisément:

- 1) La machine peut être transportée sur des moyens type camion, remorques, etc. à condition que le moyen soit approprié en ce qui concerne le gabarit, la capacité, l'état de la structure portante et qu'il respecte les normes en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.
- 2) Bloquer la machine de manière sûre à la plate-forme du moyen de transport en utilisant les ancres préposés, les câbles homologués et en bon état, et en plaçant des cales sous les roues.



La société FERRARI s'exonère de toute responsabilité pour les dommages provoqués durant le transport de la machine lorsque les mesures décrites ci-dessus n'ont pas été appliquées.

DE

TRANSPORT MIT ANDEREN MITTELN

Beim Transportieren der Maschine mit anderen Mitteln sind einige Faktoren in Betracht zu ziehen, die während des Transports eine größere Sicherheit und Stabilität gewährleisten, wie im Einzelnen:

- 1) Die Maschine kann auf Transportmitteln wie Lkws, Anhängern usw. transportiert werden, vorausgesetzt, dass diese Mittel was die Form, die Belastungsfähigkeit, den Zustand der Trägerstruktur anbelangt, angemessen sind und die im Benutzerland der Maschine geltenden Bestimmungen einhält.
- 2) Die Maschine sicher an der Pritsche des Transportmittels sichern, wozu die vorinstallierten Verankerungen und zugelassene Seile zu verwenden sind, die sich in einem guten Zustand befinden müssen. Keile unter die Räder schieben.



Werden die o.g. Maßnahmen nicht angewendet, lehnt die Fa. FERRARI jegliche Verantwortung für Schäden ab, die beim Transport der Maschine verursacht werden.

IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.
- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.
- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.

FR

NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES

Les normes de sécurité à respecter avant et pendant l'utilisation de la machine sont énoncées ci-après.

INSTRUCTIONS

- On recommande à l'opérateur ou à toute autre personne qui manipule la machine, de lire complètement le manuel avant chaque intervention.
- S'assurer que les instructions suivantes soient lues et bien comprises et, qu'elles deviennent une application normale dans l'utilisation et l'entretien de la machine.
- Le non-respect ou la négligence des normes de sécurité dans l'utilisation et l'entretien de la machine sont des causes d'accidents.



Le Constructeur décline toute responsabilité pour tout dommage éventuel aux personnes ou choses, causé par la négligence dans la lecture ou dans la mise en pratique des procédures et/ou des instructions contenues dans le manuel.

COMPÉTENCES ET CONTRÔLES

- Installation, mise en fonction et entretien spécial de la machine doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- La machine doit être commandée et contrôlée par une seule personne afin d'éviter des conditions dangereuses vis-à-vis de la propre sécurité et de celle d'autres personnes.
- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que toute condition dangereuse ait été opportunément éliminée.
- Ne pas lubrifier la machine lorsqu'elle est en fonction.
- Avertir les responsables préposés pour chaque modification éventuelle réalisée sur la machine ou irrégularité de fonctionnement qui peuvent compromettre la sécurité.
- Pendant le travail, se conformer scrupuleusement aux indications des signaux et/ou étiquettes situées sur la machine.
- Ne pas introduire des parties du corps dans la machine pendant le fonctionnement et là où l'interdiction est signalée.

DE

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND RESTGEFAHREN

Nachstehend werden die Sicherheitsvorschriften aufgeführt, die vor und während des Gebrauchs der Maschine zu beachten sind.

ANWEISUNG

- Der Bediener oder andere Person, die mit der Maschine interagieren, werden darauf hingewiesen, das Handbuch für der Ausführung jeglicher Eingriffe vollständig zu lesen.
- Sicherstellen, dass die folgenden Anweisungen gelesen und verstanden und bei dem Gebrauch und der Wartung der Maschine zu normalen Anwendungsweisen werden.
- Die Nichteinhaltung oder nachlässige Anwendung der Sicherheitsvorschriften bei dem Gebrauch und der Wartung der Maschine sind die Ursache von Unfällen.



Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortlichkeit für etwaige Personenverletzungen oder Sachschäden ab, die durch die nachlässige Lektüre und Umsetzung der in dem Handbuch enthaltenen Verfahren u/o Anweisungen verursacht werden.

ZUSTÄNDIGKEITSBEREICHE UND KONTROLLEN

- Die Installation, Inbetriebnahme und außerordentliche Wartung der Maschine sind von einer qualifizierten Person durchzuführen.
- Die Maschine muss von einer Person gesteuert und kontrolliert werden, sodass Gefahrensituationen für die eigene Sicherheit und die anderer Personen vermieden werden.
- Vor der Benutzung der Maschine ist zu prüfen, dass jeder sicherheitsgefährdende Zustand angebracht beseitigt wurde.
- Maschine nicht schmieren, wenn sie in Betrieb ist.
- Die zuständigen Verantwortlichen über jede mögliche Änderung, die auf der Maschine realisiert wurde, oder über Funktionsunregelmäßigkeiten informieren, die die Sicherheit beeinträchtigen können.
- Während der Arbeit sind alle auf der Maschine angebrachten Signale u/o Etiketten streng zu befolgen.
- Während des Betriebs und dort, wo durch ein Verbot angezeigt, keine Körperteile in die Maschine einführen.

IT

- È vietato salire sulla macchina al di fuori della posizione adibita all'operatore (se presente), oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.
- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che la macchina sia ferma e sia stata tolta la chiave di accensione dal trattore.
- La macchina non può essere usata per lavori di versi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Al distacco della macchina abbiate cura di staccare per primi i tubi idraulici (se presenti). Riponeteli nell'apposita sede contrassegnata, al fine di evitare possibili rotture o spargimenti di olio, inoltre staccare la spina elettrica.

EN

- Climbing on the machine is prohibited, except in the operator's position (if present), or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts; it is advisable to wear caps for holding hair.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- After use or during work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.
- Before operating on the machine, make sure it is stopped and the ignition key is removed from the tractor.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- When disconnecting the machine, take care to ensure that the hydraulic pipes (if present) are disconnected first. Replace them in the seats marked to prevent possible breakage or oil leaks, and also remove the plug from the electrical supply.



FR

- Il est interdit de monter sur la machine, sauf à l'emplacement réservé à l'opérateur (si présent), ou d'introduire les mains ou des objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- Les opérateurs doivent faire attention aux risques d'empêchement et d'accrochage des vêtements et/ou cheveux longs dans les organes en mouvement; on recommande d'ailleurs l'utilisation de casque pour recouvrir les cheveux.
- Il est sévèrement interdit de décharger des produits ou déchets de production ou quoiqu'il en soit des substances polluantes dans les égouts (via les lavabos, W.C., baignoires, etc.) dans les cours d'eau, dans le sol ou dans l'environnement. Ces substances ou produits doivent être récoltés dans des containers appropriés, stockés ou recyclés et de toute façon non abandonnés dans l'environnement.
- Pendant le fonctionnement de la machine, s'assurer qu'aucune personne étrangère ne s'approche imprudemment de celle-ci ainsi que de ses commandes.
- L'accès est interdit aux étrangers à proximité de la machine en marche (même si elle est à l'arrêt).
- Dans le cas de présence de tiers (personnes étrangères ou collègues) à proximité de la machine, l'opérateur a la responsabilité de surveiller et d'avertir les autres des dangers.
- Ne pas porter des vêtements à manches larges, cravates, écharpes, bagues, bracelets et chaînes ou effets personnels et objets similaires qui pourraient rester accrochés dans les parties en mouvement et causer ainsi des lésions graves.
- Après l'utilisation ou pendant les pauses, ne pas laisser la machine allumée (même si elle n'est pas opérationnelle) et sans surveillance. La non-observation de cette norme peut être la cause d'accidents graves.
- Avant d'intervenir sur la machine, vérifier qu'elle est arrêtée et que la clé de contact a été enlevée du tracteur.
- La machine ne peut être utilisée pour des travaux différents de ceux qui sont prévus et pour lesquels elle a été construite.
- Ne pas utiliser des parties de la machine séparées de l'ensemble ou de la configuration prévue par le constructeur.
- En détachant la machine, ayez soin de décrocher tout d'abord les tuyaux hydrauliques (si présents). Déposez-les dans le logement spécial indiqué afin d'éviter les ruptures possibles ou les renversements d'huile. Débrancher la fiche électrique.

DE

- Es ist verboten, außerhalb des vorgesehenen Bedienerplatzes (wenn vorhanden) auf die Maschine zu steigen oder Hände beziehungsweise Gegenstände durch die Schlitze einzuführen, wenn die Maschine in Betrieb ist.
- Die Bediener müssen auf die Gefahr durch Verfangen oder Mitnahme von Kleidung und/oder langen Haaren in den Bewegungsorganen achten. Es wird darauf hingewiesen, Haare unter Hauben zu tragen.
- Es ist streng verboten, Produkte oder Produktionsabfälle oder verunreinigende Stoffe im Allgemeinen durch die Abflüsse (Waschbecken, Toiletten, Wannen, usw.) in die Wasserläufe abzulassen, auf den Boden zu schütten oder auf andere Art in die Umwelt gelangen zu lassen. Diese Produkte oder Stoffe sind in vorgesehenen Behältern zu sammeln, aufzubewahren oder zu recyceln und in jedem Fall umweltgerecht zu entsorgen.
- Während des Betriebs der Maschine sicherstellen, dass sich keine unbefugte Person der Maschine oder den Steuerungen nähert.
- Unbefugten ist der Zutritt in die Nähe der Arbeitsmaschine verboten (auch wenn geparkt).
- Befinden sich Dritte (unbefugte Personen oder Kollegen) in der Nähe der Maschine, muss der Bediener auf ihre Sicherheit achten und sie vor Gefahren warnen.
- Keine Kleidungsstücke mit weiten Ärmeln, Krawatten, Schals, Ringe, Armbänder und Halsketten oder ähnliche Kleidungsstücke oder Gegenstände tragen, die sich in den Bewegungsorganen verfangen und so schwere Verletzungen verursachen könnten.
- Nach dem Gebrauch oder in den Arbeitspausen die Maschine nicht eingeschaltet (selbst wenn nicht betriebsbereit) und unbeaufsichtigt lassen. Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift kann die Ursache von schweren Unfällen sein.
- Vor einem Eingreifen auf der Maschine ist sicherzustellen, dass die Maschine stillsteht und der Zündschlüssel vom Traktor abgezogen ist.
- Die Maschine kann nicht für andere Arbeiten als die vorgesehenen und für die sie konstruiert wurde eingesetzt werden.
- Teile der Maschine nicht getrennt von der vom Hersteller vorgesehenen Gesamtheit oder Konfiguration verwenden.
- Bei der Abkopplung der Maschine ist darauf zu achten, zuerst die Hydraulikschläuche abzutrennen (wenn vorhanden). Legen Sie sie in ihren markierten Sitz zurück, damit sie nicht brechen und um das Austreten von Öl zu vermeiden. Trennen Sie außerdem den elektrischen Stecker ab.

IT

- Quando le macchine emettono una rumorosità superiore a 85 decibel per 8 ore è necessario usare cuffie protettive o tappi per le orecchie, secondo le prescrizioni locali vigenti.



Prima di spegnere il motore tirare il freno di stazionamento e controllare che sia inserita la marcia.

- Consentire l'uso della macchina solo a personale autorizzato, nonchè adeguatamente formato, con età superiore ai 18 anni, e dotato di patente di guida.
- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità del trattore e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare. Su terreni collinari, è consigliabile operare con trattore a quattro ruote motrici munito di pneumatici non usurati in modo da migliorare l'aderenza al suolo.
- Fare particolare attenzione nell'utilizzo della macchina in discesa in quanto questa potrebbe aumentare la velocità di avanzamento del trattore.
- Controllare che gli innesti rapidi di collegamento siano inseriti correttamente (se presenti).
- Prestare massima attenzione a non danneggiare le protezioni di sicurezza durante le operazioni di aggancio-sgancio della macchina al trattore.
- Mantenere le parti scanalate dell'albero cardanico correttamente pulite, lubrificate e ingrassate al fine di assicurarne una perfetta scorrevolezza.
- Non avviare il trattore prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- Non utilizzare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **FERRARI** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.
- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.

EN

- When the machine produces a noise higher than 85 decibels for 8 hours, ear protectors or plugs must be used, in accordance with current local provisions.



Before switching the engine off, pull the parking brake and check to make sure the gear is engaged.

- Allow only authorized suitably trained persons aged above 18, holding a licence to use the machine.
- Do not reverse the machine while operating it.
- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done. On hilly grounds, it is advisable to use a four-wheel drive tractor with tyres that are not worn to ensure better grip on the ground.
- Pay special attention while using the machine on a slope as this can increase the tractor speed.
- Check to make sure the quick-release couplings (if present) are inserted correctly.
- Take maximum care to avoid damaging the safety devices while connecting/disconnecting the machine to/from the tractor.
- Keep the grooved parts of the cardan shaft perfectly clean, lubricated and greased to ensure perfect sliding.
- Do not start up the tractor unless you are seated correctly in the driver's seat.
- Do not use up the operating machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **FERRARI** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.
- Do not use the machine if you are in an altered metal-physical state under the effect of alcohol or medicines such as sleeping tablets, tranquilizers, stimulants, drugs or other acceptable or illegal substances which can, in some way, slow down or alter the sensorial perceptions, reflexes or vision.

FR

- Quand les machines émettent un bruit supérieur à 85 décibels pendant 8 heures de travail, il est nécessaire d'utiliser des casques de protection ou des bouchons pour les oreilles, selon les prescriptions locales en vigueur.



Avant d'éteindre le moteur, tirer le frein de stationnement et contrôler que la vitesse est enclenchée.

- N'autoriser l'utilisation de la machine qu'à un personnel qualifié et formé comme il se doit, ayant plus de 18 ans et le permis de conduire.
- Ne pas utiliser la machine en fonction en marche arrière.
- S'assurer de la stabilité du tracteur et de la déclivité du terrain où l'on doit travailler. Sur les terrains en colline, il est conseillé de travailler avec un tracteur à quatre roues motrices équipé de pneus neufs de manière à optimiser l'adhérence au sol.
- Faire particulièrement attention à l'utilisation de la machine dans une descente, car cela pourrait augmenter la vitesse d'avancement du tracteur.
- Contrôler que les raccords rapides de raccordement (si présents) sont insérés correctement.
- Faire particulièrement attention à ne pas détériorer les protections de sécurité pendant les opérations d'accrochage-décrochage de la machine au tracteur.
- Maintenir parfaitement propres, lubrifiées et graissées les parties cannelées, afin d'en assurer un excellent coulisement.
- Ne jamais démarrer le tracteur sans être d'abord parfaitement installé au poste de conduite.
- Ne pas utiliser la machine si elle est en panne ou si elle a un problème et signaler immédiatement au revendeur de zone ou directement au service technique clients de **FERRARI** tous les problèmes rencontrés et demander à ces derniers d'intervenir.
- Il est strictement interdit d'utiliser la machine dans un état psycho-physique altéré ou sous l'effet d'alcool, de médicaments tels des somnifères, des calmants, des excitants, des drogues ou tout autre substance licite ou illicite pouvant de quelque manière ralentir ou altérer les perceptions sensorielles de l'individu, les réflexes ou la vue.

DE

- Wenn die Maschine für 8 Stunden ein größeres Geräusch als 85 Dezibel entwickeln, sind gemäß den örtlich geltenden Vorschriften Hauben zum Schutze des Gehörs oder Ohrstecker zu benutzen.



Vor dem Ausschalten des Motors ist die Feststellbremse anzuziehen und zu prüfen, dass der Gang eingelegt ist.

- Der Gebrauch der Maschine ist nur autorisiertem Personal zu gestatten, das angemessen ausgebildet und über 18 Jahre alt ist. Außerdem muss es einen Führerschein besitzen.
- Die betriebene Maschine nicht für ein Fahren im Rückwärtsgang benutzen.
- Die Stabilität des Traktors prüfen und das Gefälle des Bodens, auf dem die Arbeit auszuführen ist. Auf hügeligem Boden empfiehlt es sich, mit einem Traktor mit Vierradantrieb zu arbeiten, dessen Reifen nicht abgenutzt sind, sodass er eine bessere Bodenhaftung bietet.
- Beim Bergabfahren mit der Maschine ist besonders vorsichtig vorzugehen, da diese die Fahrtgeschwindigkeit des Traktors erhöhen könnte.
- Kontrollieren, dass die Schnellkupplungsanschlüsse korrekt eingeführt sind (wenn vorhanden).
- Unbedingt darauf achten, die Schutzvorrichtungen bei den Kupplungs- und Abkopplungshandlungen der Maschine an den Traktor nicht zu beschädigen.
- Die genuteten Teile der Gelenkwelle müssen in einem sauberen Zustand, geschmiert und gefettet gehalten werden, um eine perfekte Leichtgängigkeit zu versichern.
- Den Traktor erst nach der korrekten Einnahme des Fahrerplatzes anlassen.
- Die Arbeitsmaschine auch bei einem nur angenommenen Defekt nicht benutzen. Ferner ist Ihr nächster Händler oder der Kundendienst von **FERRARI** über die festgestellten Unregelmäßigkeiten zu informieren und einen Eingriff anzufordern.
- Die Maschine keinesfalls benutzen, wenn der psychophysische Zustand des Bedieners durch Alkohol oder Arzneimittel wie Schlaf-, Beruhigungs-, Aufputzmittel, Drogen oder durch andere legale oder illegale Stoffe beeinträchtigt wird, die die sensorischen Wahrnehmungen des Individuums, seine Reflexe oder Sicht irgendwie verlangsamen oder verändern können.

IT

- Il trattore deve essere previsto di roll-bar o di cabina, e/o di ogni altro dispositivo di sicurezza prescritto dalle normative vigenti. L'operatore è tenuto al loro uso nei modi appropriati e prescritti sul libretto di uso e manutenzione del trattore.
- Mantenere costantemente il controllo del mezzo e conoscere le modalità di spegnimento e arresto immediato del trattore e della macchina operatrice.



Prima di scendere dal trattore disinnestare la presa di forza dello stesso, inserire il freno di stazionamento e non avvicinarsi alla macchina prima che tutte le parti in movimento della stessa non siano ferme.

- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare l'insieme trattore-macchina, inserire il freno di stazionamento, e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Prima di sganciare la macchina dal trattore appoggiarla stabilmente a terra ed assicurarsi che la stessa sia in equilibrio stabile, quindi e solo allora sganciare la macchina dal trattore verificandone comunque sempre la stabilità.
- Assicurarsi che l'aggancio al trattore venga effettuato in modo sicuro e stabile usando sempre le spine di sicurezza fornite in dotazione.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Assicurarsi che il collegamento dell'albero cardanico al trattore e alla macchina avvenga in modo corretto e che le catenelle di sicurezza siano agganciate.
- Fare funzionare la macchina da 300 a 400 giri/min.; l'utilizzo ad un numero di giri maggiore e/o minore potrebbe pregiudicarne il buon funzionamento e la durata del compressore (se presente).
- Attenzione allo stato di usura dei tubi idraulici, sostituirli se danneggiati, essi devono comunque essere sostituiti almeno ogni due anni, oppure verificare la scadenza (in alcuni casi) stampigliata sul tubo stesso.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.
- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.

EN

- The tractor must be provided with a roll-bar or cab, and/or all other safety devices prescribed by the safety standards. The operator must use these appropriately as prescribed in the tractor use and maintenance Manual.
- Always maintain control over the vehicle and be familiar with the method for switching on and immediately stopping the tractor and the operating machine.



Before getting down from the tractor, disconnect its power takeoff and apply the parking brake; do not approach the machine until all the moving parts are stationary.

- In case of impact against an obstacle, stop the tractor-machine assembly, apply the parking brake and check the extent of the damage. If there is even slight damage, carry out the necessary repairs before continuing with operations.
- Before unhooking the machine from the tractor, park it stably on the ground and ensure that it is balanced, and unhook the machine from the tractor, always ensuring the stability.
- Make sure the machine is hooked safely and stably to the tractor always using the shear pin supplied.
- For road travel, refer to the "Road Traffic Rules" in force.
- Make sure the connection of the cardan shaft to the tractor and the machine is done correctly and that the safety chains are fixed.
- Operate the machine at between 300 and 400 rpm; higher or lower speeds could cause malfunctions and reduce the life of the compressor (if present).
- Check the hydraulic pipes for wear, replace those that are damaged; in any case, these must be replaced at least once every two years, or check the expiry date (in some cases) imprinted on the pipe.
- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.
- Do not park the machine on steep slopes or on unstable ground.

FR

- Le tracteur doit être équipé de roll-bar ou d'une cabine et/ou de tout autre dispositif de sécurité recommandé par les normes en vigueur. L'opérateur doit les utiliser de manière appropriée et indiquée sur la notice d'utilisation et de maintenance du tracteur.
- Conserver constamment le contrôle de l'engin et connaître les modes d'arrêt immédiat du tracteur et de la machine.



Avant de descendre du tracteur, débrancher la prise de force et enclencher le frein de stationnement et ne pas s'approcher de la machine tant que toutes les parties en mouvement sur cette dernière ne sont pas arrêtées.

- Après avoir heurté un obstacle, il faut s'arrêter, arrêter l'ensemble tracteur-machine, enclencher le frein de stationnement et constater l'importance des dégâts. En cas de détériorations, même légères, il faut effectuer les réparations avant de continuer.
- Avant de décrocher la machine du tracteur, il faut la poser stablement au sol et s'assurer que cette dernière est en équilibre stable, puis et seulement à ce moment là, décrocher la machine du tracteur en contrôlant toujours sa stabilité.
- Vérifier que l'attelage au tracteur est effectué de manière sûre et stable en utilisant toujours les fiches de sécurité fournies.
- Pour la circulation sur toute, se référer aux normes du code de la route en vigueur.
- Vérifier que la connexion de l'arbre à cardan au tracteur et à la machine a lieu de manière correcte et que les chaînes de sécurité sont accrochées.
- Faire fonctionner la machine de 300 à 400 tours/min.; l'utilisation à un nombre de tours plus grand/plus petit pourrait porter préjudice au bon fonctionnement et à la durée du compresseur (si présent).
- Attention à l'état d'usure des tuyaux hydrauliques; les remplacer lorsqu'ils sont endommagés; ils doivent être remplacés au moins tous les deux ans ou bien vérifier leur échéance (dans certains cas) estampillée sur le tuyau.
- Vérifier que les protections et tous les dispositifs de sécurité sont à leur place et en bon état.
- Il faut éviter de stationner la machine sur des pentes raides ou sur des sols instables.

DE

- Der Traktor muss mit einem Überrollbügel oder einer Kabine und/oder sonstigen von den geltenden Sicherheitsvorschriften vorgeschriebenen Schutzvorrichtungen ausgerüstet sein. Der Bediener ist verpflichtet, diese Vorrichtungen richtig und wie in der Bedienungs- und Wartungsanleitung des Traktors vorgeschrieben zu benutzen.
- Der Bediener muss das Fahrzeug stets unter Kontrolle halten und die Verfahren für das sofortige Ausschalten und Anhalten des Traktors und der Arbeitsmaschine kennen.



Vor dem Verlassen des Traktors ist seine Zapfwelle auszuschalten, die Feststellbremse zu ziehen und sich der Maschine erst zu nähern, wenn alle ihre Bewegungsteile still stehen.

- Nach dem Stoß gegen ein Hindernis stehenbleiben, das Gespann Traktor-Maschine anhalten, die Feststellbremse ziehen und den Umfang des Schadens feststellen. Selbst bei leichten Schäden sind vor einem Weiterarbeiten zuerst die angebrachten Reparaturen auszuführen.
- Bevor die Maschine vom Traktor abgekoppelt wird ist sie fest auf den Boden aufzulegen und sicherzustellen, dass sie in einem stabilen Gleichgewicht ist. Anschließend und erst dann ist die Maschine vom Traktor loszukoppeln, wobei trotzdem immer die Stabilität zu prüfen ist.
- Sicherstellen, dass die Ankopplung an den Traktor sicher und stabil ausgeführt wird, wobei immer die mitgelieferten Sicherheitsstecker zu verwenden sind.
- Für das Fahren im Straßenverkehr ist auf die in Kraft befindliche „Straßenverkehrsordnung“ Bezug zu nehmen.
- Sicherstellen, dass die Verbindung der Gelenkwelle an den Traktor und die Maschine korrekt erfolgt und dass die Sicherheitsketten eingehakt sind.
- Maschine bei 300 bis 400 Umdr./min laufen lassen; Der Betrieb mit einer höheren und/oder geringeren Drehzahl könnte die vorschriftsmäßige Funktionsweise und die Haltbarkeit des Kompressors beeinträchtigen (wenn vorhanden).
- Auf den Abnutzungszustand der Hydraulikleitungen achten. Diese sind bei einer Beschädigung zu ersetzen und müssen in jedem Fall mindestens alle zwei Jahre oder nach der Prüfung ihrer Haltbarkeit, die (in einigen Fällen) auf dem Schlauch angebracht ist, ausgewechselt werden.
- Prüfen, dass die Schutzvorrichtungen und alle Sicherheitseinrichtungen an ihrem Platz, in einem guten Zustand und funktionstüchtig sind.
- Es ist zu vermeiden, die Maschine auf steilen Abhängen oder lockeren Böden zu parken.

IT

- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.
- Assicurarsi che la trattrice sia munita di specchietti retrovisori, per garantire la visibilità laterale su entrambi i lati della macchina.
- Durante la fase di carico della macchina la zona circostante è da ritenersi pericolosa.
- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro, ma in considerazione della pericolosità della macchina, è indispensabile che il costruttore della macchina o il suo rappresentante di zona mettano a disposizione la loro esperienza per formare ed addestrare il personale delle aziende agricole ed agro-meccaniche.
- Si sottolinea che durante l'uso della macchina occorre rispettare tutte le disposizioni sulla salute e sicurezza dei lavoratori di cui al DLgs 626/94, e successive modifiche ed integrazioni.
- Controllare regolarmente la pressione dei pneumatici ed il loro stato di conservazione.
- Evitare di avvicinarsi all'albero cardanico con indumenti che si possono impigliare.
- Nell'accoppiamento con il trattore impiegare esclusivamente alberi cardanici a norme **CE**.
- Prima di iniziare a lavorare, è necessario familiarizzare con i comandi della macchina.
- Attenzione allo stato di usura dei cavi elettrici ed idraulici; sostituirli se danneggiati; usare cavi di sezione adeguata e sempre rispondenti a specifiche.
- La macchina è dotata di tutte le sicurezze e le apparecchiature di controllo, tuttavia l'utilizzatore non si esima dal controllarne il buon funzionamento.
- **Con motore in moto della trattrice, non lasciare mai il posto di guida.** Prima di abbandonare il trattore, abbassare il sollevatore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
- Tenere presente che la tenuta di strada, la capacità di direzione e frenatura sono influenzati dalla presenza di una macchina portata o trainata.

EN

- Only repair and/or replace faulty parts when the relative procedure is described in this manual. For operations not included in this manual, contact your local dealer or an authorized workshop.
- Make sure the tractor is fitted with rear view wing mirrors which guarantee visibility along both sides of the machine.
- When the machine is being loaded, the surrounding area is to be considered a danger zone.
- The Operator's professional training, in accordance with current legislation, is the employer's responsibility, but, due to the particularly dangerous nature of the machine, it is essential that the machine manufacturer or local dealer, put their expertise and experience at the Customer's disposal to help train personnel.
- It is important to remember that when using the machine, all legislation concerning the health and safety of employees, included in DLgs 626/94 and all successive amendments and supplements, must be observed.
- Check the tyre pressure and the state of tyre wear on a regular basis.
- Do not go near the universal joint while wearing garments that can get caught up.
- When coupled to the tractor, only use drive shafts to **CE** standards.
- Before starting work, the operator must be familiar with all the machine controls.
- Pay attention to the state of wear of the electrical and hydraulic cables; replace them if damaged; use cables of adequate section and always in compliance with the specifications.
- The machine is equipped with all the safety devices and control equipment, however, the user is not exempted from controlling their good functioning.
- **Never leave the driver's seat while the engine of the tractor is running.** Before leaving the tractor: lower the lifter, set the parking brake and remove the ignition key from the dashboard.
- Bear in mind that road-holding, steering and braking performance are affected by the carrying or towing of machinery.



FR

- Réparer ou remplacer des composants de l'engin, éventuellement cassés, toujours et uniquement si ces interventions sont indiquées parmi celles qui sont possibles dans le manuel d'instruction. Dans le cas contraire, il faut contacter le représentant de zone du constructeur ou un atelier mécanique autorisé.
- Il faut s'assurer que le tracteur est équipé de rétroviseurs latéraux, pour assurer une bonne visibilité latérale sur les deux côtés de la machine.
- Lors de la phase de chargement de la machine, il faut savoir que la zone à proximité est dangereuse.
- La formation professionnelle de l'utilisateur, comme cela est prévu par la réglementation en vigueur, doit être effectuée par l'employeur, mais compte tenu du danger des machines, il faut impérativement que le constructeur de la machine ou son représentant de zone fournisse son expérience pour former le personnel des exploitations agricoles et agro-mécaniques.
- Il est signalé, que lors de l'utilisation de la machine, il faut respecter toutes les dispositions en matière de santé et de sécurité des travailleurs conformément à la loi en vigueur.
- Contrôler régulièrement la pression des pneus et leur état de conservation.
- Il faut éviter de s'approcher de l'arbre à cardan avec des vêtements risquant de se coincer.
- Lors de l'accouplement avec le tracteur, il faut utiliser exclusivement des arbres à cardan aux normes **CE**.
- Avant de commencer à travailler, il faut s'habituer aux commandes de la machine.
- Attention à l'état d'usure des câbles électriques et hydrauliques; les substituer s'ils sont abîmés; utiliser des câbles de section adéquats et toujours conformes aux normes spécifiques.
- La machine est équipée de toutes les sécurités de contrôle, cependant, l'utilisateur ne doit pas se dispenser d'en contrôler le bon fonctionnement.
- **Ne jamais quitter le poste de conduite avec le moteur de la machine tractrice qui tourne.** Avant d'abandonner le tracteur, abaisser l'élévateur, insérer le frein de stationnement et enlever la clé de contact du tableau de contrôle.
- Se rappeler que la présence d'une machine portée ou remorquée a une influence sur la tenue de route, la capacité de direction et de freinage.

DE

- Eventuell defekte Teile des Fahrzeugs immer und nur dann reparieren oder auswechseln, wenn die Handlungen unter den möglichen Eingriffen in dem Bedienungshandbuch aufgeführt werden. Andernfalls sind der gebietszuständige Vertreter des Herstellers oder eine entsprechend autorisierte mechanische Werkstatt zu kontaktieren.
- Sicherstellen, dass die Zugmaschine mit Rückspiegeln ausgerüstet ist, um die seitliche Sicht auf beiden Seiten der Maschine zu gewährleisten.
- Während der Ladephase der Maschine ist der umliegende Bereich als Gefahrenbereich zu betrachten.
- Die berufliche Ausbildung des Benutzers muss, so wie von den geltenden Gesetzen vorgesehen, vom Arbeitgeber durchgeführt werden. Allerdings ist es angesichts der Gefährlichkeit der Maschine unerlässlich, dass der Hersteller der Maschine oder sein gebietszuständiger Vertreter ihre Erfahrung zur Verfügung stellen, um das Personal der landwirtschaftlichen und agrarmechanischen Betriebe auszubilden und zu schulen.
- Es wird darauf hingewiesen, dass während des Gebrauchs der Maschine alle Vorschriften für die Gesundheit und Sicherheit der Arbeitnehmer des Gesetzesdekrets 626/94 in seiner aktuellen Fassung einzuhalten sind.
- Den Druck und den Erhaltungszustand der Reifen regelmäßig kontrollieren.
- Es ist verboten, sich der Gelenkwelle mit Kleidungsstücken zu nähern, die sich verfangen können.
- Bei der Ankopplung an den Traktor sind ausschließlich Gelenkwellen zu benutzen, die den **EG**-Normen entsprechen.
- Vor dem Arbeiten muss sich der Bediener zuerst mit den Steuerungen der Maschine vertraut machen.
- Auf den Abnutzungszustand der Strom- und Hydraulikkabel achten. Diese sind, wenn beschädigt, zu ersetzen. Dabei sind Kabel mit einem geeigneten Querschnitt zu verwenden, die den technischen Angaben immer entsprechen müssen.
- Die Maschine ist mit allen Sicherheiten und Kontrollgeräten ausgerüstet. Dennoch ist der Benutzer nicht von der Kontrolle ihrer vorschriftsmäßigen Funktionsweise befreit.
- **Fahrerplatz bei laufendem Motor der Zugmaschine niemals verlassen.** Vor dem Verlassen des Traktors ist die Hebevorrichtung zu senken, die Feststellbremse zu ziehen und der Zündschlüssel von der Steuertafel abzuziehen.
- Es ist immer zu beachten, dass die Straßenlage, die Steuer- und Bremsfähigkeit von der Anwesenheit einer transportierten oder gezogenen Maschine beeinflusst werden.

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona si introduca tra macchina e trattore (Fig. 1), soprattutto quando la trattore è accesa; un qualsiasi movimento anche accidentale della trattore, una sterzata brusca, esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinamento e schiacciamento con conseguenze anche gravi.



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 2)! Prima di mettervi in marcia con la macchina, assicuratevi che non ci sia alcuna persona sotto alla macchina, che svolga ad esempio operazioni di manutenzione, di pulizia, di registrazione o di sostituzione, ecc., senza esserne a conoscenza, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un grave rischio di schiacciamento agli arti con conseguenze anche gravi. Assicuratevi comunque oltre ad una eventuale persona sotto alla macchina, che non vi siano corpi estranei (tipo: utensili, martinetti per il sollevamento, ecc.) che potrebbero pregiudicare la sicurezza della macchina.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure no-one comes between the machine and the tractor (Fig. 1), especially when the tractor is running; any accidental movement of the tractor or sharp steering means the person risks being dragged or crushed by the machinery. The resulting injuries can be extremely serious.



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 1)! Before setting off with the mixer-wagon, make sure no-one is underneath the machine, who unbeknown to the tractor driver, may be carrying out maintenance operations, cleaning or adjusting the machine or carrying out repairs or replacements etc., this person is exposed to serious crushing hazards: should the tractor driver inadvertently set off, the person is likely to sustain serious injuries. As well as checking to make sure there are no persons under the machine, make sure there are no obstacles or foreign objects (e.g.: tools, jacks, etc.) which could jeopardize machine safety.

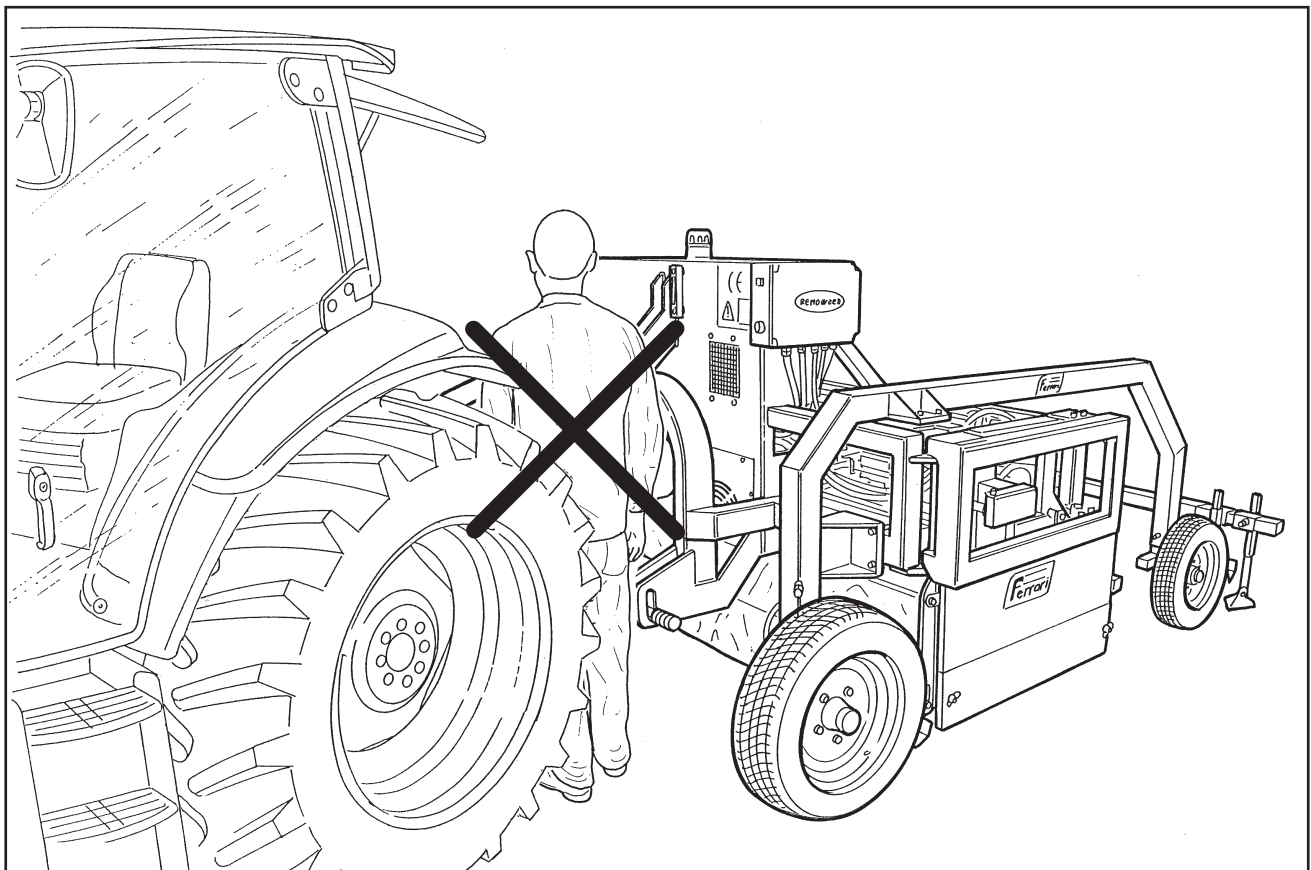


Fig./Abb. 1

FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT !** Il faut s'assurer qu'aucune
personne ne s'introduise entre la machi-
ne et le tracteur (Fig. 1), surtout lorsque
le tracteur est actionnée ; tout mouvement, même
accidentel du tracteur et un braquage brusque
exposerait la personne concernée à un risque
grave d'entraînement et de cisaillement pouvant
avoir des graves conséquences.



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT (Fig. 1) !** Avant de démarrer
avec la chargeuse mélangeuse, il faut
s'assurer que personne ne se trouve
sous la machine, pour effectuer des opérations
d'entretien, de nettoyage, de réglage ou de rem-
placement, etc, sans le savoir, car cette person-
ne serait exposées à un grave risque d'écrase-
ment des membres, pouvant avoir de graves
conséquences. Dans tous les cas, il faut s'assu-
rer, outre la présence d'une éventuelle personne
sous la machine, qu'il n'y a pas de corps étran-
gers (type : outils, crics de levage, etc) risquant
de compromettre la sécurité de la machine.

DE



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR!
Sicherstellen, dass sich niemand zwi-
schen die Maschine und die Zugmaschi-
ne stellt (Abb. 1), vor allem, wenn die
Zugmaschine eingeschaltet ist. Jede Bewegung
der Zugmaschine, auch wenn unbeabsichtigt,
oder eine plötzliche Lenkung, würden diese Per-
son einer schweren Gefahr durch Einziehen oder
Quetschgefahr aussetzen, mit Folgen, die auch
schwerwiegend sein können.



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR
(Abb. 2)! Vor dem Losfahren mit der Ma-
schine prüfen, dass sich niemand unter
der Maschine befindet, um zum Beispiel
Wartungs-, Reinigungs-, Einstellungs- oder Aus-
wechselungsarbeiten usw. durchzuführen, da
diese Person einer schweren Quetschgefahr der
Gliedermaßen ausgesetzt wäre, die auch schwer-
wiegende Folgen haben könnte. Es ist auf alle
Fälle zu prüfen, dass neben einer möglicherwei-
se unter der Maschine anwesenden Person keine
Fremdkörper vorhanden sind (wie zum Beispiel:
Werkzeuge, Hebeböcke, usw.), welche die Si-
cherheit der Maschine beeinträchtigen könnten.

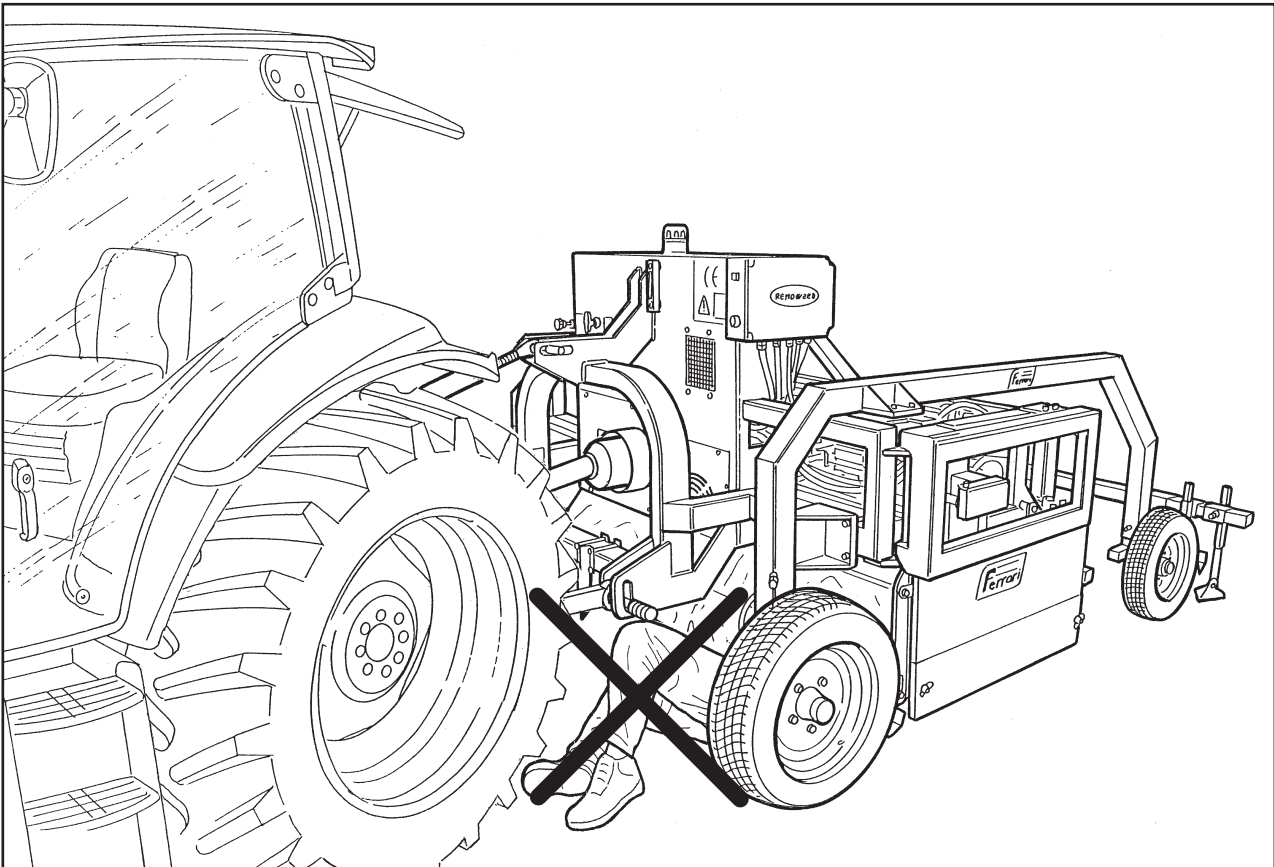


Fig./Abb. 2

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI TRASCINAMENTO (Fig. 3)! Prestare la massima attenzione, soprattutto quando la macchina è collegata al trattore ed il motore è acceso, a non avvicinarsi con le mani al cardano in quanto un azionamento accidentale della presa di forza, o anche nel normale utilizzo della macchina, la persona interessata si esporrebbe ad un grave rischio di trascinarsi od impigliamento dell'abbigliamento con conseguenze anche gravi.



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 4)! Prestare la massima attenzione nel caso necessitatesse avanzare in retromarcia, che non vi siano persone dietro alla macchina, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un rischio di contusione (per il contatto con la struttura) o investimento/trascinamento con conseguenti lesioni anche gravi.

ALTE TEMPERATURE!



Si consiglia per tutte le parti soggette a calore tipo: compressore, tubazioni, radiatori, marmitta, ecc., di attendere alcuni minuti (o più, a seconda delle zone) in modo che si siano in parte raffreddate, questo soprattutto nelle operazioni di manutenzione o di qualsiasi altro intervento.

EN



WARNING: DRAWING-IN HAZARD (Fig. 3)! Take great care, especially when the machine is hooked up to the tractor and the engine is running, not to place the hands anywhere near the cardan shaft. Accidental activation of the power takeoff, or even normal machine use, could entangle and draw the person in by his/her clothing. The resulting injuries can be extremely serious.



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 4)! When reversing, take great care that there is nobody behind the machine. Reversing into a person could expose them to the risk of contusion (from contact with the frame) or collision/dragging, which could lead to serious injury.

HIGH TEMPERATURES!



For all parts subject to heating: compressor, tubing, radiators, silencer, etc., it is advisable to wait a few minutes (or more, depending on the zones) for them to cool down, and this especially in maintenance operations and any other intervention.

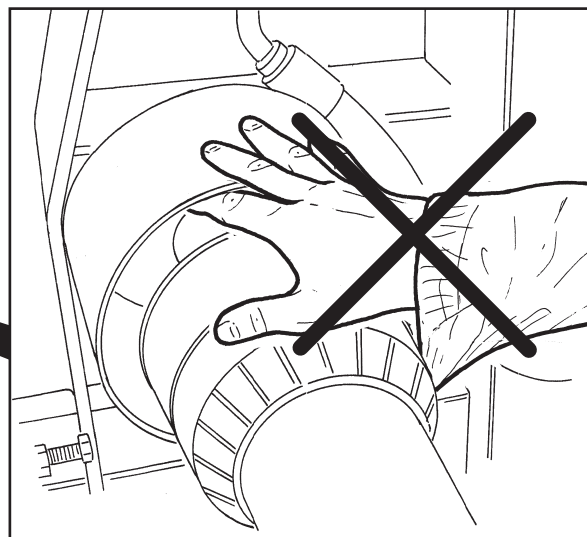
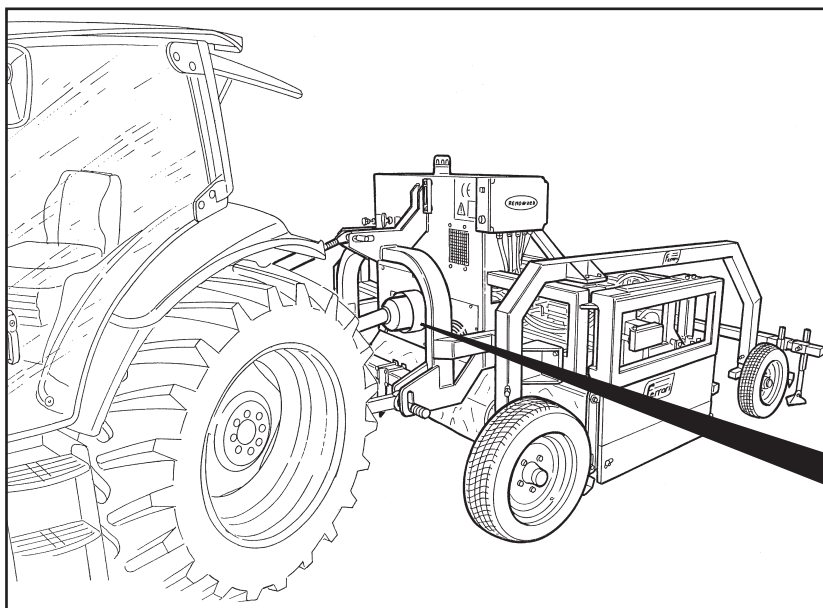


Fig./Abb. 3

FR



ATTENTION : DANGER D'ENTRAÎNEMENT (Fig. 3) ! Il faut faire très attention, surtout lorsque la machine est attelée à un tracteur et que le moteur tourne, à ne pas approcher les mains du cardan car un actionnement accidentel de la prise de force ou même pendant l'utilisation normale de la machine, la personne concernée s'exposerait à un grave risque d'entraînement ou d'accrochage de ses vêtements pouvant avoir de graves conséquences.



ATTENTION : DANGER D'ECRASEMENT (Fig. 4) ! Si vous devez faire marche arrière, faire très attention que personne ne se trouve derrière la machine car la personne concernée serait exposée à un risque de contusion (lié au contact avec la structure) ou d'investissement/ entraînement qui peut entraîner de graves lésions.

HAUTES TEMPERATURES!



Nous conseillons, pour toutes les parties sujettes à chaleur genre: compresseur, tuyaux, radiateurs, pot d'échappement, etc. d'attendre quelques minutes (ou plus, selon les zones) de façon à ce qu'elles soient partiellement refroidies, ceci, surtout pour les opérations d'entretien ou pour toute autre intervention.

DE



ACHTUNG: GEFÄHRDUNG DURCH EINZIEHEN (Abb. 3)! Unbedingt darauf achten, besonders wenn die Maschine am Traktor angeschlossen ist und der Motor läuft, die Hände niemals in die Nähe der Gelenkwelle zu bringen, da eine unbeabsichtigte Betätigung der Zapfwelle, aber auch der normale Gebrauch der Maschine, die betroffene Person einer schweren Gefährdung durch Einziehen oder Fangen der Kleidung aussetzen würde, die auch schwerwiegende Folgen haben könnte.



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR (Abb. 4)! Bei einem notwendigen Rückwärtsfahren unbedingt darauf achten, dass sich keine Personen hinter der Maschine aufhalten, da die betroffene Person einer Gefährdung durch Prellung (durch den Kontakt mit der Struktur) oder Überfahren/Mitnahme ausgesetzt wäre, die auch schwere Verletzungen verursachen könnte.

HOHE TEMPERATUREN!



Bei allen Teilen, die Hitze ausgesetzt sind, wie zum Beispiel: Kompressor, Leitungen, Kühler, Auspuff, usw., wird empfohlen, einige Minuten zu warten (oder länger, je nach Zone), sodass sie teilweise abgekühlt sind, vor allem für die Ausführung von Wartungsarbeiten oder sonstigen Eingriffen.

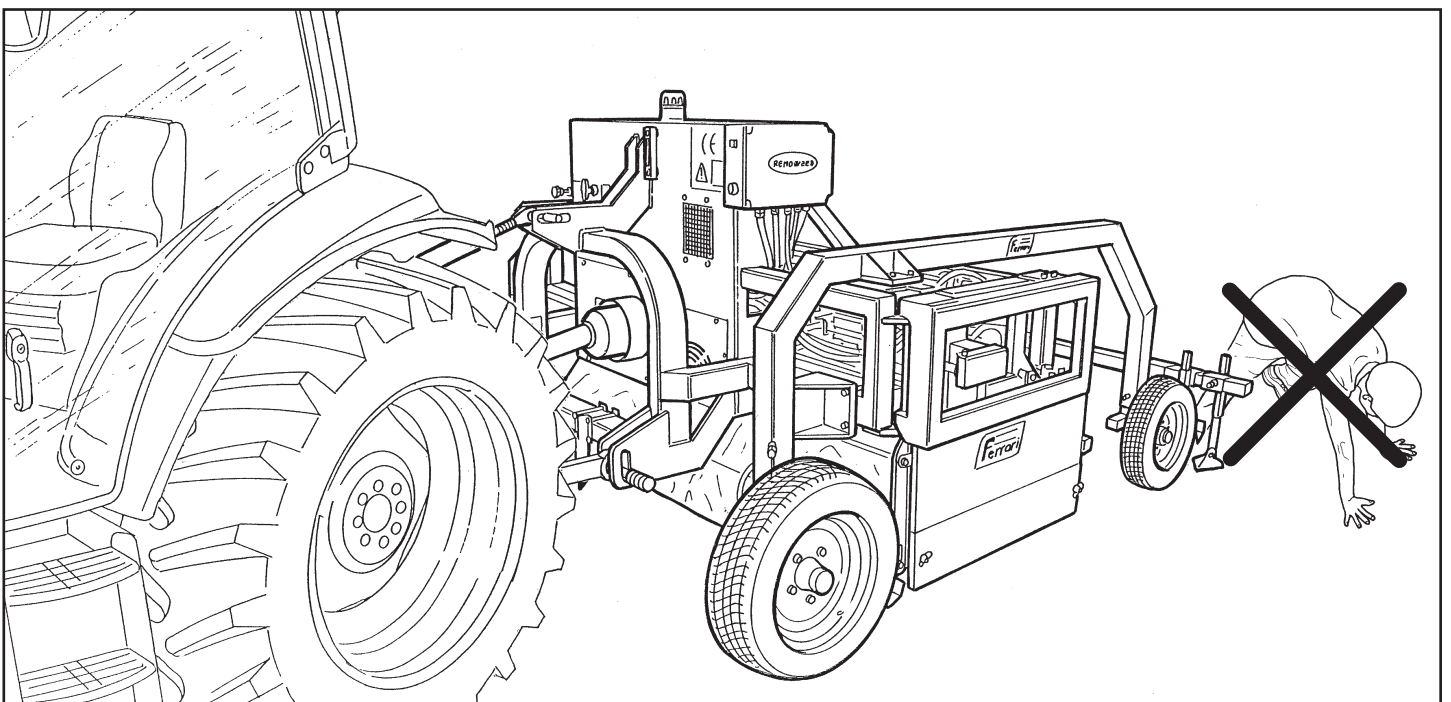


Fig./Abb. 4

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



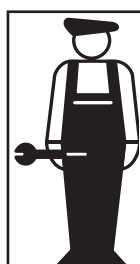
ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.



OPERATORE: svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO: il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO: è colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.



MANUTENTORE ELETTRICO: personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



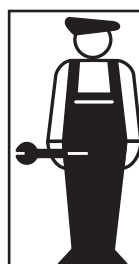
IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.



OPERATOR: an operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming. In normal production, the operator must operate with all the protectors enabled.



TECHNICIAN: the Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.



MECHANICAL MAINTENANCEMAN: he is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.



ELECTRICAL MAINTENANCEMAN: specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able to operate with power on inside boxes and connector blocks.

FR

QUALIFICATIONS ET MENTIONS DU PERSONNEL

Les caractéristiques professionnelles du personnel préposé sont définies ainsi.



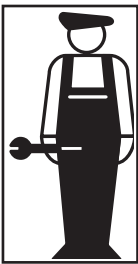
ATTENTION: *l'utilisation de la machine est uniquement consentie au personnel chargé et instruit adéquatement et qui se trouve en conditions de santé telles à permettre un déroulement régulier de ses activités.*



OPÉRATEUR: accomplit les mentions d'exercice ordinaire, nécessaires au fonctionnement de la machine: exécution des commandes, surveillance du cycle productif, nettoyage des superficies et intervention en cas de coinçage. Lors de la production normale, l'opérateur devra agir avec toutes les protections habilitées.



TECHNICIEN: le personnel de la Société Constructrice ou autre personnel autorisé par celle-ci, qui accomplit des activités d'installation complètes, mises au point, réparations et, sur demande, formation du personnel préposé à la machine.



HOMME D'ENTRETIEN MÉCANIQUE: c'est celui qui dépend directement de l'utilisateur ou du constructeur, et de toute façon qui est formé de manière adéquate. Il exécute l'entretien ordinaire de la machine et en reporte les résultats sur des registres appropriés.



HOMME D'ENTRETIEN ÉLECTRIQUE: personnel technique spécialisé, en grade de conduire la machine dans des conditions normales, d'intervenir sur les parties électriques pour effectuer tous les réglages, les entretiens et les réparations nécessaires; il est en grade de travailler en présence de tension à l'intérieur des armoires et boîtes de dérivations.

DE

QUALIFIZIERUNGEN UND AUFGABEN DES PERSONALS

Hier werden die beruflichen Eigenschaften des zuständigen Personals definiert.



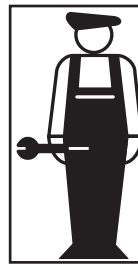
ACHTUNG: *Der Gebrauch der Maschine ist nur dem beauftragten und angemessen ausgebildeten Personal gestattet, das sich in einem geeigneten Gesundheitszustand befindet, um seine Tätigkeiten vorschriftsmäßig auszuführen.*



BEDIENER: Führt die Aufgaben für den normalen Betrieb aus, die für die Funktionstüchtigkeit der Maschine notwendig sind: Bedienung der Steuerungen, Überwachung des Produktionszyklus, Reinigung der Oberflächen und Eingriff bei Verklemmungen. In der normalen Produktion muss der Bediener mit allen aktivierten Schutzvorrichtungen arbeiten.



TECHNIKER: Personal der Herstellerfirma oder sonstiges Personal, das von dieser zur Ausführung schwieriger Tätigkeiten befugt ist, wie Installation, Einstellung, Reparatur und, auf Wunsch, Schulung des für die Maschine zuständigen Personals.



MECHANISCHER WARTUNGSTECHNIKER: Direkt vom Benutzer oder dem Hersteller angestellt und in jedem Fall mit einer angemessenen Ausbildung, um die ordentliche und außerordentliche Wartung auf der Maschine auszuführen, deren Resultate in vorgesehenen Verzeichnissen eingetragen werden.



ELEKTRISCHER WARTUNGSTECHNIKER: Technisches Fachpersonal, das die Maschine unter normalen Bedingungen führen und auf die elektrischen Teile eingreifen kann, um alle erforderlichen Einstellungen, Wartungen und Reparaturen auszuführen. Es kann bei Spannungsanwesenheit in den Schaltschränken und den Verteilerdosen arbeiten.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO: personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO: persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.

EN



HANDLING AND TRANSPORT PERSONNEL: personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.



DISPOSAL PERSONNEL: skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.

NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti informazioni e le pubblicazioni richiamate nella confezione stessa.

Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza di quanto indicato.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



La raccolta e lo smaltimento dell'olio usato deve essere conforme alle norme locali. Non versare mai olio usato nelle fognature, canali di scolo o sul terreno.

HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS



It is extremely important to very carefully read the present information and relative publications carried on the container.

Make sure that all personnel in charge of lubricants are aware of the information given.

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Collection of disposal of old oil must be carried out in compliance with local regulations. Never pour oil in drains, gutters or on the ground.

FR



PERSONNEL PRÉPOSÉ AU DÉPLACEMENT ET AU TRANSPORT: personnel qui a reçu une instruction adéquate sur l'utilisation des dispositifs de soulèvement et de déplacement.



PERSONNEL PRÉPOSÉ À L'ÉVACUATION: personnel expert, en grade d'exécuter correctement les opérations spécifiques à la propre mention et instruit par L'Employeur de façon adéquate en matière de sécurité et de santé.

NORMES DE SECURITE SANITAIRES DANS LE TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS



Il est d'extrême importance de lire avec une attention particulière les informations présentes et les publications citées dans le manuel.

S'assurer que tout le personnel préposé aux lubrifiants soit à connaissance de ce qui est indiqué

EMMAGASINAGE

Tenir les lubrifiants hors de portée des enfants et des personnes non qualifiées et non autorisées au déplacement de ceux-ci.



Ne jamais emmagasiner les lubrifiants dans des récipients ouverts ou non marqués d'étiquette.

EVACUATION

Tous les déchets doivent être évacués en conformité des normes en vigueur.



Le ramassage et l'évacuation de l'huile usagée doivent être conformes aux normes locales. Ne jamais verser l'huile usagée dans les égouts, canaux d'écoulement ou dans le sol.

DE



ZUSTÄNDIGES PERSONAL FÜR DIE HANDHABUNG UND DEN TRANSPORT: Personal mit einer geeigneten Ausbildung über den Gebrauch von Hebe- und Handhabungsvorrichtungen.



ZUSTÄNDIGES PERSONAL FÜR DIE ENTSORGUNG: Fachpersonal, das die spezifischen Handlungen seiner Tätigkeit korrekt ausführen kann und vom Arbeitgeber in Sachen Sicherheit und Gesundheit angemessen ausgebildet wurde.

HYGIENISCHE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN BEI DER HANDHABUNG VON SCHMIERMITTELN



Diese Informationen und die auf der Verpackung aufgeführten Veröffentlichungen sind unbedingt besonders aufmerksam durchzulesen.

Sicherstellen, dass das gesamte, für die Schmiermittel zuständige Personal, diese Angaben kennt.

EINLAGERUNG

Schmiermittel für Kinder, nicht qualifizierte Personen und Personen, die nicht zur Handhabung von Schmiermitteln befugt sind, unerreichbar aufbewahren.



Schmiermittel niemals in offenen Behältern oder solchen, die nicht von einem Etikett ausgezeichnet sind, aufbewahren.

ENTSORGUNG

Alle Abfallprodukte sind gemäß den entsprechenden Vorschriften zu entsorgen.



Die Sammlung und die Entsorgung von Altöl muss gemäß den örtlichen Vorschriften erfolgen. Altöl niemals in die Kanalisation, Abflusskanäle oder auf den Boden gießen.

IT

Si ricorda inoltre che nella macchina e nei suoi componenti, sono necessari (per il corretto funzionamento) materiali che, se dispersi nell'ambiente, possono provocare danni ecologici.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Oli lubrificanti esausti.
- Filtri.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.

Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopra-elencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

É severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN

Also, remember that in the machine and its components there are materials necessary for correct functioning which if dispersed in the environment can cause environmental damage.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Depleted lubricant oils.
- Filters.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuel-soaked rags).

The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.

Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law.

Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.

The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!

The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.



FR

En outre, on rappelle que dans la machine et dans ses éléments se trouvent des matériaux nécessaires pour un fonctionnement correct qui, si dispersés dans l'environnement, peuvent provoquer des dégâts écologiques.



Voici de suite la liste des matériaux et liquides qui sont à consigner auprès des Centres de Récolte autorisés:

- **Huiles lubrifiantes usagées.**
- **Filtres.**
- **Graisse de lubrification.**
- **Matériel auxiliaire pour le nettoyage (exemple chiffons graissés ou imbibés de combustible).**

Les lois en vigueur en la matière, propres dans chaque Pays, prévoient des peines sévères pour les transgresseurs.

On rappelle que la récolte et l'évacuation des huiles usagées et des éléments indiqués ci-dessus sont contrôlées selon les Normes de Loi.

Consigner donc tous les résidus mentionnés ci-dessus auprès des Centres de Récolte préposés.

Il est sévèrement interdit de se libérer des résidus en les déposant dans des décharges abusives ou en les déversant dans des cours d'eau ou bien dans les égouts !

La Société Constructrice décline toute responsabilité si les instructions de sécurité et d'utilisation citées ne sont pas rigoureusement respectées.

DE

Es wird ferner darauf hingewiesen, dass in der Maschine und ihren Komponenten Materialien (für die korrekte Funktionsweise) erforderlich sind, die, wenn sie in die Umwelt gelangen, ökologische Schäden verursachen können.



Nachstehend die Liste der Materialien und Flüssigkeiten, die zugelassenen Sammelzentren zu übergeben sind:

- **Altöle.**
- **Filter.**
- **Schmierfett.**
- **Hilfsmaterial für die Reinigung (zum Beispiel feuchte oder mit Treibstoff getränkte Lappen).**

Die hierfür geltenden und in jedem Land spezifischen Gesetze sehen bei Verstößen strenge Strafen vor.

Es wird darauf hingewiesen, dass die Sammlung und die Entsorgung der Altöle und der oben aufgeführten Komponenten gesetzlich geregelt sind.

Daher sind alle o.g. Reste den zuständigen Sammelzentren zu übergeben.

Es ist strengstens verboten, diese Reste in wilde Deponien zu geben oder sie in Wasserläufe oder die Kanalisation zu schütten!

Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung ab, wenn die aufgeführten Sicherheits- und Gebrauchsanweisungen nicht streng befolgt werden.

IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta munita di polsini elasticizzati.
- Mascherina.



*Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal **DATORE DI LAVORO** ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.*



*In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to comply with the provisions and instructions of the **EMPLOYER** and correctly use the machinery, equipment and protection devices.*

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinarsi, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

FR


DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

L'évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs sur le lieu de travail et sur les éventuels équipements utilisés, ainsi que l'évaluation des risques résidus présents dans la machine comme cela a été indiqué, consent à **L'EMPLOYEUR** d'estimer la nécessité de fournir aux travailleurs des DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI) plus aptes et plus appropriés.

En considérant le type de machine, on estime qu'il faut insérer la liste suivante de DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) en dotation au personnel.

- Dispositifs de protection des pieds: chaussure avec protection de la pointe du pied.
- Dispositifs de protection des mains: gants de protection.
- Lunettes protectrices.
- Combinaison équipée de poignets stretch.
- Masque.



 **On rappelle que, selon les dispositions des lois en vigueur, le travailleur est dans l'obligation de observer les dispositions et les instructions données par l'EMPLOYEUR et utiliser correctement les machines, les appareillages, les dispositifs de protection.**

HABILLEMENT

L'habillement de celui qui travaille ou effectue des entretiens sur la machine doit être conformes aux conditions essentielles de sécurité requises définies par les directives communautaires et par les lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur.



Afin d'éviter des risques de type mécanique, comme le fait d'être traîné, d'être coincé et tout autre, ne pas porter d'accessoires comme bracelets, montres, bagues et chaînettes.

DE

PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNGEN

Die Gefahrenbewertung für die Sicherheit und Gesundheit der Arbeitnehmer, am Arbeitsplatz und auf den eventuell verwendeten Ausrüstungen ausgeführt, sowie die Bewertung der Restgefahren, die auf der Maschine wie angegeben vorhanden sind, ermöglichen dem **ARBEITGEBER**, die Notwendigkeit zur Annahme der am besten geeigneten und angemessenen Persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) für die Arbeitnehmer zu bewerten.

Anhand des Maschinentyps wird das folgende Verzeichnis der PSA (Persönliche Schutzausrüstung) aufgeführt, die dem Personal zur Verfügung zu stellen sind:

- Schutzausrüstungen für die Füße: Schuhe mit geschützter Fußspitze.
- Schutzausrüstungen für die Hände: Schutzhandschuhe.
- Schutzbrille.
- Arbeitsanzug mit Gummizugmanschetten.
- Schutzmaske.



Es wird darauf hingewiesen, so wie gesetzlich vorgeschrieben, dass der Arbeitnehmer verpflichtet ist, die vom ARBEITGEBER erlassenen Anordnungen und Anweisungen zu beachten und die Maschine, Geräte und Schutzvorrichtungen korrekt anzuwenden.

KLEIDUNG

Die Kleidung aller, die auf der Maschine arbeiten und die Wartung durchführen, muss mit den wesentlichen Sicherheitsvorschriften konform sein, die von den Gemeinschaftsrichtlinien und den im Benutzerland geltenden Gesetzen festgesetzt sind.



Um mechanische Gefährdungen wie Mitnahme, Verfangen und sonstiges zu vermeiden, ist das Tragen von Accessoires wie Armbänder, Armbanduhren, Ringe und Ketten zu vermeiden.

IT

DESTINAZIONE D'USO

La sarchiatrice **REMOWEED** è stata progettata e costruita per eliminare le erbe infestanti non soltanto tra le file, ma anche tra le piantine oggetto di coltivazione giacenti sulla stessa fila e di sarchiare la totalità del terreno con passate singole, evitando di dover ripassare più volte nella stessa area per completare la lavorazione.

Altri usi sono da considerarsi impropri.

EN

END USE

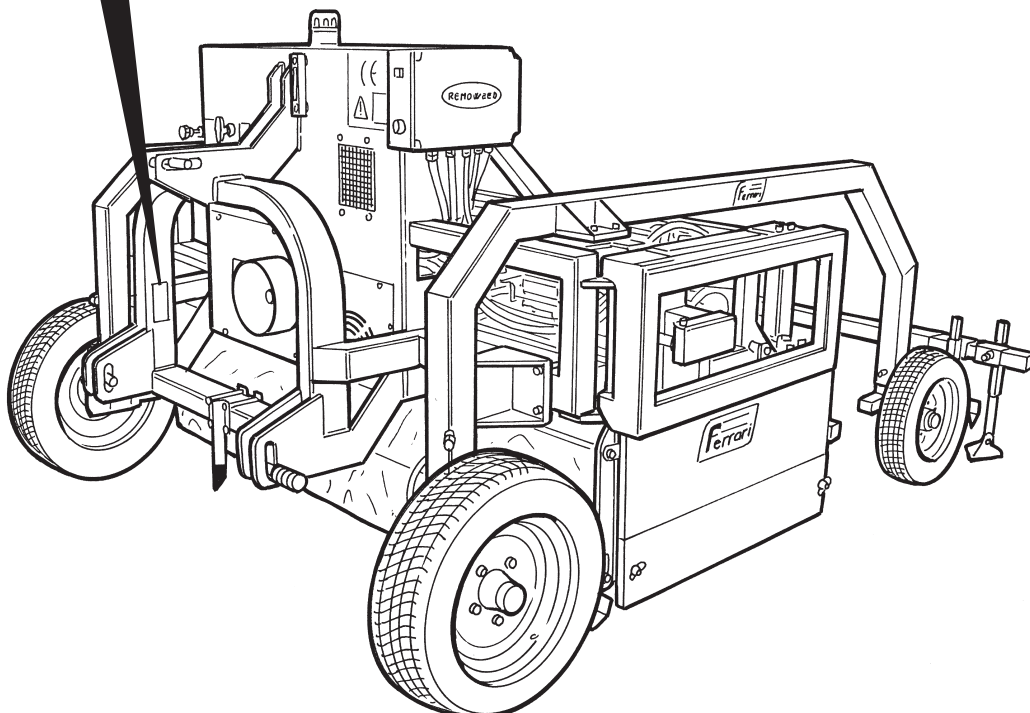
The weeder **REMOWEED** has been designed and manufactured to delete the weeds not only between the rows, but also between the plants in the same row and to weed the whole surface with single passes, avoiding several passes in the same area to complete the work.

All other uses are to be considered improper.

TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

MACHINE IDENTIFICATION PLATE

<p>MANUFACTURED BY</p>			
<p>Via Valletta 1/a GUIDIZZOLO (MN) ITALY</p>		<p>TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205</p>	
	<p>ANNO</p>		
	<p>MOD:</p>		<p>Kg</p>
	<p>N°</p>		





FR

DESTINATION D'USAGE

La bineuse **REMOWEED** a été projetée et construite pour éliminer les mauvaises herbes, pas seulement entre les rangs, mais également entre les plantes cultivées sur un même rang, et à sarcler l'ensable du terrain par passages uniques, sans qu'il soit nécessaire de repasser plusieurs fois sur la même zone pour terminer le travail.

D'autres usages sont à considérer comme étant impropres.

PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE

DE

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG


Die Hackmaschine **REMOWEED** wurde entwickelt und konstruiert, um nicht nur das Unkraut zwischen den Reihen zu entfernen, sondern auch zwischen den in derselben Reihe angebauten Pflanzen, und um den gesamten Boden mit nur einem Durchgang zu bearbeiten, wobei mehrere Durchgänge in demselben Bereich für den Abschluss der Hackarbeiten vermieden werden. **Andere Verwendungen gelten als unsachgemäßer Gebrauch.**

TYPENSCHILD DER MASCHINE

IT

ADESIVI DI RIFERIMENTO

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.


 **Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla DIRETTIVA 92/58 CEE. I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.**

- 1) Prima di iniziare ad operare leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Attenzione che non vi siano persone estranee nelle vicinanze della attrezzatura.
- 3) L'albero cardanico deve girare da 300 a 400 RPM.
- 4) **ATTENZIONE:** spegnere il motore del trattore prima di eseguire lavori di manutenzione e riparazione.
- 5) **ATTENZIONE:** non dirigere getti d'acqua contro i componenti elettrici.
- 6) Attenzione alle mani ed ai piedi.
- 7) Pericolo di scottature.
- 8) **ATTENZIONE:** non rimuovere i dispositivi e le protezioni di sicurezza.
- 9) Non riparare nè registrare organi in moto.
- 10) Usare idonei dispositivi di protezione per le operazioni di manutenzione.

EN

REFERENCE ADHESIVES

The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.

 **The nameplates and danger signs must always be kept clean and in good condition; if deteriorated they must be replaced with others conforming to directive 92/58 CEE. The new symbols must be placed in the same position as those replaced.**

- 1) Read the instruction booklet carefully before use.
- 2) Make sure there are no unauthorized persons in the vicinity of the equipment.
- 3) The cardan shaft speed should be between 300 and 400 rpm.
- 4) **WARNING:** turn off the tractor engine before carrying out maintenance and repair work.
- 5) **WARNING:** do not direct water jets at electrical components.
- 6) Take care of your hands and feet.
- 7) Burning hazard.
- 8) **WARNING:** do not remove safety devices or guards.
- 9) Do not repair or adjust moving parts.
- 10) Use suitable protection devices for maintenance operations.

1



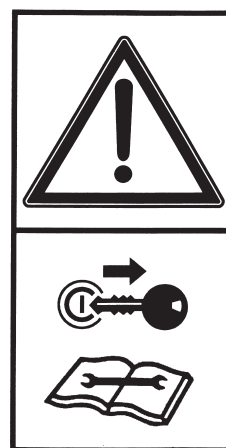
2



3



4




5



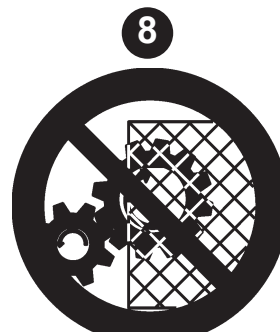
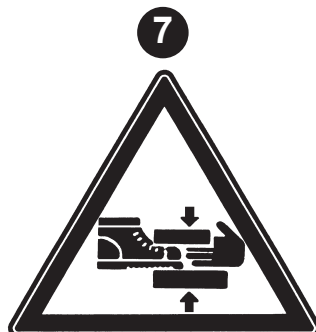
FR

ADHESIFS DE REFERENCE

La machine est munie d'étiquettes d'avertissement de prudence qui doivent être scrupuleusement observées afin d'éviter des dommages aux personnes.

 **On recommande de toujours maintenir les plaquettes et les symboles de danger propres et en bon état; s'ils sont détériorés, ils seront remplacés par d'autres originaux et conformes à la DIRECTIVE 92/58 CEE. Les nouveaux symboles doivent être appliqués dans la même position que ceux qui sont substitués.**

- 1) Avant de commencer à travailler, lire attentivement le mode d'emploi.
- 2) Attention à ce qu'aucune personne étrangère ne se trouve à proximité de l'équipement.
- 3) L'arbre à cardan doit tourner de 300 à 400 RPM.
- 4) **ATTENTION** : couper le moteur du tracteur avant d'effectuer les travaux de maintenance et de réparation.
- 5) **ATTENTION** : ne pas diriger de jets d'eau vers les composants électriques.
- 6) Attention aux mains et aux pieds.
- 7) Danger de brûlures.
- 8) **ATTENTION** : ne pas enlever les dispositifs et les protections de sécurité.
- 9) Ne pas réparer ni régler les organes en mouvement.
- 10) Utiliser des dispositifs de protection adéquats pour les opérations de maintenance.




10



DE

AUFKLEBER

Die Maschine ist mit Warnetiketten versehen, die streng zu beachten sind, um Verletzungen von Personen zu vermeiden.

 **Es wird empfohlen, die Gefahrenschilder und Symbole immer sauber und in einem guten Zustand zu erhalten. Bei einer Beschädigung sind sie durch andere Originalschilder zu ersetzen, die mit der RICHTLINIE 92/58 EWG konform sind. Die neuen Symbole sind auf derselben Stelle der alten Schilder anzubringen.**

- 1) Vor dem Arbeiten aufmerksam die Bedienungsanleitung durchlesen.
- 2) Sicherstellen, dass sich keine unbefugten Personen in der Nähe der Ausrüstung befinden.
- 3) Die Gelenkwelle muss sich mit 300 bis 400 RPM drehen.
- 4) **ACHTUNG**: Motor des Traktors vor der Ausführung von Wartungs- und Reparaturarbeiten ausschalten.
- 5) **ACHTUNG**: Keinen Wasserstrahl auf elektrische Komponenten richten.
- 6) Auf Hände und Füße achten.
- 7) Verbrennungsgefahr.
- 8) **ACHTUNG**: Die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen dürfen nicht entfernt werden.
- 9) In Bewegung stehende Organe weder reparieren noch einstellen.
- 10) Für die Wartungshandlungen geeignete Schutzvorrichtungen benutzen.

IT

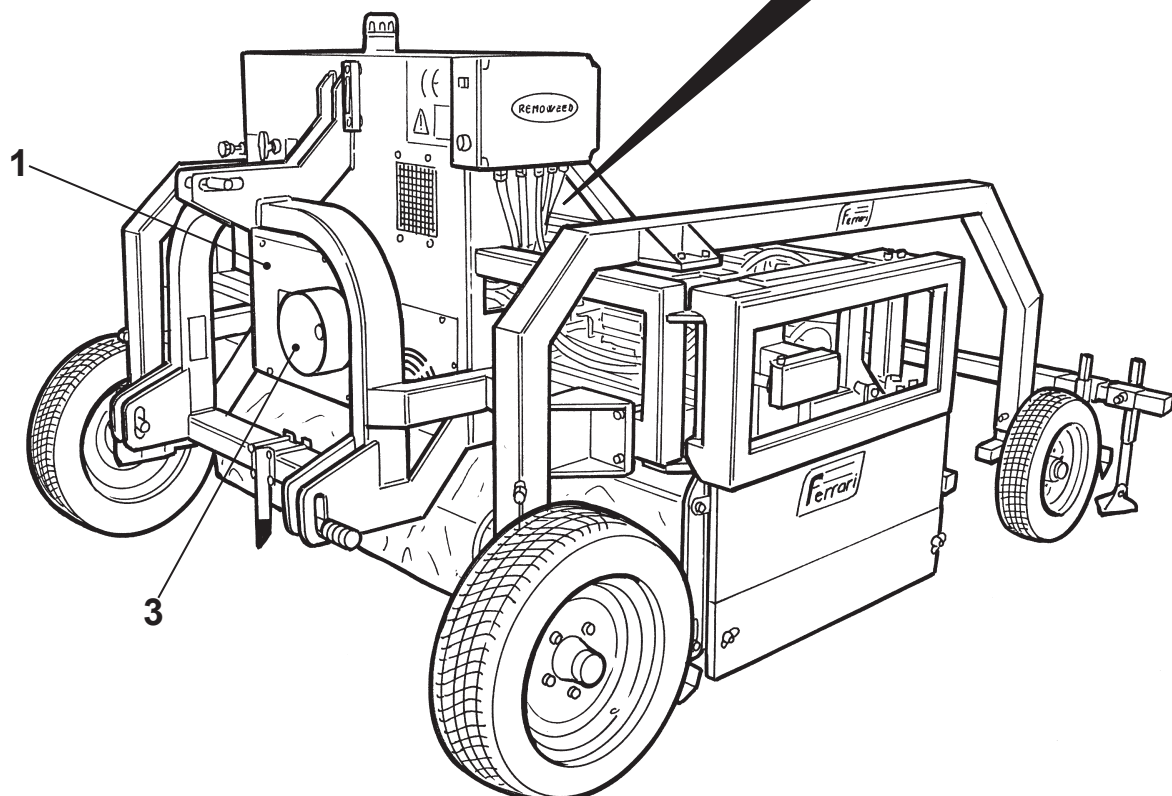
PROTEZIONI DI SICUREZZA

- 1) Protezione anteriore organi meccanici.
- 2) Protezione posteriore organi meccanici.
- 3) Cuffia di protezione albero cardanico.
- 4) Leva staccabatteria.

EN

SAFETY GUARDS

- 1) Front protection of mechanical gears.
- 2) Back protection of mechanical gears.
- 3) Cardan joint casing.
- 4) Lever to disconnect the battery.



FR

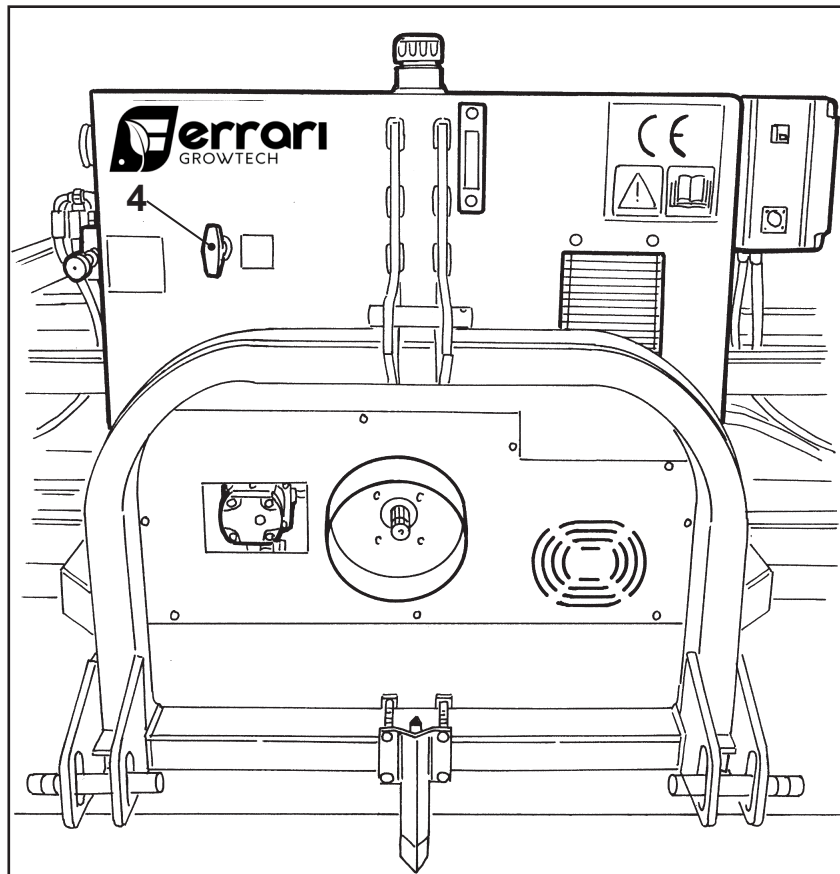
PROTECTIONS DE SECURITE

- 1) Protection antérieure des organes mécaniques.
- 2) Protection postérieure des organes mécaniques.
- 3) Coiffe de protection arbre à cardan.
- 4) Levier arrête-batterie.

DE

SCHUTZVORRICHTUNGEN

- 1) Vordere Schutzvorrichtung der mechanischen Organe.
- 2) Hintere Schutzvorrichtung der mechanischen Organe.
- 3) Schutzhaube der Gelenkwelle.
- 4) Batterietrennhebel.



IT

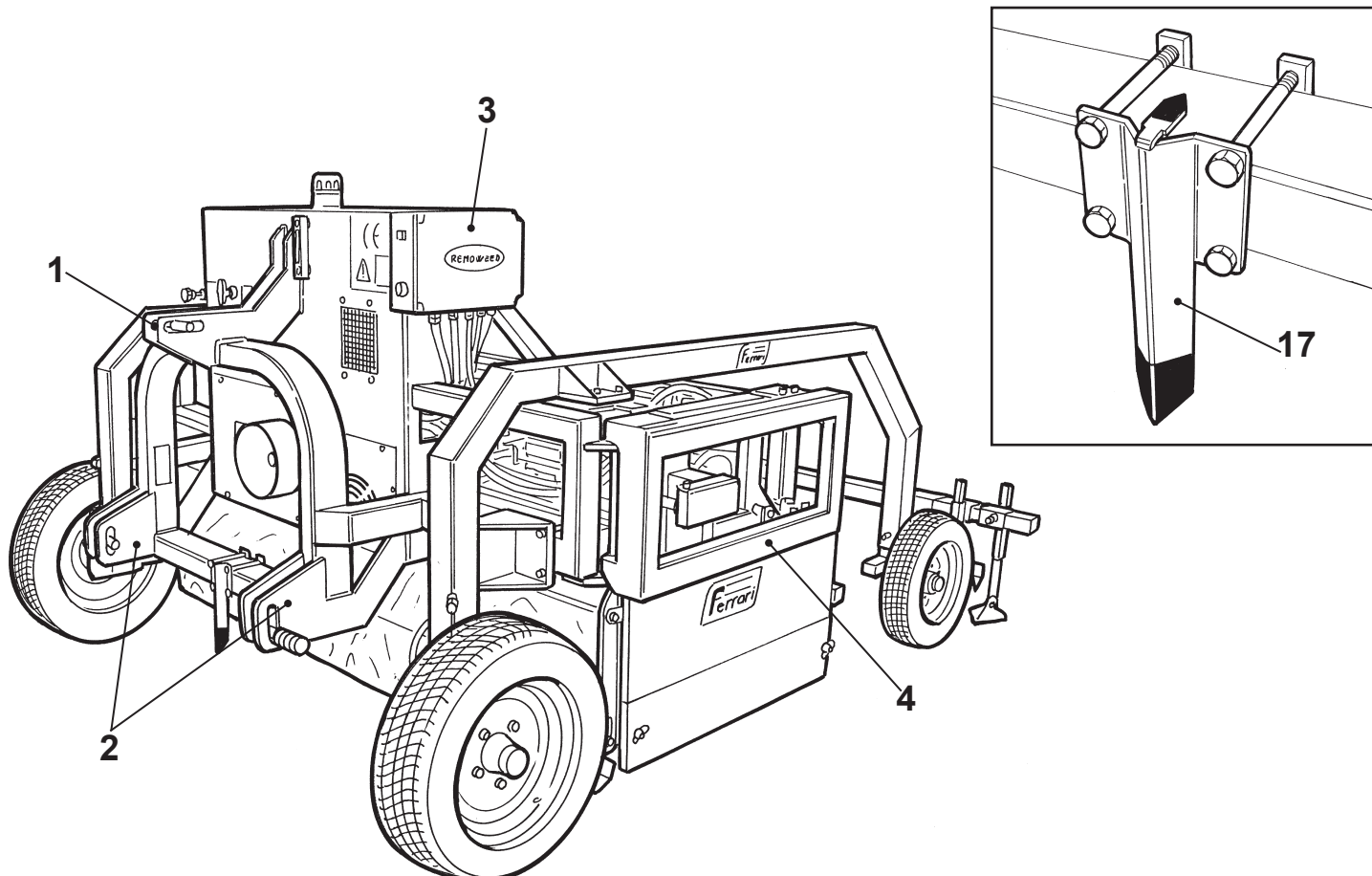
DESCRIZIONE MACCHINA

- 1) Attacco terzo punto.
- 2) Attacco per sollevatore.
- 3) Scatola componenti elettrici.
- 4) Sistema di centraggio del gruppo zappette.
- 5) Valvola regolazione pressione cilindri togli peso con manometro.
- 6) Pompa idraulica.
- 7) Alternatore.
- 8) Leva staccabatteria.
- 9) Serbatoio olio idraulico.
- 10) Indicatore livello olio idraulico.
- 11) Radiatore olio idraulico.
- 12) Batteria.
- 13) Filtro olio idraulico.
- 14) Blocco elettrovalvole.
- 15) Trasmissione a cinghia.
- 16) Accumulatori di pressione.
- 17) Segnalatori centraggio macchina nella corsia.

EN

MACHINE DESCRIPTION

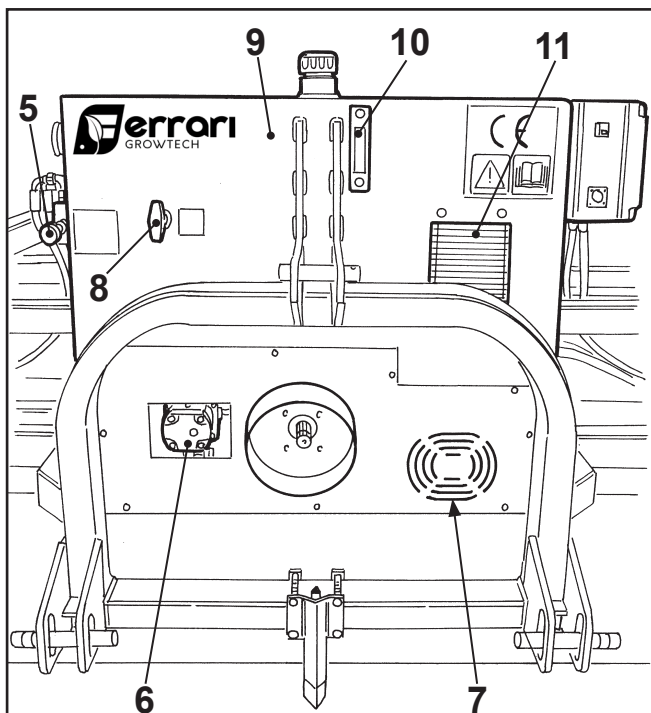
- 1) Three point hitch.
- 2) Connection for lift.
- 3) Electrical components box.
- 4) Hoe group centering system.
- 5) Valve to adjust the pressure of the cylinders for the weight control with manometer.
- 6) Hydraulic pump.
- 7) Alternator.
- 8) Lever to disconnect the battery.
- 9) Hydraulic oil tank.
- 10) Hydraulic oil level gauge.
- 11) Hydraulic oil radiator.
- 12) Battery.
- 13) Hydraulic oil filter.
- 14) Solenoid valves group.
- 15) Belt transmission.
- 16) Pressure accumulators.
- 17) Machine centering signalers in the lane.



FR

DESCRIPTION MACHINE

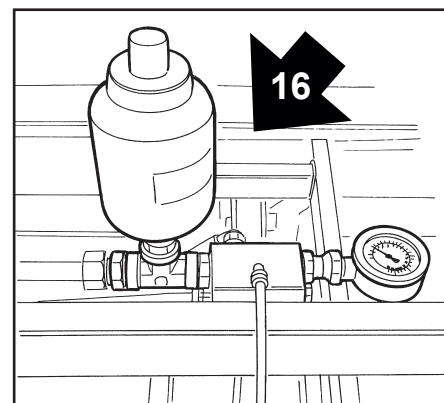
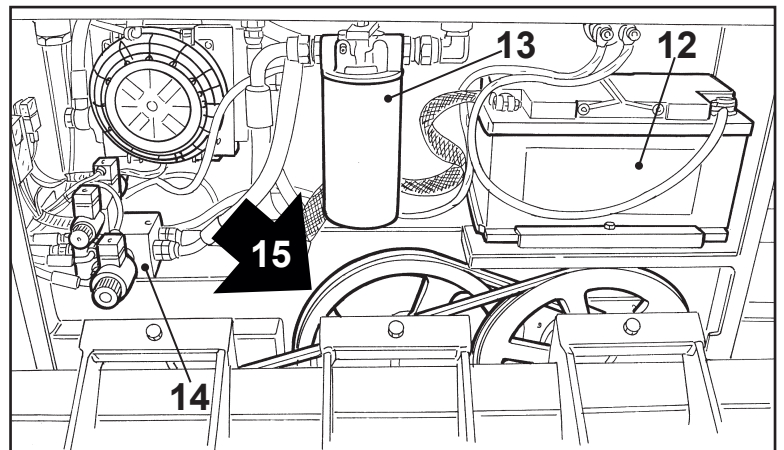
- 1) Fixage troisième point.
- 2) Fixage pour l'élévateur.
- 3) Boîte composants électriques.
- 4) Système pour centrer les houes
- 5) Valve régulation pression cylindres hydrauliques pour baisser le poids avec manomètre.
- 6) Pompe hydraulique.
- 7) Alternateur.
- 8) Levier détache-batterie.
- 9) Réservoir huile hydraulique
- 10) Indicateur niveau huile hydraulique.
- 11) Radiateur huile hydraulique.
- 12) Batterie.
- 13) Filtre hydraulique.
- 15) Blocage électrovalves.
- 15) Transmission à courroie.
- 16) Accumulateur de pression.
- 17) Indicateur position de la machine au centre de la voie.



DE

BESCHREIBUNG DER MASCHINE

- 1) Dreipunktanschluss.
- 2) Befestigung für Hebevorrichtung.
- 3) Kasten für elektrische Komponenten.
- 4) Zentriersystem der Zinkeneinheit.
- 5) Druckregelventil Gewichtsverringerszylinder mit Manometer.
- 6) Hydraulikpumpe.
- 7) Lichtmaschine.
- 8) Batterietrennhebel.
- 9) Behälter Hydrauliköl.
- 10) Füllstandsanzeiger Hydrauliköl.
- 11) Kühler Hydrauliköl.
- 12) Batterie.
- 13) Hydraulikölfilter.
- 14) Magnetventilblock.
- 15) Riemenantrieb.
- 16) Druckspeicher.
- 17) Anzeiger Maschinenzentrierung in der Bahn.



IT

- 18) Braccio mobile con zappetta.
- 19) Ruote regolazione profondità zappette mobili.
- 20) Sensore movimento zappetta mobile.
- 21) Elettrovalvola comando zappetta mobile.
- 22) Zappette rimuovi carreggiata.
- 23) Pomolo regolazione profondità zappette interfilare.
- 24) Regolazione profondità zappette mobili.
- 25) Zappette interfilari.
- 26) Gruppo comando zappette.
- 27) Lettore ottico.

FUSIBILI

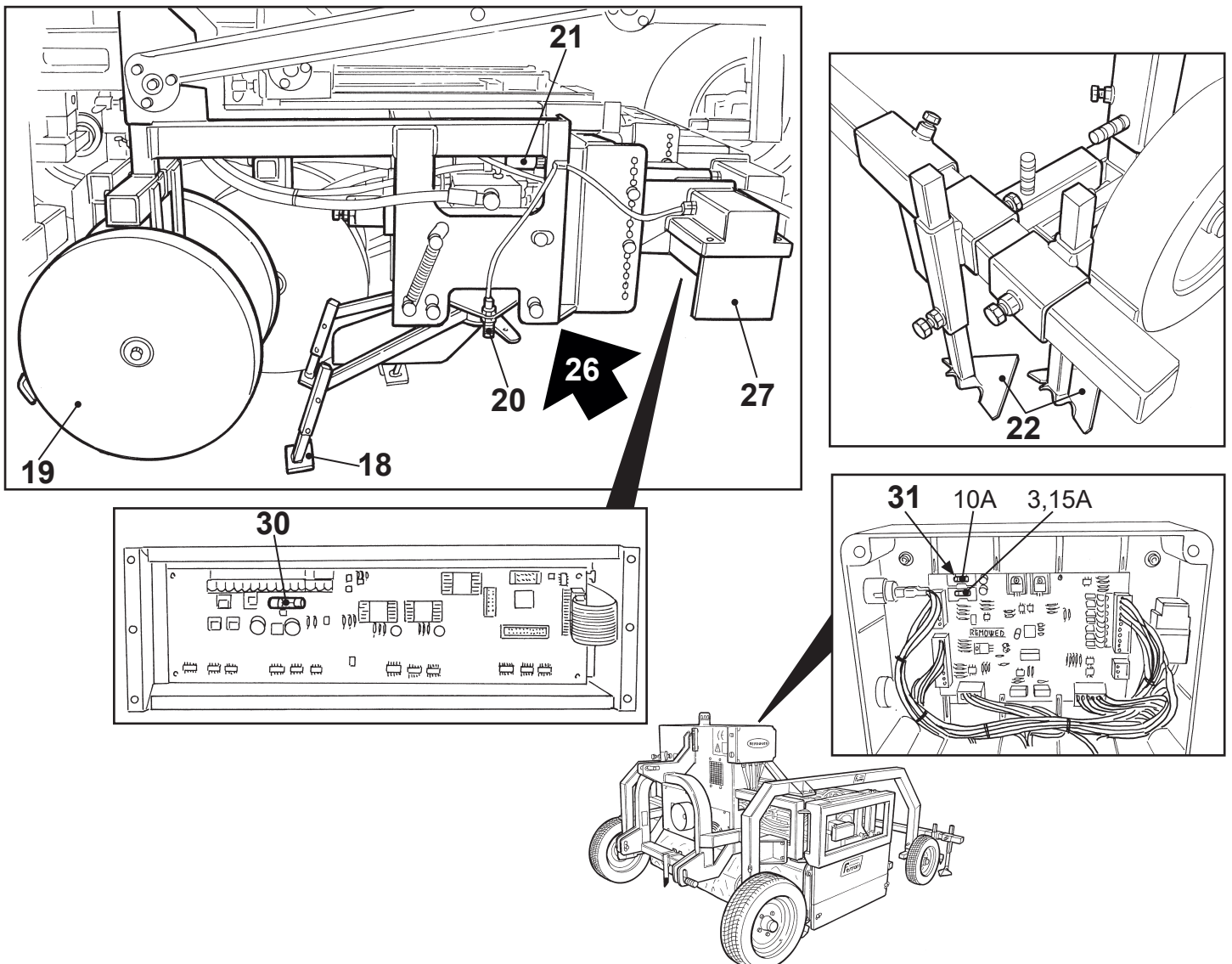
- 28) Fusibile protezione ventola radiatore olio (15A).
- 29) Fusibile principale (40A).
- 30) Fusibile lettore ottico (5A).
- 31) Fusibile scheda centralina elettronica (10A e 3,15A).

EN

- 18) Mobile arm with hoe.
- 19) Adjustment wheels for mobile hoes depth.
- 20) Mobile hoe movement sensor.
- 21) Solenoid valve for mobile hoe control.
- 22) Hoes to remove the track.
- 23) Adjustment knob for the inter row hoes depth.
- 24) Mobile hoes depth adjustment.
- 25) Inter row hoes.
- 26) Hoes control group.
- 27) Optical reader.

FUSES

- 28) Fuse to protect the oil radiator fan (15A).
- 29) Main fuse (40A).
- 30) Optical reader fuse (5A).
- 31) Electronic gearbox card fuse (10A and 3,15A).

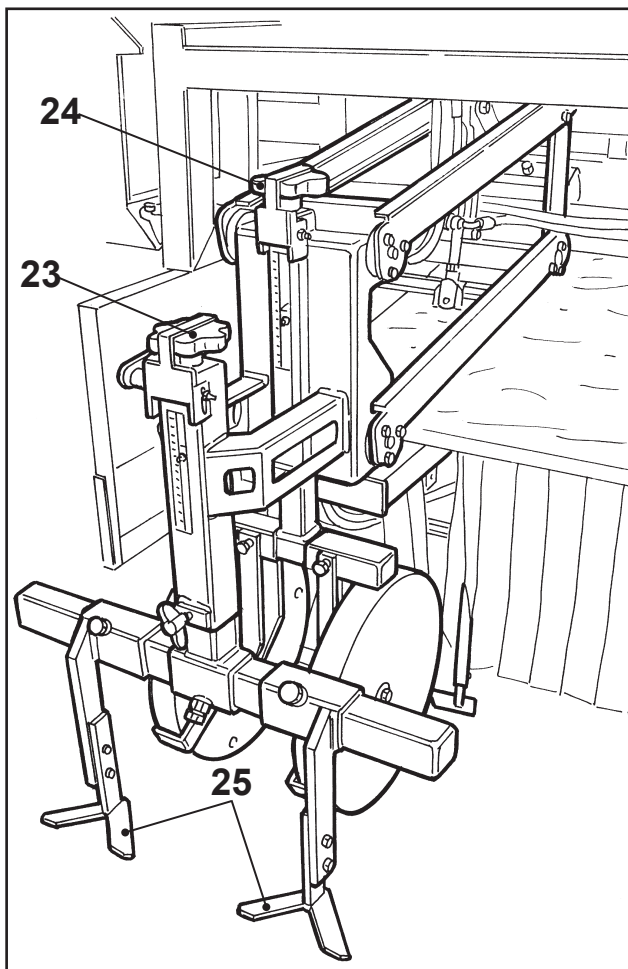


FR

- 18) Bras mobile avec houé.
- 19) Roues régulation de profondeur houes mobiles.
- 20) Capteur mouvement des houé.
- 21) Électrovanne commande des houé mobile.
- 22) Houes élimination trace sur la voie de roues.
- 23) Bouton réglage profondeur des houes entre-rangs.
- 24) Régulation profondeur des houes mobiles.
- 25) Houes entre-rangs.
- 26) Groupe commande des houes.
- 27) Capteur optique.

FUSIBLES

- 28) Fusible protection hélice de ventilation du radiateur à huile (15A).
- 29) Fusible principal (40A).
- 30) Fusible du capteur optique (5A).
- 31) Fusible de la carte mère (10A et 3,15A).

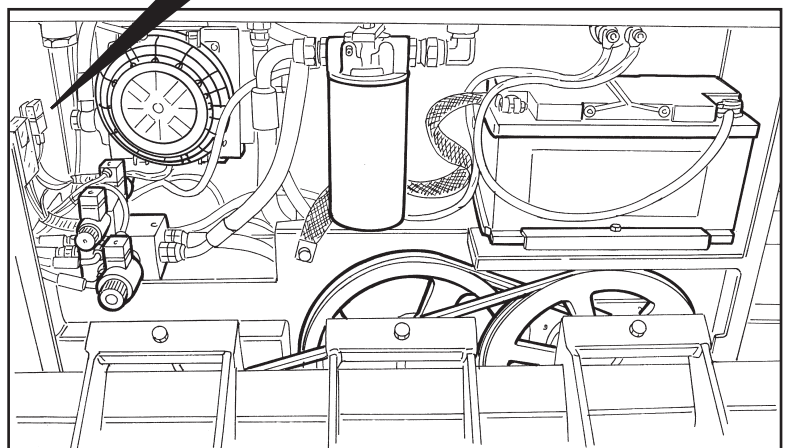
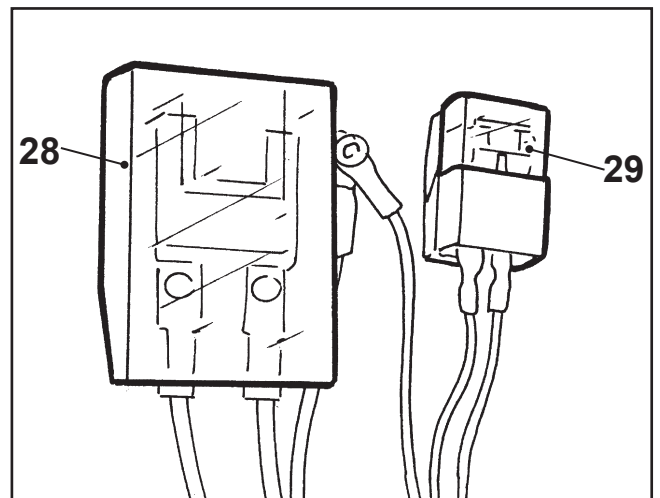


DE

- 18) Verstellbarer Arm mit Zinke.
- 19) Räder zur Tiefeneinstellung der verstellbaren Zinken.
- 20) Bewegungssensor verstellbare Zinke.
- 21) Magnetventil zur Steuerung der verstellbaren Zinken.
- 22) Gänsefußschar.
- 23) Knauf zur Tiefeneinstellung der Schwenkzinken.
- 24) Tiefeneinstellung der verstellbaren Zinken.
- 25) Schwenkzinken.
- 26) Steuereinheit Zinken.
- 27) Optisches Lesegerät.

SICHERUNGEN

- 28) Schutzsicherung Gebläse Ölkühler (15A).
- 29) Hauptsicherung (40A).
- 30) Sicherung optisches Lesegerät (5A).
- 31) Sicherung Steuerkarte elektronische Steuereinheit (10A und 3,15A).



IT

CONDIZIONI AMBIENTALI

La macchina deve essere utilizzata solo in spazi aperti, mai in ambienti chiusi.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

EQUIPAGGIAMENTO

La macchina è fornita completa di:

- Manuale di istruzioni.
- Spinotti per aggancio al trattore.

ALBEROCARDANICO(OPTIONAL)



ATTENZIONE

L'albero cardanico applicato ad un trattore, è un organo meccanico che quando è in funzione può essere causa di elevato pericolo per l'integrità fisica di chi opera nel suo contesto.

E' necessario quindi fare molta attenzione alle operazioni che coinvolgono tale organo meccanico. Leggere attentamente il libretto di istruzioni dell'albero cardanico allegato all'albero stesso.

Se vi fossero dubbi sulla sua funzionalità, fosse privo delle protezioni, fosse usurato o rotto, sostituirlo con un nuovo cardano obbligatoriamente marcato CE.

Non effettuare modifiche e adattamenti vari sull'albero cardanico. Se ciò si rendesse necessario, interpellare il Centro di Assistenza della Ditta Costruttrice.

Essendo l'albero cardanico un organo che ruota a velocità elevata, in fase di collaudo viene sottoposto a bilanciatura ed eventuali interventi successivi possono causare scompensi che potrebbero ripercuotersi sulla funzionalità della macchina stessa oltrechè sull'integrità dell'albero cardanico.

EN

ENVIRONMENTAL CONDITIONS

The machine must be used only outdoors, never indoors.

LIGHTING

The machine must be used only when the lighting conditions allow perfect visibility of the machine itself and the surrounding areas.

VIBRATIONS

If used in conformity with the indications for correct use, the vibrations are not such as to lead to hazardous situations.

EQUIPMENT

The machine supply includes:

- Instruction manual.
- Pins for connection to the tractor.

CARDAN SHAFT (OPTIONAL)



WARNING

The cardan shaft applied to a tractor is a mechanical part that, when operating, can cause high danger risks for the physical integrity of persons operating in its context.

Therefore particular attention in operations involving that part. Carefully read the cardan shaft instruction booklet provided with the shaft.

In case of any doubts regarding its functionality, or if it is without guards, worn or damaged, replace it with a new CE-marked cardan shaft.

Do not make modifications or various adaptations to cardan shaft. If this is necessary, contact the Manufacturer's Assistance Centre.

As the cardan shaft is a part that revolves at high speed, during the test and inspection phase it undergoes balancing and possible subsequent interventions that can cause imbalance which can negatively affect machine operation as well as the integrity of the cardan shaft.



FR

CONDITIONS AMBIANTES

La machine doit être utilisée uniquement dans des espaces ouverts, jamais dans des milieux fermés.

ECLAIRAGE

La machine doit être utilisée exclusivement lorsque les conditions de lumière permettent d'avoir une visibilité parfaite de la machine et des zones environnantes.

VIBRATIONS

Dans des conditions d'emploi conformes aux indications d'utilisation correcte, les vibrations n'engendrent pas de situations de danger.

EQUIPEMENT

La machine est livrée avec :

- Manuel d'instructions.
- Fiches pour attelage au tracteur.

ALBRE A CARDAN (OPTION)



ATTENTION

L'arbre à cardan appliqué à un tracteur est un organe mécanique qui, lorsqu'il fonctionne, peut être la cause d'un grand danger pour l'opérateur.

Il est par conséquent nécessaire de faire très attention aux opérations qui concernent cet organe mécanique. Lire attentivement la notice d'instructions de l'arbre à cardan annexé audit arbre. En cas de doutes sur son fonctionnement, s'il est exempt de protections, s'il est usé ou brisé, le remplacer avec un nouveau cardan obligatoirement marqué CE.

Ne pas effectuer de modifications ni adaptations sur l'arbre à cardan. Si nécessaire, contacter le Centre d'Assistance de la société constructrice.

L'arbre à cardan étant un organe qui tourne à grande vitesse, en phase de test il est soumis à équilibrage et les éventuelles interventions successives peuvent provoquer des déséquilibres qui peuvent se répercuter sur le fonctionnement de la machine et sur l'arbre à cardan.

DE

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

Die Maschine darf nur im Freien und niemals in geschlossenen Umgebungen verwendet werden.

BELEUCHTUNG

Die Maschine darf nur benutzt werden, wenn die Lichtverhältnisse eine perfekte Sicht der Maschine und der umliegenden Bereiche gestattet.

SCHWINGUNGEN

Bei Einsatzbedingungen, die den Hinweisen einer korrekten Anwendung entsprechen, gehen von den entstehenden Schwingungen keinen Risiken aus.

AUSRÜSTUNG

Im Lieferumfang der Maschine sind enthalten:

- Bedienungshandbuch.
- Bolzen für die Ankopplung an den Traktor.

GELENKWELLE (OPTIONAL)



ACHTUNG

Die auf einen Traktor angewendete Gelenkwelle ist ein mechanisches Organ, das bei Betrieb die körperliche Sicherheit jener, die in ihrem Umfeld tätig sind, stark gefährden kann.

Daher sind Handlungen, die dieses mechanische Organ betreffen, mit größter Vorsicht auszuführen. Das der Gelenkwelle beigelegte Bedienungshandbuch aufmerksam durchlesen.

Sollten Zweifel über ihre Funktionstüchtigkeit aufkommen, sollte sie ohne Schutzvorrichtungen, abgenutzt oder defekt sein, ist sie durch eine neue Gelenkwelle zu ersetzen, für die die CE-Kennzeichnung zwingend ist. Keine Änderungen und sonstige Anpassungen auf der Gelenkwelle ausführen. Sollte dies erforderlich sein, ist der Kundendienst des Herstellers zu kontaktieren.

Da die Gelenkwelle ein Organ ist, das sich mit hoher Geschwindigkeit dreht, wird sie bei der Abnahmeprüfung einer Auswuchtung unterzogen. Etwaige folgende Eingriffe können ein Ungleichgewicht verursachen, das sich auf die Funktionstüchtigkeit der Maschine selbst und auf die Unversehrtheit der Gelenkwelle auswirken können.

IT

AGGANCIAMENTO AL TRATTORE

- 1) L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in zona pianeggiante.
- 2) Verificare che gli attacchi a tre punti, siano di categoria compatibile.
- 3) Accostare il trattore alla macchina, facendo attenzione in questa fase che nessuna persona estranea si interponga tra gli stessi, e procedere all'aggancio solo quando il trattore è fermo. Fissare i bracci del sollevatore con i perni (A) ed inserire le apposite spine di sicurezza (B).
- 4) Limitare gli spostamenti laterali e mantenere la macchina parallela al trattore agendo sulle catene stabilizzatrici e sul registro dei bracci.
- 5) Sull'attrezzatura inserire l'estremità del terzo punto, in corrispondenza della mezzera dell'asola (C), per permettere all'attrezzatura di poter oscillare liberamente adattandosi così al terreno.



Assicurarsi che nel perno sull'estremità opposta ci sia la rondella (D) e subito dopo la copiglia (E).

Ogni volta che adoperate la macchina inserite le copiglie di sicurezza e assicuratevi che i perni non possano più sfilarsi dalla loro sede.

EN

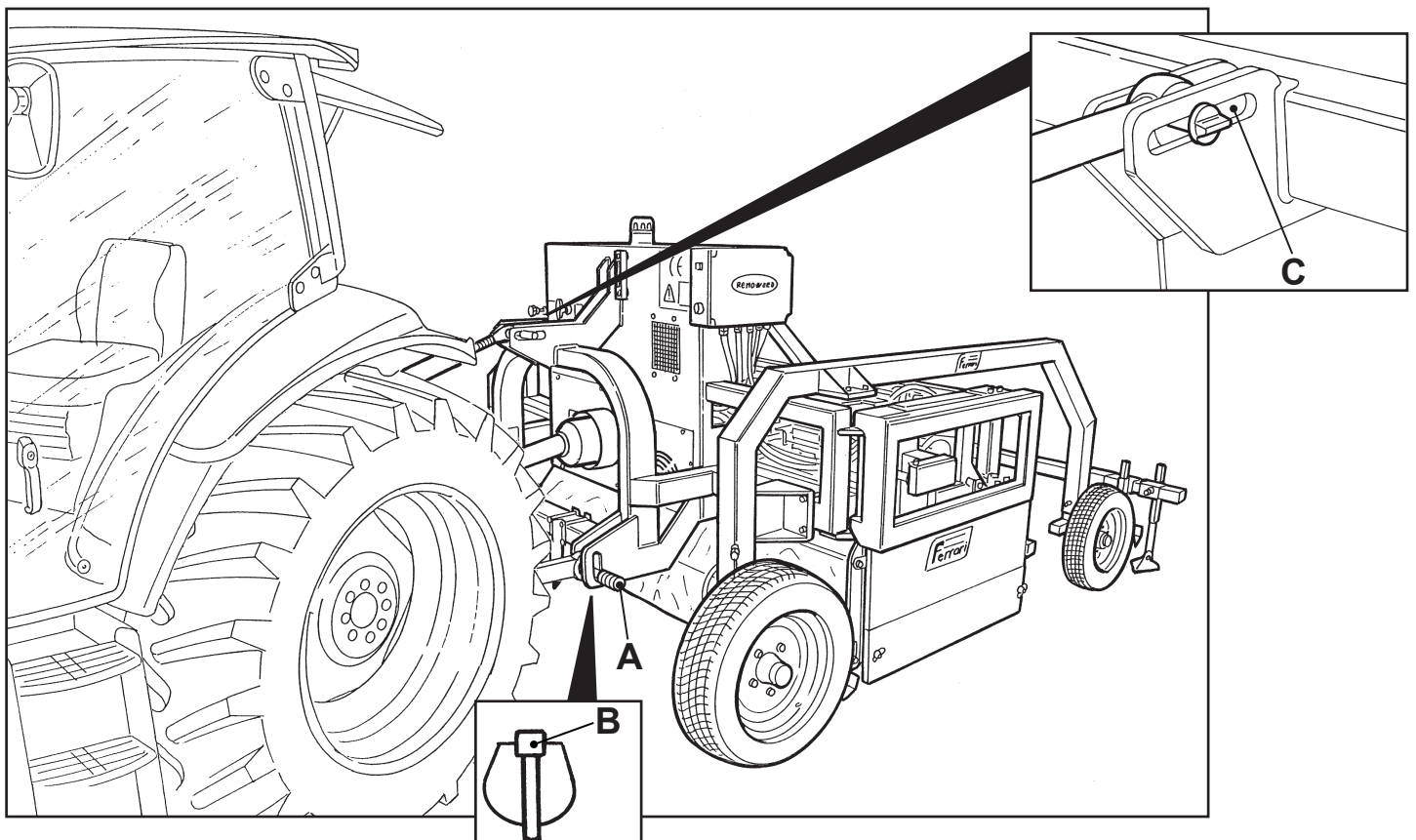
CONNECTION TO TRACTOR

- 1) The machine should be attached to the tractor on a flat surface.
- 2) Check that the three-point connections are compatible.
- 3) Bring the tractor close to the machine, making sure that there is nobody standing in between at the time. Make the connection only while the tractor is stationary. Fix the lift arms with the pins (A) and insert the shear pins provided (B).
- 4) Restrict lateral movements and keep the machine parallel to the tractor by using the stabilising chain and adjusting the arms.
- 5) On the tooling insert the end of the third point in the centre line of slot (C) so that the tooling can swing freely to adapt to the ground.



Make sure that in the pin on the opposite end there is the washer (D), followed by the split pin (E).

Every time the machine used, inserted the shear pins and make sure these do not come loose from their seats.



FR

FIXATION AU TRACTEUR

- 1) Fixer la machine au tracteur sur un terrain plat.
- 2) Vérifier que les fixations à trois points soient de catégorie compatible.
- 3) Approcher le tracteur de la machine en faisant attention à ce que personne ne s'introduise entre les équipements et procéder à l'accrochage seulement lorsque le tracteur est à l'arrêt. Fixer les bras de l'élévateur avec des pivots **(A)** et introduire les fiches de sécurité prévues à cet effet **(B)**.
- 4) Limiter les déplacements latéraux et laisser la machine parallèle au tracteur en agissant sur les chaînes stabilisatrices et sur le réglage des bras.
- 5) Introduire l'extrémité du troisième point sur l'équipement en correspondance avec la médiane de la fente **(C)** pour permettre à l'équipement de pouvoir osciller librement en s'adaptant au terrain.



Vérifier que sur l'extrémité opposée du pivot, soient présentes la rondelle (D) et tout de suite après, la goupille (E).

Chaque fois que vous utilisez la machine, insérez la goupille de sécurité et assurez-vous que les pivots ne puissent plus bouger de leur logement.

DE

ANKOPPLUNG AN DEN TRAKTOR

- 1) Die Anbringung der Maschine an den Traktor muss in einem ebenen Bereich erfolgen.
- 2) Prüfen, dass der Dreipunktanschluss kompatibel ist.
- 3) Den Traktor an die Maschine heranfahren, wobei in dieser Phase darauf zu achten ist, dass sich keine unbefugten Personen dazwischen stellen. Erst dann mit der Ankopplung fortfahren, wenn der Traktor stillsteht. Die Arme der Hebevorrichtung mit den Bolzen **(A)** fixieren und die vorgesehenen Sicherheitsstifte einführen **(B)**.
- 4) Die seitlichen Verschiebungen einschränken und die Maschine parallel zum Traktor halten, wobei auf die stabilisierenden Ketten und die Einstellung der Arme einzuwirken ist.
- 5) Das Ende des dritten Punktes auf der Ausrüstung in die Mitte der Öse **(C)** einführen, damit die Ausrüstung frei schwingen und sich so dem Boden anpassen kann.



Sicherstellen, dass in dem Bolzen auf der gegenüberliegenden Seite der Ring (D) und gleich danach der Splint (E) ist.

Bei jeder Verwendung der Maschine sind die Sicherheitsstifte einzufügen und zu prüfen, dass die Bolzen nicht aus ihren Sitz rutschen können.

IT



Una volta completato il collegamento della macchina con il trattore, assicuratevi ulteriormente che tutti e tre i perni di collegamento abbiano inserite le spine di sicurezza e verificare anche che queste non si possano sfilare.

- Infilare l'albero cardanico sull'albero scanalato dell'attrezzatura e collegarlo alla presa di forza del trattore, facendo riferimento anche alle indicazioni riportate sulle etichette adesive poste sul cardano stesso per quanto riguarda la destinazione dell'attacco ed il senso di rotazione.

EN



After connecting the machine to the tractor, make sure the shear pins have been inserted in all the three coupling pins and cannot come loose.

- Insert the cardan shaft on the grooved shaft of the tooling and connect it to the tractor's PTO, also making reference to the indications shown on the sticker applied on the cardan shaft as regards the point at which the connection is to be made and the direction of rotation.



FR



Après avoir complété le raccordement de la machine au tracteur, vérifier que les trois pivots d'attelage ont les fiches de sécurité insérées et contrôler également que ces dernières ne peuvent sortir.

- Enfiler l'arbre à cardan sur l'arbre cannelé de l'équipement et le relier à la prise de force du tracteur, en se référant également aux indications rapportées sur les étiquettes autocollantes situées sur le cardan en ce qui concerne la destination de l'attelage et le sens de rotation.

DE



Nach der abgeschlossenen Verbindung der Maschine mit dem Traktor ist außerdem sicherzustellen, dass die Sicherheitsstifte in die drei Verbindungsbolzen eingeführt sind und nicht herausrutschen können.

- Gelenkwelle auf die Rillenwelle der Ausrüstung einführen und an die Zapfwelle des Traktors anschließen, wobei, was die Richtung des Anschlusses und die Drehrichtung anbelangt, auf die Angaben der auf der Gelenkwelle angebrachten Aufkleber Bezug zu nehmen ist.

IT

ACCORCIAMENTO ALBERO CARDANICO

Nelle varie posizioni di lavoro la lunghezza minima di accoppiamento del cardano non deve scendere sotto ai 180 mm. Nella posizione di massimo accoppiamento il cardano deve presentare ancora una corsa di minimo 25 mm. Le misure su citate sono le giuste regolazioni per far lavorare il cardano in sicurezza.



Assicurarsi che le forcelle terminali dell'albero cardanico siano sempre inserite e ben bloccate. Assicurarsi sempre che i bulloni di sicurezza (A) siano sempre inseriti nei loro alloggiamenti appositamente predisposti sugli alberi della presa di forza sia del trattore che della macchina. Un bloccaggio sommario o mal eseguito dell'albero potrebbe causarne lo sfilamento provocando seri danni alle cose e lesioni permanenti o addirittura la morte alle persone.

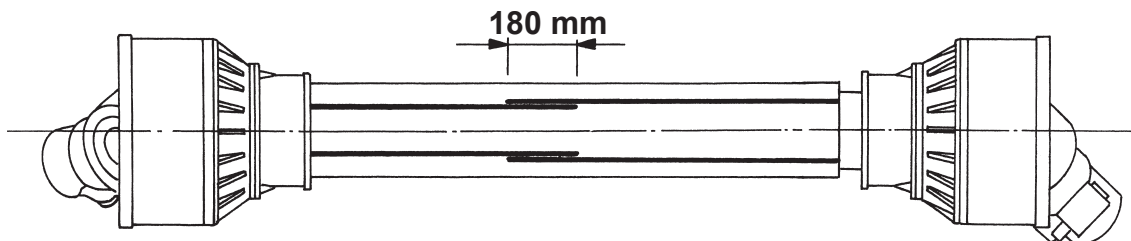
EN

SHORTENING THE CARDAN SHAFT

In the various operating positions, the minimum coupling length of the cardan shaft must be at least 180 mm. In the maximum coupling position the cardan shaft must have a minimum travel of 25 mm. These measurements are the correct adjustments to operate the cardan shaft in complete safety.



Make sure the end forks of the cardan shaft are always inserted and locked properly. Make sure the safety bolts (A) are inserted in the housing specially provided for the purpose on the PTO shaft of the tractor and the machine. Careless or incorrect locking can cause these to slacken resulting in serious damage to objects and permanent injuries or even death to persons.



COME REGOLARE L'ALBERO CARDANICO

Dopo aver attaccato la macchina ai tre punti del trattore verificare abbassandola e alzandola con il sistema di sollevamento che la lunghezza dell'albero cardanico sia corretta. Qualora la lunghezza dell'albero cardanico si rivelasse troppo corta provvedere alla sua sostituzione con un albero di lunghezza maggiore.



Qualora si dovesse procedere all'acquisto di un cardano più lungo rivolgersi al Vostro rivenditore di fiducia specializzato che vi potrà consigliare sull'acquisto di un cardano della stessa classe di potenza trasmissibile e con le stesse caratteristiche di quello più adatto alla Vostra applicazione. L'utilizzo di un cardano non idoneo ne potrebbe compromettere il corretto funzionamento.

ADJUSTING THE CARDAN SHAFT

After fixing the machine at the three points of the tractor, lower it and raise it by means of the lift system to check that the cardan shaft length is correct. If the cardan shaft is too short, replace it with a longer one.



If it is necessary to buy a longer shaft, contact your specialist Dealer who can recommend a shaft belonging to the same transmissible power class and having the same features as that most suited for your applications. Using an unsuitable cardan shaft can affect correct operation.

FR

RACCOURCISSEMENT ARBRE A CARDAN

Dans les différentes positions de travail, la longueur minimum d'accouplement du cardan ne doit pas aller au-dessous de 180 mm. Dans la position maximum d'accouplement le cardan doit avoir encore une course minimum de 25 mm. Les mesures indiquées ci-dessus sont les réglages exactes pour travailler le cardan en toute sécurité.



S'assurer que les fourches d'extrémité de l'arbre à cardan sont toujours introduites et bien bloquées. Il faut toujours s'assurer que les boulons de sécurité (A) sont toujours insérés dans leurs logements prévus spécialement sur les arbres de la prise de force, du tracteur et de la machine. Un blocage sommaire ou mal exécuté de l'arbre peut en provoquer la sortie entraînant ainsi des accidents matériels et corporels et même la mort.

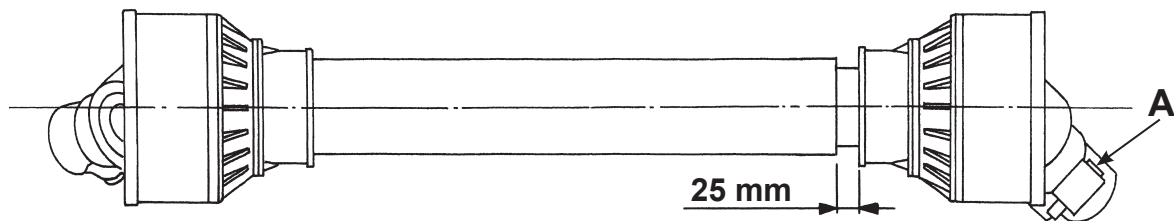
DE

VERKÜRZUNG DER GELENKWELLE

In den verschiedenen Arbeitspositionen darf die geringste Kupplungslänge der Gelenkwelle niemals unter 180 mm fallen. In der maximalen Kupplungsposition muss noch ein Lauf von mindestens 25 mm vorhanden sein. Die o.g. Abmessungen sind die richtigen Einstellungen für ein sicheres Arbeiten der Gelenkwelle.



Sicherstellen, dass die abschließenden Gabeln der Gelenkwelle immer eingeführt und vorschriftsmäßig blockiert sind. Immer prüfen, dass die Sicherheitsbolzen (A) stets in ihre Sitze eingeführt sind, die sowohl auf den Wellen der Zapfwelle des Traktors als auch der Maschine eigens vorgesehen sind. Eine oberflächliche oder schlecht ausgeführte Blockierung könnte ein Herausrutschen zur Folge haben und schwere Sachschäden oder permanente Verletzungen wenn nicht sogar den Tod von Personen verursachen.



COMMENT REGLER L'ARBRE A CARDAN

Après avoir fixé la machine aux trois points du tracteur, il faut contrôler, en la descendant et en la montant à l'aide du système de levage, que la longueur de l'arbre à cardan est exacte. Si la longueur de l'arbre à cardan est trop courte, il faut le remplacer par un arbre plus long.



Si vous devez acheter un arbre à cardan plus long s'adressez-vous à votre revendeur de confiance spécialisé qui pourra vous conseiller sur l'achat d'un arbre de la même classe de puissance transmissible et ayant les mêmes caractéristiques que celui étant le plus adapté pour votre application. L'utilisation d'un arbre à cardan inapproprié pourrait compromettre le bon fonctionnement.

EINSTELLEN DER GELENKWELLE

Nachdem die Maschine an den drei Punkten des Traktors angeschlossen wurde ist durch Heben und Senken der Maschine mit der Hebevorrichtung zu prüfen, dass die Länge der Gelenkwelle korrekt ist. Sollte die Länge der Gelenkwelle zu kurz sein, ist sie durch eine längere Welle zu ersetzen.



Bei dem Kauf einer längeren Gelenkwelle sollten Sie sich an den Fachhändler Ihres Vertrauens wenden, der Sie beim Kauf einer Gelenkwelle derselben Antriebsklasse und mit denselben Eigenschaften, die Ihrer Anwendung entspricht, beraten kann. Der Einsatz einer ungeeigneten Gelenkwelle könnte die korrekte Funktionsweise beeinträchtigen.

IT

Di seguito è riportata la procedura da adottare qualora si dovesse accorciare il cardano.

- 1) Posizionare la macchina nella posizione di minima distanza dal trattore, bloccare e spegnere il trattore levando le chiavi dal cruscotto.
- 2) Separare le due metà del cardano, inserire la parte femmina nella presa di forza del trattore e la parte maschio alla presa di forza della macchina, verificandone la corretta posizione utilizzando le spine di ancoraggio.
- 3) Affiancare le due metà del cardano mantenendole parallele (**Fig. 1**).
- 4) Segnare dove accorciare i due semi albero, misurando 25 mm dall'inizio di ogni semi albero come da (**Fig. 1**).
- 5) Procedere al taglio della protezione (**A**) e usare lo spezzone (**B**) come riferimento per il taglio del albero scanalato (**C**).
- 6) Procedere allo stesso modo anche sul secondo semi albero.
- 7) Prima di rimontare l'albero procedere alla pulizia delle due estremità sbavando e smussando i due alberi scanalati e pulendo l'albero da eventuali trucioli o limature.
- 8) Ricongiungere i due semi alberi.
- 9) Montare l'albero cardanico verificandone l'esatta misura di funzionamento come dal paragrafo precedente.

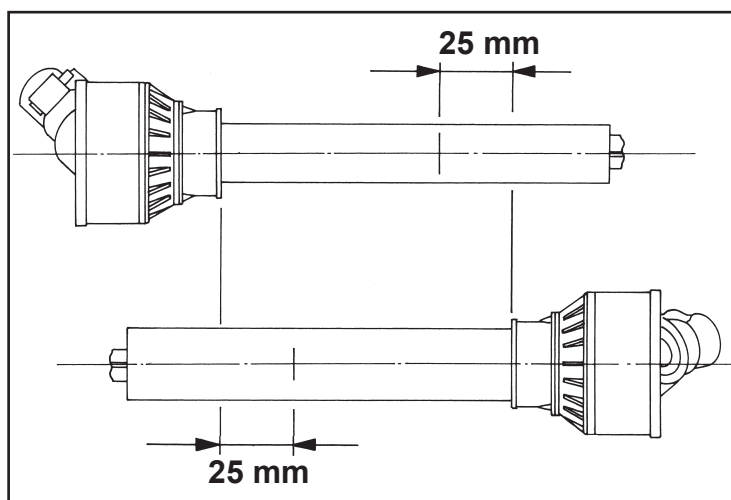
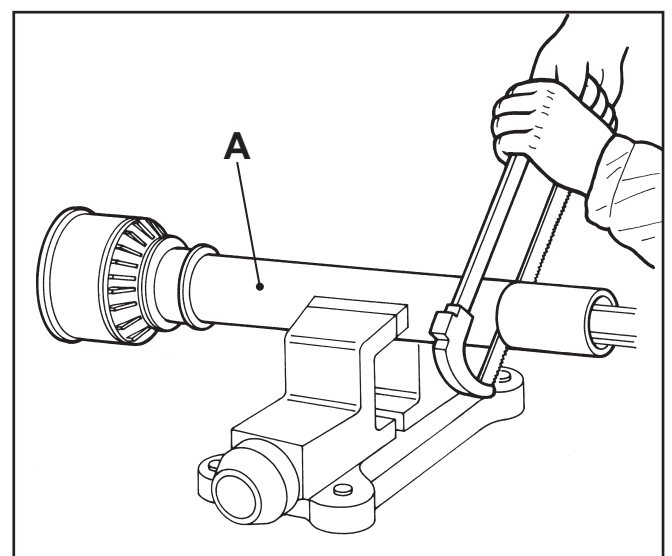


Fig./Abb. 1

EN

The procedure for shortening the cardan shaft is described below:

- 1) Place the machine at a minimum distance from the tractor, block the tractor and switch it off, taking the key out of the dashboard.
- 2) Separate the two halves of the shaft, insert the female part in the PTO of the tractor and the male part in the PTO of the machine, ensuring the correct position, using the fixing pins.
- 3) Bring the two halves of the shaft parallel to each other (**Fig. 1**).
- 4) Mark the point at which the two halves of the shaft are to be shortened, measuring 25 mm from the starting point of each half as shown in (**Fig. 1**).
- 5) Cut the cover (**A**) and use the section (**B**) as reference for cutting the grooved shaft (**C**).
- 6) Proceed in the same manner for the second half of the shaft.
- 7) Before refitting the shaft, clean the two ends by de-burring and bevelling the two grooved shafts and cleaning the shaft to remove chips or trimmings.
- 8) Join the two halves of the shaft.
- 9) Fit the cardan shaft checking to ensure the exact operating size as described in the preceding paragraph.



FR

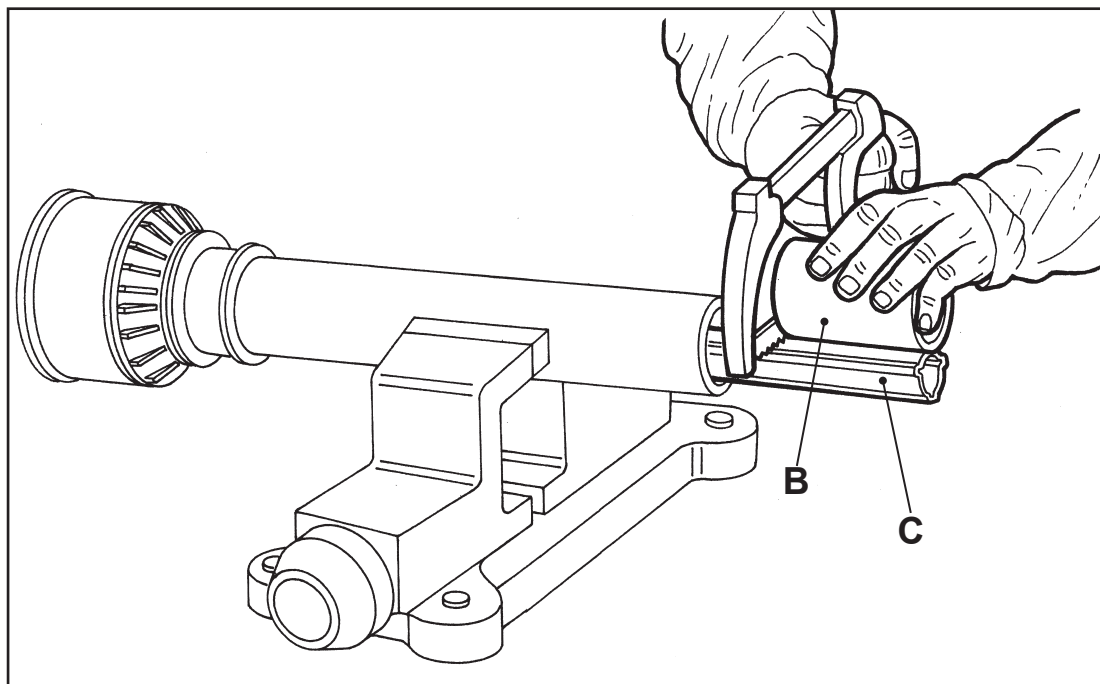
Vous trouverez ci-après la procédure à suivre si vous devez raccourcir l'arbre à cardan.

- 1) Placez la machine dans la position de distance minimum du tracteur, bloquez et arrêtez le tracteur en retirant les clés de la planche de bord.
- 2) Séparez les deux moitiés du cardan, insérez la partie femelle dans la prise de force du tracteur et la partie mâle dans la prise de force de la machine, puis vérifiez la position exacte en utilisant les goupilles d'ancrage.
- 3) Assemblez les deux moitiés du cardan en les maintenant parallèles (**Fig. 1**).
- 4) Marquez où accrocher les deux demi-arbres, en mesurant 25 mm du début de chaque demi-arbre comme indiqué sur la (**Fig. 1**).
- 5) Coupez la protection (**A**) et utilisez le morceau (**B**) comme référence pour la coupe de l'arbre cannelé (**C**).
- 6) Procédez de la même manière pour le deuxième demi-arbre.
- 7) Avant de remonter l'arbre, il faut nettoyer les deux extrémités en ébarbant et en chanfreinant les deux arbres cannelés, en nettoyant l'arbre de frisons ou de limailles.
- 8) Rassemblez les deux demi-arbres.
- 9) Montez l'arbre à cardan en vérifiant la mesure exacte de fonctionnement comme indiqué dans le paragraphe précédent.

DE

Nachstehend wird das Verfahren aufgeführt, das bei einer Verkürzung der Gelenkwelle anzunehmen ist.

- 1) Maschine mit dem vorgesehenen Mindestabstand vom Traktor platzieren, den Traktor blockieren und durch Abziehen der Zündschlüssel ausschalten.
- 2) Die beiden Gelenkhälften trennen, die Buchse in die Zapfwelle des Traktors und den Stecker in die Zapfwelle der Maschine einführen, wobei die korrekte Position unter Verwendung der Verankerungsstecker zu überprüfen ist.
- 3) Die beiden Hälften der Gelenkwelle nebeneinander stellen und parallel halten (**Abb. 1**).
- 4) Die Stelle markieren, an der die beiden Wellenhälften zu verkürzen sind, indem vom Anfang der einzelnen Wellenhälfte 25 mm gemessen werden, gemäß (**Abb. 1**).
- 5) Schutz abschneiden (**A**) und das Stück (**B**) als Referenz für das Schneiden der Rillenwelle nehmen (**C**).
- 6) Für die zweite Wellenhälfte genauso vorgehen.
- 7) Bevor die Welle wieder anmontiert wird, sind die beiden Enden zu reinigen, indem die zwei Rillenwellen entgratet und abgerundet und die Welle von etwaigen Spänen oder Feilstaub gesäubert wird.
- 8) Die beiden Wellenhälften wieder zusammenführen.
- 9) Gelenkwelle montieren, wobei das genaue Funktionsmaß wie im vorhergehenden Abschnitt beschrieben geprüft wird.



IT

TRASPORTO SU STRADA

DISPOSIZIONI E MODALITÀ PER IL TRASPORTO

- Controllare che le luci dei fanali posteriori ed il girofaro funzionino correttamente (**Fig. 1**) (se presente).
- Sollevare la macchina di circa 300 mm.
- Limitare la velocità del trattore.
- Per quanto non riportato nel presente libretto si fa riferimento alle leggi ed alla normativa in vigore nel Paese di utilizzo della Vostra macchina **FERRARI**.
- Durante il trasporto, non caricate sulla Vostra macchina **FERRARI** nessun carico, e non fare salire alcuna persona.

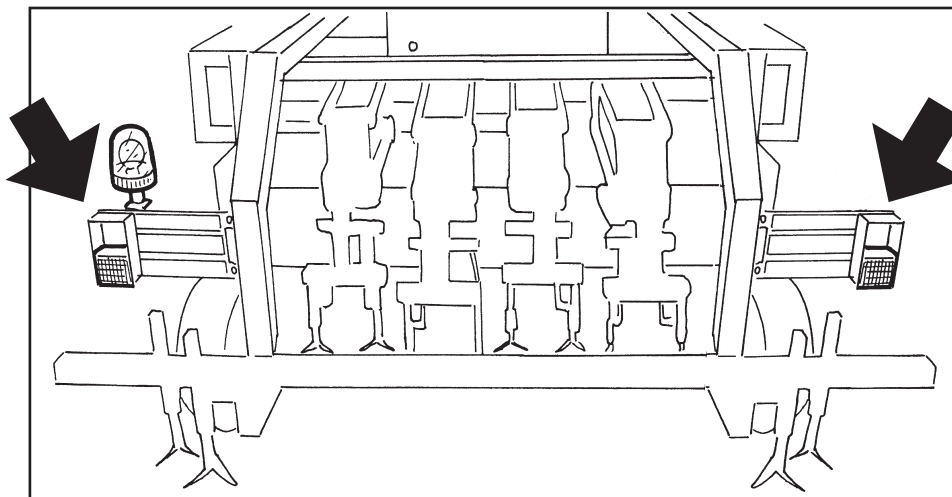


Fig./Abb. 1

ADDETTI

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.

EN

TRANSPORT ON ROADS

PREPARATION AND METHOD OF TRANSPORT

- Check that the back lights and the flashing light work correctly (**Fig. 1**) (if present).
- Lift the machine approximately 300 mm.
- Limit the tractor speed.
- For information that is not included in this Manual, refer to the legislation and standards applicable in the country in which the **FERRARI** machine is used.
- During transport, do not carry any load on your **FERRARI** machine, and do not allow anyone to climb onboard.

WORKERS

The workers using the machine must have the requisites indicated below (or must acquire these by adequate classroom and on-the-job training) and be familiar with the contents of this Manual and all the information regarding safety:

- Sufficient level of general and technical knowledge to understand the contents of the Manual and interpret the figures, drawings and diagrams correctly.
- Awareness of the main hygiene, safety and technology standards.
- Know how to act in the event of an emergency, where to obtain the personal protection equipment and how to use these correctly.

In addition to the above features, the maintenance personnel must also have adequate technical training.



FR

TRANSPORT SUR ROUTE

DISPOSITIONS ET MODALITES POUR LE TRANSPORT

- Contrôler que le kit d'éclairage postérieur et le gyrophare (si présent) fonctionnent correctement (**Fig. 1**).
- Lever la machine d'environ 300 mm.
- Limiter la vitesse du tracteur.
- Pour tout ce qui n'est pas indiqué dans ce manuel, se référer aux lois et aux réglementations en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine **FERRARI**.
- Durant le transport, ne placer aucune charge sur la machine **FERRARI**, et ne laisser monter personne.

PREPOSES

Le personnel préposé à opérer sur la machine doit posséder (ou bien acquérir au moyen d'une formation appropriée) les qualifications indiquées ci-dessous et être à connaissance de ce manuel et de toutes les informations relatives à la sécurité:

- Culture générale et technique de niveau suffisant pour comprendre le contenu du manuel et interpréter correctement les figures, dessins et schémas.
- Connaissance des normes principales d'hygiène, contre les accidents et technologies.
- Savoir comment se comporter en cas d'urgence, où trouver les dispositifs de protection individuelle et comment les utiliser correctement.

Les préposés à l'entretien, outre les caractéristiques citées ci-dessus, doivent également avoir une préparation technique adéquate.

DE

FAHRENIMSTRASSENVERKEHR

ANORDNUNG UND MODALITÄT FÜR DEN TRANSPORT

- Kontrollieren, dass Rücklichter und Rundumkennleuchte korrekt funktionieren (**Abb. 1**) (wenn vorhanden).
- Maschine etwa 300 mm anheben.
- Geschwindigkeit des Traktors begrenzen.
- Für alles, was nicht in diesem Heft aufgeführt wird, ist auf die geltenden Gesetze und Vorschriften des Benutzerlandes Ihrer **FERRARI-Maschine Bezug zu nehmen**.
- Ihre **FERRARI-Maschine** darf während des Transports in keiner Weise beladen werden, noch dürfen irgendwelche Personen auf die Maschine steigen.

BEDIENER

Das für das Arbeiten mit der Maschine zuständige Personal muss die nachstehend aufgeführten Anforderungen besitzen (oder durch eine angebrachte Schulung und Ausbildung erwerben) und außerdem dieses Handbuch und alle sicherheitsbezogenen Informationen kennen:

- Ausreichende allgemeine und technische Ausbildung, um den Inhalt des Handbuchs zu begreifen und Zeichnungen sowie Pläne richtig auszulegen.
- Kenntnis der wichtigsten Hygienebestimmungen, Unfallschutz- und technologischen Vorschriften.
- Es muss das richtige Verhalten im Notfall kennen, wissen, wo die individuellen Schutzmittel zu beschaffen und wie diese korrekt zu benutzen sind.

Die Wartungstechniker müssen neben den oben genannten Eigenschaften auch eine angemessene technische Ausbildung haben.

IT

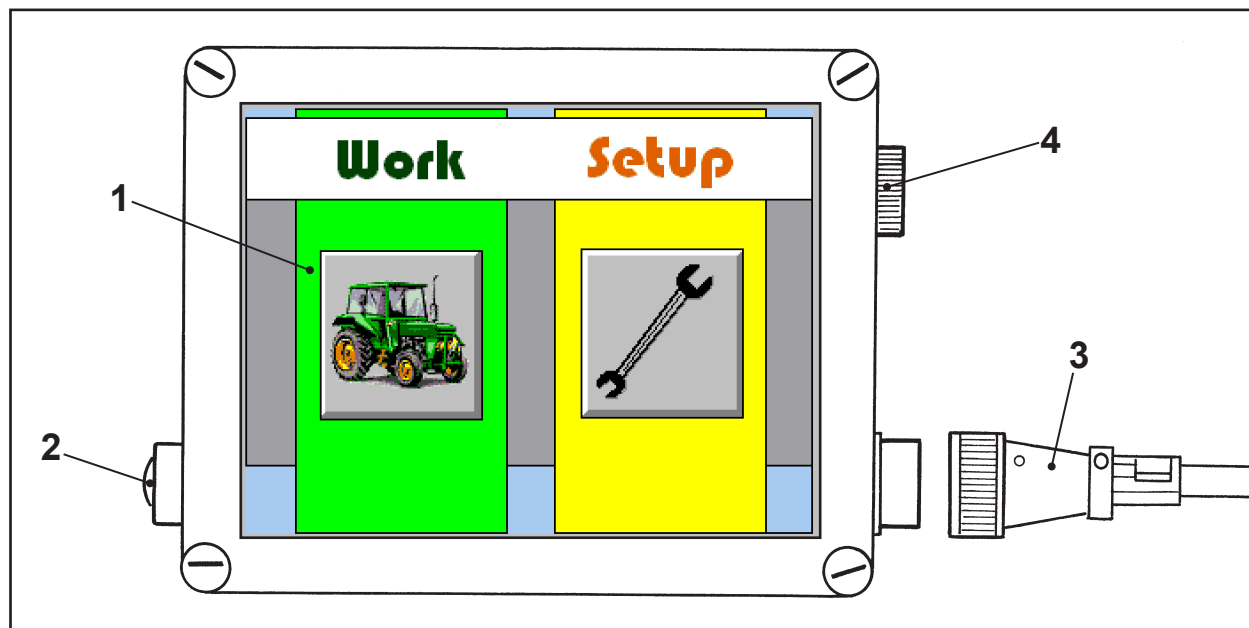
QUADRO DI COMANDO

- 1) Pannello di controllo TOUCH SCREEN.
- 2) Tasto accensione/spegnimento.
- 3) Cavo di collegamento centralina/touch screen.
- 4) Avvisatore acustico.
- 5) Spia carica alternatore.
- 6) Presa per cavo collegamento.

EN

CONTROL PANELS

- 1) Control panel TOUCH SCREEN.
- 2) Turn on/off button.
- 3) Gearbox/touch screen connection cable.
- 4) Alarm signal.
- 5) Alternator charger warning light.
- 6) Linking cable socket.



PANNELLO OPERATORE

OPERATOR BOARD



INTRODUZIONE

Il pannello operatore di **Remoweed** permette di gestire e monitorare la lavorazione della sarchiatrice interfilare e interpianta prodotta da **Ferrari Costruzioni Meccaniche**.

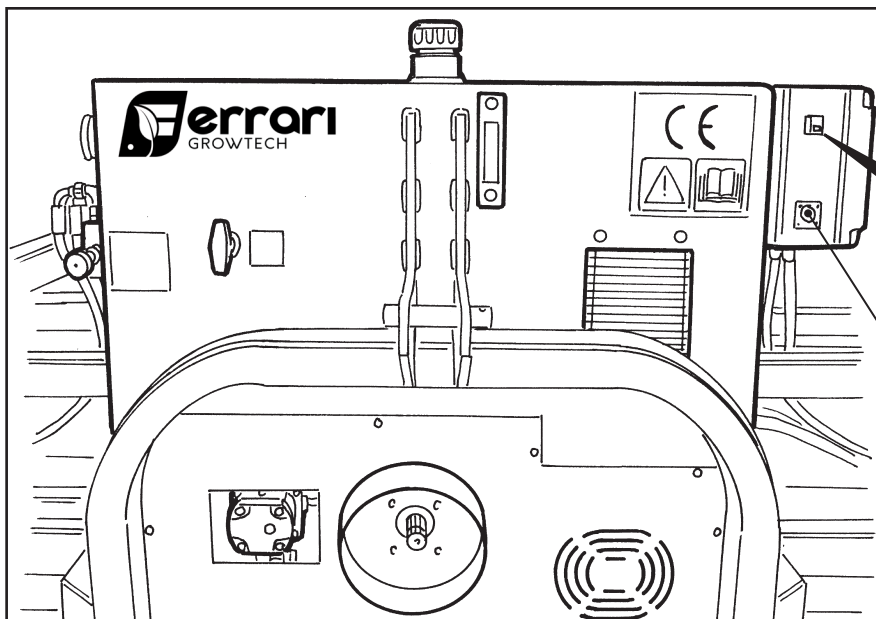
INTRODUCTION

The operator board **Remoweed** allows to manage and control the work of the weeder between the rows and between the plants manufactured by **Ferrari Costruzioni Meccaniche**.

FR

TABLEAUX DE CONTROLE

- 1) Panneau de commande TOUCH SCREEN.
- 2) Bouton poussoir d'allumage/extinction.
- 3) Câble de connexion boîtier électronique/touch screen.
- 4) Signaleur acoustique.
- 5) Lampe témoin de la charge de l'alternateur.
- 6) Prise pour câble de connexion.

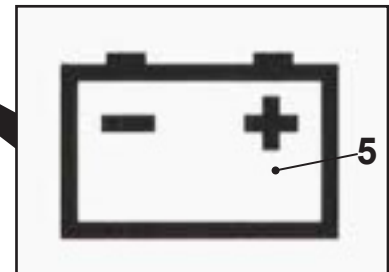


PANNEAU OPÉRATEUR

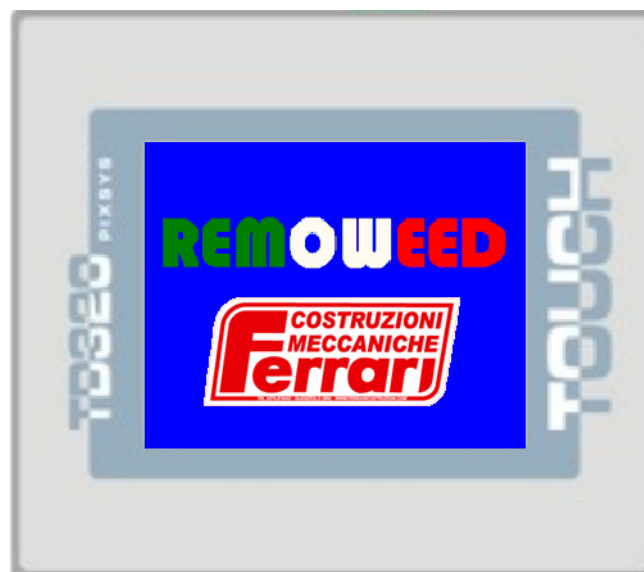
DE

STEUERTAFEL

- 1) TOUCHSCREEN-Steuertafel.
- 2) On-/Off-Taste.
- 3) Anschlusskabel Steuereinheit/Touchscreen.
- 4) Akustisches Warngerät.
- 5) Kontrollleuchte Generatorladung.
- 6) Buchse für Anschlusskabel.



BEDIENERTAFEL



INTRODUCTION

Le panneau opérateur de **Remoweed** permet de gérer et de surveiller le travail de la bineuse interligne et interplant construite par **Ferrari Costruzioni Meccaniche**.

EINLEITUNG

Mit der **Remoweed-Bedienertafel** kann die von **Ferrari Costruzioni Meccaniche** hergestellte Hackmaschine zum Arbeiten zwischen den Pflanzen und Pflanzenreihen verwaltet und überwacht werden.

IT

ACCENSIONE

Per **accendere** il sistema tenere premuto il pulsante di accensione/spengimento **(2)** per alcuni secondi. Il sistema svolge inizialmente una serie di operazioni di setup e di gestione della memoria dei dispositivi. In basso a destra viene quindi mostrato a video **il numero di sensori ottici rilevato** (corrispondente al numero di elementi della macchina).

EN

STARTING

To **power on** the panel press the ON/OFF button **(2)** for a few seconds. The system must first complete some set up operations and memory control by itself. Then it will show on the lower right corner the number of optical sensors detected (corresponding to the number of the machine elements).



Nel caso fosse mostrato a video un messaggio di errore relativo al caricamento errato della memoria o se il numero di file rilevato non corrispondesse all'effettivo numero di elementi **spegnere il sistema e quindi riavviarlo nuovamente**.

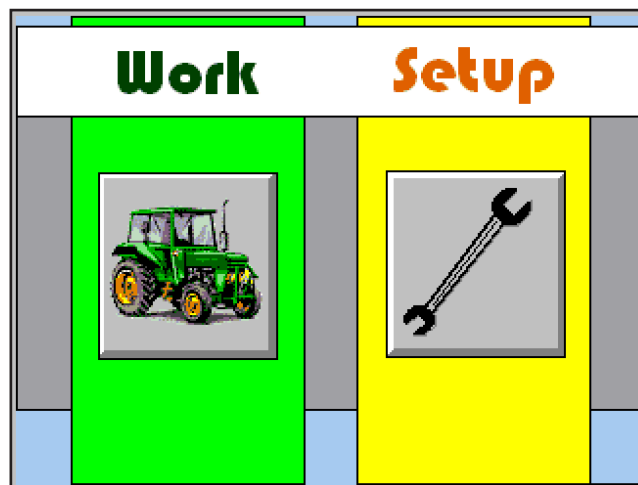
Nel caso il problema persistesse contattare il servizio di assistenza c/o il rivenditore di riferimento o c/o Ferrari Costruzioni Meccaniche (+390376819342).

Premendo sul tasto grigio con la freccia  si accede al menu di selezione modalità:

If on the display appears a memory loading error, or if the number of detected sensors does not correspond to the number of the machine elements **power off the system and start again**.

If the problem persists please contact the customer service or your sell referent at Ferrari Costruzioni Meccaniche (+390376819342).

Press the grey button (the one with the arrow)  on the lower right corner to enter the Selection Menu:



Da questa pagina è possibile accedere alle principali sezioni del sistema: **il Menu Lavoro e il Menu di Programmazione**.

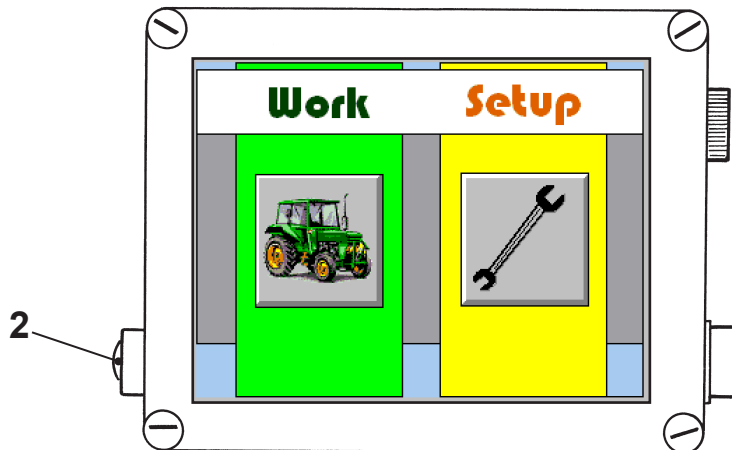
From this screen you can enter the main sections of the system: **Work Menu and Setup Menu**.

FR

ALLUMAGE

Pour allumer le système appuyer sur le bouton poussoir d'allumage (2) et le garder appuyé pendant quelques secondes. Au début le système effectue une série d'opérations de préparation et de gestion de la mémoire des dispositifs.

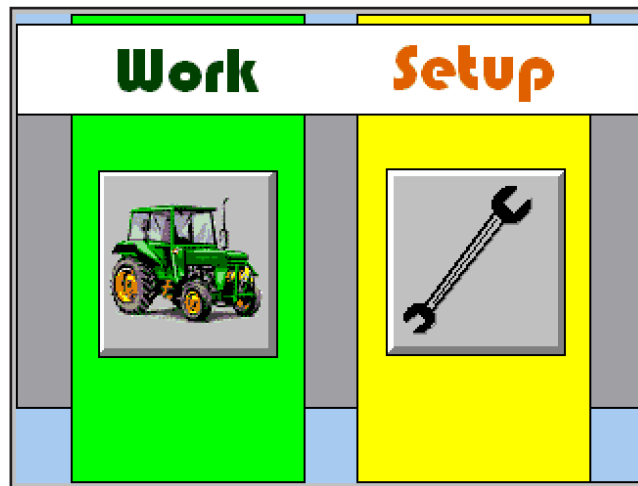
Le nombre de capteur optiques trouvés (correspondant au nombre d'éléments de la machine) est donc affiché.



Si un message d'erreur relatif au chargement de la mémoire est affiché ou si le nombre de rangs détectés ne correspond pas au nombre effectif des éléments, **arrêter le système et le redémarrer**.

Si le problème persiste, contactez notre service d'assistance. (+390376819342).

Pour accéder au menu de sélection des modes appuyer sur la touche grise avec la flèche



Depuis cette page il est possible d'accéder aux principales sections du programme, à savoir le **Menu de Travail et le Menu de Programmation**.

DE

EINSCHALTEN

Zum **Einschalten** des Systems ist die On-/Off-Taste (2) einige Sekunden lang gedrückt zu halten.

Das System führt anfangs eine Reihe von Setup-Vorgängen und für die Speicherverwaltung der Vorrichtungen aus.

Unten rechts wird auf dem Bildschirm **die Anzahl der erfassten optischen Sensoren angezeigt** (die der Zahl der Maschinenelemente entspricht).

Sollte eine Fehlermeldung auf dem Bildschirm angezeigt werden, die sich auf die falsche Ladung des Speichers bezieht, oder wenn die Zahl der erfassten Dateien nicht der tatsächlichen Zahl der Elemente entspricht, **ist das System auszuschalten und anschließend erneut wieder zu starten**.

Sollte das Problem andauern, ist der Kundendienst und/oder der zuständige Händler oder Ferrari Costruzioni Meccaniche zu kontaktieren (+390376819342).

Durch das Drücken der grauen Taste erfolgt über den Pfeil



der Zugriff auf das Auswahlmenü:

Von dieser Seite aus kann auf die wichtigsten Systemabschnitte zugegriffen werden: **Das Arbeitsmenü und das Programmiermenü**.

IT


EN


MENU LAVORO

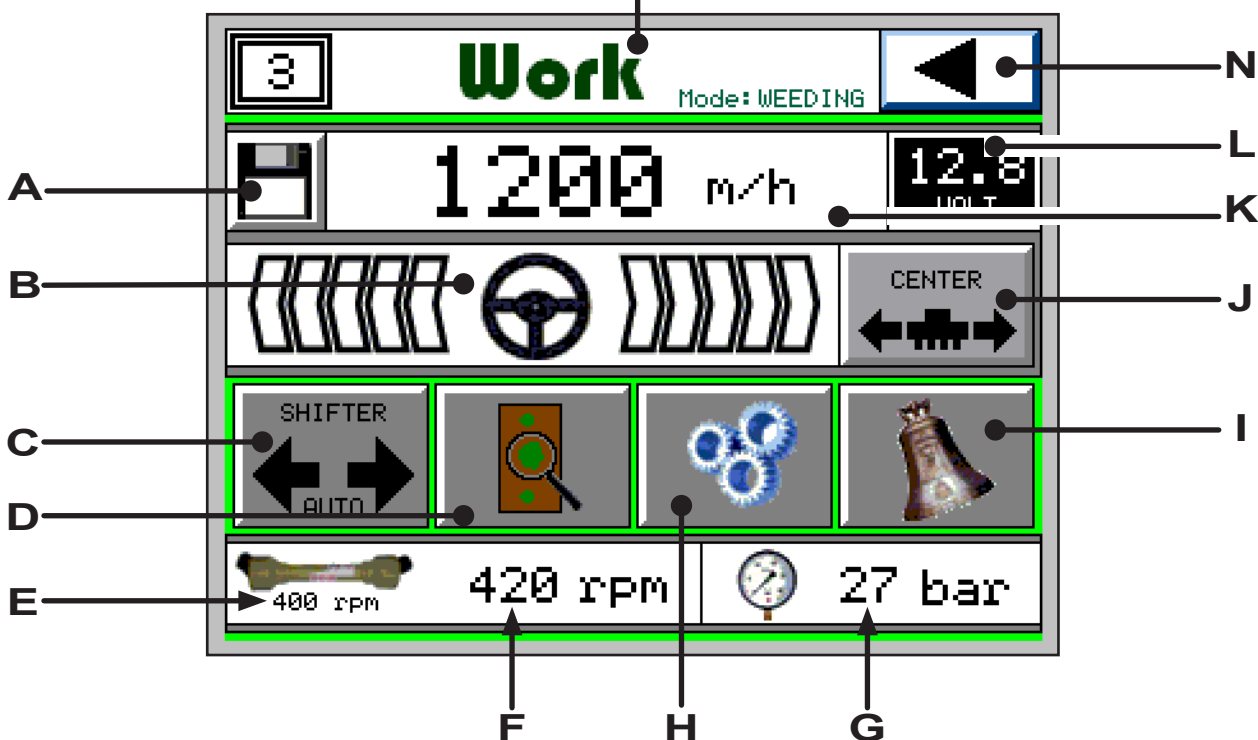
WORK MENU

PAGINA PRINCIPALE

MAIN PAGE

Premendo sul tasto  si accede alla pagina principale del menu lavoro:

By pushing the  button you enter the Work menu main page:



- A) Accesso a pagina storico dati.
- B) Bargraph correzione traiettoria: seguendo l'indicazione del bargraph il conducente potrà correggere in maniera progressiva la direzione della macchina.
- C) Accesso a gestione traslatore durante lavorazione.
- D) Accesso a pagina regolazione sensibilità lettori infrarossi.
- E) Velocità PTO.
- F) Velocità PTO raccomandata.
- G) Indicazione pressione circuito idraulico attuale.
- H) Accesso a pagina parametri di lavorazione.
- I) Accesso a pagina gestione allarmi.
- J) Pulsante centraggio macchina (premendo il pulsante il traslatore posizionerà automaticamente gli elementi in posizione centrale rispetto al telaio fisso).
- K) Indicazione velocità di lavorazione.
- L) Indicazione tensione di alimentazione.
- M) Indicazione modalità di lavoro (sarchiatura/diradamento).
- N) Ritorna al menu di selezione modalità (tenere premuto per 3 secondi).

- A) Access to the database history
- B) Bargraph trajectory adjustment: by following the bargraph indications the operator will be able to gradually adjust the machine trajectory.
- C) Access to the shifter setup while working.
- D) Access to the page for the infrared readers sensitivity control.
- E) PTO Speed.
- F) PTO Recommended speed.
- G) Indication of the Hydraulic circuit current pressure.
- H) Access to work parameters page.
- I) Access to alarm control page.
- J) Centering button (by pushing this button the shifter will automatically center the elements with the toolbar).
- K) Work speed.
- L) Power tension.
- M) Working mode (weeding/thinning).
- N) Back to selection menu (press for 3 seconds).

FR

MENU DE TRAVAIL

PAGE PRINCIPALE

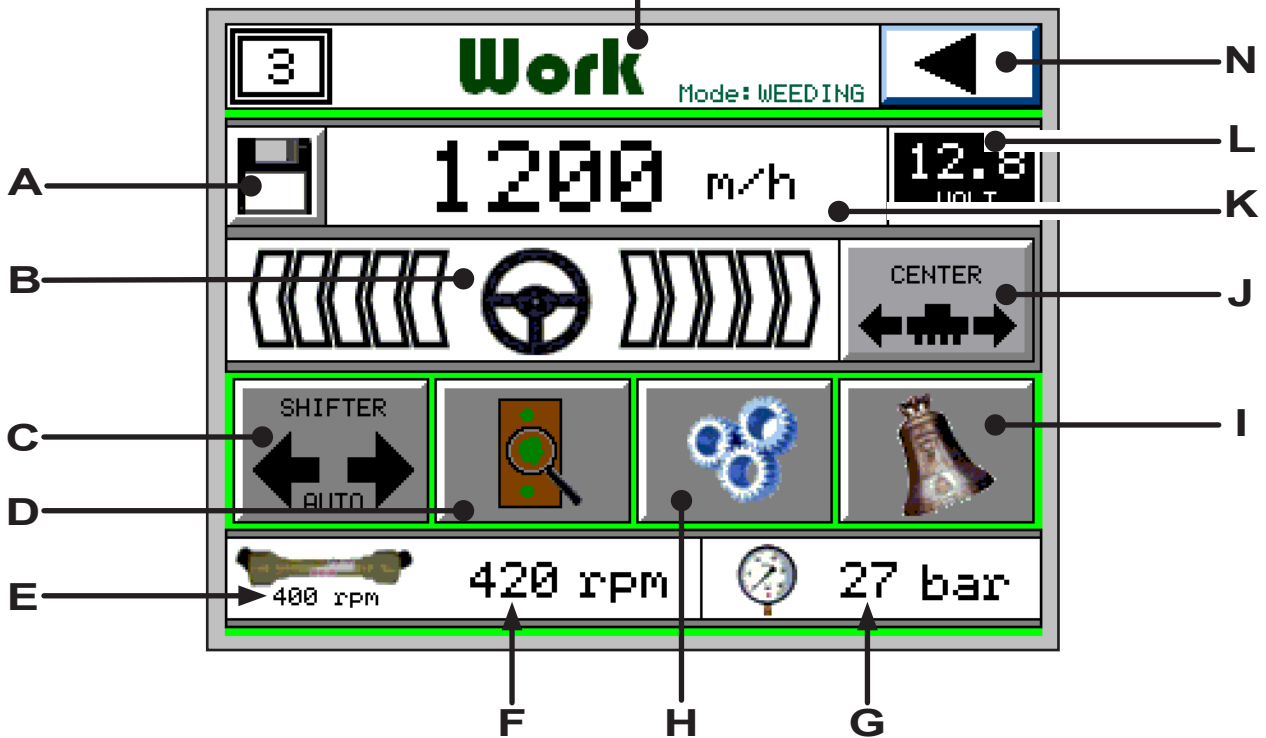
Pour accéder à la page principale du menu de travail appuyer sur la touche :

DE

ARBEITSMENU

HAUPTSEITE

Durch das Drücken dieser Taste erfolgt der Zugriff auf die Hauptseite des Arbeitsmenüs:




- A) Accès à la page historique des données.
- B) Histogramme correction trajectoire : en suivant l'indication du bargraph le chauffeur pourra corriger progressivement la direction de la machine.
- C) Accès à la gestion du translateur pendant le travail.
- D) Accès à la page de réglage sensibilité des lecteurs à infrarouges.
- E) Vitesse PTO.
- F) Vitesse PTO conseillée.
- G) Indication de la pression du circuit hydraulique.
- H) Accès à la page des paramètres du travail.
- I) Accès à la page de la gestion des alertes.
- J) Icône pour centrer la machine (poussez l'icône pour centrer automatiquement les éléments par rapport au châssis).
- K) Indication de la vitesse du travail.
- L) Indication des Volts de l'alimentation.
- M) Indication modalité du travail (sarclage/éclaircissage).
- N) Retourner au menu de sélection (garder appuyé pendant 3 secondes).

- A) Zugriff auf die Seite der Datenhistorie.
- B) Bargraph-Anzeige Streckenkorrektur: Unter Befolgung der Bargraph-Anzeige kann der Fahrer die Richtung der Maschine fortlaufend korrigieren.
- C) Zugriff auf die Verwaltung des Umsetzers während der Arbeit.
- D) Zugriff auf die Seite der Empfindlichkeitseinstellung der Infrarot-Leser.
- E) PTO-Drehzahl.
- F) Empfohlene PTO-Drehzahl.
- G) Anzeige des aktuellen Drucks im Hydraulikkreis.
- H) Zugriff auf die Seite der Arbeitsparameter.
- I) Zugriff auf die Seite der Alarmverwaltung.
- J) Taste für die Maschinenzentrierung (über diese Taste wird der Umsetzer die Elemente automatisch mit dem festen Rahmen zentrieren).
- K) Anzeige der Arbeitsgeschwindigkeit.
- L) Anzeige der Versorgungsspannung.
- M) Anzeige der Arbeitsmodalität (Hacken/Verziehen).
- N) Rückkehr zum Auswahlmenü (3 Sekunden gedrückt halten).

IT

PAGINA STORICO DATI

Premendo  si accede alla pagine storico dati.

In questa sezione sono raccolti i dati parziali e totali relativi alle ore di lavoro **(A)** e agli ettari lavorati **(B)**.

Premendo il tasto reset **(C)** i dati parziali (sfondo giallo) vengono resettati.

Premendo **(D)** si torna alla pagina principale del menù lavoro **(Fig. 1)**.

EN

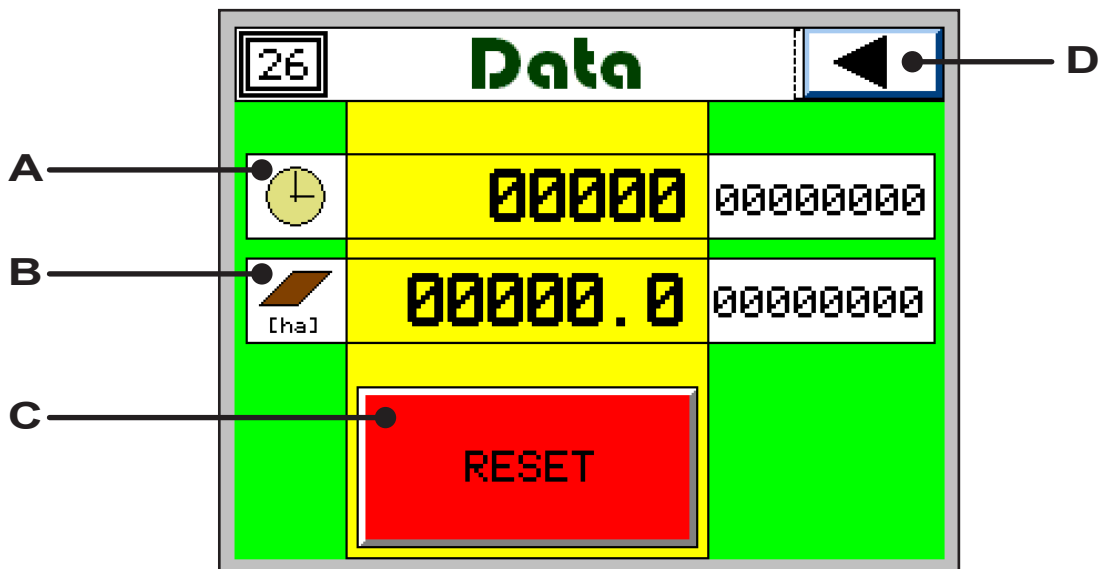
DATABASE HISTORY PAGE

Press the floppy button  to enter the database history page.

This page contains the partial and total data related to the work hours, to the plants **(A)** and to the worked hectares **(B)**.

Press the reset key **(C)** to reset the partial data (with the yellow background).

With the arrow button **(D)** you return to the main page of the Work Menu **(Fig. 1)**.



FR

PAGE HISTORIQUE DES DONNES

Pour accéder à la page de l'historique des données

appuyer sur



Cette section contient les données partielles et totales relatives aux heures de travail (A), aux plantes et aux hectares travaillés (B).

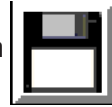
Lorsque l'on appuie sur la touche (C) reset (réinitialiser) les données partielles (fond jaune) sont remises à zéro.

Poussez (D) pour retourner à la page principale du Menu de travail (Fig. 1).

DE

SEITE DER DATENHISTORIE

Durch das Drücken



erfolgt der Zugriff auf die

Seite der Datenhistorie.

In diesem Abschnitt werden die Zwischen- und Gesamtangaben der Arbeitsstunden (A) und der bearbeiteten Hektar (B) gesammelt.

Mit den Reset-Daten (C) werden die Zwischenangaben (gelber Grund) zurückgesetzt.

Durch das Drücken von (D) erfolgt die Rückkehr auf die Hauptseite des Arbeitsmenüs (Abb. 1).

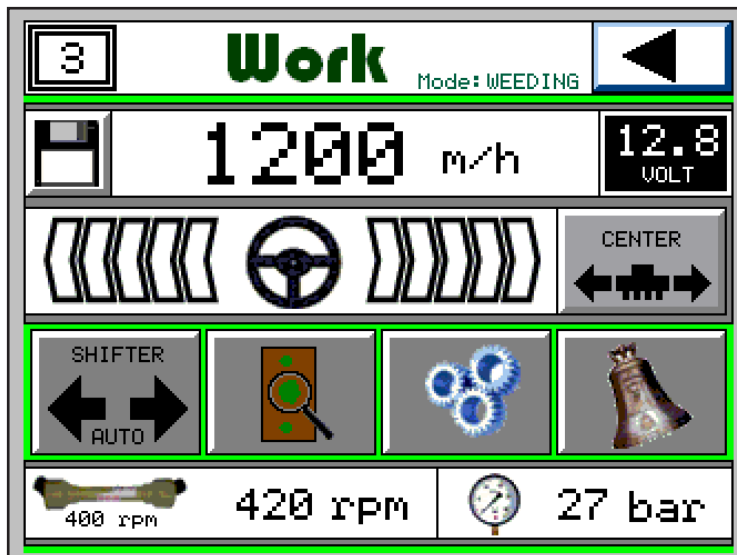


Fig./Abb. 1

IT

GESTIONE TRASLATORE


Premendo  si accede alla pagina di gestione del movimento traslatore.

Mediante il tasto indicato con la lettera **(C)** è possibile decidere se utilizzare il traslatore in modalità automatica o in modalità manuale. In quest'ultimo caso è possibile muovere il traslatore manualmente utilizzando le frecce indicate con la lettera **(A)**. L'indicatore **(B)** è relativo alla misura effettuata dal sensore angolare che misura la posizione del traslatore rispetto al telaio fisso della macchina.

Premendo **(D)** si torna alla pagina principale del menu lavoro **(Fig.1)**.

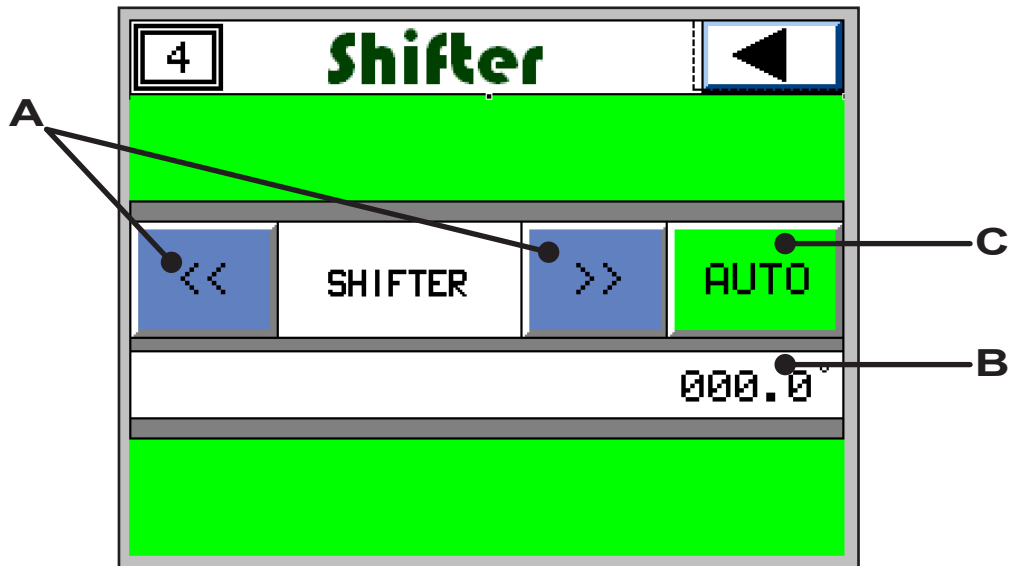
EN

SHIFTER SETUP

Press the shifter button  to enter the shifter setup page.


The button **(C)** allows you to choose between the automatic and the manual mode for the shifter. If you choose the manual mode, you can use the arrows **(A)** to move the shifter. The marker below **(B)** shows the measurement taken by the angular sensor, that is the shifter position compared to the toolbar.

Press the button **(D)** to return to the Work Menu page **(Fig.1)**.



FR

GESTION TRANSLATEUR (SHIFTER)

Poussez  pour accéder à la page de gestion du cylindre hydraulique à déplacement latéral (TRANSLATEUR/SHIFTER).


L'icône **(C)** vous permet de choisir entre la modalité automatique ou manuelle. Dans ce dernier cas utilisez les flèches **(A)** pour déplacer le cylindre hydraulique.

L'indicateur **(B)** concerne la mesure effectuée par le capteur angulaire qui mesure la position du dispositif de translation.

Poussez **(D)** pour retourner à la page principale du Menu de travail **(Fig. 1)**.

DE

VERWALTUNG DES UMSETZERS

Durch Drücken  erfolgt der Zugriff auf die Verwaltungsseite der Umsetzerverbewegung. Mit der mit dem Buchstaben **(C)** gekennzeichneten Taste kann festgelegt werden, ob der Umsetzer im automatischen oder im handgesteuerten Modus betrieben werden soll. Im letzteren Fall kann der Umsetzer über die mit dem Buchstaben **(A)** gekennzeichneten Pfeile per Hand bewegt werden.

Der Anzeiger **(B)** bezieht sich auf die vom Winkelsensor durchgeführte Messung, der die Umsetzerposition zum festen Maschinenrahmen misst.

Durch das Drücken von **(D)** erfolgt die Rückkehr auf die Hauptseite des Arbeitsmenüs **(Abb. 1)**.

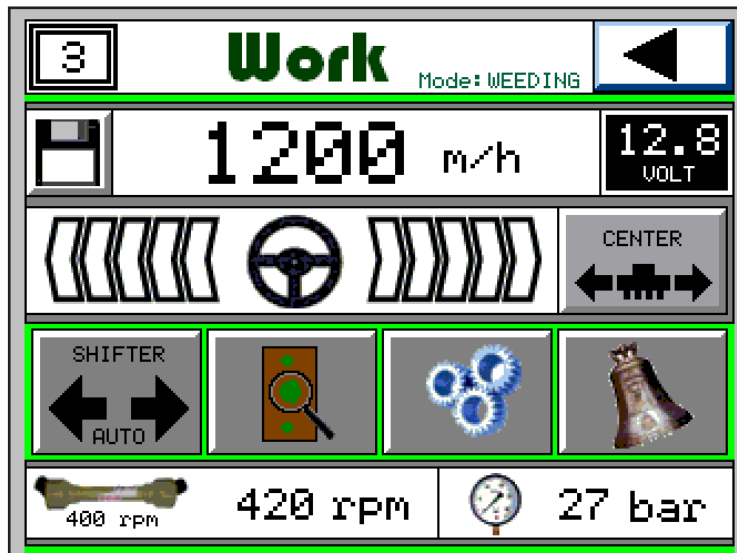



Fig./Abb. 1

IT

REGOLAZIONE SENSIBILITA'

Premendo  (Fig. 1) si accede alla pagina di regolazione della sensibilità dei lettori infrarossi (Fig. 2).

Utilizzando i tasti “+” e “-” è possibile selezionare i diversi elementi della macchina (Row) e regolare la sensibilità dei lettori ottici (Sensitivity) da un minimo di 0.0 ad un massimo di 5.0.

Nella sezione indicata con la lettera (E) viene visualizzata in tempo reale l'immagine acquisita dal sistema in modo da poter regolare la sensibilità del sensore durante la lavorazione con lo scopo di individuare chiaramente gli ortaggi presenti nella zona di lavoro.


Viene inoltre mostrata la posizione della zappa interpianta (D) (Fig. 3) e un valore di riferimento che viene incrementato ogni due centimetri di avanzamento (F) utile per verificare che l'avanzamento sia effettivamente rilevato dal sistema.

Mediante il pulsante (A) è possibile selezionare la modalità di gestione della sensibilità: se si seleziona la modalità “AUTO” il sistema regolerà il valore della sensibilità in modo automatico (è comunque possibile modificare manualmente il valore con i tasti + e -). Al contrario se si seleziona la modalità “MAN.” è necessario regolare la sensibilità manualmente con i tasti + e -.

La selezione della modalità è indipendente per ogni fila.

EN

SENSITIVITY SETUP

Press the button  (Fig. 1) to enter the setup page and control the infrared readers sensitivity (Fig. 2).

Press the “+” or “-” button to select a row and set the infrared readers sensitivity from a minimum of 0.0 to a maximum of 5.0.

In the (E) section the panel shows the real view scanned by the system in order for you to see where the plants actually are on the field and to set the right sensor sensitivity while the machine is working.

The system shows also the hoe between the plants (D) (Fig. 3) and a reference value, updated every two seconds, that allows you to verify the system scanning procedure (F).

Press the button (A) to set the mode you prefer for the sensitivity adjustment: “AUTO” is for the **automatic adjustment** (however it will be still possible to manhandle the set using the + and – buttons). On the contrary the “MAN” mode is for the manual setting using the + and – buttons.

In that way the adjustment will be independent for each row.

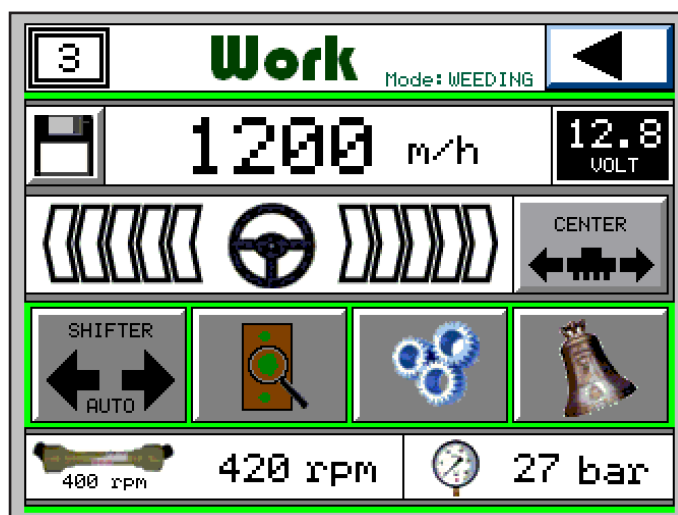


Fig./Abb. 1

FR

REGLAGE SENSIBILITE DES CAPTEURS OPTIQUES

Appuyez sur  (Fig. 1) pour régler la sensibilité des capteurs optiques (Fig. 2).

Pour sélectionner les différents éléments de la machine (Row) et régler la sensibilité des capteurs optiques de 0.0 à 5.0 (Sens.) utiliser les touches '+' et '-'.

La section marquée par la lettre (E) affiche en temps réel l'image acquise par le système de façon à permettre de régler la sensibilité du capteur pendant le travail au fin de pouvoir détecter clairement les légumes présents dans la zone de travail.

Et aussi indiquée la position courant des houes (D - Fig. 3) et une valeur de référence qui est mise à jour tous les deux cm d'avancement (F) pour vérifier que l'avancement soit détecté correctement.

Avec le bouton (A) vous pouvez choisir la modalité de gestion de la sensibilité: dans la modalité "AUTO" le système réglera **automatiquement** la sensibilité des capteurs (vous pouvez de toute façon modifier manuellement le valeur en appuyant les boutons + et -). Au contraire si vous choisissez la modalité "MAN." il faut régler la sensibilité manuellement avec le boutons + et -.

Cette sélection est indépendante pour chaque rang.

DE

EINSTELLUNG DER EMPFINDLICHKEIT

Durch Drücken  (Abb. 1) erfolgt der Zugriff auf die Seite der Empfindlichkeitseinstellung der Infrarot-Leser (Abb. 2).

Mit den Tasten „+“ und „-“ können die verschiedenen Maschinenelemente (Row) ausgewählt und die Empfindlichkeit der optischen Lesegeräte (Sensitivity) von mindestens 0.0 auf maximal 5.0 eingestellt werden.

In dem Abschnitt (E) wird das vom System erfasste Bild in Echtzeit angezeigt, sodass die Empfindlichkeit des Sensors während der Arbeit eingestellt werden kann, um das in dem Arbeitsbereich vorhandene Gemüse klar und deutlich zu erkennen.

Außerdem werden die Position der Zinke zwischen der Pflanze (D) (Abb. 3) und ein Referenzwert gezeigt, mit nach zwei Vorschubzentimetern (F) erhöht wird und prüfen soll, dass der Vorschub vom System tatsächlich gemessen wird.

Über die Taste (A) kann der Verwaltungsmodus der Empfindlichkeit ausgewählt werden: Wird der Modus „AUTO“ ausgewählt, reguliert das System den Empfindlichkeitswert **automatisch** (dennoch ist es möglich, den Wert mit den Tasten + und - **per Hand zu modifizieren**). Dagegen muss die Empfindlichkeit mit der Einstellung des Modus „MAN.“ per Hand mit den Tasten + und - reguliert werden.

Die Auswahl des Modus ist für jede Reihe unabhängig.

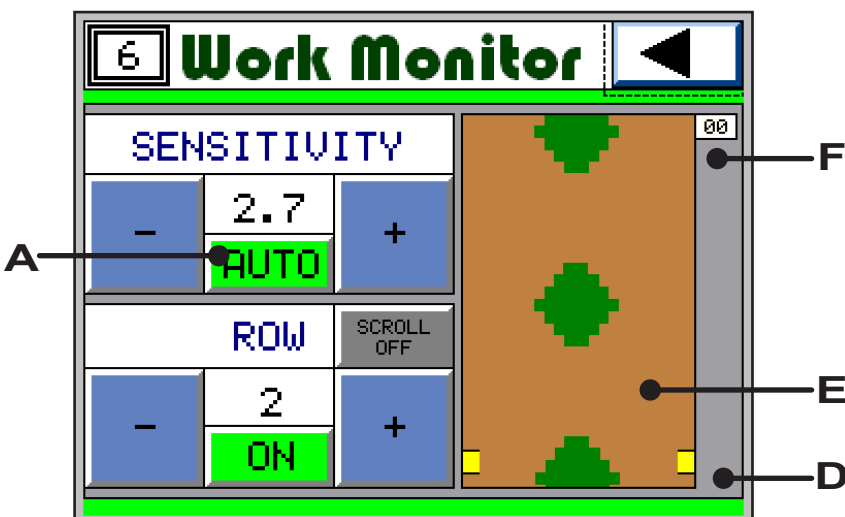


Fig./Abb. 2

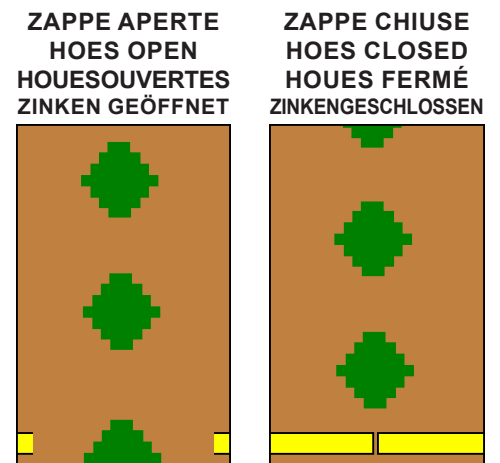


Fig./Abb. 3

IT

La sensibilità è impostata correttamente se durante l'avanzamento nel riquadro (E) è possibile vedere chiaramente l'immagine dei cespi che si susseguono (Fig. 1).



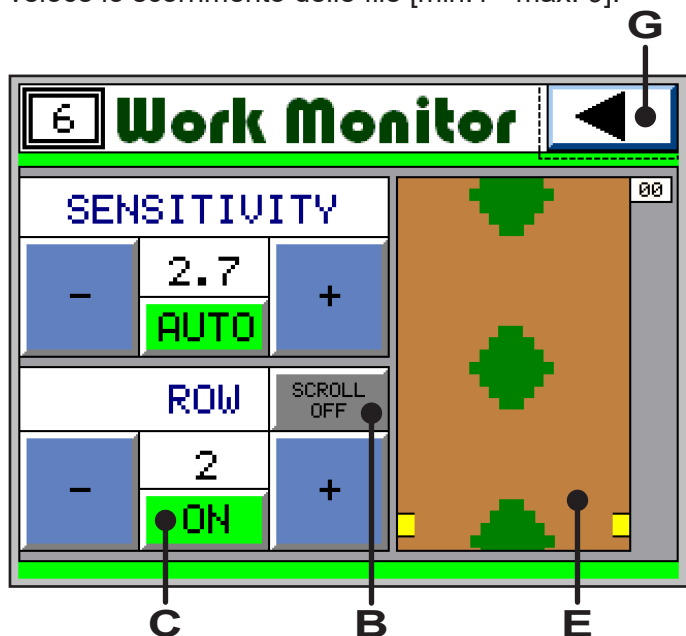
Se si utilizza la modalità automatica (consigliato) è necessario impostare in modo corretto dimensione e distanza media fra i cespi (vedi capitolo "MENU LAVORO: PARAMETRI DI LAVORAZIONE"). Se in modalità automatica si presenta una situazione simile alla (Fig. 2), aumentare leggermente il diametro impostato; viceversa se si presenta una situazione simile alla (Fig. 3) diminuire leggermente il diametro impostato.

Premendo sul pulsante (C) è possibile disattivare completamente un elemento: le zappe per la sarchiatura interpianta saranno bloccate in posizione "aperta" (non sarà possibile visualizzare la lettura e i dati acquisiti dal lettore non saranno presi in considerazione dal sistema per la gestione della lavorazione). E' consigliabile utilizzare questa opzione quando si vuole lavorare su un numero di file inferiore rispetto agli elementi della macchina.

Premendo (G) si torna alla pagina principale del menu lavoro (Fig. 4).

Premendo il pulsante (B) (SCROLL OFF/ON) è possibile abilitare o disabilitare la modalità di scorrimento automatico della visualizzazione delle file: con l'opzione attivata il campo "Row" verrà automaticamente incrementato dal sistema a intervalli di tempo regolare dando modo all'operatore di tenere sotto controllo la lavorazione di tutte le file della macchina.

Tenendo premuto il pulsante (B) per alcuni secondi si accede alla pagina per la regolazione della velocità di scorrimento (Fig. 5), più è basso il valore più sarà veloce lo scorrimento delle file [min. 1 - max. 9].



EN

The sensitivity is set correctly if during the work the "E" screen (E) shows clearly the image of the vegetables head string (Fig. 1).



ATTENTION: If you are using the automatic mode (recommended) you need to set correctly the heads dimension and the distance between the plants (see the section "WORK MENU: WORK PARAMETERS") If in automatic mode a situation similar to (Fig. 2) occurs, it is necessary to increase the diameter set; on the contrary, if a situation similar to (Fig. 3) occurs, it is necessary to decrease the diameter set.

Press the (C) button to deactivate a single element: the hoe for weeding between the rows will stop in the "open" position (it won't be possible to see the data scanned by the sensor, and they won't be used to set the work).

We recommend to choose this option when you want an inferior number of rows working.

Press the (G) button to go back to the main page of the Work Menu (Fig. 4).

By pushing the (B) button (SCROLL OFF/ON) you can activate or deactivate the automatic scroll mode for the rows display: by the activation the "Row" screen will be automatically updated by the system and the operator will be ready to control the work.

Press the (B) button for a few seconds to enter the Scroll speed setup page (Fig. 5): the lower the number is, the faster will be the scroll speed [min. 1 - max. 9].

ESEMPI / EXAMPLES / EXEMPLES / BEISPIELE

<p>SENSIBILITÀ OK SENSITIVITY OK SENSITIVITÉ OK EMPFINDLICHKEIT OK</p> <p>Fig./Abb. 1</p>	<p>SENSIBILITÀ TROPPO BASSA SENSITIVITY TOO LOW SENSITIVITÉ TROP BASSE EMPFINDLICHKEIT ZU NIEDRI</p> <p>Fig./Abb. 2</p>	<p>SENSIBILITÀ TROPPO ALTA SENSITIVITY TOO HIGH SENSITIVITÉ TROP HAUTE EMPFINDLICHKEIT ZU HOCH</p> <p>Fig./Abb. 3</p>
---	---	---

FR

Le sensibilité et configurée correctement si pendant l'avancement vous voyez clairement **(E)** l'image des touffes verts sur écran marron **(Fig. 1)**.



Si utilisez la modalité automatique (conseillée) il faut établir correctement la dimension et la distance moyenne entre les touffes (voyez le chapitre « MENU TRAVAIL : PARAMÈTRES DU TRAVAIL »). Si en utilisant la modalité automatique la lecture est presque la même de la (Fig. 2), il faut augmenter la valeur du diamètre établi; au contraire si la lecture est presque la même de la (Fig. 3), il faut baisser la valeur du diamètre établi.

Appuyez l'icone **(C)** pour **désactiver** un élément: les houes pour le sarclage entre plants seront bloquées dans la position «ouverts» (les informations détectées par le capteur ne seront plus visualisées ni considérées pour le travail).

Utilisez cette option quand vous voulez travailler avec moins de rangs que ceux de la machine.

Poussez **(G)** pour retourner à la page principal du Menu de travail **(Fig. 4)**.

Poussez le bouton **(B)** (SCROLL OFF/ON) pour activer ou désactiver la modalité d'hochement automatique de la visualisation des rangs : si cette option est activée l'écran «ROW» serait automatiquement mis à jour par le système et il permettra au chauffeur de contrôler le travail dans tous les rangs.

Appuyez le bouton **(B)** pour quelques instants pour régler la vitesse d'hochement **(Fig. 5)**, plus le valeur est bas, plus l'hochement des rangs est vite [min. 1 - max. 9].

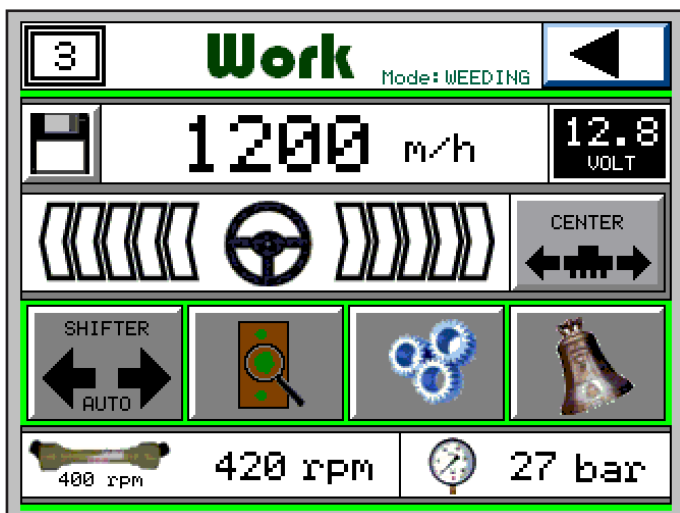


Fig./Abb. 4

DE

Die Empfindlichkeit ist korrekt eingestellt, wenn das Bild der aufeinanderfolgenden Büschel während des Vorstubs in dem Feld **(E)** deutlich zu sehen ist **(Abb. 1)**.



Im automatischen Modus (empfohlen) sind die Größe und der durchschnittliche Abstand zwischen den Büscheln korrekt einzustellen (s. Kapitel „ARBEITSMENÜ: ARBEITSPARAMETER“). Stellt sich im automatischen Modus eine ähnliche Situation wie in der (Abb. 2) gezeigt ein, ist der eingestellte Durchmesser leicht zu erhöhen; Umgekehrt ist der eingestellte Durchmesser in einer Situation wie in der (Abb. 3) gezeigt, leicht zu verringern.

Mit der Taste **(C)** kann ein Element vollständig **deaktiviert** werden: Die Zinken für den Hackvorgang zwischen der Pflanze werden in der „geöffneten“ Stellung blockiert (es wird nicht möglich sein, die Lesung anzuzeigen und das System wird die vom Lesegerät erfassten Daten nicht für die Verwaltung der Arbeit in Betracht ziehen). Es empfiehlt sich, diese Option anzuwenden, wenn auf einer geringeren Anzahl von Reihen als Maschinenelemente gearbeitet werden soll.

Durch das Drücken von **(G)** erfolgt die Rückkehr auf die Hauptseite des Arbeitsmenüs **(Abb. 4)**.

Mit der Taste **(B)** (SCROLL OFF/ON) kann der automatische Scroll-Modus der Reihenanzeige aktiviert oder deaktiviert werden: Mit aktiver Option wird das Feld „Row“ in regelmäßigen Zeitintervallen automatisch vom System erhöht, was dem Bediener die Gelegenheit gibt, die Arbeit in allen Reihen der Maschine unter Kontrolle zu behalten.

Wird die Taste **(B)** einige Sekunden gedrückt, erfolgt der Zugriff auf die Seite für die Einstellung der Scroll-Geschwindigkeit **(Abb. 5)**, je niedriger der Wert, desto schneller ist die Scroll-Geschwindigkeit der Reihen [min.1 - max. 9].

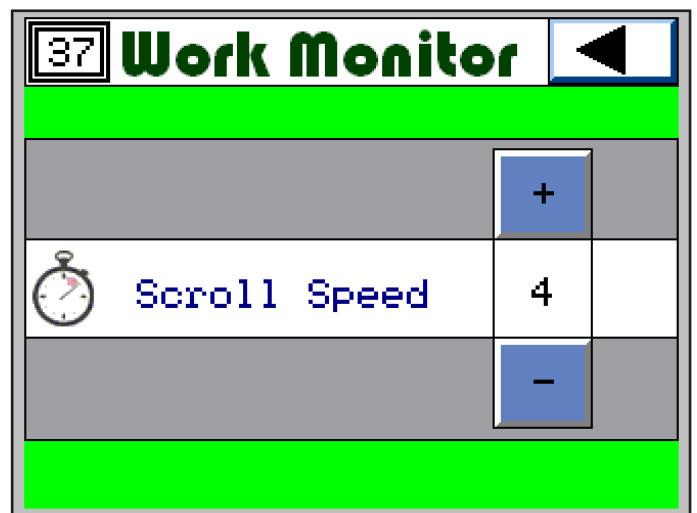



Fig./Abb. 5

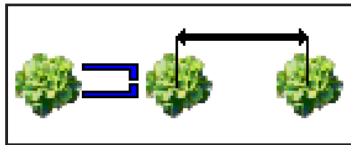
IT

PARAMETRI DI LAVORAZIONE

Premendo  dalla pagina principale del menu lavoro (**Fig. 1**) si accede alla pagine di settaggio dei parametri di lavorazione (**Fig. 2**):

A) Scorrendo le frecce (**F**) del riquadro è possibile accedere all'impostazione dei seguenti tre parametri di lavorazione:

"PLANTS DISTANCE": distanza sulla fila delle piante da sarchiare [min. 5 cm - max. 200 cm].



"PLANTS DIAMETER": diametro medio delle piante [min. 5 cm - max. 100 cm].



"KNIVES OPENING": indica la distanza fra la traiettoria della zappa e l'ortaggio nella direzione del movimento della macchina ovvero l'anticipo nell'apertura delle zappe in prossimità del cespo e il ritardo nella chiusura una volta superata la pianta. Più basso è questo valore più la zappa si avvicina all'ortaggio. Il valore può essere anche negativo con il significato che le zappe lavoreranno "sotto foglia" [min. -4 cm - max. 6 cm].

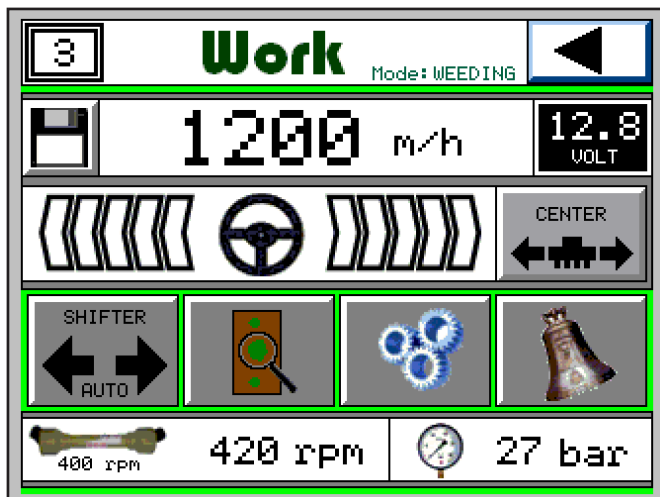
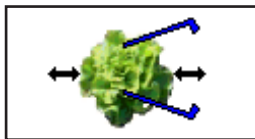



Fig./Abb. 1

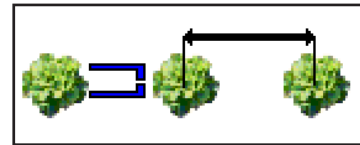
EN

WORK PARAMETERS

Press the button  on the main page of the Work Menu (**Fig. 1**) to enter the work parameters setup pages (**Fig. 2**):

A) Using the arrows on the screen (**F**) you can setup the following parameters:

"PLANTS DISTANCE": the distance on the row between the plants you have to weed [min. 5 cm - max. 200 cm].



"PLANTS DIAMETER": the average plants diameter [min. 5 cm - max. 100 cm].



"KNIVES OPENING": indicates the distance between the hoes trajectory and the plant in the working direction, that is the knives opening and closing time near the plant. The lower this value is, the closest the knives will get to the plant. A negative value means that the machine will work "under leaf" [min. -4 cm - max. 6 cm].

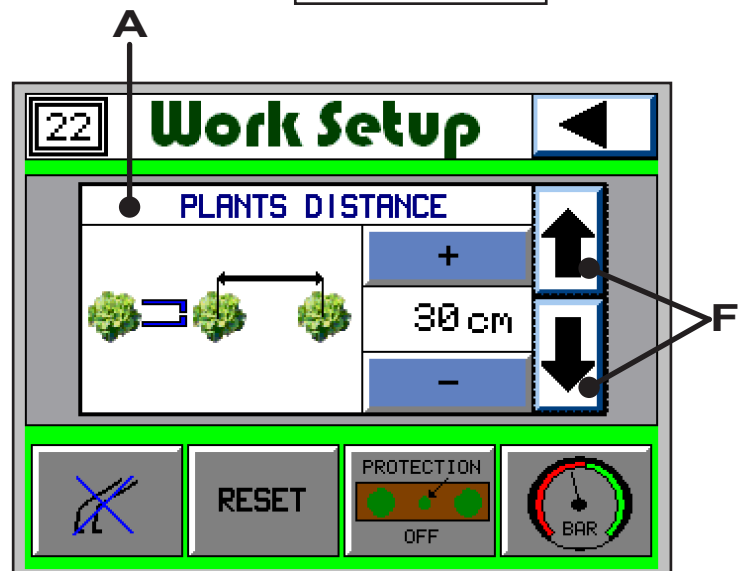
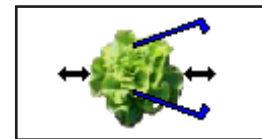



Fig./Abb. 2

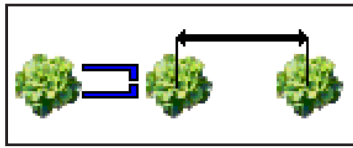
FR

PARAMETRE DE TRAVAIL (WORK SETUP)

Poussez  à la page principale du menu de travail (WORK MENU) (Fig. 1) pour accéder aux paramètres de travail (Fig. 2).

A) Utilisez les flèches (F) pour accéder aux paramètres de travail suivants:

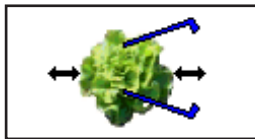
“**PLANTS DISTANCE**”: distance sur le rang des plantes à sarcler [min. 5 cm - max. 200 cm].



“**PLANTS DIAMETER**”: diamètre moyenne des plantes [min. 5 cm - max. 100 cm].



“**KNIVES OPENING**”: il montre la distance entre la trajectoire des houes et les plants en direction du mouvement de la machine, c'est-à-dire l'avance de l'ouverture des houes près des touffes, et le retard de la clôture après eux. Plus bas est cette valeur, plus les houes s'approchent au touffes. La valeur peut être aussi négative, ça veut dire que les houes travaillent sous les touffes [min. -4 cm - max. 6 cm].



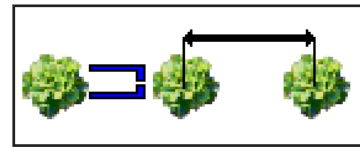
DE

ARBEITSPARAMETER

Über die Hauptseite des Arbeitsmenüs (Abb. 1) erfolgt der Zugriff auf die Seite für die Einstellung der Arbeitsparameter (Abb. 2)  :

A) Mit dem Scrollen der Pfeile (F) des Kastens kann auf die Einstellung der folgenden drei Arbeitsparameter zugegriffen werden:

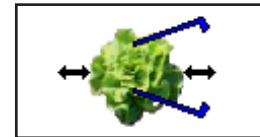
“**PLANTS DISTANCE**”: Abstand der zu hackenden Pflanzen in der Reihe [min. 5 cm - max. 200 cm].



“**PLANTS DIAMETER**”: Durchschnittlicher Durchmesser der Pflanzen [min. 5 cm - max. 100 cm].

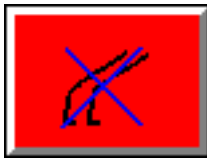


“**KNIVES OPENING**”: Abstand zwischen der Strecke der Zinken und der Gemüsepflanze in Fahrrichtung der Maschine, bzw. Voreilung bei der Öffnung der Zinken in der Nähe des Büschels und die Verzögerung bei der Schließung hinter der Pflanze. Je geringer dieser Wert ist, desto größer ist die Annäherung der Zinke an die Pflanze. Der Wert kann auch negativ sein, was bedeutet, dass die Zinken „unter dem Blatt“ arbeiten [min. -4 cm - max. 6 cm].



IT

B) Tasto disabilita zappe: questo tasto permette di disattivare il movimento delle zappe di tutti gli elementi: viene disabilitato solo il movimento (le zappe vengono aperte) e viene comunque effettuata la lettura che permette di visualizzare l'immagine virtuale e comandare il traslatore. Questa opzione è utile in fase di test in quanto si può regolare la sensibilità valutando la lettura senza incorrere nel rischio di danneggiamento dell'ortaggio da sarchiare.



Zappe disabilitate

C) Tasto Reset: azzerà tutti i dati relativi all'analisi statistica degli ortaggi rilevati e azzererà l'archivio di lettura. Iniziando una nuova lavorazione in condizioni diverse dalla precedente è consigliato effettuare un Reset premendo questo tasto.

D) Modalità protezione piante piccole: con questo tasto è possibile selezionare la modalità di protezione delle piante piccole. Questa funzione è utile per lavorazioni in cui sono presenti zone isolate di piante molto più piccole rispetto alla media. A causa delle ridotte dimensioni queste piante potrebbero non essere rilevate dai lettori a infrarossi e quindi estirpate con le zappe interpianta. Mediante l'attivazione di questa funzione il sistema sarà abilitato ad effettuare delle aperture precauzionali delle zappe dopo un determinato numero di centimetri di avanzamento senza che siano rilevate piante di grandezza media. Inoltre viene abilitata l'apertura delle zappe in prossimità della posizione teorica di eventuali cespi piccoli non rilevati, calcolata sulla base della distanza sulla fila impostata.

EN

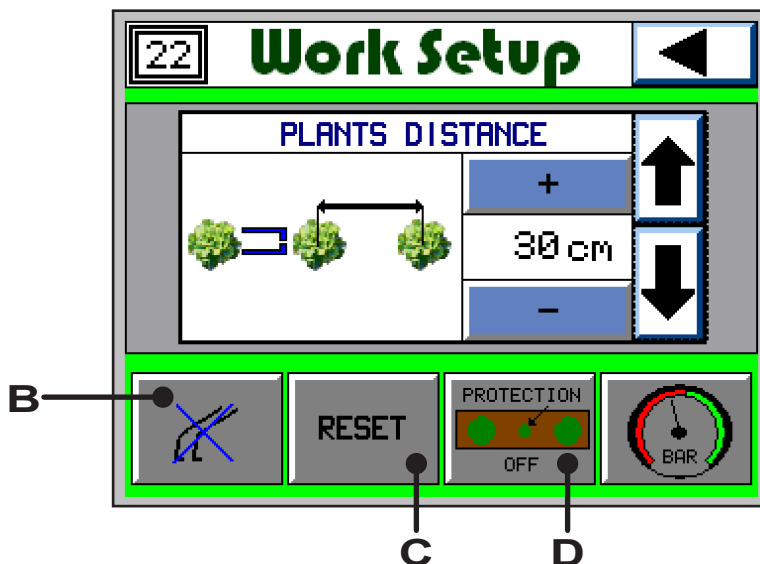
B) Button to deactivate the hoes movement: on all the elements: in this way only the movement is deactivated (the hoes stay open) while the reading that allows to visualize the virtual image and to control the translator is carried out anyway. This option is useful during the test because it allows to adjust the sensor sensitivity without risks for the plants.



Hoes deactivated

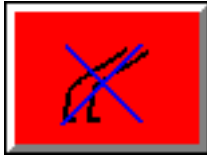
C) Reset button: it erases all the data related to the scanned statistic analysis and also the read archive. We suggest to reset the parameter when starting a new work in different conditions.

D) Protection mode for small plants: with this button you can select the protection mode for small plants. This function is useful when on the field there are isolated areas with very small plants. Because these plants are a lot smaller than the others, the infrared readers could remove them by mistake. By activating this option the system will be able to open the hoes for precaution in a determinate moment, without scanning any plant of average dimension. Furthermore the hoes will open close to the small plants position assumed by the general distance on the row set in the beginning.



FR

B) Désactiver le mouvement des houes: Ce bouton permet de désactiver le mouvement des houes de tous les éléments : seulement le mouvement est désactivé, la lecture qui permet d'afficher l'image virtuelle et de contrôler le dispositif de translation et quand même effectuée. Cette option est utile pour la mise en route puisque elle vous permet de régler la sensibilité en se basant sur la lecture, sans activer les houes.



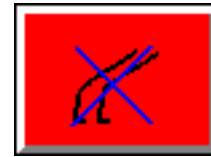
Houes désactivées

C) Bouton Reset: (réinitialisation) remet à zéro toutes les données concernant l'analyse statistique des légumes détectés et remet à zéro le fichier de lecture. Lorsque l'on commence un nouveau travail dans des conditions différentes du précédent il est conseillé d'effectuer une réinitialisation à l'aide de ce bouton.

D) Modalité de protection plantes petites: avec ce bouton vous pouvez activer la modalité de protection pour plantes petites. Cette fonction est très utile quand vous avez une partie isolée du champ où les plantes sont plus petites des autres. A cause de leur dimension les plantes risquent de n'être pas détectées par le capteur infrarouge et d'être donc sarclées comme mauvaises herbes. En activant cette fonction le système ouvre les houes pour précaution quand, après quelques centimètres, il ne capture aucune plant de taille moyenne. L'ouverture des houes est aussi habilitée en proximité de la position théorique des touffes calculée sur la distance interplant que vous avez choisi.

DE

B) Off-Taste Zinken: Mit dieser Taste wird die Bewegung der Zinken auf allen Elementen ausgeschaltet: Es wird nur die Bewegung ausgeschaltet (die Zinken werden geöffnet); Die Lesung wird weiterhin durchgeführt, mit der das virtuelle Bild angezeigt und der Umsetzer gesteuert werden kann. Diese Option ist in der Testphase nützlich, da mit ihr die Empfindlichkeit reguliert und die Lesung bewertet werden kann, ohne Gefahr zu laufen, die Gemüsepflanze zu verletzen.



Zinken ausgeschaltet

C) Reset-Taste: Setzt alle auf die statistische Analyse der erfassten Gemüsepflanzen bezogenen Daten zurück und stellt das Lesearchiv auf null. Bei dem Beginn einer neuen Arbeit unter neuen Bedingungen wird empfohlen, mit dieser Taste einen Reset auszuführen.

D) Schutzmodus kleine Pflanzen: Mit dieser Taste kann der Schutzmodus für kleine Pflanzen ausgewählt werden. Diese Funktion ist für Anbauten nützlich, in denen in vereinzelt Zonen Pflanzen anwesend sind, die wesentlich kleiner als der Durchschnitt sind. Aufgrund ihrer geringeren Abmessungen könnte es vorkommen, dass sie nicht von den Infrarot-Lesern erfasst und folglich mit den Zinken für ein Arbeiten zwischen den Pflanzen herausgezogen werden. Mit der Aktivierung dieser Funktion wird das System nach einer gewissen Anzahl von Fahrzentimetern, auf denen keine Pflanzen von durchschnittlicher Größe erfasst wurden, zur Durchführung einer vorsorglichen Öffnung der Zinken aktiviert. Ferner wird die Öffnung der Zinken in der Nähe der theoretischen Position etwaiger kleiner, nicht erfasster Büschel aktiviert, die nach dem auf der Reihe eingestellten Abstand berechnet wird.

IT

Esistono due livelli di protezione (**LIGHT e STRONG**) (Fig. 1): è consigliabile attivare il livello STRONG solo in casi in cui la lettura delle piante risulti particolarmente difficile (immagine visualizzabile nella pagina di regolazione sensibilità non nitida e regolare).

E) Gestione pressione: con questo tasto è possibile accedere alla pagina di gestione della pressione del circuito idraulico (Fig. 2).

G) Ritorna alla pagina principale del menu lavoro (Fig. 3).

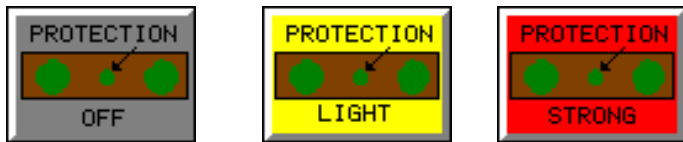


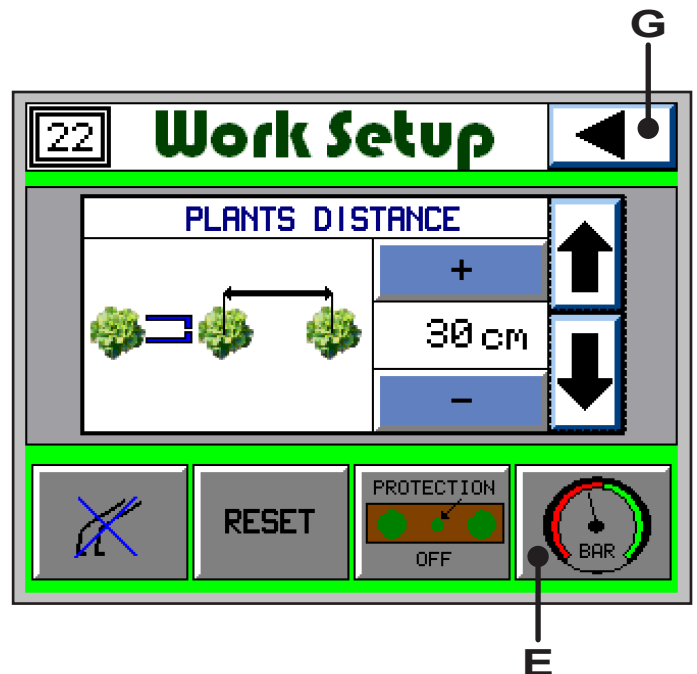
Fig./Abb. 1

EN

There are two protection levels (**LIGHT e STRONG**) (Fig. 1): we suggest to use the STRONG level only when the plants detection is particularly difficult (when the picture shown in the sensitivity setup page is not clear and steady).

E) Pressure setup: press this button to enter the pressure setup page for the hydraulic circuit (Fig. 2).

G) Back to the Work menu main page (Fig. 3).



FR

Il y a deux niveau de protection (**LIGHT et STRONG**) (**Fig. 1**): c'est mieux activer le niveau STRONG (fort) seulement quand la lecture des plantes est très difficile.

E) Gestion de la pression: ce bouton vous permet d'accéder à la page de la gestion de la pression du circuit hydraulique (**Fig. 2**).

G) Retourner à la page principale du Menu de travail (**Fig. 3**).

DE

Es gibt zwei Schutzstufen (**LIGHT und STRONG**) (**Abb. 1**): Die Einstellung der Stufe STRONG wird nur in den Fällen empfohlen, in denen die Lesung der Pflanzen besonders schwierig ist (das auf der Seite der Empfindlichkeitseinstellung angezeigte Bild ist nicht scharf und regelmäßig).

E) Druckverwaltung: Mit dieser Taste kann auf die Seite zur Druckverwaltung des Hydraulikkreises zugegriffen werden (**Abb. 2**).

G) Rückkehr auf die Hauptseite des Arbeitsmenüs (**Abb. 3**).

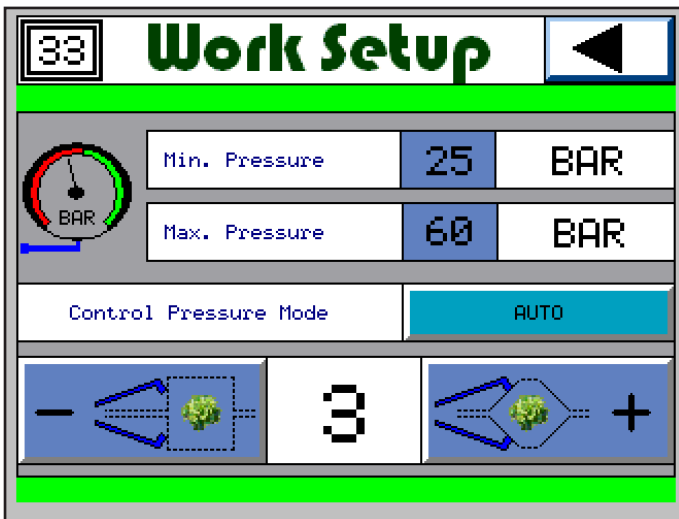


Fig./Abb. 2

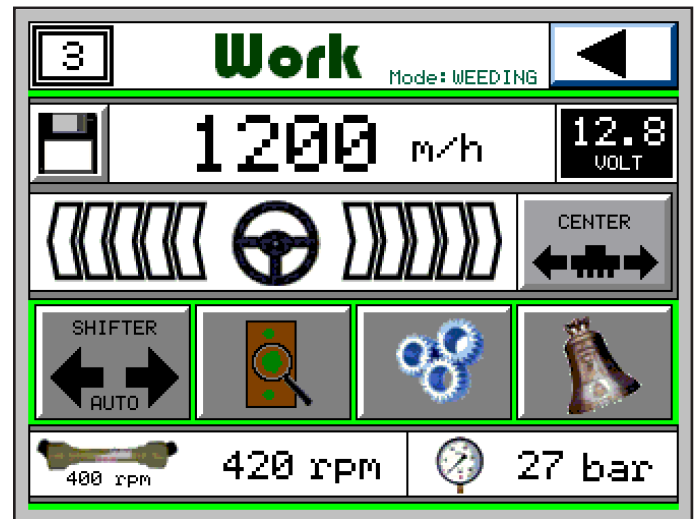



Fig./Abb. 3

IT

GESTIONE PRESSIONE IDRAULICA

Premendo  dalla pagina del menu lavoro “parametri di lavorazione” (Fig. 1) si accede alla pagina di gestione della pressione del circuito idraulico (Fig. 2).


Esistono tre modalità di controllo selezionabili premendo il tasto  :

- **AUTO** (consigliata) : la pressione idraulica è gestita in modo automatico dal sistema in base alla consistenza del terreno e alla velocità di lavorazione. L'intervallo entro il quale il sistema regola automaticamente la pressione è compreso tra i valori di pressione minima e massima, impostabili premendo sui riquadri (B) e (C).
- **SPEED**: il sistema gestisce automaticamente la pressione idraulica esclusivamente in funzione della velocità di lavorazione (il range di regolazione è dato dalla pressione minima e massima impostabili premendo sui riquadri (B) e (C).
- **OFF**: la pressione idraulica è mantenuta costante al valore impostato nel riquadro (B). In questa modalità il valore (C) non viene utilizzato.
- Premendo (A) si torna alla pagina del menu lavoro “parametri di lavorazione” (Fig. 1).

Il parametro (E) si riferisce alla distanza percorsa dalla macchina durante l'apertura e la chiusura delle zappe. Diminuendo il valore del parametro con il tasto (-) (Rif. F) a pari velocità di avanzamento si avrà un movimento **più veloce** delle zappe (utile per esempio quando si ha poco spazio fra un cespo e quello successivo). Al contrario aumentando il valore con il tasto (+) (Rif. G) si otterrà un movimento **più lento** delle zappe, riducendo la quantità di terra mossa durante il movimento delle zappe.

EN

PRESSURE OF THE HYDRAULIC CIRCUIT SETUP

Press the button  in the “Work Parameters” page in the Work Menu section (Fig. 1) to enter the pressure of the hydraulic circuit setup page (Fig. 2).

You can choose among three control modes by pushing the button  :

- **AUTO** (recommended): the hydraulic pressure is automatically controlled by the system depending on the ground consistency and on the work speed. The range of values for the pressure setting is included between the minimum and maximum pressure values you can adjust pushing the (B) and (C) buttons.
- **SPEED**: the system automatically sets the hydraulic pressure only according to the work speed (the pressure setting is included between the minimum and maximum pressure values you can adjust pushing the (B) and (C) buttons).
- **OFF**: the hydraulic pressure is kept stable on the value set in the (B) frame. For this mode the (C) value is not used.
- Press the (A) button to go back to the “Work Parameters” page in the Work Menu section (Fig. 1).

The parameter (E) refers to the distance driven by the machine during the hoes opening/close operation. By reducing the value of the parameter with the button (-) (Rif. F) the movement of the hoes will be faster even by keeping the same progress speed (this is useful when there is little space between one head and the other). On the contrary by increasing the value with the button (+) (Rif. G) the movement of the hoes will be slower, and will reduce the quantity of soil caused by the hoes movement.

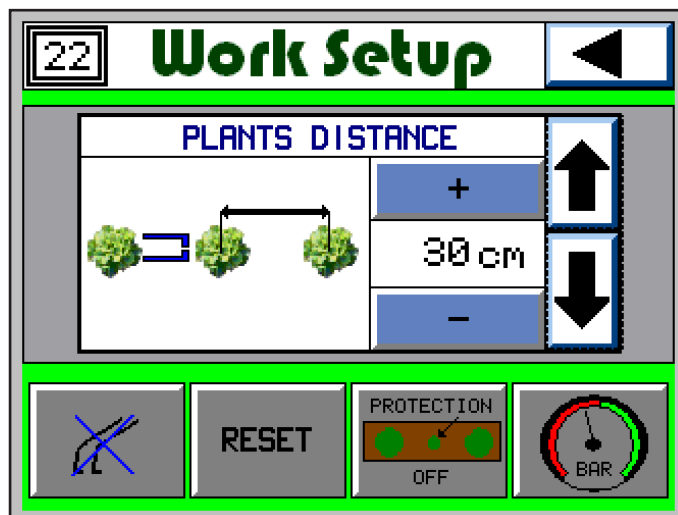



Fig./Abb. 1

FR

GESTION DE LA PRESSION DU CIRCUIT HYDRAULIQUE

Poussez  à la page Work Menu - "WORK SETUP" (**Fig. 1**) pour accéder à la page pour régler la pression du circuit hydraulique (**Fig. 2**).

Il y a trois modalités de contrôle que vous pouvez choisir en poussant le bouton  :

- **AUTO** (conseillée) : la pression hydraulique est réglée automatiquement par le système à selon du terrain et de la vitesse du travail. La pression est réglées entre le paramètre max et min que vous pouvez changer (boutons **B** et **C**).
- **SPEED**: le système règle automatiquement la pression hydraulique à selon de la vitesse du travail (la gamme de régulation va de la pression minimale à la pression maximale que vous pouvez choisir sur le bouton **(B)** et **(C)**).
- **OFF**: la pression hydraulique est gardée constante a la valeur choisie dans l'écran **(B)**. Dans cette modalité la valeur **(C)** n'est pas utilisée.
- Poussez **(A)** pour retourner à la page principale du Work Menu (**Fig. 1**).

Le paramètre **(E)** se réfère à la distance parcourue par la machine pendant l'ouverture et la clôture des houes. Si vous baissez la valeur du paramètre avec le bouton **(-)** (**Rif. F**), à la même vitesse de la machine, le mouvement des houes serait **plus rapide** (très utile quand il y a peu d'espace entre une touffe et l'autre). Au contraire si vous augmentez la valeur du paramètre avec le bouton **(+)** (**Rif. G**) le mouvement des houes serait **plus lent**, dans cette façon la quantité de terrain bougé serait mineure.

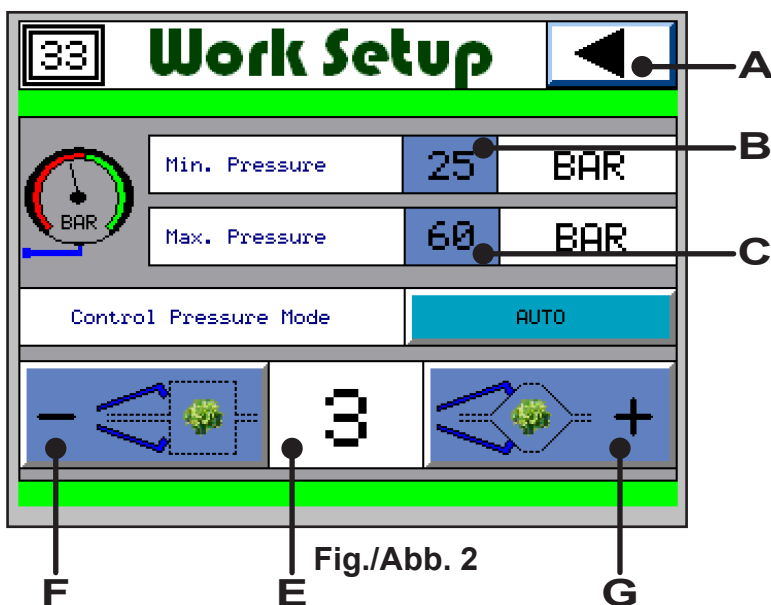



Fig./Abb. 2

DE

VERWALTUNG DES HYDRAULIKDRUCKS

Über die Seite des Arbeitsmenüs „Arbeitsparameter“ (**Abb. 1**) erfolgt der Zugriff auf die Seite für die Druckverwaltung des Hydraulikkreises (**Abb. 2**) .

Es gibt drei Kontrollmöglichkeiten, die mit der folgenden Taste ausgewählt werden können  :

- **AUTO** (empfohlen): Der Hydraulikdruck wird aufgrund der Bodenbeschaffenheit und der Arbeitsgeschwindigkeit automatisch vom System verwaltet.
- Der vom System automatisch geregelte Druckintervall liegt zwischen den geringsten und maximalen Druckwerten, die auf den Feldern **(B)** und **(C)** eingestellt werden können.
- **SPEED**: Das System verwaltet den Hydraulikdruck automatisch und ausschließlich in Abhängigkeit von der Arbeitsgeschwindigkeit (der Einstellungsbereich wird von dem geringsten und dem maximalen Druck gegeben, der in den Feldern **(B)** und **(C)** eingestellt werden kann).
- **OFF**: Der Hydraulikdruck wird konstant auf den im Feld **(B)** eingestellten Wert gehalten. In diesem Modus wird der Wert **(C)** nicht verwendet.
- Durch das Drücken von **(A)** erfolgt die Rückkehr auf die „Arbeitsparameter“ (**Abb. 1**).

Der Parameter **(E)** bezieht sich auf die Entfernung, die die Maschine während der Öffnung und Schließung der Zinken zurückgelegt hat. Wird der Parameter mit der Taste **(-)** (**Ref. F**) verringert, erfolgt bei gleicher Fahrgeschwindigkeit eine schnellere Bewegung der Zinken (die zum Beispiel nützlich ist, wenn wenig Platz zwischen den aufeinanderfolgenden Büscheln liegt).

Dagegen erfolgt bei einer Steigerung des Werts mit der Taste **(+)** (**Ref. G**) eine **langsamere** Bewegung der Zinken, wodurch die Menge der Erde verringert wird, die während der Bewegung der Zinken umgegraben wird.

IT

SEGNALAZIONE ALLARMI

In presenza di un allarme lo sfondo dell'icona **(H)** del menu lavoro **(Fig. 1)** diventa di colore rosso



e si attiva un segnale acustico intermittente; premendo il tasto si accede alla pagina di visualizzazione degli allarmi.

Con riferimento a Fig. 2:

- A) Indicazione numero allarme.
- B) Breve descrizione allarme.
- C) Indicazione numero elemento che presenta anomalia (informazione presente se l'allarme fa riferimento ad un elemento specifico).
- D) Icona di riferimento allarme.
- E) Torna alla pagina principale del menu lavoro.

Per la descrizione degli allarmi fare riferimento al capitolo "ALLARMI".

EN

ALARM WARNING

When alarm activates, the background of the **(H)** button in the Work Menu **(Fig. 1)** becomes red



and an intermittent acoustic signal warns you: press the button to enter the alarm display.

Referring to Fig. 2:

- A) Alarm number indication.
- B) Short alarm description.
- C) Indication of the element that presents the anomaly (if the warning concerns a specific element).
- D) Alarm symbol.
- E) Back to the Work Menu main page.

For a more precise description of the different kind of warnings please see the chapter "ALARMS".

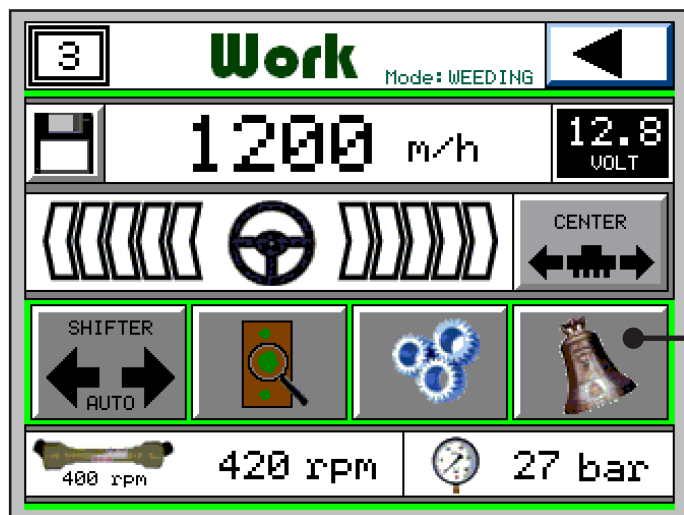


Fig./Abb. 1

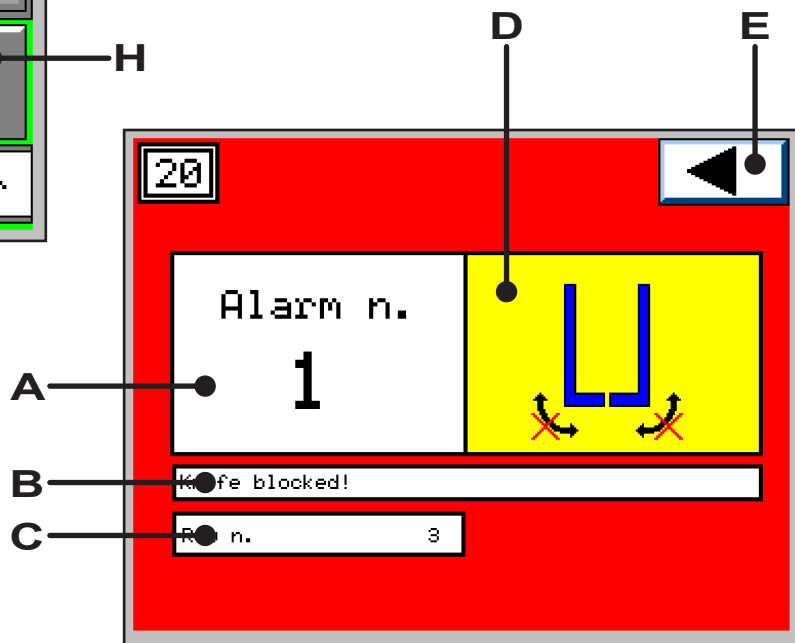


Fig./Abb. 2

FR

ALLARMES

Lorsqu'il y a les conditions pour qu'une alarme se déclenche, la touche **(H)** du menu de travail **(Fig. 1)**

devient rouge  et signale l'existence d'une

anomalie avec un bruit intermittent: poussez le bouton pour accéder à la page des alarmes.


Fig. 2:

- A) Numéro d'alarme.
- B) Description.
- C) Indication de l'élément qui a l'anomalie (information présente si l'alarme se réfère à un élément spécifique).
- D) Icône descriptive de l'alarme.
- E) Retourner à la page principale.

Pour la description des alarmes voir cap. "**ALARMES**".

DE

ALARMANZEIGEN

Bei einem Alarm färbt sich der Grund der Ikone **(H)** des Arbeitsmenüs **(Abb. 1)** rot  und es wird

ein Intervall-Tonsignal aktiviert: Durch das Drücken der Taste erfolgt der Zugriff auf die Seite der Alarmanzeigen.

Mit Bezugnahme auf die Abb. 2:

- A) Anzeige der Alarmzahl.
- B) Kurze Alarmbeschreibung.
- C) Anzeige des fehlerhaften Elements (diese Information wird angezeigt, wenn sich der Alarm auf ein spezifisches Element bezieht).
- D) Alarmsymbol.
- E) Rückkehr zur Hauptseite des Arbeitsmenüs.

Für ausführliche Beschreibung der Alarme ist das Kapitel „**ALARME**“ nachzuschlagen.

IT

MENU PROGRAMMAZIONE

PAGINA SETUP

Premendo sul tasto  (Fig. 1) si accede alla

prima pagina del menu di programmazione:

Con riferimento a Fig. 1:

A) Impulsi/metro encoder : numero di impulsi dell'encoder per ogni metro percorso dalla macchina. La formula per calcolare il valore da inserire è la seguente:

$$\text{IMPULSI GIRO ENCODER} * \frac{\text{DENTI INGRANAGGIO RUOTA}}{\text{DENTI INGRANAGGIO ENCODER}}$$

$$\pi * \text{DIAMETRO RUOTA (in metri)}$$

Il valore risultante cambia al variare del diametro della ruota utilizzata.

ESEMPIO: 205/60 - 14: diametro da inserire nella formula: 0.60

- B) Test Counter: contatore centimetri rilevati dal sistema per verificare il funzionamento dell'encoder e il senso di rotazione.
- C) Larghezza di lavorazione della macchina per il calcolo degli ettari lavorati.
- D) Distanza interfilare: nel caso in cui la distanza interfilare fra gli elementi non sia la medesima fra tutte le file inserire la distanza minima.

EN

SETUP MENU

SETUP PAGE

Press the button  (Fig. 1) to enter the first

page of the program menu:

Referring to Fig. 1:

A) Pulse/meter: the quantity of pulse of the encoder per meter run by the wheel The formula to calculate the value you have to insert is:

$$\text{IMPULSI GIRO ENCODER} * \frac{\text{DENTI INGRANAGGIO RUOTA}}{\text{DENTI INGRANAGGIO ENCODER}}$$

$$\pi * \text{DIAMETRO RUOTA (in metri)}$$

Attention: the resulting value obviously changes according to the wheel diameter.

EXAMPLE: 205/60 - 14: diameter to set in the formula: 0.60

- B) Test Counter: counter of the centimeters scanned by the system to verify the exactness of the pulse/meter set.
- C) Machine work width to calculate the worked hectares.
- D) Row Width: in case that the row width is not the same for all rows, insert here the minimum distance.

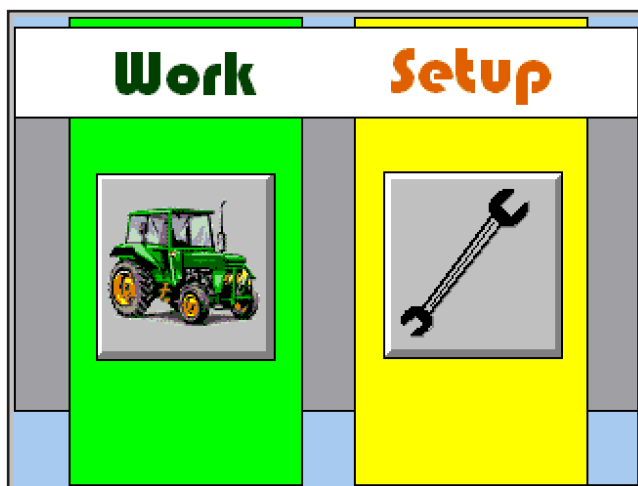


Fig./Abb. 1

FR

MENU DE PROGRAMMATION

PAGE SETUP

Pour accéder à la page du menu de programmation

appuyer sur la touche



(Fig. 1):

Fig. 1:

A) Impulsions/mètre : nombre d'impulsions du codeur pour chaque mètre parcouru par la roue. La formule per calculer la valeur à insérer est la suivante:

$$\text{IMPULSI GIRO ENCODER} * \frac{\text{DENTI INGRANAGGIO RUOTA}}{\text{DENTI INGRANAGGIO ENCODER}}$$

$$\pi * \text{DIAMETRO RUOTA (in metri)}$$

La valeur change à selon du diamètre des roues.

EXEMPLE : 205/60 – 14 : diamètre que vous devez insérer dans la formule : 0.60

B) Test Counter : compteur des centimètres enregistrés par le système pour vérifier l'exactitude des impulsions/mètre réglés.

C) Largeur de travail de la machine permettant de calculer le nombre d'hectares travaillés.

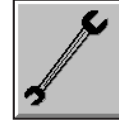
D) Distance entre rangs: si la distance entre les rangs n'est pas la même, insérez la distance minimale.

DE

PROGRAMMIERUNGSMENU

SETUP-SEITE

Mit der Taste



(Abb. 1) erfolgt der Zugriff auf

die erste Seite des Programmiermenüs:

Mit Bezugnahme auf die Abb. 1:

A) Impulse/Meter Encoder : Anzahl der Encoderimpulse für jeden von der Maschine zurückgelegten Meter. Der einzugebende Wert wird mit der folgenden Formel berechnet:

$$\text{IMPULSI GIRO ENCODER} * \frac{\text{DENTI INGRANAGGIO RUOTA}}{\text{DENTI INGRANAGGIO ENCODER}}$$

$$\pi * \text{DIAMETRO RUOTA (in metri)}$$

Der resultierende Wert verändert sich mit der Änderung des verwendeten Raddurchmessers.

BEISPIEL: 205/60 - 14: In die Formel einzugebender Durchmesser: 0.60

B) Test Counter: Zähler der vom System erfassten Zentimeter, um den Encoder-Betrieb und die Drehrichtung zu prüfen.

C) Arbeitsbreite der Maschine für die Berechnung der bearbeiteten Hektar.

D) Fahrgassenabstand: Sollte der Fahrgassenabstand zwischen den Elementen nicht zwischen allen Reihen gleich sein, ist der Mindestabstand einzugeben.

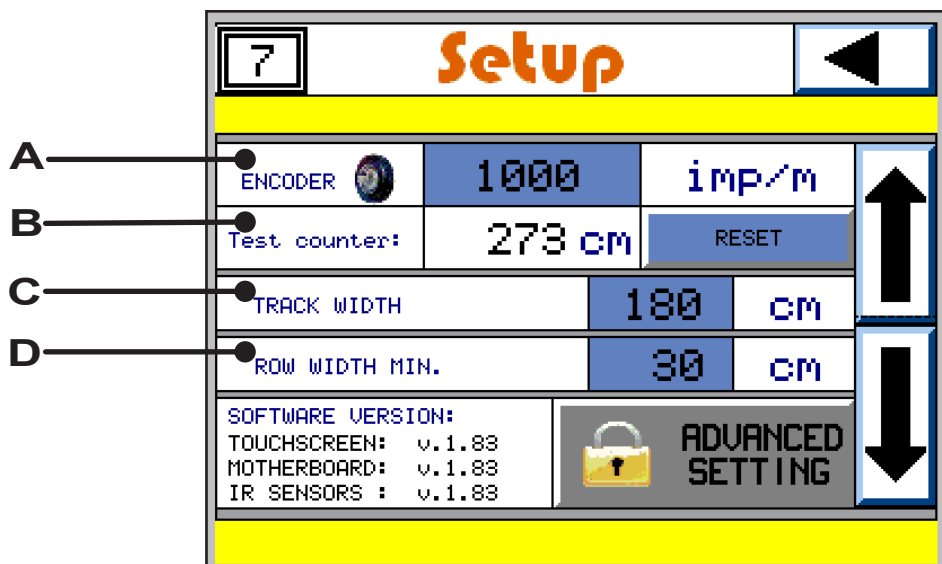


Fig./Abb. 2

IT

E) Versione del software del touchscreen, della scheda madre e dei sensori ottici.



Il sistema verifica che la versione del software installata su ciascun sensore ottico coincida con quella sugli altri sensori. In caso di incongruenze la scritta "IR SENSORS" viene evidenziata con il colore rosso. Qualora ciò si verificasse è bene contattare il dentro assistenza per procedere alla re-installazione del software.

F) Tasto di accesso al menu impostazioni avanzato (riservato).

G) Frecche scorrimento pagine "Menu Programmazione".

H) Tasto Reset per azzerare il Test Counter.

I) Ritorna al menu di selezione modalità (Fig. 1).

EN

E) Software version concerning the touchscreen, the motherboard and the optical sensors.



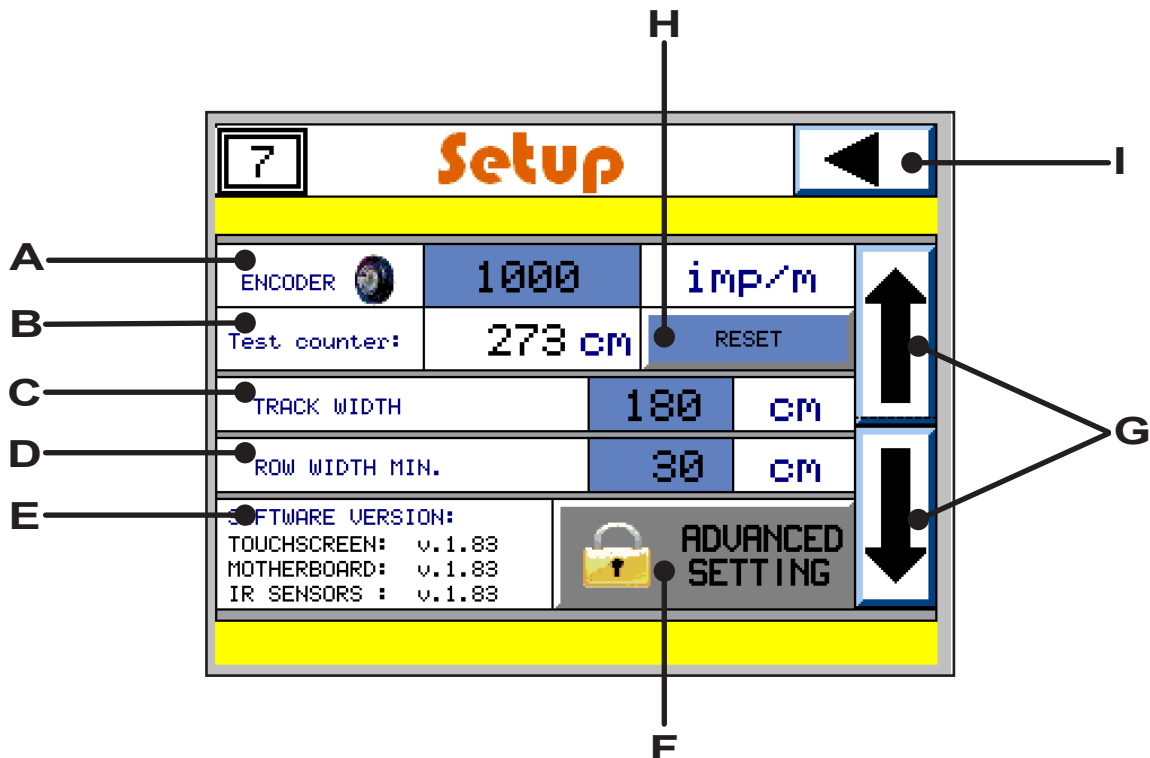
The system verifies if the version installed on each optical sensor is the same on the others. In case of incongruity the signal "IR SENSOR" will be shown in red on the screen. If this situation occurs please contact the assistance center to reinstall the software.

F) Button to enter the Advanced Setup Menu (reserved).

G) Arrows for the "Setup Menu".

H) Reset button to clear the Test Counter. Back to the Selection.

I) Back to the Selection (Fig. 1).



FR

E) Version Logiciel du software du touchscreen, des capteurs et de la carte mère.



Le système vérifie que le software sur chaque capteur soit le même des autres. Si il y a un problème de compatibilité (« IR SENSORS » en rouge) contactez le centre d'assistance pour réinstaller le software.

F) Bouton pour accéder aux paramètres réservés.

G) Flèches pour lire le Menu de programmation.

H) Touche Reset (réinitialisation) pour remettre à zéro le Test Counter.

I) Retourner au menu de sélection (**Fig. 1**).

DE

E) Software-Version des Touchscreen, des Mainboard und der optischen Sensoren.



Das System überprüft, dass die auf den einzelnen optischen Sensoren installierte Software-Version mit denen der anderen Sensoren übereinstimmt. Bei einer Inkongruenz wird die Schrift "IR SENSORS" rot markiert. In diesem Fall empfiehlt es sich, den Kundendienst zu kontaktieren und die Software erneut zu installieren.

F) Taste für den Zugriff auf das fortgeschrittene Einstellungs Menü (geschützt).

G) Pfeile zum Scrollen des „Programmierungsmenüs“.

H) Reset-Taste zum Rücksetzen des Test Counter.

I) Rückkehr zum Auswahlmenü (**Abb. 1**).

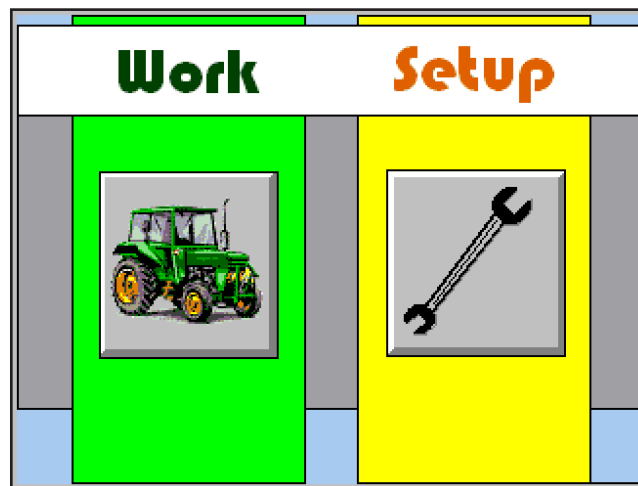


Fig./Abb. 1

IT

INPUT/OUTPUT 1 (TEST FUNZIONAMENTO TRASLATORE)

Con riferimento a Fig. 1:

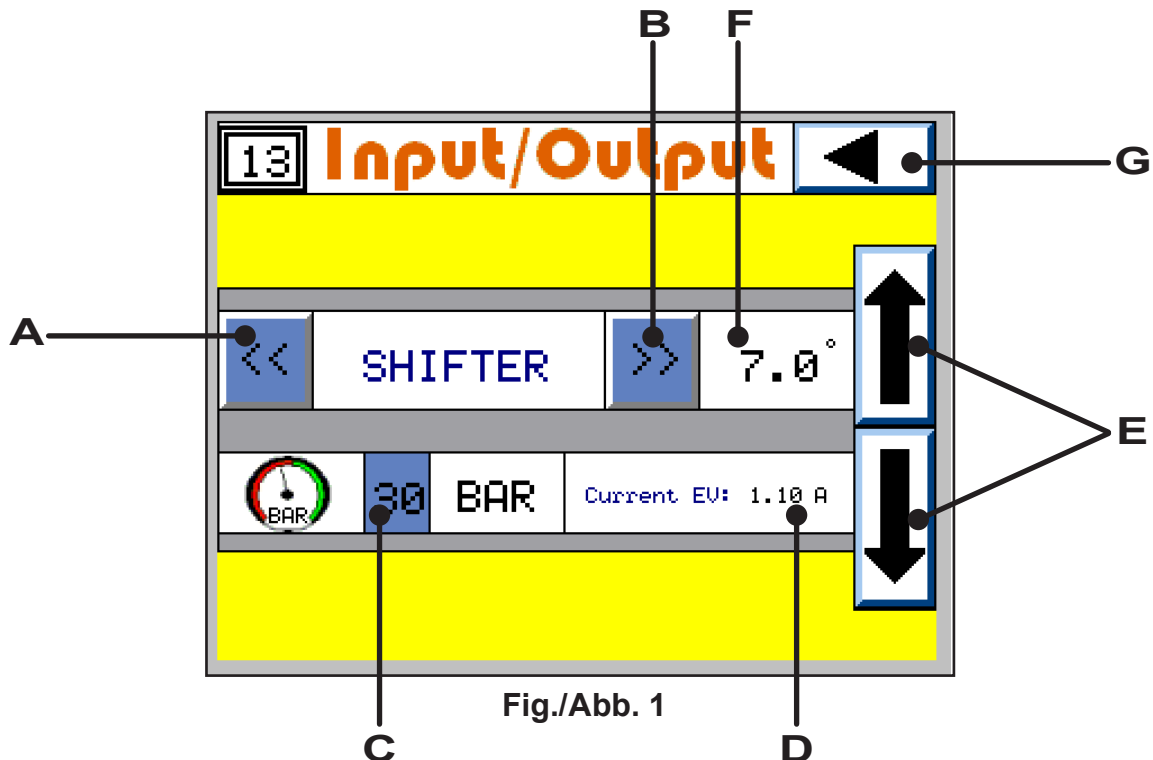
- A) Azionamento manuale del traslatore verso sinistra (si intende sinistra nella direzione del senso di marcia).
- B) Azionamento manuale del traslatore verso destra (si intende destra nella direzione del senso di marcia).
- C) Impostazione pressione idraulica per il test del traslatore.
- D) Indicazione della corrente dell'elettrovalvola proporzionale che regola la pressione idraulica.
- E) Frecche scorrimento pagine "Menu Programmazione".
- F) Misura del sensore angolare che rileva la posizione del traslatore rispetto al telaio fisso.
- G) Ritorna al menu di selezione modalità (Fig. 2).

EN

INPUT/OUTPUT 1 (SHIFTER WORKING TEST)

Referring to Fig. 1:

- A) Manual shifter activation to the left (left of the direction of travel).
- B) Manual shifter activation to the right (right of the direction of travel).
- C) Hydraulic pressure setup to test the shifter.
- D) Indication of the power for the proportional solenoid valve that controls the hydraulic pressure.
- E) Arrows for the "Setup Menu"
- F) Measurement of the angular sensor that scans the shifter position to the toolbar.
- G) Back to the Selection Menu (Fig. 2).



FR

INPUT/OUTPUT 1 (TEST FONCTIONNEMENT DISPOSITIF DE TRANSLATION)

Fig. 1:

- A)** Déplacer le dispositif de translation à gauche (gauche de la direction de marche).
- B)** Déplacer le dispositif de translation à droite (droite de la direction de marche).
- C)** Régulation de la pression du circuit hydraulique pendant la phase d'essai du translateur.
- D)** Afficher le courant de l'électrovalve proportionnelle qui gère le circuit hydraulique.
- E)** Flèches pour lire le Menu de programmation.
- F)** Afficher la position du translateur par rapport au châssis.
- G)** Retourner au menu de sélection (**Fig. 2**).

DE

INPUT/OUTPUT 1 (FUNKTIONSTEST UMSETZER)

Mit Bezugnahme auf die Abb. 1:

- A)** Handgesteuerte Aktivierung des Umsetzers nach links (in Fahrtrichtung gesehen).
- B)** Handgesteuerte Aktivierung des Umsetzers nach rechts (in Fahrtrichtung gesehen).
- C)** Einstellung des Hydraulikdrucks für den Test des Umsetzers.
- D)** Angabe für den Strom des elektrischen Proportionalventils, das den Hydraulikdruck regelt.
- E)** Pfeile zum Scrollen des „Programmierungsmenüs“.
- F)** Messung des Winkelsensors, der die Position des Umsetzers zum festen Rahmen erfasst.
- G)** Rückkehr zum Auswahlmenü (**Abb. 2**).

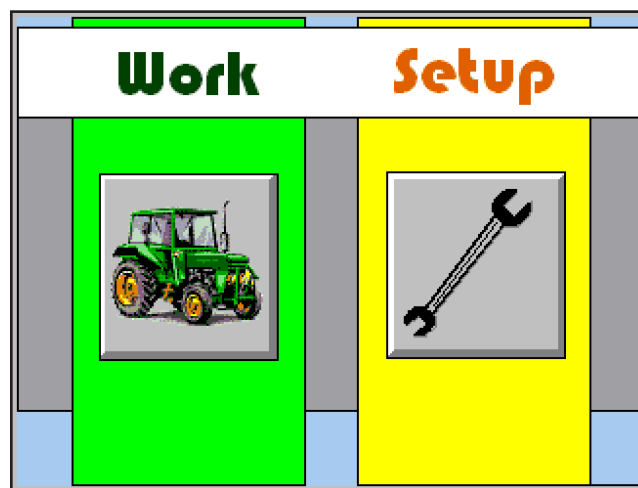


Fig./Abb. 2

IT

INPUT/OUTPUT 2 (TEST MOVIMENTO ZAPPE MOBILI)

Con riferimento a Fig. 1:

- A) Selezione dell'elemento da testare.
- B) Impostazione pressione idraulica per il test delle zappe.
- C) Indicazione della corrente dell'elettrovalvola proporzionale che regola la pressione idraulica.
- D) Spia lettura sensore zappa aperta.
- E) Spia lettura sensore zappa chiusa.
- F) Frecche scorrimento pagine "Menu Programmazione".
- G) Pulsante di apertura /chiusura delle zappe. Tenendo premuto il pulsante per alcuni secondi si attiva la modalità "oscillazione", ovvero la zappa viene aperta e chiusa in modo continuo ad una frequenza impostabile mediante il riquadro (H) (lo sfondo del pulsante diventa giallo). Per disattivare l'oscillazione è sufficiente premere nuovamente il pulsante.
- H) Impostazione frequenza di oscillazione delle zappe in modalità oscillante.
- I) Ritorna al menu di selezione modalità (Fig. 2).

EN

INPUT/OUTPUT 2 (MOBILE HOES MOVEMENT TEST)

• Referring to Fig. 1:

- A) Selection of the element to test.
- B) Setup the hydraulic pressure to test the knives.
- C) Indication of the power for the proportional solenoid valve that controls the hydraulic pressure.
- D) Control light warning that the knife is open.
- E) Control light warning that the knife is closed.
- F) Arrows for the "Setup Menu".
- G) Open/Close button for the knives. By pushing the button for a few seconds you activate the "swinging" mode, in that way the knife/hoe keep on working with an opening/closing frequency you can set by using the (H) button (in this case the background is colored in yellow). Press again the button to deactivate the "swinging mode".
- H) Swinging frequency setup.
- I) Back to the Selection Menu (Fig. 2).

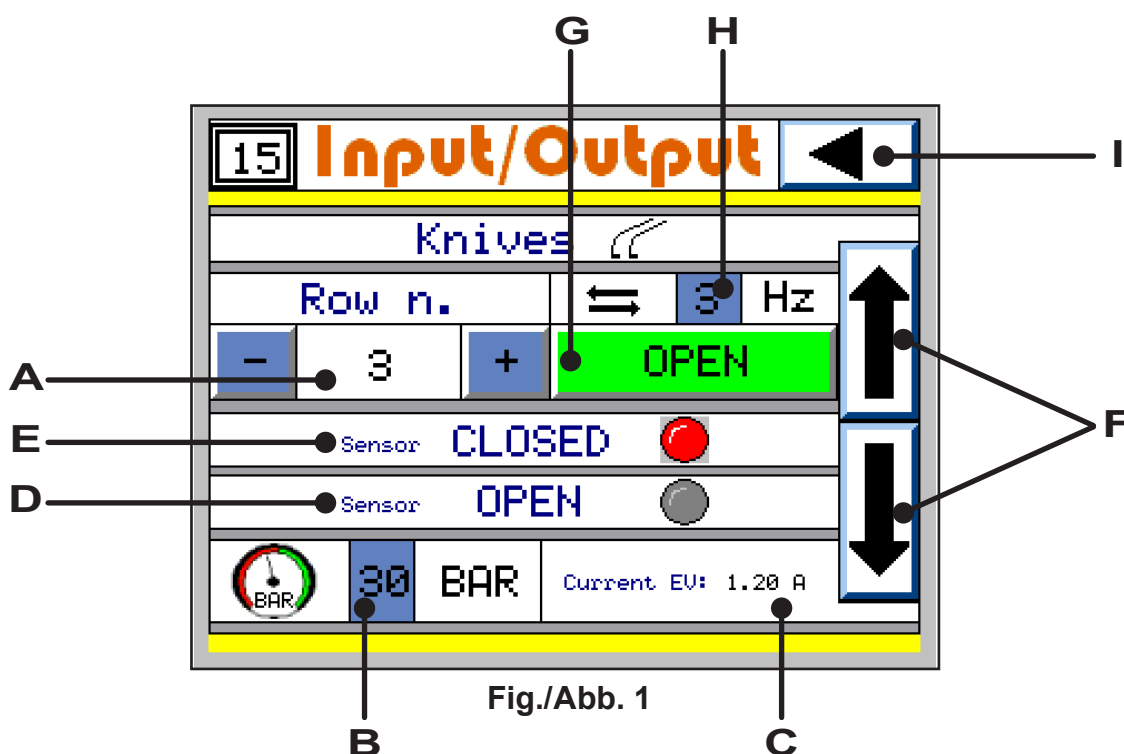


Fig./Abb. 1

FR

INPUT/OUTPUT2(TEST MOUVEMENT HOUES MOBILES)

Fig. 1:

- A) Sélectionner l'élément à tester.
- B) Modifier la pression du circuit hydraulique pendant la phase d'essai du translateur.
- C) Indication de la courant de l'électrovalve proportionnelle qui gère le circuit hydraulique.
- D) Houe ouverte.
- E) Houe fermée.
- F) Flèches de lecture du menu de programmation.
- G) Ouverture et fermeture des houes de l'élément sélectionné. Si l'on garde la touche appuyée pendant trois secondes, elle devient jaune et les houes commencent à osciller en s'ouvrant et en se fermant à la fréquence réglée dans le champ **(H)**. Pour arrêter l'oscillation garder la touche appuyée pendant trois secondes.
- H) Régulation de la fréquence d'oscillation.
- I) Retourner au menu de sélection (**Fig. 2**).

DE

INPUT/OUTPUT2(TEST FÜR DIE BEWEGUNG DER VERSTELLBAREN ZINKEN)

Mit Bezugnahme auf die Abb. 1:

- A) Das zu testende Element auswählen.
- B) Einstellung des Hydraulikdrucks für den Test der Zinken.
- C) Angabe für den Strom des elektrischen Proportionalventils, das den Hydraulikdruck regelt.
- D) Kontrollleuchte Sensorlesung Zinke geöffnet.
- E) Kontrollleuchte Sensorlesung Zinke geschlossen.
- F) Pfeile zum Scrollen des „Programmierungsmenüs“.
- G) Taste Öffnung/Schließung der Zinken. Wird die Taste einige Sekunden gedrückt gehalten, wird der Modus „Schwenken“ aktiviert, bzw. die Zinke wird kontinuierlich mit einer Regelmäßigkeit geöffnet und geschlossen, die in dem Feld **(H)** eingestellt werden kann (der Grund der Taste färbt sich gelb). Zum Ausschalten des Schwenkens genügt es, die Taste erneut zu drücken.
- H) Einstellung der Schwenk-Häufigkeit der Zinken.
- I) Rückkehr zum Auswahlmenü (**Abb. 2**).

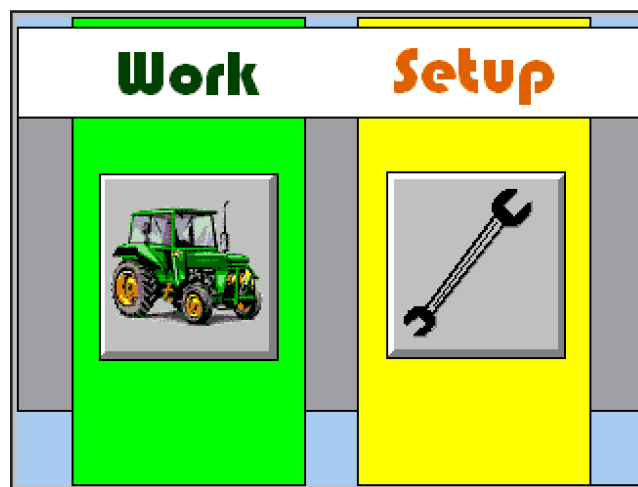


Fig./Abb. 2

IT

INPUT/OUTPUT 3 (TEST SENSORI IR)

Con riferimento a Fig. 1:

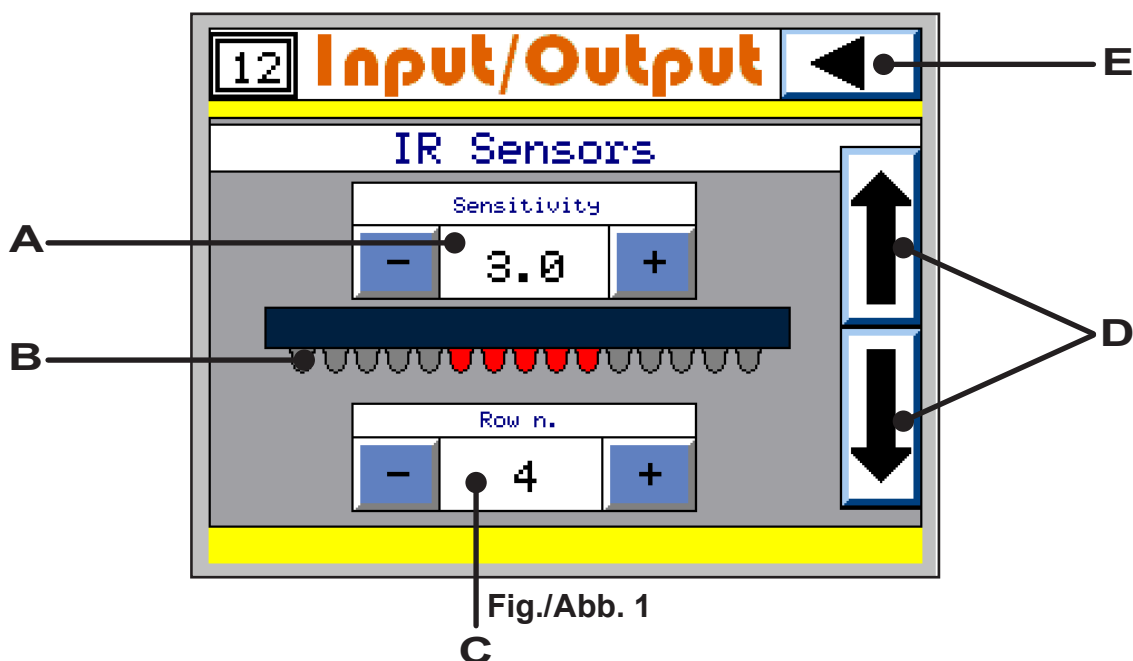
- A) Regolazione della sensibilità del lettore a infrarossi selezionato.
- B) 15 indicatori lettore infrarossi: per verificarne la funzionalità passare la mano ad alcuni centimetri dal sensore e verificare a video l'effettiva accensione degli indicatori in prossimità del passaggio della mano stessa.
- C) Selezione della fila da testare.
- D) Frecche scorrimento pagine "Menu Programmazione".
- E) Ritorna al menu di selezione modalità (Fig. 2).

EN

INPUT/OUTPUT 3 (IR SENSORS TEST)

Referring to Fig. 1:

- A) Infrared sensitivity setup.
- B) 15 markers for infrared readers: to verify the functionality pass one hand a few centimeters close to the sensor and check if the marker on the screen turns red.
- C) Selection of the row to test.
- D) Arrows for the "Setup Menu".
- E) Back to the Selection Menu (Fig. 2).



FR

INPUT/OUTPUT 3 (TEST CAPTEURS IR)

Fig. 1:

- A) Régulation de la sensibilité du capteur infrarouge.
- B) 15 signaux des capteurs Ir: pour vérifier la fonctionnalité des capteurs, rapprochez la main au capteur et contrôlez si le signal s'allume.
- C) Sélectionner le rang à tester.
- D) Flèches de lecture du menu de programmation.
- E) Retourner au menu de sélection (Fig. 2).

DE

INPUT/OUTPUT 3 (TEST IR-SENSOREN)

Mit Bezugnahme auf die Abb. 1:

- A) Empfindlichkeitseinstellung des ausgewählten Infrarot-Lesers.
- B) 15 Anzeiger für Infrarot-Leser: Um ihre Funktionstüchtigkeit zu testen, ist die Hand einige Zentimeter vom Sensor entfernt vorbeizuführen und auf dem Bildschirm die tatsächliche Einschaltung der entsprechenden Anzeiger zu prüfen.
- C) Die zu testende Reihe auswählen.
- D) Pfeile zum Scrollen des „Programmierungsmenus“.
- E) Rückkehr zum Auswahlmenü (Abb. 2).

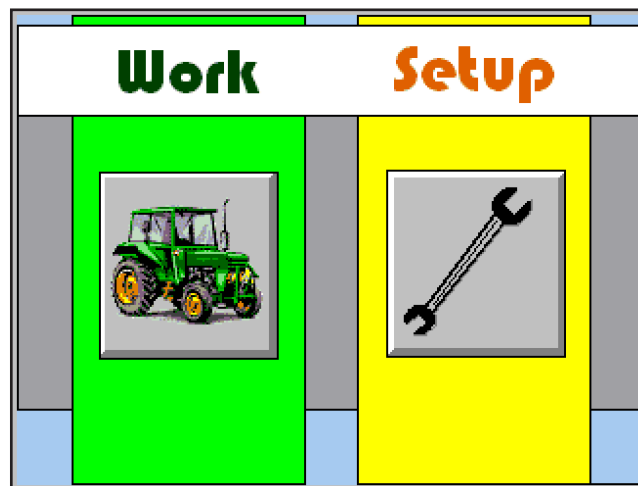


Fig./Abb. 2

IT

SELEZIONE MODALITA' LAVORO

Con riferimento a Fig. 1:

- A) Attivazione modalità "THINNING" (diradamento).
- B) Attivazione modalità "WEEDING" (sarchiatura).
- C) Frecche scorrimento pagine "Menu Programmazione".
- D) Ritorna al menu di selezione modalità.

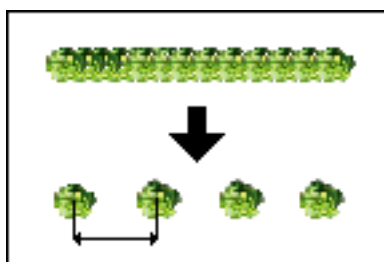
MODALITA' DIRADAMENTO

La sarchiatrice automatica Remoweed permette di operare anche in modalità **thinning**, ovvero **diradamento**. Con diradamento si intende la rimozione sistematica di piantine ad intervalli regolari.

Nella pagina "Seleziona modalità di lavoro" (**Fig. 1**) è possibile selezionare la modalità THINNING (diradamento) in alternativa alla modalità classica di sarchiatura (WEEDING).

Con la modalità "diradamento" attivata i parametri di lavorazione impostabili nel menu lavoro cambiano automaticamente:

"PLANTS DISTANCE": distanza sulla fila delle piante da preservare [min. 5 cm - max. 200 cm].



THINNING MODE

The automatic weeding machine Remoweed can work also in **thinning** mode. This mode allows you to remove little plants in regular intervals of time.

In the page "Work Mode" (**Fig. 1**) you can select the THINNING mode over the standard WEEDING mode.

With this mode the parameters you can set in the Work menu automatically change:

"PLANTS DISTANCE": the distance between the plants of the same row you want to preserve [min. 5 cm - max. 200 cm].

EN

WORK MODE SELECTION

Referring to Fig. 1:

- A) "THINNING" mode activation.
- B) "WEEDING" mode activation.
- C) Arrows for the "Setup Menu".
- D) Back to the Selection Menu.

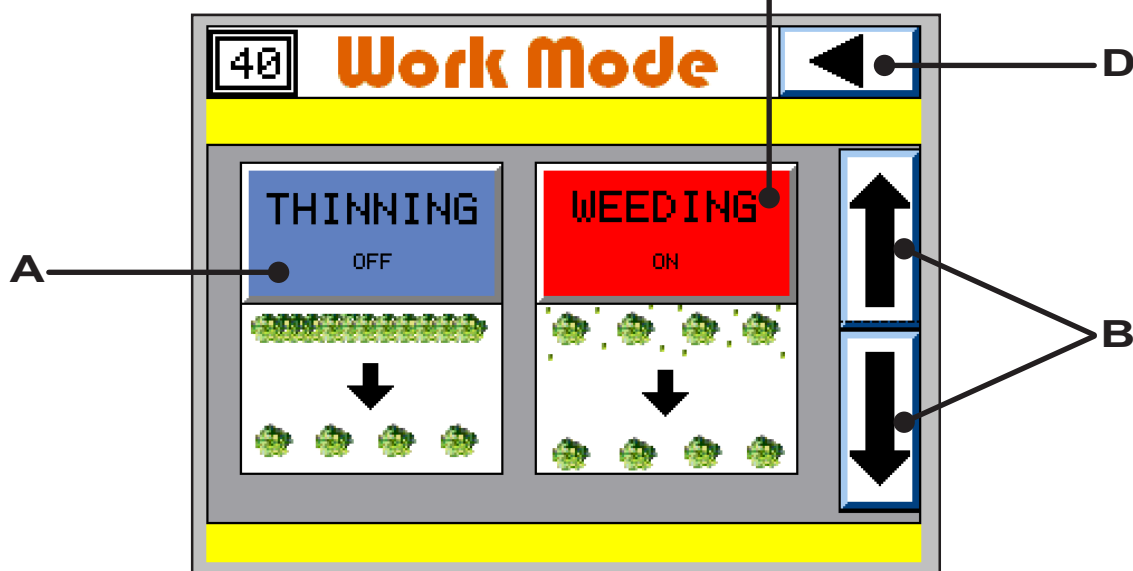


Fig./Abb. 1

FR

SELECTION MODALITE DE TRAVAIL (WORK MODE)

Fig. 1:

- A)** Activation modalité "THINNING" (espacement).
- B)** Activation modalité "WEEDING" (sarclage).
- C)** Flèches de lecture du menu de programmation".
- D)** Retourner au menu de sélection.

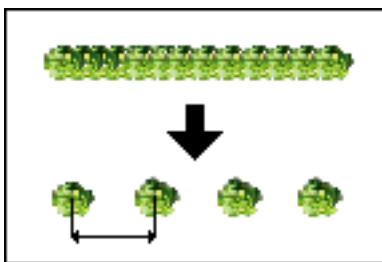
MODALITE' D'ESPACEMENT

La bineuse automatique Remoweed vous permet aussi de choisir dans le menu de sélection de travail (Work Mode) la modalité **d'espacement (thinning)**, qui vous permet d'éliminer des légumes à intervalles réguliers pour espacer la culture.

Dans la page «Work Mode» (**Fig.1**) vous pouvez sélectionner la modalité THINNIG (espacement) ou la modalité classique de sarclage (WEEDING).

Quand vous activez cette modalité les paramètres de travail dans le menu changent automatiquement :

„PLANTS DISTANCE”: distance dans le rang des légumes que vous voulez préserver [min. 5 cm - max. 200 cm].



DE

AUSWAHL DES BETRIEBSMODUS

Mit Bezugnahme auf die Abb. 1:

- A)** Aktivierung des Modus „THINNING“ (Verziehen).
- B)** Aktivierung des Modus „WEEDING“ (Hacken).
- C)** Pfeile zum Scrollen des „Programmierungsmenüs“.
- D)** Rückkehr zum Auswahlmenü.

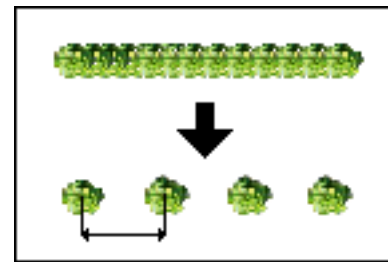
MODUS VERZIEHEN

Mit der automatischen Hackmaschine Remoweed kann auch im **Thinning-Modus**, bzw. dem Verziehen, gearbeitet werden.

Als Verziehen gilt die systematische Entfernung von Pflanzen in regelmäßigen Abständen.

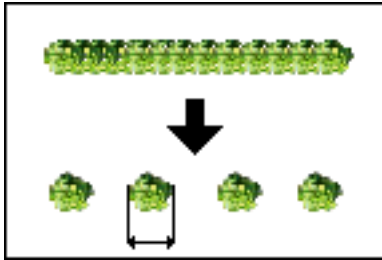
Auf der Seite „Auswahl Arbeitsmodus“ (**Abb. 1**) kann der THINNING-Modus (Verziehen) alternativ zum typischen Hack-Modus (WEEDING) ausgewählt werden. Mit dem aktivierten Modus „Verziehen“ werden die im Arbeitsmenü einstellbaren Arbeitsparameter automatisch geändert:

„PLANTS DISTANCE”: Abstand der zu schützenden Pflanzen in der Reihe [min. 5 cm - max. 200 cm].

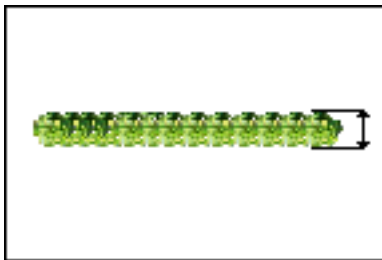


IT

“PLANTS DIAMETER”: diametro medio delle piante [min. 5 cm - max. 100 cm].



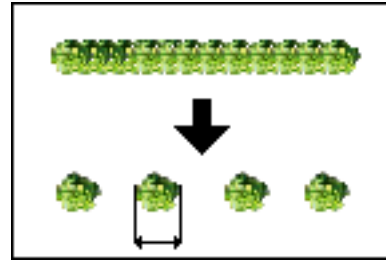
“LANE WIDTH”: larghezza media della fila di piantine da diradare [min. 5 cm - max. 30 cm].



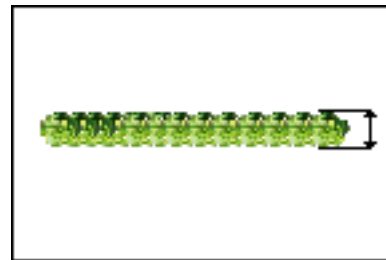
Molto spesso il parametro **“PLANTS DIAMETER”** coincide con il dato **“LANE WIDTH”**.

EN

“PLANTS DIAMETER”: the medium diameter of the plants you want to preserve [min. 5 cm - max. 100 cm].



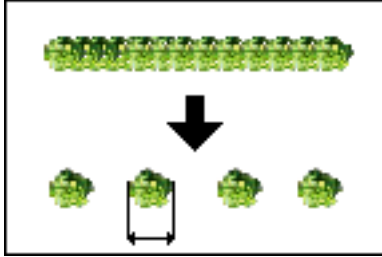
“LANE WIDTH”: the medium width of the plants lane you want to thin [min. 5 cm - max. 30 cm].



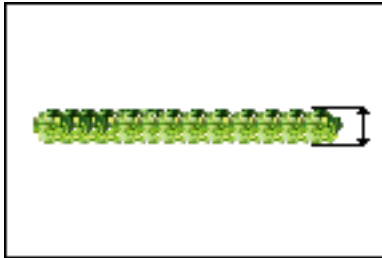
It often happens that parameters **“PLANTS DIAMETER”** and **“LANE WIDTH”** have the same value.

FR

„**PLANTS DIAMETER**“: diamètre moyenne des touffes que vous voulez préserver [min. 5 cm - max. 100 cm].



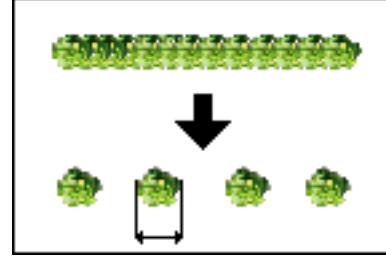
„**LANE WIDTH**“: largeur moyenne du rang que vous voulez espacer [min. 5 cm - max. 30 cm].



Souvent „**PLANTS DIAMETER**“ et „**LANE WIDTH**“ sont les mêmes.

DE

„**PLANTS DIAMETER**“: Durchschnittlicher Pflanzendurchmesser [min. 5 cm - max. 100 cm].



„**LANE WIDTH**“: Durchschnittliche Breite der Reihe mit den zu verziehenden Pflanzen [min. 5 cm - max. 30 cm].



Sehr oft stimmt der Parameter „**PLANTS DIAMETER**“ mit der Angabe „**LANE WIDTH**“ überein.

IT

SOSTITUZIONE TOUCHSCREEN/CPU

Nel caso di rottura, danneggiamento o malfunzionamento del Touchscreen o della scheda madre (CPU), il dispositivo guasto deve essere immediatamente sostituito. Una volta rimosso il dispositivo danneggiato una copia dei parametri rimane memorizzata all'interno del dispositivo funzionante. Dopo la sostituzione all'accensione della macchina viene visualizzata la pagina mostrata in **Fig. 1**:

Premendo il tasto **(A)** si copia la memoria del Touchscreen sulla nuova scheda madre (CPU) installata mentre premendo il tasto **(B)** si copia la memoria della scheda madre sul nuovo Touchscreen installato.



Nel caso in cui si premesse inavvertitamente il tasto sbagliato, NON spegnere la macchina con il tasto di accensione/spegnimento MA togliere direttamente tensione al sistema con lo stacca batteria e in seguito riaccendere il sistema.

EN

TOUCHSCREEN/CPU REPLACEMENT

In case the Touchscreen or the motherboard (CPU) are broken, damaged or defective, the device must be immediately replaced. Once the damaged device has been removed, a copy of the parameters is stored inside the other functioning device. After the replacement, when you first start the machine on the screen will be shown the frame below **Fig. 1**:

Press the **(A)** button to copy the Touchscreen memory on the new motherboard (CPU). Press the **(B)** button to install the motherboard memory on the new Touchscreen.



If you push the wrong button do not turn the machine off by using the ON/OFF button but low the power of the machine (disconnect the battery) and then start the system again.

SPEGNIMENTO

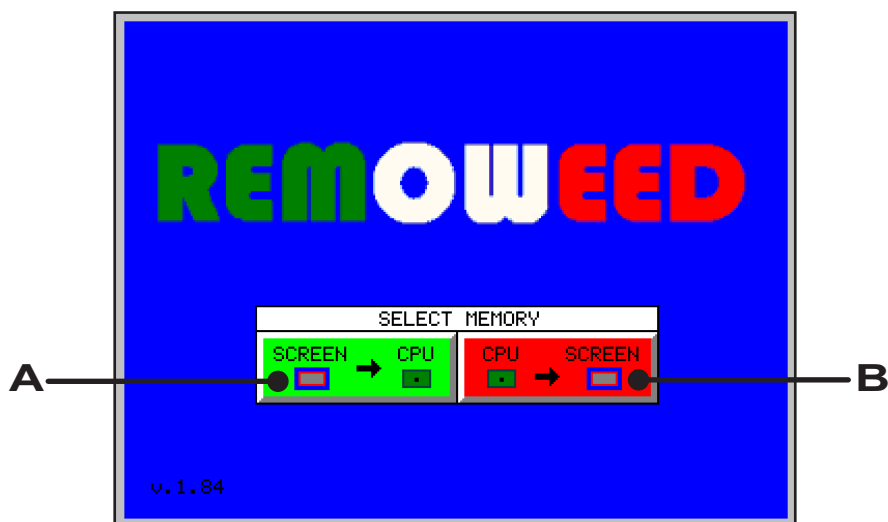
Per spegnere il sistema tenere premuto il pulsante di accensione/spegnimento **(2)** per alcuni secondi: quando si avverte il segnale acustico intermittente rilasciare il tasto e **attendere** che il sistema completi le operazioni di spegnimento e salvataggio dei dati.

Alla fine di questa operazione il sistema si spegne autonomamente.

SWITCH OFF

To switch the system off push the ON/OFF button **(2)** for a few seconds: when you hear the acoustic signal release the button and **wait** for the system to complete the closing and saving data operations.

After that the system will automatically turn off.



FR

SUBSTITUTION TOUCHSCREEN/CPU

Si l'écran tactile ou la carte mère (CPU) se cassent, s'endommagent ou ne marchent pas bien il faut remplacer le dispositif. Quand le dispositif cassé a été enlevé, une copie des paramètres reste mémorisée dans le dispositif fonctionnant. Après la substitution et l'allumage de la machine sur l'écran est montrée cette image **Fig. 1**:

Si vous poussez le bouton **(A)** la mémoire de l'Ecran Tactile serait copiée sur la nouvelle carte mère (CPU), au contraire si vous poussez le bouton **(B)** serait la mémoire de la carte mère à être copiée sur le nouveau Ecran tactile installé.



Dans le cas que vous appuyez le faux bouton ne étendez pas la machine par le bouton On/Off mais détachez directement la batterie pour repartir à zéro avec la substitution.

DE

AUSWECHSELUNG TOUCHSCREEN/CPU

Bei einem Brechen, einer Beschädigung oder einer Fehlfunktion des Touchscreen oder des Mainboards (CPU) muss die defekte Vorrichtung sofort ersetzt werden. Nach der Entfernung der beschädigten Vorrichtung bleibt eine Kopie der Parameter in der funktionierenden Vorrichtung gespeichert. Nach der Auswechslung wird beim Einschalten der Maschine die in der **Abb. 1** gezeigte Seite angezeigt:

Über die Taste **(A)** wird der Speicher des Touchscreen auf das neu installierte Mainboard (CPU) kopiert, während mit der Taste **(B)** der Speicher des Mainboards auf den neu installierten Touchscreen kopiert wird.



Sollte unbeabsichtigt die falsche Taste gedrückt werden, ist die Maschine nicht mit der On-/Off-Taste auszuschalten, sondern die Spannung des Systems durch den Batterietrennschalter aus- und das System anschließend wieder einzuschalten.

EXTINCTION

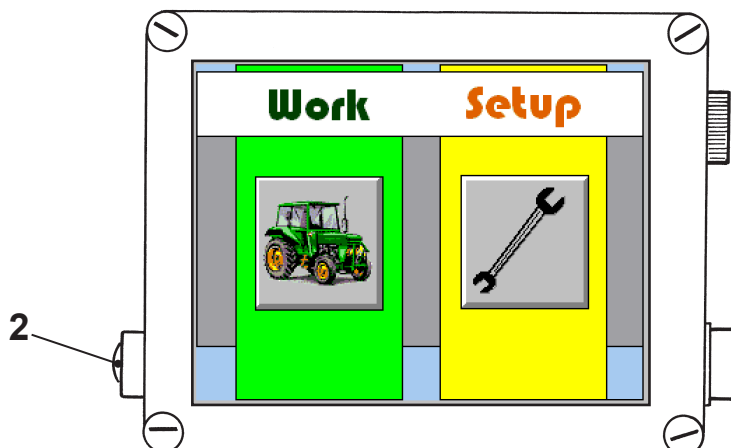
Pour éteindre le système appuyer sur le bouton d'allumage **(2)** et le garder appuyé pendant quelques secondes : quand vous entendez un signal acoustique laissez le bouton et attendez.

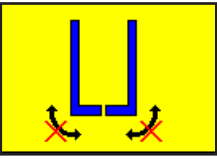
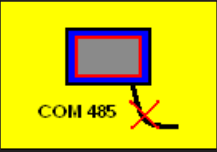
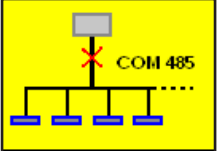


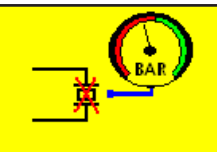
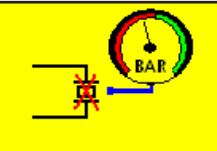

Maintenant le système procède à la sauvegarde des données de configuration du système et ensuite s'éteint.

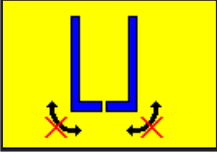

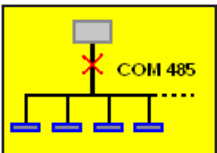


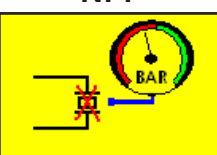
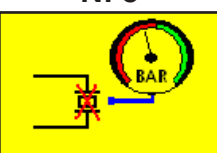
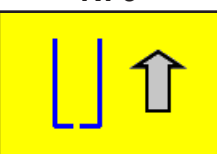
AUSSCHALTUNG

Zum Ausschalten des Systems ist die On-/Off-Taste **(2)** einige Sekunden lang gedrückt zu halten: Beim Einschalten des Intervall-Tonsignals ist die Taste freizugeben und solange zu warten, bis das System die Ausschaltungsverfahren und die Speicherung der Daten abgeschlossen hat.

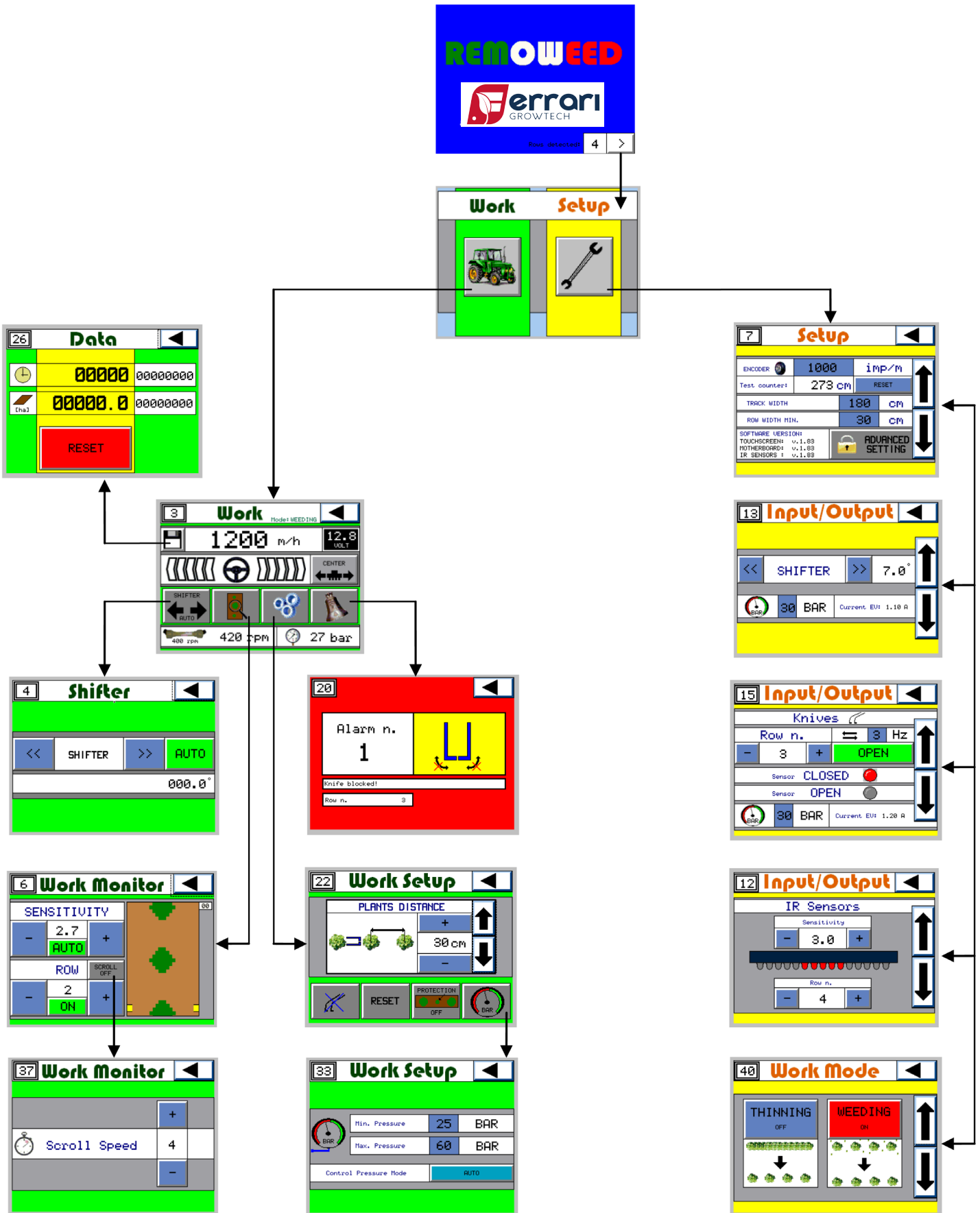
Am Ende dieses Vorgangs schaltet sich das System selbstständig aus.



N. ALLARME/ALERT	ALLARMI / ALERTS	
<p>N. 1</p> 	<p>“ZAPPA BLOCCATA”: il sistema rileva la zappa di un elemento bloccata in posizione non corretta. Nel campo “Row n.” viene indicato quale è l’elemento che presenta il problema.</p> <p>CAUSE/RIMEDI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verificare che la presa di forza sia attiva. • Verificare il corretto funzionamento dei sensori che rilevano la posizione delle zappe. • Verificare che il movimento delle zappe non sia impedito da un ostacolo (pietra, residuo colturale,...) 	<p>“BLOCKED HOE” : the system warns that one of the hoes is blocked in a wrong position. On the “Row nr.” button is shown the number of the element on which the problem has occurred.</p> <p>CAUSES/REMEDY:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verify if the power takeoff is activated. • Verify if the sensors on the hoes are working correctly. • Verify if the hoes movement is not obstructed (by a rock, dirt etc.).
<p>N. 2</p> 	<p>“RS485 TOUCHSCREEN”: problema comunicazione seriale fra centralina e monitor Touchscreen.</p> <p>CAUSE/RIMEDI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verificare il corretto cablaggio del cavo che collega centralina e monitor Touchscreen. 	<p>“RS485 TOUCHSCREEN”: serial connection error between the power plant and the Touchscreen monitor.</p> <p>CAUSES/REMEDY:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verify if the harness of the cable that connects the power plant to the monitor is correct.
<p>N. 3</p> 	<p>“HIGH SPEED RS485 CENTRALINA”: problema comunicazione seriale fra centralina e schede lettori ottici.</p> <p>CAUSE/RIMEDI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verificare il corretto cablaggio della linea seriale fra la centralina e tutti gli elementi della macchina. 	<p>“HIGH SPEED RS485 POWER PLANT”: serial connection error between the power plant and the readers boards.</p> <p>CAUSES/REMEDY:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verify if the harness of the cable that connects the power plant to the machine elements is correct.
<p>N. 4</p> 	<p>“PRESA DI FORZA NON ATTIVA”: Il sistema rileva che la presa di forza non è attiva.</p> <p>CAUSE/RIMEDI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verificare che la presa di forza sia attiva • Verificare il corretto collegamento del segnale alternatore “W” alla scheda centralina. 	<p>“POWER TAKEOFF NOT ACTIVATED”: the system warns that the power takeoff is not activated.</p> <p>CAUSES/REMEDY:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verify that the power takeoff is activated. • Verify that the generator signal “W” is correctly connected to the power plant.
<p>N. 6</p> 	<p>“VELOCITA’ PTO NON CORRETTA”: Il sistema rileva una velocità della presa di forza non corretta.</p> <p>CAUSE/RIMEDI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verificare il numero di giri al minuto della presa di forza. 	<p>“PTO SPEED NOT CORRECT”: the system warns that the PTO speed is not correct.</p> <p>CAUSES/REMEDY:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verify the number of PTO revolutions per minute (rpm).
<p>N. 7</p> 	<p>“PROBLEMA ELETTROVALVOLA PRESSIONE IDRAULICA”: problema al controllo dell’elettrovalvola che regola la pressione del sistema idraulico.</p> <p>CAUSE/RIMEDI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verificare il corretto collegamento dell’elettrovalvola alla relativa uscita della centralina. 	<p>“PROBLEM WITH THE HYDRAULIC PRESSURE SOLENOID VALVE”: problem with the control of the solenoid valve that sets the hydraulic pressure.</p> <p>CAUSES/REMEDY:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verify the right connection between the solenoid valve and the power plant.
<p>N. 8</p> 	<p>“ZAPPE APERTE PER UN LUNGO TRATTO”: Il sistema rileva che è stato percorso un lungo tratto durante il quale le zappe dinamiche di un elemento sono rimaste aperte. Nel campo “Row n.” viene indicato quale è l’elemento che presenta il problema.</p> <p>CAUSE/RIMEDI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verificare la corretta taratura della sensibilità. 	<p>“HOES OPEN FOR A LONG WAY”: the system warns that one hoe has remained open for a long way. On the “Row nr.” button is shown the element on which the problem has occurred.</p> <p>CAUSES/REMEDY:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verify that the sensitivity is set correctly.
<p>N. 9</p> 	<p>“ZAPPE CHIUSE PER UN LUNGO TRATTO”: Il sistema rileva che è stato percorso un lungo tratto durante il quale le zappe dinamiche di un elemento sono rimaste aperte. Nel campo “Row n.” viene indicato quale è l’elemento che presenta il problema.</p> <p>CAUSE/RIMEDI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verificare la corretta taratura della sensibilità. 	<p>“HOES CLOSED FOR A LONG WAY”: the system warns that one hoe has remained closed for a long way. On the “Row nr.” button is shown the element on which the problem has occurred.</p> <p>CAUSES/REMEDY:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verify that the sensitivity is set correctly.

N. ALARME/ALARM NR.	ALARMES / ALARM	
<p>N. 1</p> 	<p>“HOUE BLOQUÉE”: Le système enregistre que la houe d'un élément est bloquée en une position non correcte. Le champ 'Row n.' affiche quel élément est concerné par le problème.</p> <p>CAUSES/SOLUTIONS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vérifier que la prise de force soit activée. • Vérifier que les capteurs relevant la position des houes fonctionnent proprement. • Vérifier que le mouvement des houes ne soit pas empêché par un obstacle. 	<p>„ZINKE BLOCKIERT”: Das System stellt fest, dass die Zinke eines Elements in einer falschen Position blockiert ist. In dem Feld „Row n.” wird das gestörte Element angezeigt.</p> <p>URSACHEN/ABHILFEN:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prüfen, dass die Zapfwelle aktiviert ist. • Die korrekte Funktionsweise der Sensoren prüfen, die die Position der Zinken erfassen. • Prüfen, dass die Bewegung der Zinken nicht behindert wird (durch einen Stein, Schmutz, usw.,...)
<p>N. 2</p> 	<p>“RS485 ECRAN TACTILE”: Problème de communication sérielle entre l'unité de contrôle et l'écran tactile.</p> <p>CAUSES/SOLUTIONS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vérifier que câble connectant l'unité de contrôle et l'écran tactile soit correctement branché. 	<p>„RS485 TOUCHSCREEN”: Sérielles Kommunikationsproblem zwischen Steuereinheit und Touchscreen-Monitor.</p> <p>URSACHEN/ABHILFEN:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die korrekte Verdrahtung des Verbindungskabels von Steuereinheit und Touchscreen-Monitor prüfen.
<p>N. 3</p> 	<p>“RS485 CARTE MERE”: Problème de communication sérielle entre l'unité de contrôle et les cartes des capteurs optiques.</p> <p>CAUSES/SOLUTIONS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vérifier que la ligne sérielle entre l'unité de contrôle et tous les éléments de la machine soit correctement câblée. 	<p>„HIGH SPEED RS485 STEUERINEHEIT”: Sérielles Kommunikationsproblem zwischen Steuereinheit und den Steuerkarten der optischen Lesegeräte.</p> <p>URSACHEN/ABHILFEN:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die korrekte Verdrahtung der seriellen Leitung zwischen der Steuereinheit und allen Maschinenelementen prüfen.
<p>N. 4</p> 	<p>“PRISE DE FORCE ÉTEINTE”: Le système enregistre que la prise de force n'est pas activée.</p> <p>CAUSES/SOLUTIONS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vérifier que la prise de force soit activée. • Vérifier que le signal alternateur 'W' soit correctement branché à la carte de l'unité de contrôle. 	<p>„ZAPFWELLE NICHT AKTIVIERT”: Das System stellt fest, dass die Zapfwelle nicht aktiviert ist.</p> <p>URSACHEN/ABHILFEN:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prüfen, dass die Zapfwelle aktiviert ist. • Die korrekte Verbindung des Generatorsignals „W” zur Steuerkarte der Steuereinheit prüfen.
<p>N. 6</p> 	<p>“PRISE DE FORCE HORS PLAGE”: Le système détecte une vitesse de la prise de force erronée.</p> <p>CAUSES/SOLUTIONS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vérifier le numéro de RPM de la prise de force. 	<p>„FALSCHER PTO-GESCHWINDIGKEIT”: Das System stellt eine falsche Geschwindigkeit der Zapfwelle fest.</p> <p>URSACHEN/ABHILFEN:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Umdrehungen pro Minute der Zapfwelle prüfen.
<p>N. 7</p> 	<p>“PROBLÈME DE PRESSION ELECTROVALVE HYDRAULIQUE”: problème au control de l'électrovanne que règle la pression du système hydraulique.</p> <p>CAUSES/SOLUTIONS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vérifier que l'électrovalve soit correctement branchée à la sortie relative de l'unité de contrôle. 	<p>„PROBLEM MIT DEM MAGNETVENTIL FÜR DEN HYDRAULIKDRUCK”: Problem mit der Kontrolle des Magnetventils, das den Druck des Hydrauliksystems regelt.</p> <p>URSACHEN/ABHILFEN:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die korrekte Verbindung zwischen dem Magnetventil und dem Ausgang der Steuereinheit prüfen.
<p>N. 8</p> 	<p>“HOUE OUVERTE POUR UNE LONGUE DISTANCE”: Le système enregistre que pendant un long trajet les houes interlignes d'un élément sont restées ouvertes. Le champ 'Row n.' affiche l'élément concerné par le problème</p> <p>CAUSES/SOLUTIONS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vérifier que la sensibilité soit réglée correctement. 	<p>„ZINKEN FÜR EINE LANGE STRECKE GEÖFFNET”: Das System stellt fest, dass eine lange Strecke zurückgelegt wurde, auf der die dynamischen Zinken eines Elements offen geblieben sind. In dem Feld „Row n.” wird das gestörte Element angezeigt.</p> <p>URSACHEN/ABHILFEN:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die korrekte Empfindlichkeitseichung prüfen.
<p>N. 9</p> 	<p>“HOUE FERMÉE POUR UNE LONGUE DISTANCE”: Le système enregistre que pendant un long trajet les houes interlignes sont restées fermées. Le champ 'Row n.' affiche l'élément concerné par le problème.</p> <p>CAUSES/SOLUTIONS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vérifier que la sensibilité soit réglée correctement. 	<p>„ZINKEN FÜR EINE LANGE STRECKE GESCHLOSSEN”: Das System stellt fest, dass eine lange Strecke zurückgelegt wurde, auf der die dynamischen Zinken eines Elements offen geblieben sind. In dem Feld „Row n.” wird das gestörte Element angezeigt.</p> <p>URSACHEN/ABHILFEN:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die korrekte Empfindlichkeitseichung prüfen.

FLOW CHART



IT

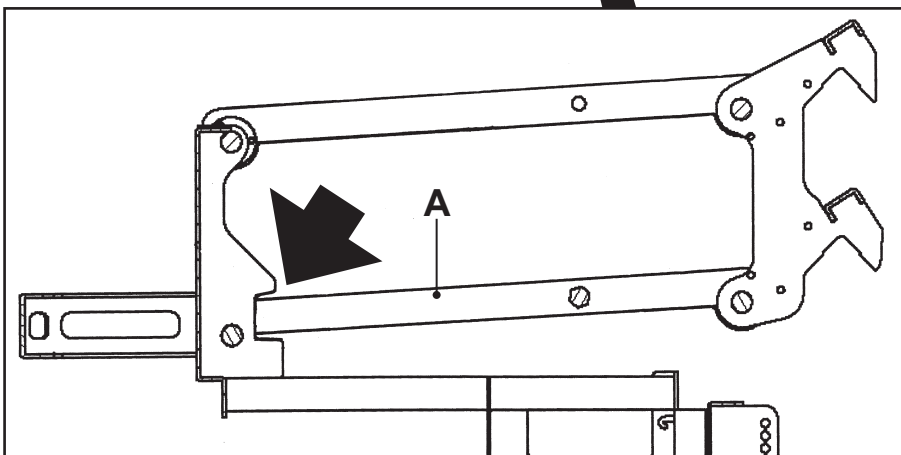
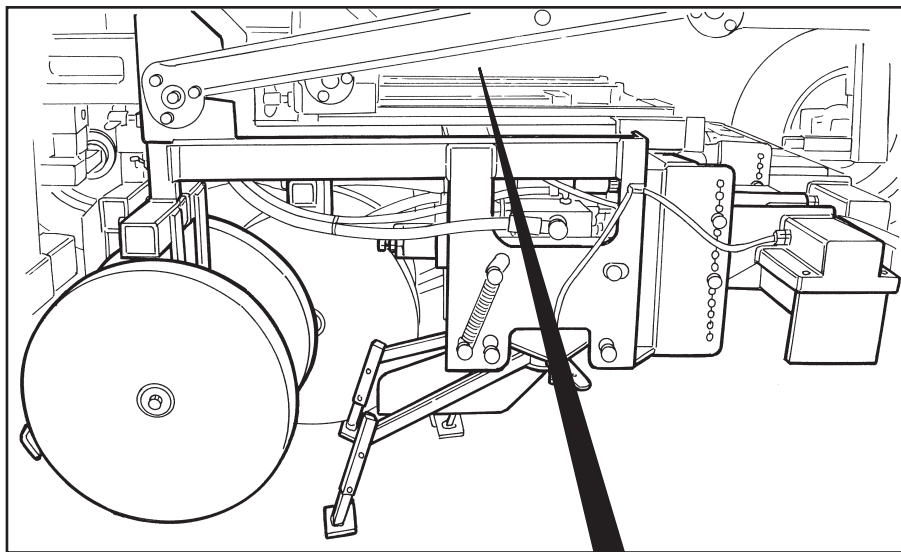
MESSA IN CAMPO

- 1) Posizionarsi con il trattore/macchina all'inizio della corsia da sarciare e regolare l'altezza della macchina tramite le ruote di appoggio (**Fig. 1**) per fare in modo che le bielle degli elementi (**A**) si trovino centrali all'asola di movimento e verificare che i due segnalatori (**B**) siano centrati con le piante della rispettiva linea, in caso contrario spostarsi con il trattore fino a chè cio avvenga.

FR

MISE EN ROUTE

- 1) Placer le tracteur/la machine au début du rang que vous voulez sarcler et régler l'hauteur de la machine en positionnant correctement les roues postérieures (**Fig.1**) en façon que les tiges de piston des éléments (**A**) soient en position et contrôler que les deux indicateurs (**B**) soient en position centrale par rapport au rang à sarcler. Si ça ne se vérifie pas, déplacer le tracteur jusqu'à rejoindre la position correcte.



EN

START UP

- 1) Place the tractor/machine at the beginning of the lane to weed and adjust the height of the machine by means of the support wheels (**Fig. 1**) so that the connecting rods of the units (**A**) are in the center of the movement slot, and check that the two markers (**B**) are centered in respect to the plants in the line, on the contrary it is necessary to shift the tractor.

DE

BEGINN DER FELDARBEIT

- 1) Den Traktor/die Maschine an den Anfang der zu bearbeitenden Reihe stellen und die Maschinenhöhe über die Stützräder einstellen (**Abb. 1**), sodass die Pleuelstangen der Elemente (**A**) in der Mitte der Bewegungsöse sind. Ferner ist zu prüfen, dass die beiden Anzeiger (**B**) auf die Pflanzen der entsprechenden Reihe ausgerichtet sind. Andernfalls ist der Traktor so zu verstellen, dass dieser Zustand eintritt.

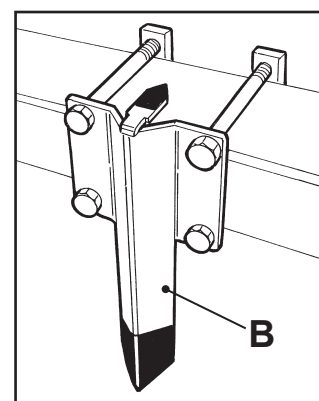
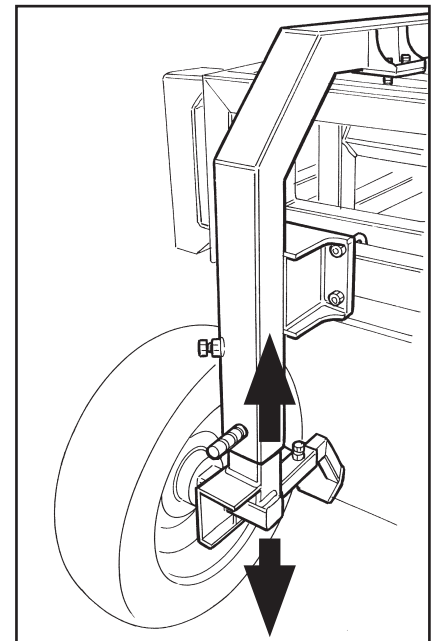

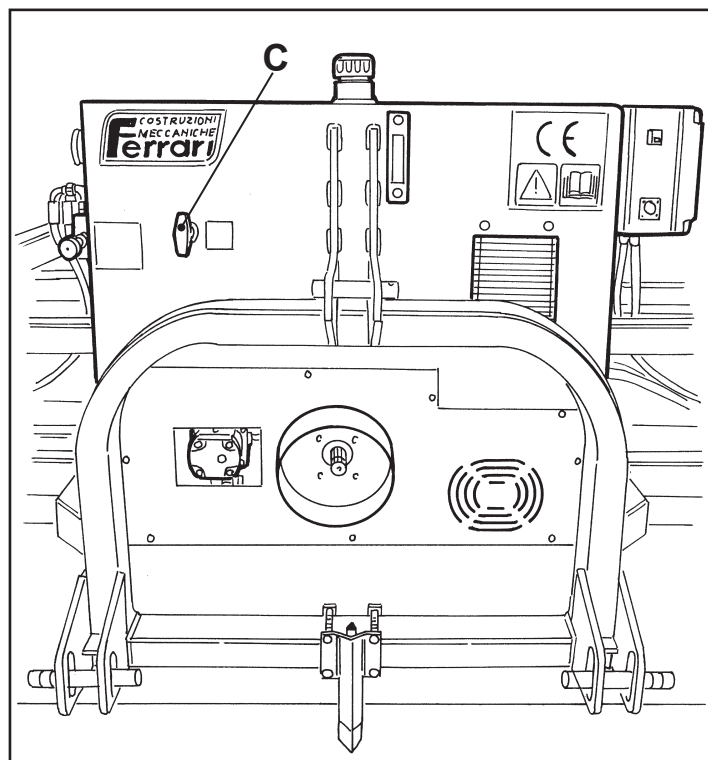



Fig./Abb. 1

IT

- 2) Girare la leva staccabatteria (C) in modo da attivare l'alimentazione elettrica.
- 3) Portare in rotazione l'albero cardanico.
- 4) Accendere la pulsantiera di comando, tenendo premuto il pulsante (2), si avverte un segnale acustico e compare la pagina di Fig. 1.
- 5) Verificare che nella videata in basso a destra sia indicato il numero degli elementi della macchina (esempio 4) (Fig. 1). Se il numero è diverso dal numero reale degli elementi, spegnere e riaccendere il quadro di controllo con il tasto (2) e verificare se il numero degli elementi è corretto.
- 6) Con il tasto  confermare il numero degli elementi montati e si passa alla pagina di Fig. 2, premere il tasto (D) e si passa alla pagina di Fig. 3.
- 7) Sulla pagina "WORK", premere il tasto (E) e si accede alla pagina di "WORK SETUP" (Fig. 4). In questa pagina impostare i tre parametri, utilizzando i tasti + e - e le frecce (F).



EN

- 2) Turn the lever to disconnect the battery (C) in order to switch on the electricity supply.
- 3) Make the cardan shaft move.
- 4) Turn the control keyboard on, by keeping pressed the button (2). After the acoustic alarm, the page in Fig. 1 appears.
- 5) Check that, at the bottom of the screen, on the right side, the quantity of rows of the machine is indicated. (example 4) (Fig. 1). If the number does not correspond to the quantity of rows, turn off the control board and turn it on again by means of button (2) and check if the number is correct.
- 6) By means of button  confirm the quantity of units, proceed to page Fig. 2, press the button (D) and then to page Fig. 3.
- 7) On page "WORK", press the button (E) and enter the page "WORK SETUP" (Fig. 4). In this page set the three parameters, using the buttons + and - and the arrows (F).

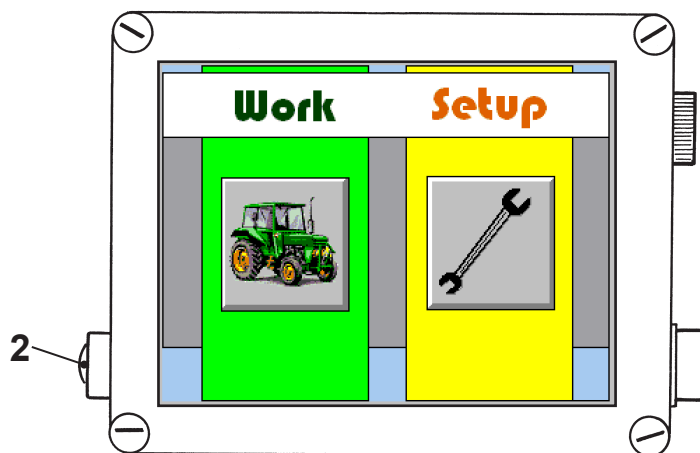



Fig./Abb. 1

FR

- 2) Tourner le levier arrête-batterie (C) pour activer le courant électrique.
- 3) Actionner le cardan.
- 4) Activer le touch screen: pousser le bouton (2) quelque instant, jusqu'au signal acoustique. Sur l'écran serait montrée la page initiale (Fig.1).
- 5) Vérifier que dans le coin en bas à droite de l'écran soit affiché le nombre des rangs de la machine (exemple 4) (Fig.1). Si le numéro n'est pas correct, arrêter le système (en poussant le bouton 2) et redémarrer. Vérifier si le numéro mentaient est correct.
- 6) Avec le bouton  confirmer le numéro des éléments. Après ça (Fig. 2) pousser le bouton (D) (Travail) et passer à la page suivante (Fig. 3).
- 7) Dans la page WORK (travail) pousser le bouton (E) pour accéder à la page « WORK SETUP » (Fig.4). Dans cette page régler les trois paramètres, avec le boutons + et - , et les flèches (F).

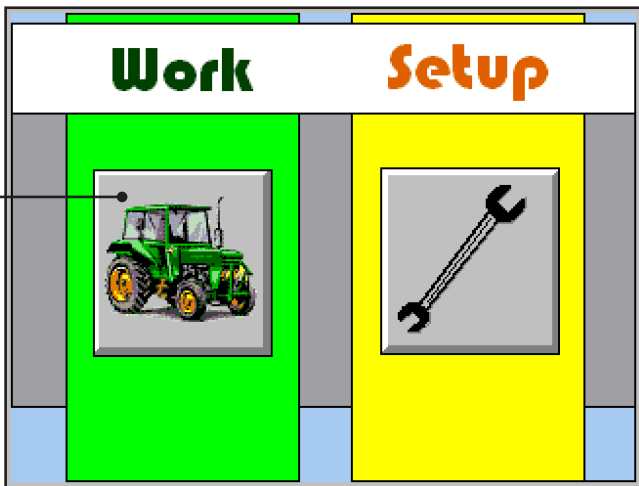



Fig./Abb. 2

DE

- 2) Batterietrennhebel (C) drehen, sodass die elektrische Versorgung aktiviert wird.
- 3) Drehung der Gelenkwelle aktivieren.
- 4) Steuertafel einschalten, indem die Taste (2) gedrückt gehalten wird. Es wird ein Tonsignal eingeschaltet und die Seite der Abb. 1 angezeigt.
- 5) Prüfen, dass unten rechts auf der Bildschirmseite die Zahl der Maschinenelemente angezeigt wird (Beispiel 4) (Abb. 1). Unterscheidet sich diese Zahl von der tatsächlichen Elementenzahl ist die Steuertafel mit der Taste (2) aus- und wieder einzuschalten und zu prüfen, dass die Zahl der Elemente korrekt ist.
- 6) Mit der Taste  ist die Zahl der montierten Elemente zu bestätigen und es erfolgt der Übergang auf die Seite der Abb. 2. Taste (D) drücken und es erfolgt der Übergang auf die Seite der Abb. 3.
- 7) Auf der Seite „WORK“ die Taste (E) drücken, sodass auf die Seite „WORK SETUP“ übergegriffen wird (Abb. 4). Auf dieser Seite sind mit den Tasten + und - und den Pfeilen (F) die drei Parameter einzustellen.

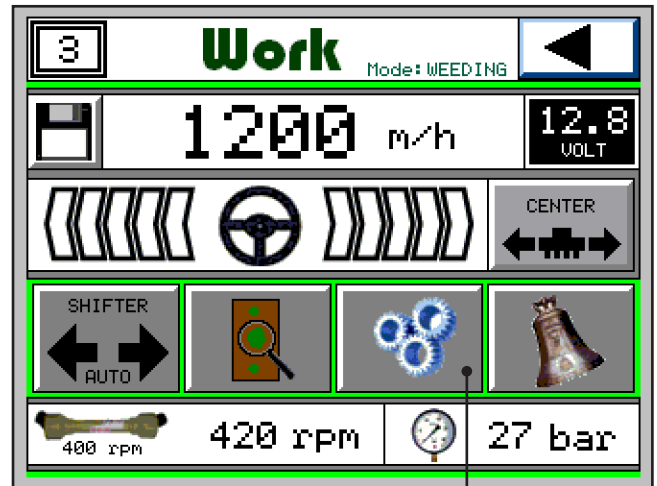


Fig./Abb. 3

E

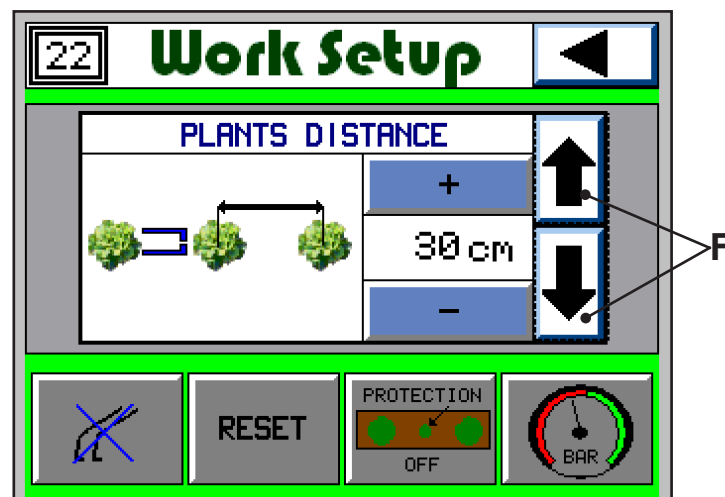


Fig./Abb. 4

IT

“PLANTS DISTANCE”: indica la distanza della piantina sulla fila e più precisamente da centro pianta a centro pianta.

“PLANTS DIAMETER”: è il diametro medio delle piantine (min. 8-10 cm).

“KNIVES OPENING”: è la distanza di apertura/chiusura zappe dal ceppo. Inizialmente impostare 1 o 2 cm, poi eventualmente aumentare o diminuire il valore una volta verificato che la macchina funziona correttamente.



Per impostare i parametri sopra descritti, è necessario effettuare una verifica sul campo con un metro andando a misurare fisicamente la distanza tra le piante e il loro diametro.

- 8) Rimanendo nella pagina “WORK SETUP”, disattivare le zappette tenendo premuto il tasto (G - Fig. 4), finchè non diventa di colore rosso.
- 9) Tornare al menù “WORK” premendo il tasto (H).
- 10) Nella pagina “WORK” (Fig. 5) premere il tasto (I) e si passa alla pagina “SHIFTER” (Fig. 6), premere il tasto (L) per passare alla gestione manuale.
- 11) Posizionarsi dietro alla macchina e verificare che gli elementi abbiano i cespi da sarchiare il più possibile al centro; in caso contrario agire sui tasti << >> per spostare a destra o a sinistra il cilindro in modo da centrare i cespi rispetto agli elementi.
- 12) Premere il tasto (M) per tornare alla pagina “WORK” (Fig. 5).

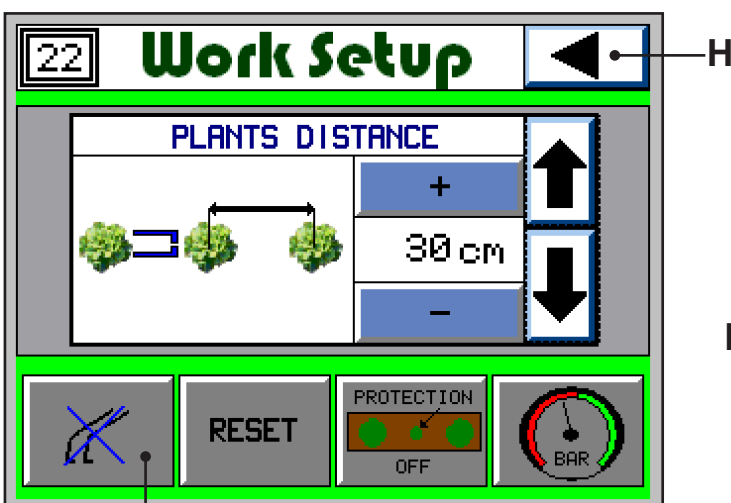


Fig./Abb. 4

G

EN

“PLANTS DISTANCE”: indicates the distance of the plant in the row, and precisely from the center of the plant to the center of the other plant.

“PLANTS DIAMETER”: average diameter of the plants (min. 8-10 cm).

“KNIVES OPENING”: distance of hoes open/close from the crop head. At the beginning set at 1 or 2 cm, and then increase/decrease the value, if needed, once the machine works correctly.



In order to set the above described parameters, it is necessary to measure the distance between the plants and their diameter directly in the field.

- 8) In the page “WORK SETUP”, disconnect the hoes by keeping pressed the button (G - Fig. 4), until it becomes red.
- 9) Go back to menu “WORK” by pressing the button (H).
- 10) In the page “WORK” (Fig. 5) press the button (I) and proceed to page “SHIFTER” (Fig. 6), press the button (L) in order to move to the manual control.
- 11) Stay behind the machine and check that the crop heads to weed are in the center of the elements. On the contrary shift the cylinder to the left or to the right by means of the buttons << >> .
- 12) Press the button (M) to go back to page “WORK” (Fig. 5).

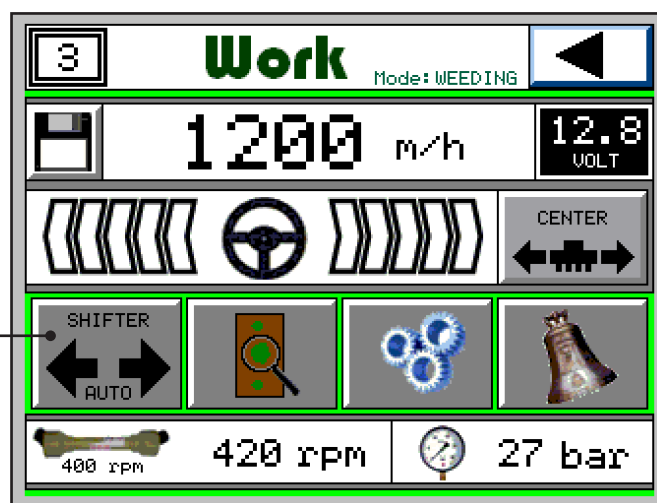


Fig./Abb. 5


I

FR

„PLANTS DISTANCE” : distance sur le rang des plantes à sarcler, précisément de centre touffe à centre touffe.

„PLANTS DIAMETER” : diamètre moyenne des plantes (min. 8-10 cm).

„KNIVES OPENING” : il montre l’avance de l’ouverture des houes près des touffes, et le retard de la clôture après eux. Plus bas est cette valeur, plus les houes s’approchent aux touffes. Régler une valeur initiale de 1 ou 2 cm, puis le baisser ou l’augmenter après avoir vérifié que la machine travaille correctement.

 **Pour insérer tous les paramètres sur décrits il faudra procéder avec une vérification dans le champ en utilisant un mètre et prenant physiquement la mesure de la distance entre les plantes et de leur diamètre.**


- 8) Restez dans le menu WORK SETUP, poussez sur l’icône en bas à gauche (G - Fig. 4) jusqu’à ce qu’elle devienne rouge pour désactiver les houes.
- 9) Retourner au menu WORK (Fig. 5) en utilisant la flèche en haut à droite (H).
- 10) À la page principale du menu WORK cliquez sur l’icône SHIFTER (Fig. 6) (gestion cylindre hydraulique qui mouvement le châssis intérieur à droite ou à gauche) et cliquez sur l’icône AUTO (L) pour passer à la gestion MANUAL (manuelle).
- 11) À ce point placez-vous derrière de la machine et vérifiez que les houes entre plantes aient les touffes à sarcler le plus possible à leur centre. Contrairement agissez sur les touches flèches << et >> pour déplacer à droite et à gauche le cylindre de manière à centrer les touffes par rapport aux houes.
- 12) Retourner au menu WORK page principale (bouton M) (Fig. 5).

DE

„PLANTS DISTANCE”: Zeigt den Pflanzenabstand in der Reihe an und zwar von Pflanzenmitte zu Pflanzenmitte.

„PLANTS DIAMETER”: Durchschnittlicher Pflanzendurchmesser (min. 8-10 cm).

„KNIVES OPENING”: Abstand für die Öffnung/Schließung der Zinken vom Büschel. Anfangs sind 1 oder 2 cm einzustellen. Anschließend kann der Wert eventuell erhöht oder verringert werden, nachdem geprüft wurde, dass die Maschine korrekt funktioniert.

 **Um die oben beschriebenen Parameter einzustellen muss eine Prüfung auf dem Feld durchgeführt werden, bei der der Abstand zwischen den Pflanzen und ihr Durchmesser tatsächlich mit einem Metermaß zu messen sind.**

- 8) Immer noch auf der Seite „WORK SETUP” sind die Zinken mit der Taste (G - Abb. 4) auszuschalten, die solange zu drücken ist, bis sie rot wird.
- 9) Mit der Taste (H) zum Menü „WORK” (Abb. 5) zurückkehren.
- 10) Auf der Seite „WORK” (Abb. 5) die Taste (I) drücken und auf die Seite „SHIFTER” (Abb. 6) übergehen. Anschließend die Taste (L) drücken, um auf die handgesteuerte Verwaltung überzugehen.
- 11) Hinter die Maschine stellen und prüfen, dass sich die zu bearbeitenden Büschel so weit wie möglich in der Mitte der Elemente befinden. Andernfalls ist der Zylinder mit den Tasten << und >> nach rechts oder links zu verschieben, sodass die Büschel auf die Elemente zentriert werden.
- 12) Mit der Taste (M) auf die Seite „WORK” zurückkehren (Abb. 5).

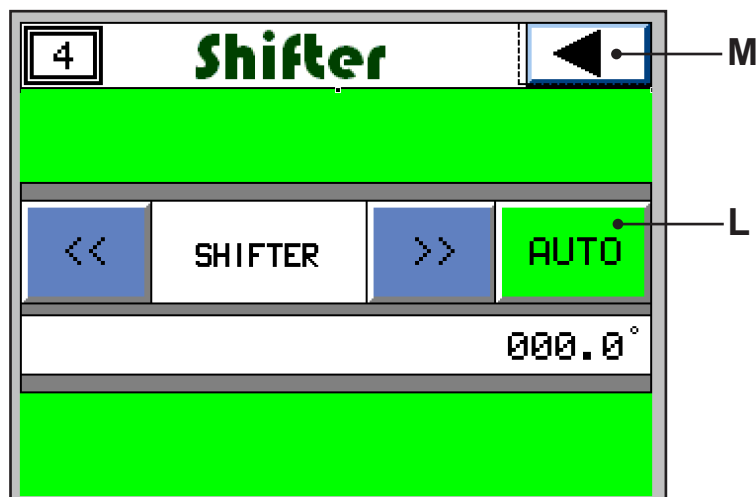



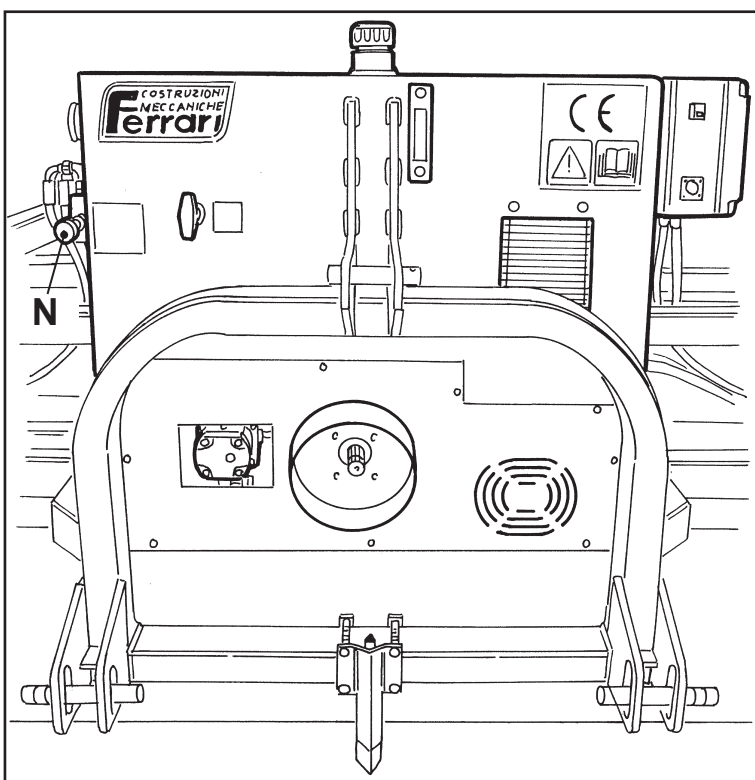
Fig./Abb. 6

IT

- 13) Regolare la pressione degli elementi, a seconda della consistenza del terreno, agendo sulla manopola (**N**), tenendo presente che **AUMENTANDO** la pressione si diminuisce lo schiacciamento delle ruote elemento sul terreno.
- 14) Regolare la profondità delle zappe interfilari (**O**) e la profondità delle zappette mobili (**P**) tramite le apposite manopole.


 **Evitare che la profondità di lavoro sia eccessiva. Le zappette sono infatti state studiate per la sarchiatura e non per l'aratura; esse devono solamente andare a rompere la primissima crosta del terreno.**

- 15) Avanzando lentamente con il trattore, controllare la lettura degli infrarossi premendo il tasto (**Q** - Fig. 7).
- 16) Nella pagina di Fig. 8 si possono monitorare i lettori ottici che sono identificati da un numero. Esempio: la prima fila sarà indicata come ROW1; la seconda fila sarà indicata come ROW2, ecc... Se il rilevamento ottico è effettuato in modo corretto, si vedrà il terreno di colore marrone e al centro una serie ben definita di macchie verdi che corrispondono ai cespi (**Fig. 9**). Per cambiare fila, utilizzare i tasti + e - (**Rif. R**) del campo ROW.

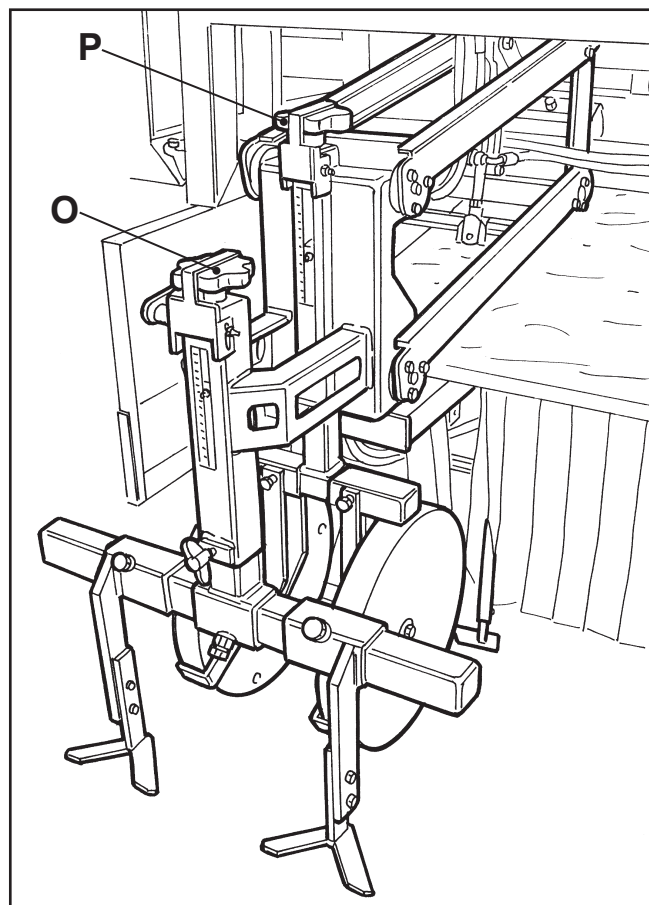


EN

- 13) Adjust the element pressure, according to the soil conditions, by moving the knob (**N**), considering that by **INCREASING** the pressure of the wheels on the soil will decrease.
- 14) Adjust the depth of the hoes between the rows (**O**) and the depth of the mobile hoes (**P**) by means of the appropriate knobs.

 **Avoid to work at an excessive depth. The hoes have been designed for weeding and not for plowing; they only have to cut the soil surface.**

- 15) While slowly proceeding with the tractor, check the scanning of the infrared by pressing the button (**Q**- Fig. 7).
- 16) In the page that shows in Fig. 8 it is possible to check the optical bars that are identified by a number. Example: the first row will be indicated as ROW1; the second row will be indicated as ROW2, etc... If the optical survey is carried out in the right way, it will show the brown soil and in the center a series of well-defined green spots that correspond to the vegetable heads (**Fig. 9**). To change the row, use the buttons + and - (**Rif. R**) in the area ROW.



FR

- 13) Régler la pression des éléments selon la consistance du sol en agissant sur la manivelle qui se trouve à droite de la machine vu de derrière (N). Attention, **AUGMENTER** la pression pour lever les éléments.
- 14) Régler la profondeur des houes (P) entre les rangs et la hauteur des roues de l'élément (ces dernières contrôlent la profondeur des houes entre les plantes). La profondeur se règle en agissant sur les 2 manivelles installées sur chaque élément.



À NOTER – il faut éviter que la profondeur de travail soit excessive. Les houes en effet ont été étudiées pour sarcler, pas pour labourer. Elles doivent seulement casser la première croûte du sol.

- 15) Avancer lentement avec le tracteur (les houes sont toujours désactivées). Tandis que l'on avance il faut contrôler la lecture des infrarouges en poussant sur le menu WORK le bouton (Q - Fig. 7).
- 16) Dans la page Fig. 8 on peut surveiller tous les lecteurs qui sont identifiés par un numéro (ex le rang 1 sera indiqué comme ROW 1, rang 2 = ROW2, etc). À droite de l'écran, si la lecture est bonne, on pourra voir le terrain de couleur marron et au centre une série bien définie de taches vertes (correspondants aux touffes) (Fig. 9). Pour changer d'un rang à l'autre utiliser les icones + et - au-dessous (R) de ROW.

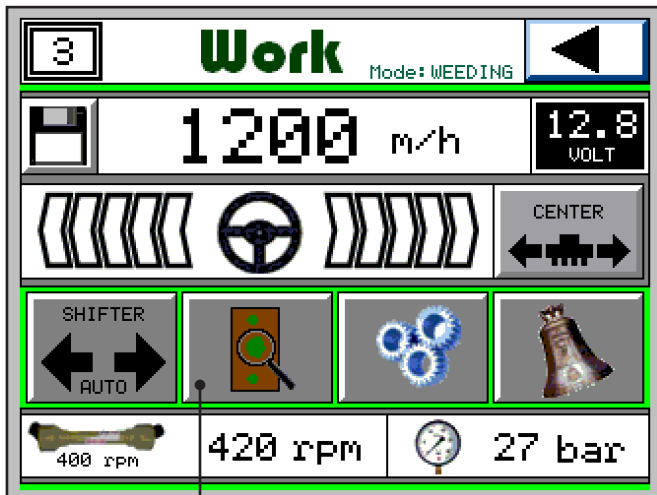


Fig./Abb. 7

Q

DE

- 13) Den Druck der Elemente entsprechend der Bodenbeschaffenheit mit dem Knopf (N) einstellen, wobei zu beachten ist, dass die Räder des Elements bei einer **STEIGERUNG** des Drucks weniger stark auf dem Boden aufliegen.
- 14) Mit den vorgesehenen Knöpfen die Tiefe der Schwenkzinken (O) und diejenige der verstellbaren Zinken (P) einstellen.



Eine übermäßige Arbeitstiefe ist zu vermeiden. Tatsächlich wurden die Zinken zum Brechen und nicht zum Pflügen entwickelt. Sie sollen nur die erste Bodenkruste brechen.

- 15) Langsam mit dem Traktor weiter fahren und über die Taste (Q - Abb. 7) die Lesung der Infrarotstrahlen prüfen.
- 16) Auf der Seite der Abb. 8 können die optischen Leser überwacht werden, die durch eine Nummer gekennzeichnet sind. Beispiel: Die erste Reihe wird als ROW1 bezeichnet, die zweite Reihe als ROW2, usw... Erfolgt die optische Erfassung korrekt, ist ein braune Erdboden zu sehen und in der Mitte eine klar erkennbare Reihe grüner Flecken, die den Büscheln entsprechen (Abb. 9). Die Reihe kann mit den Tasten + und - (Ref. R) des Feldes ROW gewechselt werden.

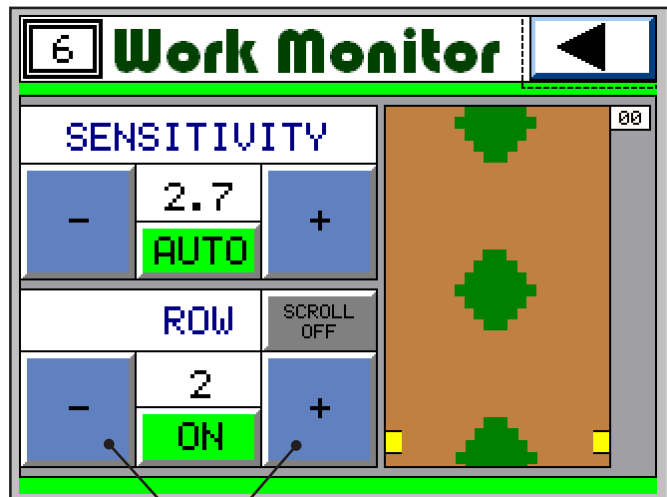


Fig./Abb. 8

R

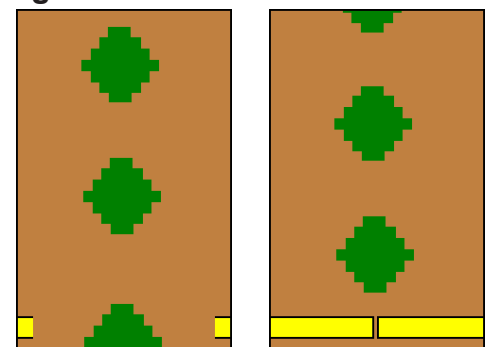


Fig./Abb. 9

IT



Nel caso non si verificasse questa situazione, vedere capitolo "REGOLAZIONE SENSIBILITÀ" nella sezione dedicata al TOUCH SCREEN.

- 17) Premere il tasto (S) per tornare alla pagina "WORK" (Fig. 10).
- 18) Premere il tasto (T) e si passa alla pagina di (Fig. 11) e attivare le zappe premendo il tasto (U).
- 19) Tornare alla pagina "WORK" premendo il tasto (V) ed accedere al menù gestione del traslatore (Fig. 12) premendo il tasto (Z - Fig. 10).
- 20) Premere il tasto (X - Fig. 12) per portare il traslatore in modalità AUTO. A questo punto si può iniziare con il lavoro.
- 21) Arrivati alla fine della corsia, procedere come segue:
 - Alzare leggermente la macchina.
 - Premere il tasto (Y - Fig. 10).
 - Arrestare la rotazione del cardano.
 - Fare le manovre necessarie per immettersi nella corsia successiva a velocità moderata.
 - Posizionarsi sopra la corsia e verificare ancora una volta che i segnalatori (A) siano centrati con le piante della rispettiva linea.
 - Riprendere il lavoro.

EN



In case this situation would not happen, see chapter "SENSITIVITY ADJUSTMENT" in the section dedicated to the TOUCH SCREEN.

- 17) Press the button (S) to go back to the page "WORK" (Fig. 10).
- 18) Press the button (T) to move to the page (Fig. 11) to activate the hoes by pressing the button (U).
- 19) Go back to page "WORK" pressing the button (V) and accede to the shifter control menu (Fig. 12) by pressing the button (Z - Fig. 10).
- 20) Press the button (X - Fig. 12) to change the shifter to mode AUTO. At this stage it is possible to start the work.
- 21) At the end of the lane, proceed as follows:
 - Lift the machine slightly.
 - Press the button (Y - Fig. 10).
 - Stop the cardan shaft.
 - Move the tractor to the next lane at a low speed.
 - Place the tractor and the machine in the new lane, and check again that the markers (A) are centered in respect to the plants in the line.
 - Repeat the work.

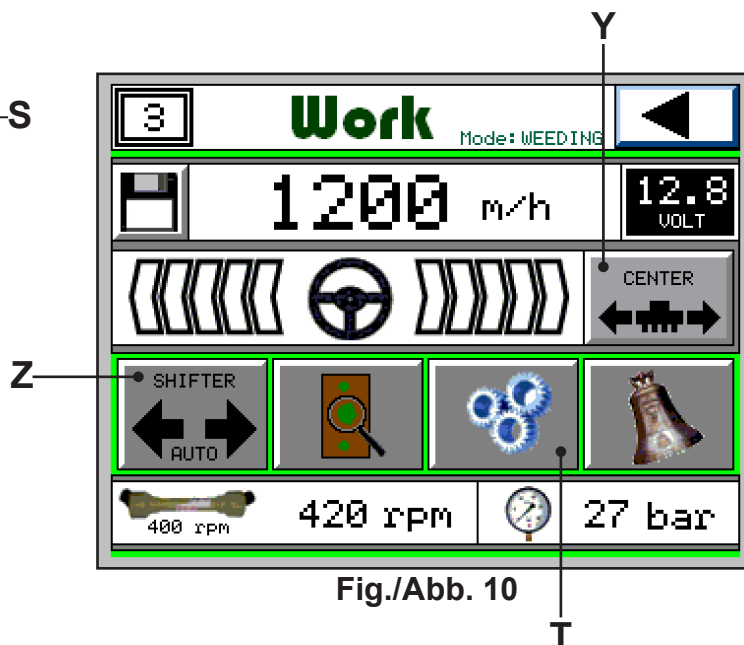
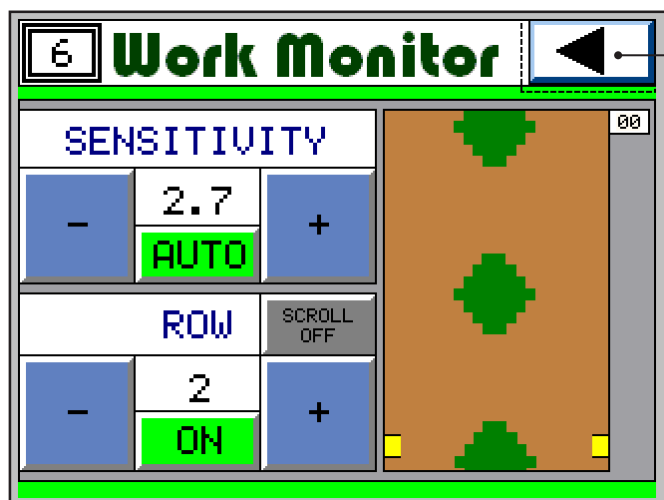


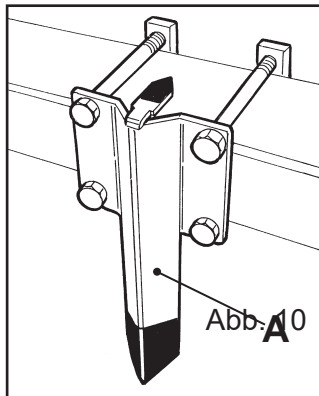
Fig./Abb. 10

FR



Si la lecture des touffes n'est pas bonne, voir le chapitre « RÉGLAGE SENSIBILITÉ DES CAPTEURS OPTIQUES » dans la section dédiée au panneau de commande TOUCH SCREEN.

- 17) Retourner au menu WORK page principale (bouton S - Fig. 10).
- 18) Pousser le bouton (T) pour accéder à la page Work Setup (Fig. 11) et activer les houes (bouton U).
- 19) Retourner à la page WORK (bouton V) et pousser le bouton (Z - Fig. 10) pour accéder au menu régulation dispositif de translation (SHIFTER) (Fig. 12).
- 20) Pousser le bouton (X - Fig.12) pour activer la modalité AUTO du dispositif de translation. Maintenant le travail peut commencer.
- 21) À la fin du rang sarclé:
 - Soulever la machine.
 - Pousser l'icône CENTER du menu principal WORK (Y Fig.10).
 - Arrêter le cardan.
 - Positionner lentement la machine dans le rang suivant à sarcler.
 - Placer le tracteur/la machine au début du nouveau rang et vérifier que les avertisseurs (A) soient en position centrale.
- Recommencer le travail.



DE



Sollte sich diese Situation nicht einstellen, ist das Kapitel „EINSTELLUNG DER EMPFINDLICHKEIT“ in dem Abschnitt „TOUCHSCREEN“ nachzuschlagen.

- 17) Mit der Taste (S) auf die Seite „WORK“ zurückkehren (Abb. 10).
- 18) Mit der Taste (T) erfolgt der Übergang auf die Seite (Abb. 11) auf der mit der Taste (U) die Zinken aktiviert werden.
- 19) Mit der Taste (V) auf die Seite „WORK“ zurückkehren und mit der Taste (Z - Abb. 10) das Verwaltungsmenü des Umsetzers aufrufen.
- 20) Die Taste (X - Abb. 12) drücken, um den Umsetzer in den Modus AUTO zurückzustellen. Jetzt kann mit der Arbeit begonnen werden.
- 21) An der Ende der Reihe angekommen, ist wie folgt fortzuschreiten:
 - Maschine leicht anheben.
 - Taste (Y - Abb. 10) drücken.
 - Drehung der Gelenkwelle stoppen.
 - Die erforderlichen Handlungen ausführen, um bei langsamer Geschwindigkeit in die folgende Reihe einzufahren.
 - Auf der Reihe platzieren und erneut kontrollieren, dass die Anzeiger (A) auf die Pflanzen der jeweiligen Reihe zentriert sind.
 - Arbeit wieder aufnehmen.

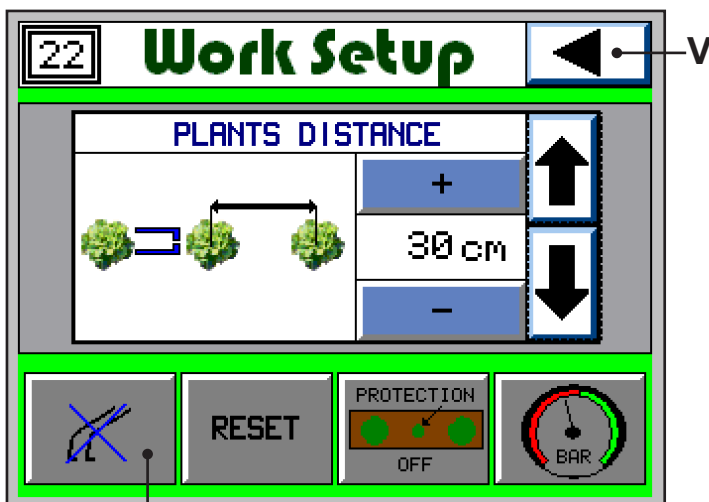


Fig./Abb. 11

U

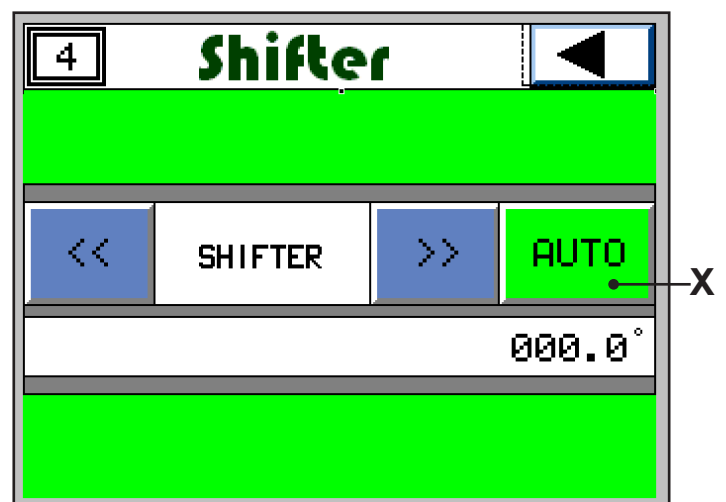


Fig./Abb. 12

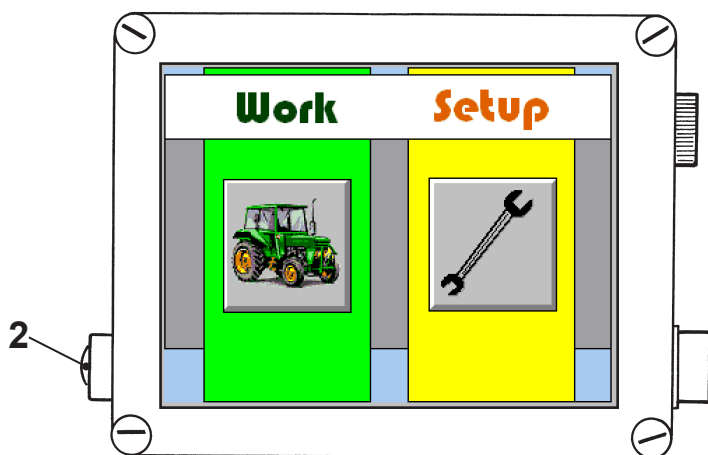
IT

FINE LAVORO

- Premere il pulsante **(2)** fino ad avvertire un segnale acustico.
- Attendere la procedura di spegnimento del TOUCH SCREEN.
- Arrestare l'albero cardanico.
- Alzare la macchina da terra con il sollevatore e procedere a velocità moderata, fino all'area di parcheggio.
- Portare lo staccabatteria **(A)** in posizione "OFF".

DISTACCO DELLA MACCHINA

- 1) Portare la vostra macchina a riposo su una superficie pianeggiante.
- 2) Staccare dal trattore il terzo punto.
- 3) Scollegare il cardano dal trattore.
- 4) Inserire due cunei **(B)** sotto le ruote in modo da bloccare la macchina in tutta sicurezza.
- 5) Sfilare i due bracci del sollevatore **(C)**.



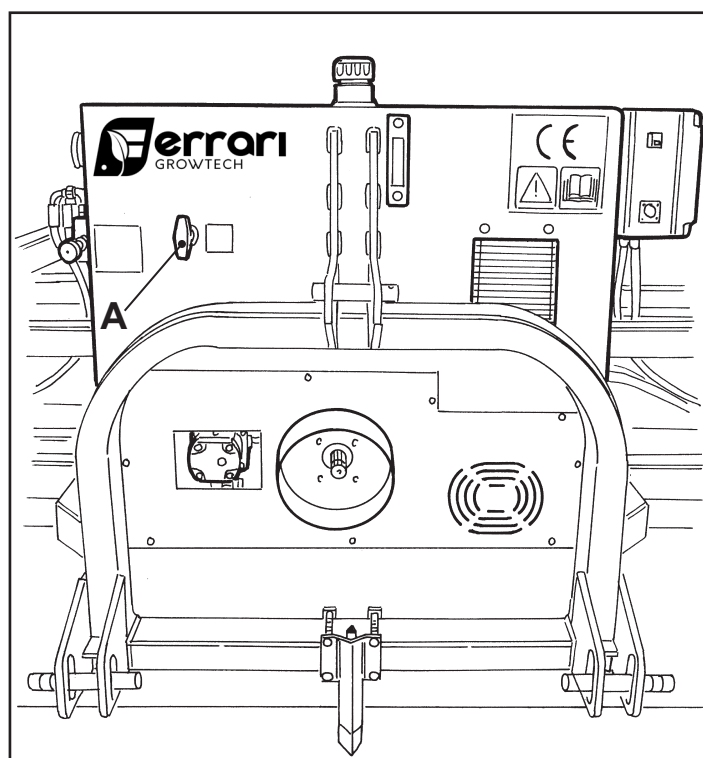
EN

WORK END

- Press the button **(2)** until you hear an acoustic signal.
- Wait for the TOUCH SCREEN turn off procedure.
- Turn the cardan shaft off.
- Raise the machine using the tractor's lifter and then move to the parking area at a moderate speed.
- Switch "OFF" the battery lever **(A)**.

DISCONNECTING THE MACHINE

- 1) Move the machine to a flat surface.
- 2) Disconnect the third point from the tractor.
- 3) Disconnect the cardan shaft from the tractor.
- 4) Secure the machine by placing two chocks **(B)** under the wheels.
- 5) Remove the two lift arms **(C)**.



FR

FIN DU TRAVAIL

- Pousser le bouton **(2)** jusqu'au signal acoustique.
- Attendre que le TOUCH SCREEN soit arrêté.
- Arrêter le cardan.
- Lever la machine du sol avec l'élévateur du tracteur à vitesse modérée, rejoindre la zone de parking.
- Positionner le levier arrête-batterie **(A)** sur **OFF** pour couper la courant électrique.

DECROCHAGE DE LA MACHINE

- 1) Amener votre machine sur une surface plane.
- 2) Dételer le troisième point du tracteur.
- 3) Déconnecter le cardan du tracteur.
- 4) Insérer deux cales **(B)** sous les roues de façon à bloquer la machine en toute sécurité.
- 5) Dégager les deux bras de l'élévateur **(C)**.

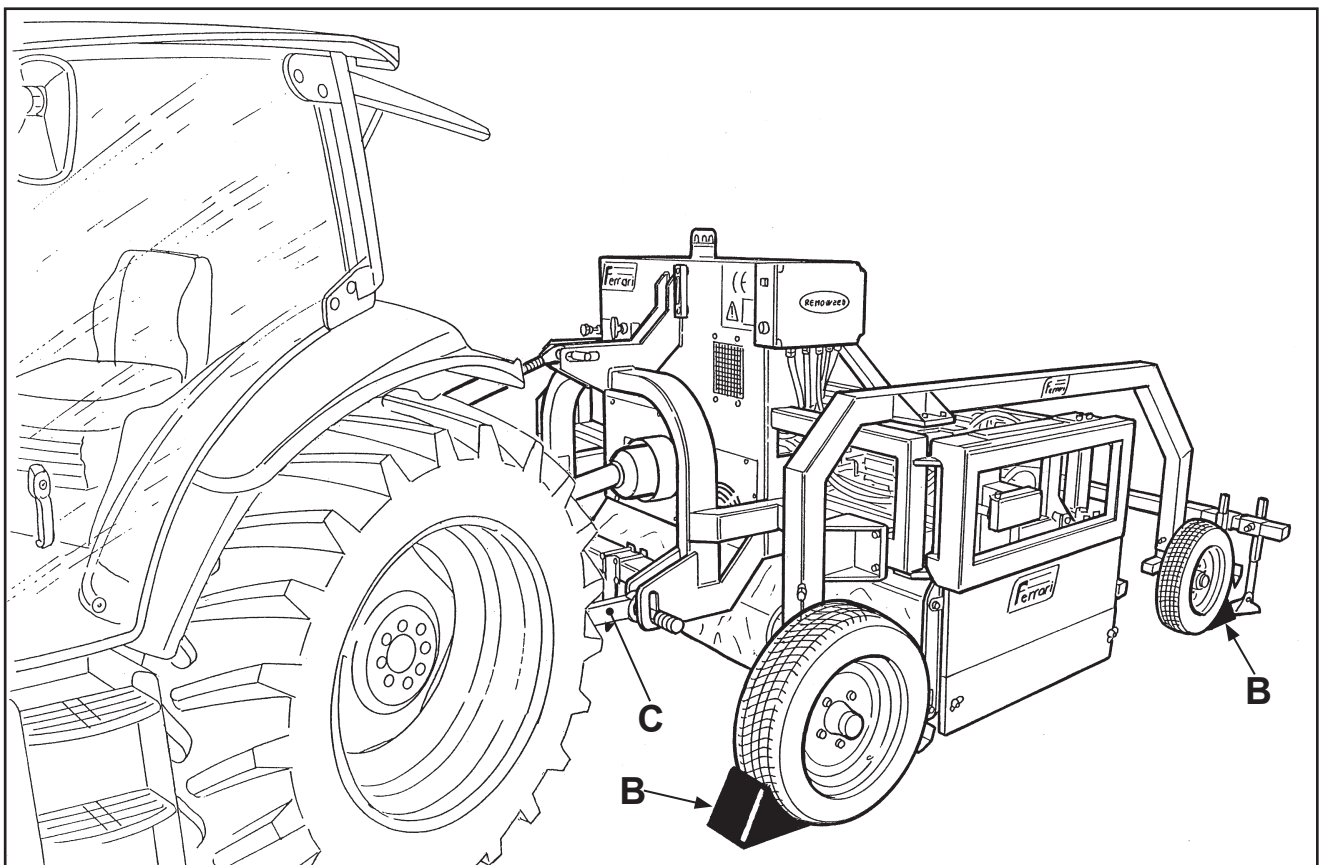
DE

ENDE DER ARBEIT

- Taste **(2)** drücken, bis ein Tonsignal vernommen wird.
- Das Ausschaltungsverfahren des TOUCHSCREEN abwarten.
- Gelenkwelle anhalten.
- Maschine mit der Hebevorrichtung vom Boden anheben und langsam bis zum Parkbereich fahren.
- Batterietrennhebel **(A)** auf „OFF“ stellen.

MASCHINE ABKOPPELN

- 1) Stellen Sie Ihre Maschine auf einer ebenen Fläche ab.
- 2) Koppeln Sie den Dreipunkt vom Traktor ab.
- 3) Gelenkwelle vom Traktor abtrennen.
- 4) Zwei Keile **(B)** unter die Räder schieben, sodass die Maschine sicher blockiert wird.
- 5) Die beiden Arme der Hebevorrichtung **(C)** herausziehen.



IT

PULIZIA DELLA MACCHINA



ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO DELLA TRATTRICE E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA.

- MANTENERE PULITA LA MACCHINA! A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata, oppure aria compressa.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durate la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.



ATTENZIONE! Non dirigere getti d'acqua contro le apparecchiature elettriche/elettroniche, utilizzare semplicemente un panno umido.

- Pulire i lettori ottici con un panno asciutto in modo tale da eliminare ogni traccia di polvere.
- É opportuno, inoltre, controllare le condizioni delle ruote; osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia, macchie dovute a perdite d'olio.

EN

MACHINE CLEANING



CARRY OUT CLEANING OPERATIONS ON A WEEKLY BASIS, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. dust, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE OF THE TRACTOR STOPPED AND THE IGNITION KEY REMOVED.

- KEEP THE MACHINE CLEAN! Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis or in the hydraulic or electric circuits if the machine is clean.
- Carry out cleaning using a high pressure jet cleaner or an irrigation tube at moderate pressure, or compressed air.
- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.



WARNING! Do not direct water jets at electrical/electronic equipment. Use only a damp cloth.

- Clean the optical readers with a dry rag, in order to remove the dust.
- Also, it is advisable to check the state of the wheels; check around the machine that there are no loose or missing bolts, accumulated dirt, or stains due to oil leaks.

FR

NETTOYAGE DE LA MACHINE



EXECUTER LES OPERATIONS DE NETTOYAGE CHAQUE SEMAINE ET SELON L'INTENSITE ET LA FREQUENCE D'EMPLOI.

- Il est de bonne norme exécuter un nettoyage périodique de la machine afin d'éliminer les corps étrangers (exemples: poussières, substances étrangères et collantes, etc.) qui pourraient user excessivement toutes les parties mobiles de la machine.



TOUTES LES OPERATIONS DE NETTOYAGE DOIVENT ETRE EXECUTEES AVEC MOTEUR DE LA TRACTRICE ARRETE ET AVEC LA CLE DE CONTACT ENLEVEE.

ENLEVEE.

- CONSERVER LA MACHINE PROPRE ! Indépendamment de l'aspect extérieur du véhicule, ne pas oublier que sur une machine propre, il est plus facile de s'apercevoir des pannes ou problèmes sur le châssis ou sur les circuits hydrauliques ou électriques.
- Effectuer le nettoyage en utilisant une laveuse ou un tuyau pour l'irrigation à pression modérée, ou de l'air comprimé.
- Pendant le nettoyage (si nécessaire) utiliser des substances détergentes non nocives et non polluantes selon les normes de lois en vigueur.
- Eviter d'agir directement avec les mains pendant le nettoyage, utiliser des gants de protection et pinceaux ou burettes à huile pour la lubrification.



ATTENTION : Ne pas diriger de jets d'eau vers les appareils électriques/électroniques, utiliser toujours un chiffon humide.

- Nettoyer les capteurs optiques avec un panneau propre pour éliminer toute la poussière.
- Il est d'autre part conseillé de contrôler les conditions des roues; vérifier autour de la machine et dessous s'il manque des boulons ou s'il y en a qui sont desserrés, s'il y a une accumulation de saleté, s'il y a des taches dues à des pertes d'huile.

DE

REINIGUNG DER MASCHINE



DIE REINIGUNGSARBEITEN WÖCHENTLICH UND IN JEDEM FALL ENTSPRECHEND DER BENUTZUNGSSTÄRKE UND HÄUFIGKEIT AUSFÜHREN.

- Es empfiehlt sich, die Maschine regelmäßig zu reinigen, um Fremdkörper zu entfernen (z.B. Staub, fremde und verschmutzende Stoffe, usw.), die alle beweglichen Teile der Maschine übermäßig abnutzen könnten.



ALLE REINIGUNGSARBEITEN SIND BEI ABGESTELTLEM MOTOR DER ZUGMASCHINE UND ABGEZOGENEM ZÜNDSCHLÜSSEL AUSZUFÜHREN.

- MASCHINE SAUBER HALTEN! Abgesehen von dem gepflegten Äußeren des Fahrzeugs ist immer zu beachten, dass Fehler oder Probleme auf dem Rahmen oder den hydraulischen bzw. elektrischen Kreisläufen auf einer sauberen Maschine leichter zu entdecken sind.
- Die Reinigung ist mit einem Hochdruckreiniger oder einem Bewässerungsrohr mit geringem Druck oder mit Druckluft auszuführen.
- Während der Reinigung sind (wenn erforderlich) gesetzlich zugelassene ungiftige und umweltfreundliche Reinigungsmittel zu verwenden.
- Die Reinigung nicht mit bloßen Händen vornehmen sondern Schutzhandschuhe und Pinsel oder Öler für die Schmierung benutzen.



ACHTUNG! Keinen Wasserstrahl auf elektrische/elektronische Geräte richten. Einfach einen feuchten Lappen benutzen.

- Die optischen Lesegeräte mit einem trockenen Tuch reinigen, sodass alle Staubspuren beseitigt werden.
- Ferner empfiehlt es sich, den Reifenzustand zu kontrollieren. Um die Maschine herum und darunter kontrollieren, ob lockere Bolzen vorhanden sind oder Bolzen fehlen, auf Schmutzansammlungen oder Ölflecken achten.

IT

CONTROLLO VISIVO IMPIANTO IDRAULICO

Controllare il livello del serbatoio idraulico ed eventuali perdite, tubi flessibili usurati o tubazioni danneggiate. Controllare, durante il periodo di rodaggio, le guarnizioni dei tubi oleodinamici, in quanto potrebbero presentarsi delle piccole perdite dovute all'assestamento delle guarnizioni coniche; in tal caso stringere i raccordi in modo adeguato.



In caso di sostituzione delle tubazioni effettuare un'accurata pulizia delle stesse prima del montaggio. Impurità interne o polveri danneggerebbero l'impianto idraulico in modo irreparabile.

EN

VISUAL CHECK OF HYDRAULIC SYSTEM

Control the oil level of the hydraulic tank and possible oil leaks, flexible worn pipes or damaged pipes. Control, during the run-in period, the seals of the oil-pressure pipes, because there can be some leaks due to the conic seals adjustment; in this case fasten the joints in the right way.



If the piping must be replaced you have to clean it carefully before mounting them. Inside impurity or dust can damage the hydraulic system in a irretrievable way.

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.

INTERVENTI DI MANUTENZIONE



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.



TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO DELLA TRATTRICE E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

MAINTENANCE

GENERAL RULES

- Do the precautionary maintenance.
- Reserve a suitable area for the maintenance.
- Clean all the lubricators, covers and caps before the maintenance.
- When maintenance is finished, replace all protective devices.

MAINTENANCE OPERATIONS



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.



ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE OF THE TRACTOR SWITCHED OFF AND THE IGNITION KEY REMOVED.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.

FR

CONTROLE VISUEL DISPOSITIF HYDRAULIQUE

Contrôler le niveau de l'huile de le reservoir hydraulique et vérifier s'il y a des fuites, des tubes flexibles usés ou des tubes détériorés. Contrôler, pendant le rodage, les joints des tubes oléodynamiques, parce qu'il est possible d'avoir des fuites causées par le tassement des joints coniques; dans ce cas là il faut serrer bien les accords.



Si on doit remplacer les tubes, il faut les nettoyer très bien avant de les monter. Les impuretés intérieures ou la poussière peuvent causer des dommages irréparables au système hydraulique.

ENTRETIEN

NORMES GENERALES

- Faire la maintenance préventive.
- Réserver pour la maintenance une zone.
- Nettoyer tous les engraisseurs, les couvercles et les bouchons avant de faire la maintenance.
- Quand la maintenance est terminée, il faut remonter toutes les protections qui ont éventuellement été enlevées.

INTERVENTIONS D'ENTRETIEN



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL AUTORISE.



TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN DOIVENT ETRE REALISEES LORSQUE LE MOTEUR DE LA TRACTRICE EST A L'ARRET ET QUE LA CLE DE CONTACT EST ENLEVEE.



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN SPECIAL (REPARATIONS) DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE AUPRES DU SIEGE DE CONSTRUCTION OU PAR UN PERSONNEL SPECIALISE ET OPPORTUNEMENT FORME APRES ACCORD PREALABLE DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE.

DE

SICHTKONTROLLE DER HYDRAULIKANLAGE

Füllstand des Hydrauliktanks kontrollieren und auf mögliche Leckagen, abgenutzte Schläuche oder beschädigte Leitungen achten. In der Einlaufzeit die Dichtungen der ölhydraulischen Leitungen prüfen, da aufgrund der Setzung der Kegeldichtungen kleine Lecks auftreten könnten. In diesem Fall sind die Verbindungen angemessen festzuziehen.



Bei einer Auswechslung der Leitungen sind diese vor der Montage sorgfältig zu reinigen. Interne Unreinheiten oder Staub würden die Hydraulikanlage irreparabel beschädigen.

INSTANDHALTUNG

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

- Das Programm des präventiven Wartungsplans ausführen.
- Für die Wartungsarbeiten ist ein eigener Bereich vorzusehen.
- Vor jeder Wartung alle Schmierbüchsen, Abdeckungen und Stopfen reinigen.
- Nach der abgeschlossenen Wartung sind alle abgenommenen Schutzvorrichtungen wieder anzubringen.

WARTUNGSEINGRIFFE



DIE ORDENTLICHEN WARTUNGSARBEITEN SIND VON BEFUGTEM PERSONAL AUSZUFÜHREN.



ALLE WARTUNGSARBEITEN SIND BEI ABGESTELTLEM MOTOR DER ZUGMASCHINE UND ABGEZOGENEM ZÜNDSCHLÜSSEL AUSZUFÜHREN.



DIE AUSSERORDENTLICHEN WARTUNGSARBEITEN (REPARATUREN) SIND VOM PERSONAL DER HERSTELLERFIRMA IM KONSTRUKTIONSWERK ODER VON SPEZIALISIERTEM BZW. ANGEBRACHT AUSGEBILDETEM PERSONAL NACH DER ERFOLGTEN GENEHMIGUNG DER HERSTELLERFIRMA AUSZUFÜHREN.

IT

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole.

EN

The simple operations involved in checking and maintenance required to keep your machine in highly efficient working conditions are described below.



Maintenance activities must be carried out on flat, level firm ground.

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

MANUTENZIONE A CARICO DELL'OPERATORE

OGNI 4 ORE:

- Pulizia lettori ottici.

OGNI 8 ORE:

- Fare una pulizia generale della macchina.

MANUTENZIONE A CURA DI UN TECNICO SPECIALIZZATO

OGNI 300 ORE:

- Cambio filtro idraulico.
- Verificare la trasmissione a cinghia.
- Controllare la pressione dei pneumatici.

PLANNED MAINTENANCE

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY THE OPERATOR

EVERY 4 HOURS:

- Optical readers cleaning.

EVERY 8 HOURS:

- Carry out general cleaning of the machine.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY A QUALIFIED TECHNICIAN

EVERY 300 HOURS:

- Change of hydraulic filter.
- Check belt drive.
- Check tyre pressures.



FR

Nous indiquons ci-dessous de simples opérations de contrôle et d'entretien nécessaires pour conserver le niveau élevé d'efficacité de votre machine.



Nous recommandons de réaliser les opérations d'entretien sur un terrain plat et ferme.

DE

Nachstehend werden die einfachen Kontroll- und Wartungstätigkeiten aufgeführt, die notwendig sind, um die hohe Leistungsfähigkeit Ihrer Maschine zu erhalten.



Es wird darauf hingewiesen, die Wartungsarbeiten auf einem ebenem und nicht nachgiebigen Boden auszuführen.

MAINTENANCE PROGRAMMEE

MAINTENANCE À LA CHARGE DE L'OPÉRATEUR

TOUTES LES 4 HEURES :

- Nettoyage capteurs optiques.

TOUTES LES 8 HEURES :

- Effectuer un nettoyage général de la machine.

MAINTENANCE PAR UN TECHNICIEN SPÉCIALISÉ

TOUTES LES 300 HEURES :

- Changement filtre hydraulique.
- Vérifier la courroie de transmission.
- Contrôler la pression des pneus.

GEPLANTE WARTUNG

VOMBEDIENERAUSZUFÜHRENDE WARTUNG

ALLE 4 STUNDEN:

- Reinigung der optischen Lesegeräte.

ALLE 8 STUNDEN:

- Generelle Reinigung der Maschine.

VONEINEM SPEZIALISIERTEM TECHNIKERAUSZUFÜHRENDE WARTUNG

ALLE 300 STUNDEN:

- Wechsel des Hydraulikfilters.
- Prüfung des Riemenantriebs.
- Kontrolle des Reifendrucks.

IT

CILINDRI IDRAULICI



Quando i cilindri rimangono inutilizzati per alcuni mesi, bisogna farli movimentare, in modo da creare una pellicola di olio sullo stelo (A) in modo da prevenire una futura corrosione e ruggine.

Le guarnizioni ed anelli raschiaolio (B) dei cilindri idraulici vanno controllati e sostituiti se guasti.

EN

HYDRAULIC CYLINDERS



When the cylinders remain idle for a few months, it is necessary to run them, in order to lay an oil film on the rod (A) so as to prevent any future corrosion and rusting.

Seals and scraper rings (B) of hydraulic cylinders must be checked and replaced when broken.

PULIZIA RADIATORE OLIO (Fig. 1)

È buona norma prestare particolare attenzione alla pulizia della massa radiante, e garantire un naturale ricambio d'aria, onde evitare una diminuzione dell'efficienza termica.

Lo sporco può essere rimosso flussando in controcorrente un prodotto detergente, tipo percloroetilene o sostanza sgrassante, compatibile con l'alluminio.

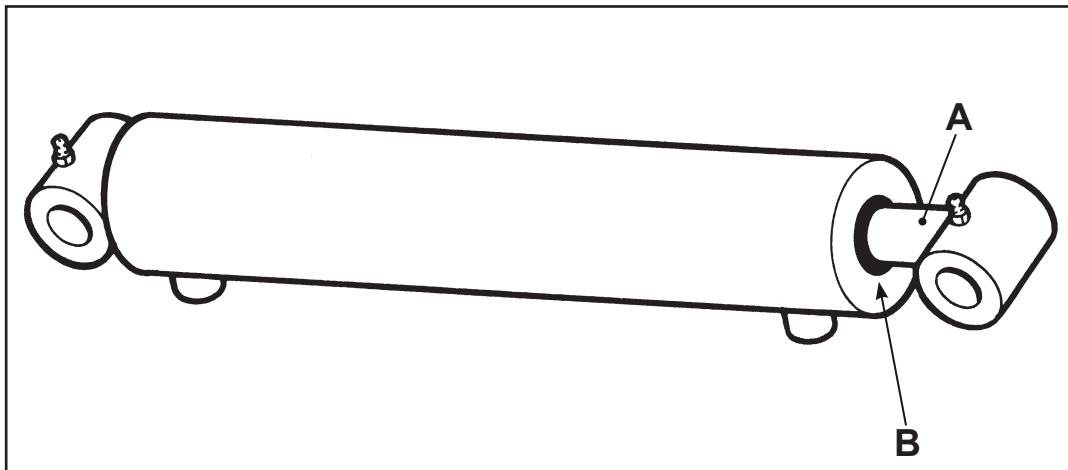
Se lo sporco accumulato è oleoso o grasso, può essere rimosso con getto di vapore o acqua calda.

OIL RADIATOR CLEANING (Fig. 1)

It is good practice to take great care in cleaning the radiator core, and ensure natural air circulation, to avoid reduction of the heating efficiency.

Dirt must be flushed out with a detergent (in counter-current) such as perchlorethylene or a degreasing product compatible with aluminium.

If the dirt build-up is oily or greasy, use hot steam or water jets, with great care.



FR

CYLINDRES HYDRAULIQUES



Lorsque les cylindres ne sont pas utilisés pendant plusieurs mois, il faut les faire bouger, de façon à créer une pellicule d'huile sur la tige (A) pour prévenir une future corrosion et de la rouille.

Les joints et les segments racleurs d'huile (B) des cylindres hydrauliques doivent être contrôlés et remplacés s'ils sont endommagés.

NETTOYAGE RADIATEUR HUILE (Fig. 1)

Il est conseillé de faire particulièrement attention au nettoyage de la masse radiante et de garantir une circulation naturelle de l'air afin d'éviter une diminution de l'efficacité thermique.

Les impuretés peuvent être éliminées en faisant passer en contrecourant un produit détergent, type perchloréthylène ou substance dégraissante, compatible avec l'aluminium.

Si les saletés accumulées sont huileuses ou grasses, elles peuvent être enlevées avec un jet de vapeur ou de l'eau chaude.

DE

HYDRAULIKZYLINDER



Werden die Zylinder für einige Monate nicht benutzt, müssen sie bewegt werden, sodass ein Ölfilm auf dem Schaft (A) gebildet wird, der vor einer zukünftigen Korrosion und Rost schützt.

Die Dichtungen und Ölabstreiferringe (B) der Hydraulikzylinder sind zu kontrollieren und, wenn defekt, auszuwechseln.

REINIGUNG DES ÖLKÜHLERS (Abb. 1)

Es empfiehlt sich, vor allem auf die Sauberkeit der Kühlmasse zu achten und eine natürliche Umluft zu gewährleisten, um eine Verringerung der thermischen Leistung zu vermeiden.

Der Schmutz ist mit einem im Gegenstrom durchfließenden Reinigungsmittel zu entfernen, wie Perchlorethen, oder mit einem fettlösenden Stoff, der mit Aluminium kompatibel sein muss.

Ist der angesammelte Schmutz öl- oder fetthaltig, kann er mit einem Dampfstrahl oder Warmwasser entfernt werden.

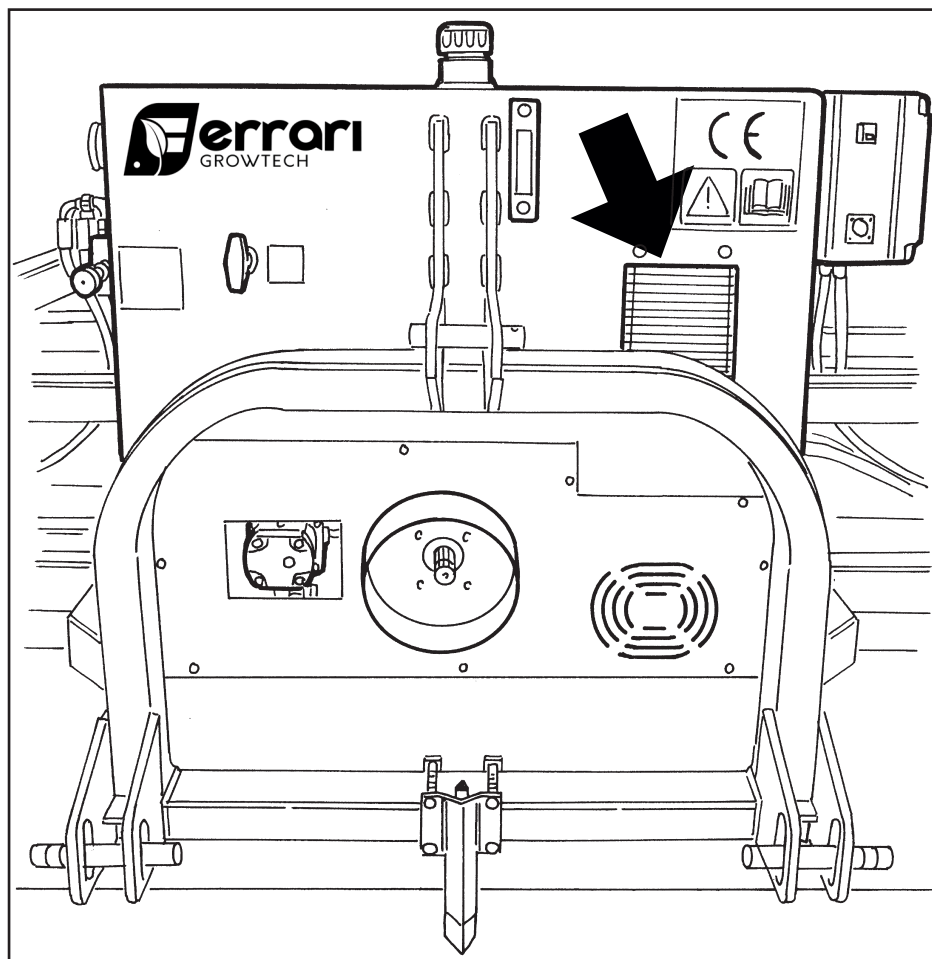


Fig./Abb. 1

IT

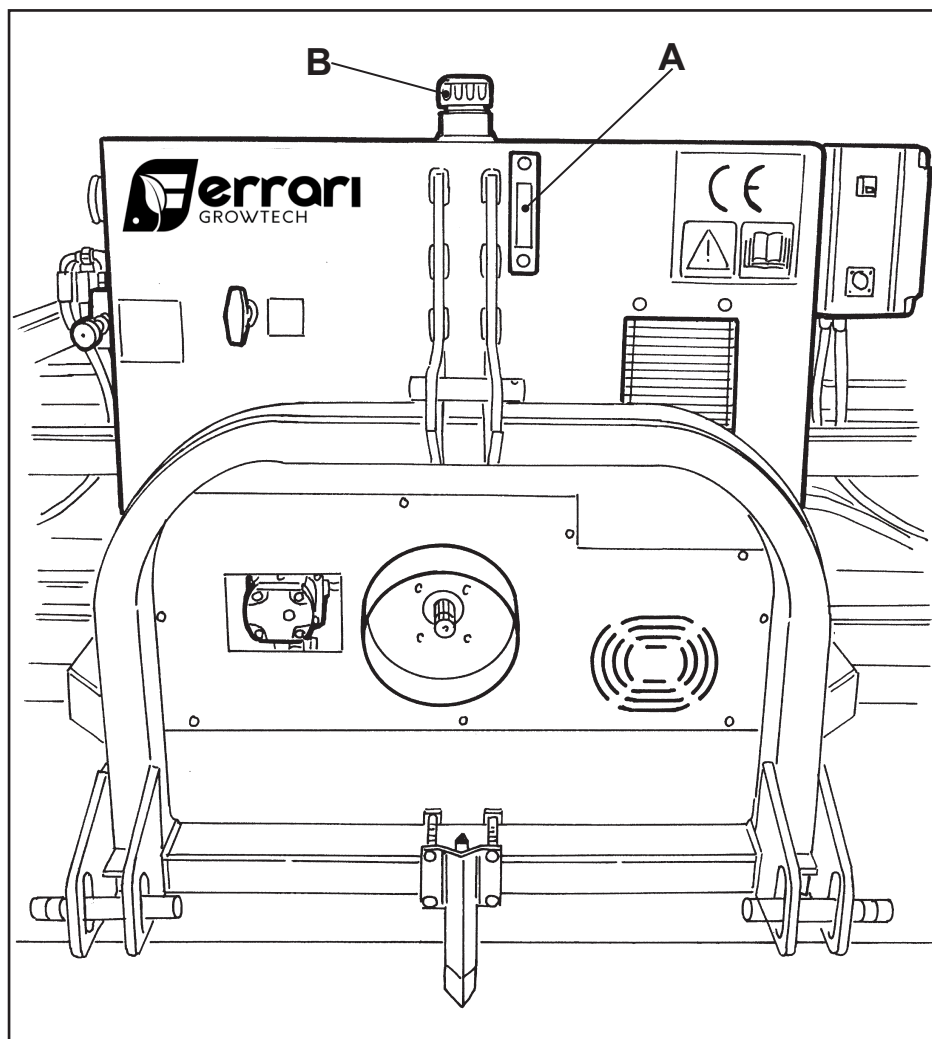
SERBATOIO OLIO IDRAULICO

- Periodicamente controllare il livello olio mediante l'indicatore **(A)**; eventualmente rabboccare tramite il tappo **(B)** con olio tipo **ATF IDRAULICO**. Effettuare la sostituzione dell'olio ogni 1000 ore o 2 anni, svitando il tappo di scarico **(C)** e raccogliendo l'olio esausto in un apposito contenitore da consegnare presso un centro di raccolta addetto allo smaltimento.
- Verificare periodicamente lo stato di efficienza del filtro idraulico **(D)**, se necessario sostituirlo (**tipo DONALDSON P171610 da 10 micron nominali**).

EN

HYDRAULIC OIL TANK

- Check the oil level periodically on indicator **(A)**; if necessary, top up through plug **(B)** with **ATF HYDRAULIC type oil**. Change the oil every 1000 hours or 2 years by unscrewing the discharge plug **(C)** and draining into a suitable container, which should then be taken to an authorised disposal centre.
- Periodically check the efficiency of the hydraulic filter **(D)**. Replace it if necessary (**with a nominal 10 micron DONALDSON P171610 filter**).



FR

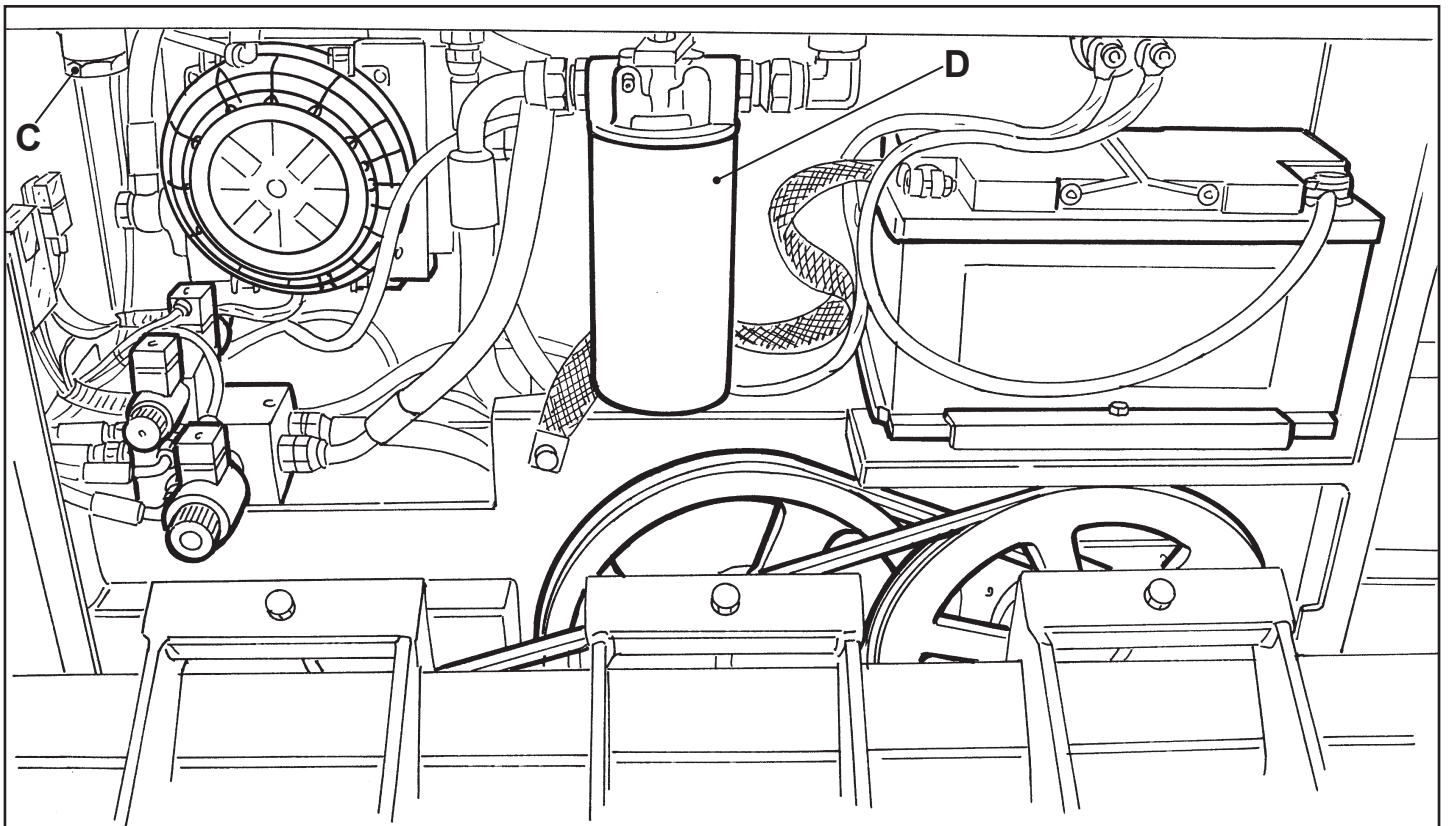
RESERVOIR HUILE HYDRAULIQUE

- Contrôler périodiquement le niveau de l'huile au moyen de l'indicateur **(A)**; faire éventuellement l'appoint par le bouchon **(B)** avec de l'huile de type **ATF HYDRAULIQUE**. Remplacer l'huile toutes les 1000 heures ou tous les 2 ans en dévissant le bouchon de vidange **(C)** et en récoltant l'huile usagée dans un récipient prévu à cet effet à remettre dans un centre de récolte autorisé pour l'élimination.
- Vérifier périodiquement l'état d'efficacité du filtre hydraulique **(D)**, si besoin est, le remplacer (**type DONALDSON P171610 à 10 micron nominaux**).

DE

HYDRAULIKÖLTANK

- Der Ölstand ist in regelmäßigen Zeitabständen mit dem Anzeiger **(A)** zu kontrollieren. Eventuell muss mit den Stopfen **(B)** und **Öl vom Hydraulischen Typ ATF nachgefüllt werden**. Das Öl ist alle 1000 Stunden oder alle 2 Jahre auszuwechseln. Dazu ist der Ablassstopfen **(C)** aufzuschrauben und das Altöl in einem vorgesehenen Behälter zu sammeln, der einer vorgesehenen Sammelstelle zu übergeben ist.
- In regelmäßigen Abständen ist die Leistungstüchtigkeit des Hydraulikfilters **(D)** zu überprüfen, der wenn nötig auszuwechseln ist (**Typ DONALDSON P171610 mit 10 Nenn-Mikron**).



IT

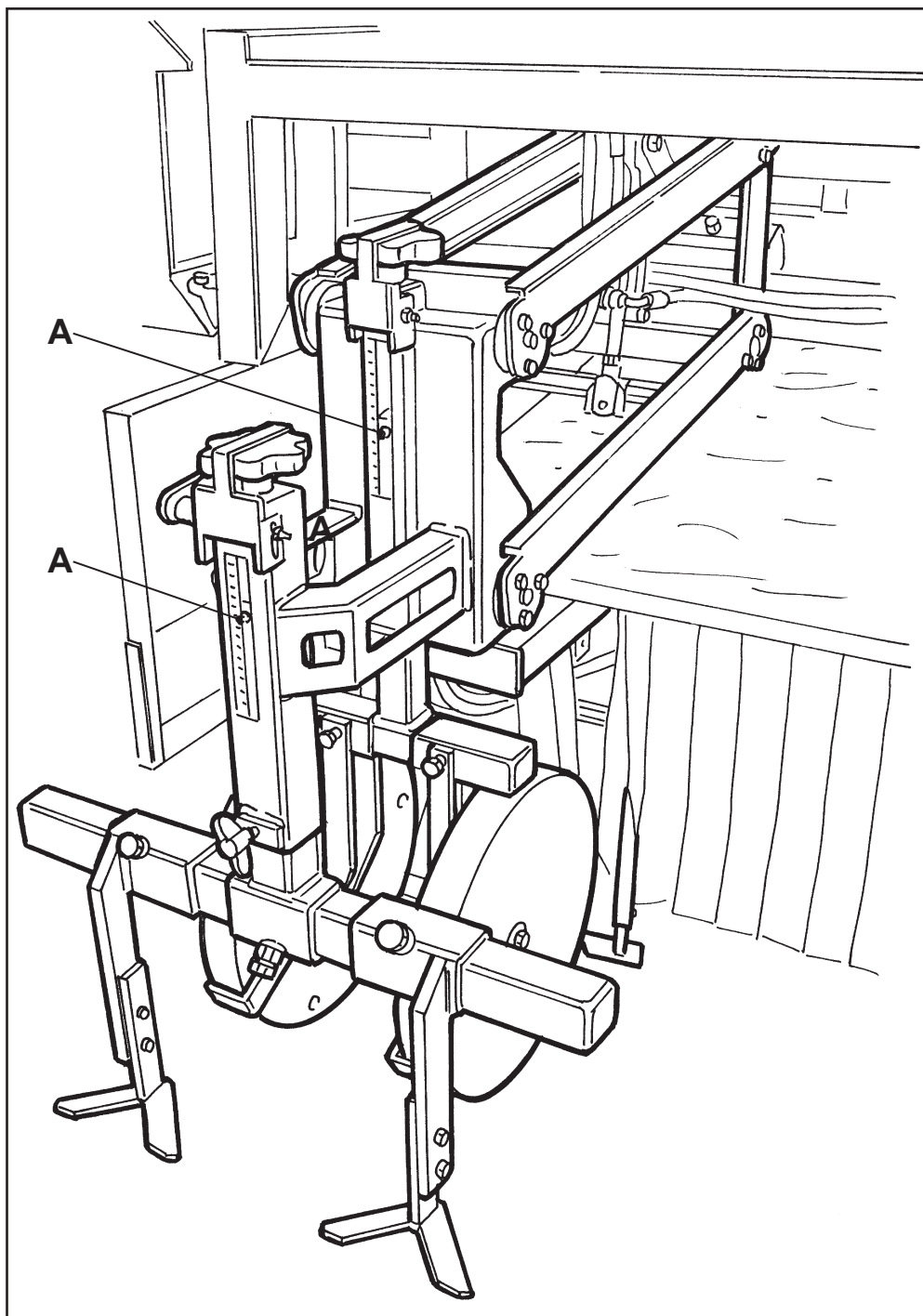
INGRASSAGGIO

A seconda dell'intensità de dalla frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tramite gli appositi ingrassatori (A) tutti i punti indicati in figura più l'albero cardanico.

EN

GREASING

Depending on the intensity and frequency of use, grease all the points shown in the Figure plus the cardan shaft by means of the grease nipples (A) provided for the purpose.





FR


GRAISSAGE

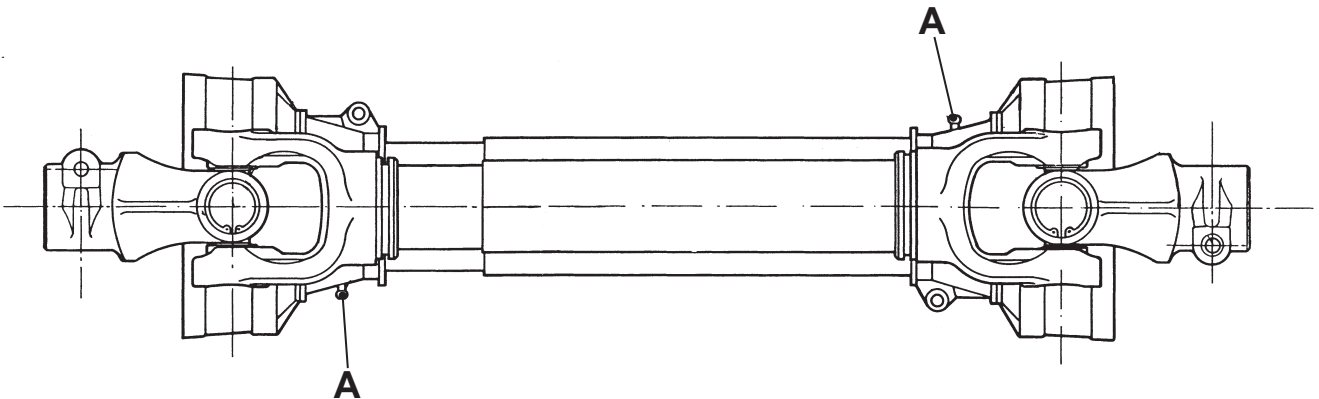
Selon la fréquence d'emploi, graisser chaque semaine au moyen des graisseurs spéciaux **(A)** tous les points indiqués sur la figure, plus l'arbre à cardan.

DE

SCHMIERUNG

Je nach der Stärke und Häufigkeit der Benutzung sind alle in der Abbildung gezeigten Stellen und die Gelenkwelle wöchentlich über die vorgesehenen Schmierbüchsen **(A)** zu schmieren.

TIPO / TYPE / TYP	GRASSO / GREASE / GRAISSE / FETT
MOBIL	MOBILUX 2 o corrispondenti / or correspondents ou correspondants / oder gleichwertig
	



IT

REGOLAZIONI

REGOLAZIONE ZAPPETTE INTERFILARI (Fig. 1)

Nel caso di necessità, allentare le viti (A) e spostare le zappette (B) lungo il tubolare fino alla posizione desiderata, dopo di chè bloccare le viti (A); inoltre è possibile regolare singolarmente l'altezza delle stesse agendo sul pomello (C), oppure spostandole sui fori a disposizione (D).

REGOLAZIONE CINGHIE DI TRASMISSIONE (Fig. 2)

Quando l'arco di flessione della cinghia (E) è superiore a 15 mm, è necessario ripristinare il tensionamento. Per questa operazione allentare il dado (F) ed agire sul registro (G), fino ad ottenere il risultato desiderato, dopo di chè bloccare il dado (F).

EN

ADJUSTMENTS

ADJUSTMENT OF THE HOES BETWEEN THE ROWS (Fig. 1)

In case of need, loose the screws (A) and move the hoes (B) across the tubular until reaching the required position. After that fasten the screws (A); besides it is possible to adjust their height by means of the knob (C), or by shifting them on the available holes (D).

ADJUSTMENT OF THE TRANSMISSION BELTS (Fig. 2)

When the belt flexure arch (E) is more than 15 mm, it is necessary to reset the stretch. To do this operation, loose the screw nut (F) and adjust the register (G), until you reach the required result. After that fasten the screw nut (F).

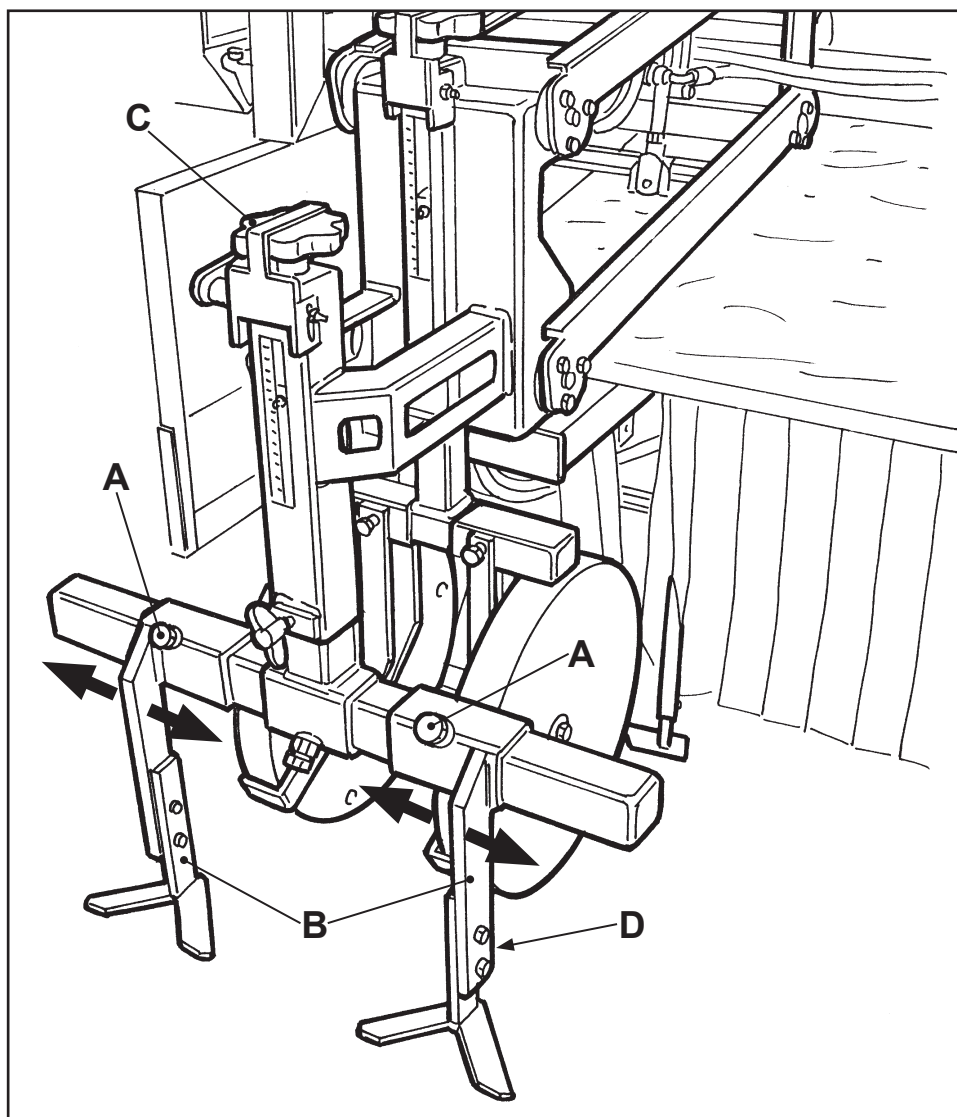


Fig./Abb. 1

FR

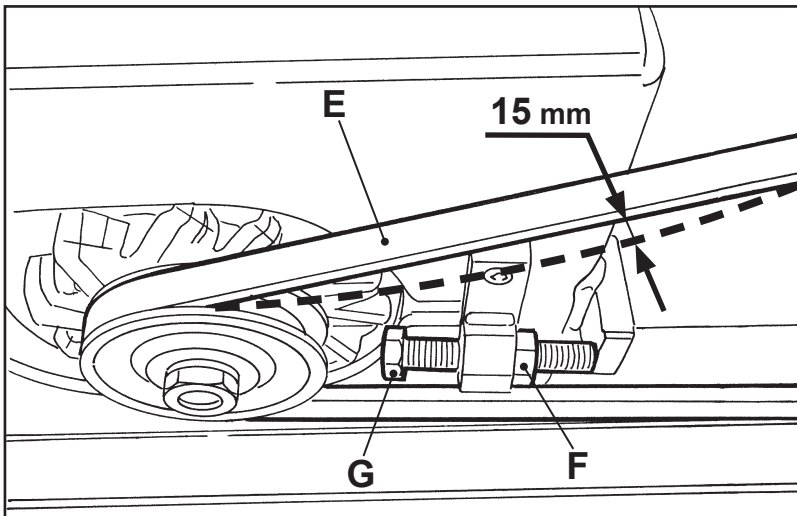
RÉGULATIONS

RÉGULATION HOUES ENTRE RANG (Fig. 1)

S'il faut régler les houes entre rang, desserrer les vis (A) et déplacer les houes (B) long du leur support jusqu'à la position optimale. Après ça, serrer les vis (A). Il est aussi possible de régler l'hauteur de chacune houe en utilisant la manivelle (C), ou en le déplaçant long les trous disponibles (D).

RÉGULATION COURROIES DE TRANSMISSION (Fig. 2)

Quand l'arc de flexion de la courroie (E) est supérieur à 15mm, il faut rétablir sa tension. Pour faire ça, desserrer l'écrou (F) et tourner la pièce (G) pour rétablir la tension de la courroie. Après, serrer l'écrou (F).



DE

EINSTELLUNGEN

EINSTELLUNG DER SCHWENKZINKEN (Abb. 1)

Bei Bedarf sind die Schrauben (A) zu lockern und die Zinken (B) entlang des Rohrs bis zur gewünschten Position zu verschieben. Anschließend sind sie mit den Schrauben (A) zu blockieren. Ferner kann mit dem Knauf (C) oder indem sie auf die verfügbaren Öffnungen (D) verschoben werden, ihre einzelne Höhe eingestellt werden.

EINSTELLUNG DER ANTRIEBSRIEMEN (Abb. 2)

Übersteigt die Biegungsspanne des Riemens (E) die 15 mm, ist die Spannung wiederherzustellen. Dazu ist die Schraubenmutter (F) zu lockern und die Einstellung (G) zu betätigen, bis das gewünschte Resultat erreicht wird. Anschließend ist die Schraubenmutter (F) zu blockieren.

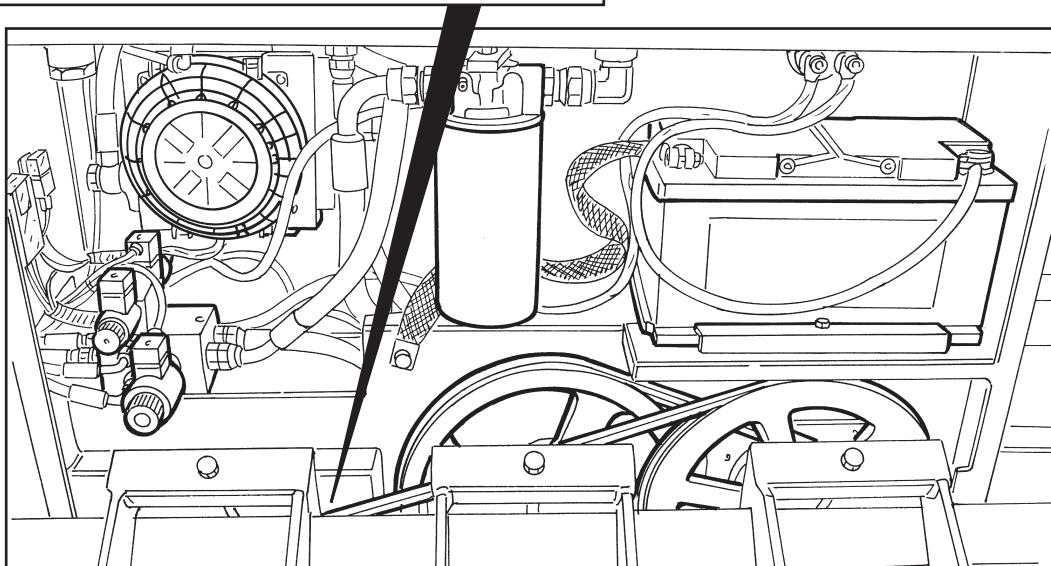
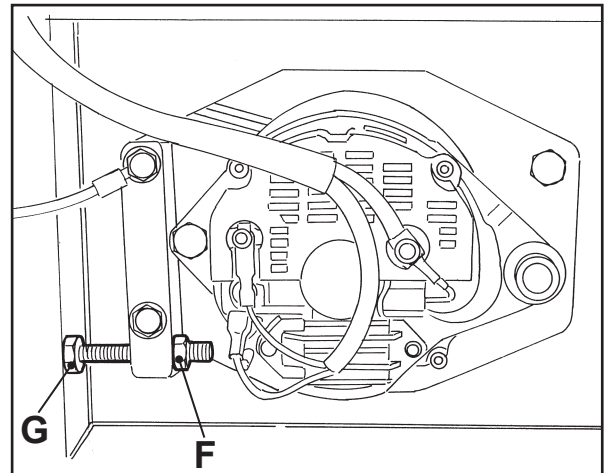


Fig./Abb. 2

IT

REGOLAZIONE APERTURA ZAPPETTE MOBILI (Fig. 3)

Per regolare l'apertura delle zappette mobili, svitare il dado (A), agire sulla vite di registro (B), fino a raggiungere l'apertura desiderata, dopo di chè bloccare il dado (A).



Svitando il registro (B) si ottiene una maggiore apertura delle zappette mobili (C).

EN

ADJUSTMENT OF THE MOBILE HOES OPENING (Fig. 3)

To adjust the opening of the mobile hoes, unscrew the screw nut (A), adjust the register screw (B), until you reach the required opening, after that fasten the screw nut (A).



By unscrewing the register (B) you will obtain wider opening of the mobile hoes (C).

REGOLAZIONE ZAPPETTE RIMUOVI CARREGGIATA (Fig. 4)

Nel caso di necessità, allentare le viti (D) e spostare le zappette (E) nella posizione voluta, dopo di chè bloccare le viti (D).

Per regolare in altezza le zappette, agire sulle viti (F).

ADJUSTMENT OF THE HOES TO REMOVE THE TRACK (Fig. 4)

In case of need, loose the screws (D) and move the hoes (E) in the required position, after that fasten the screws (D).

To set the hoes height, adjust the screws (F).

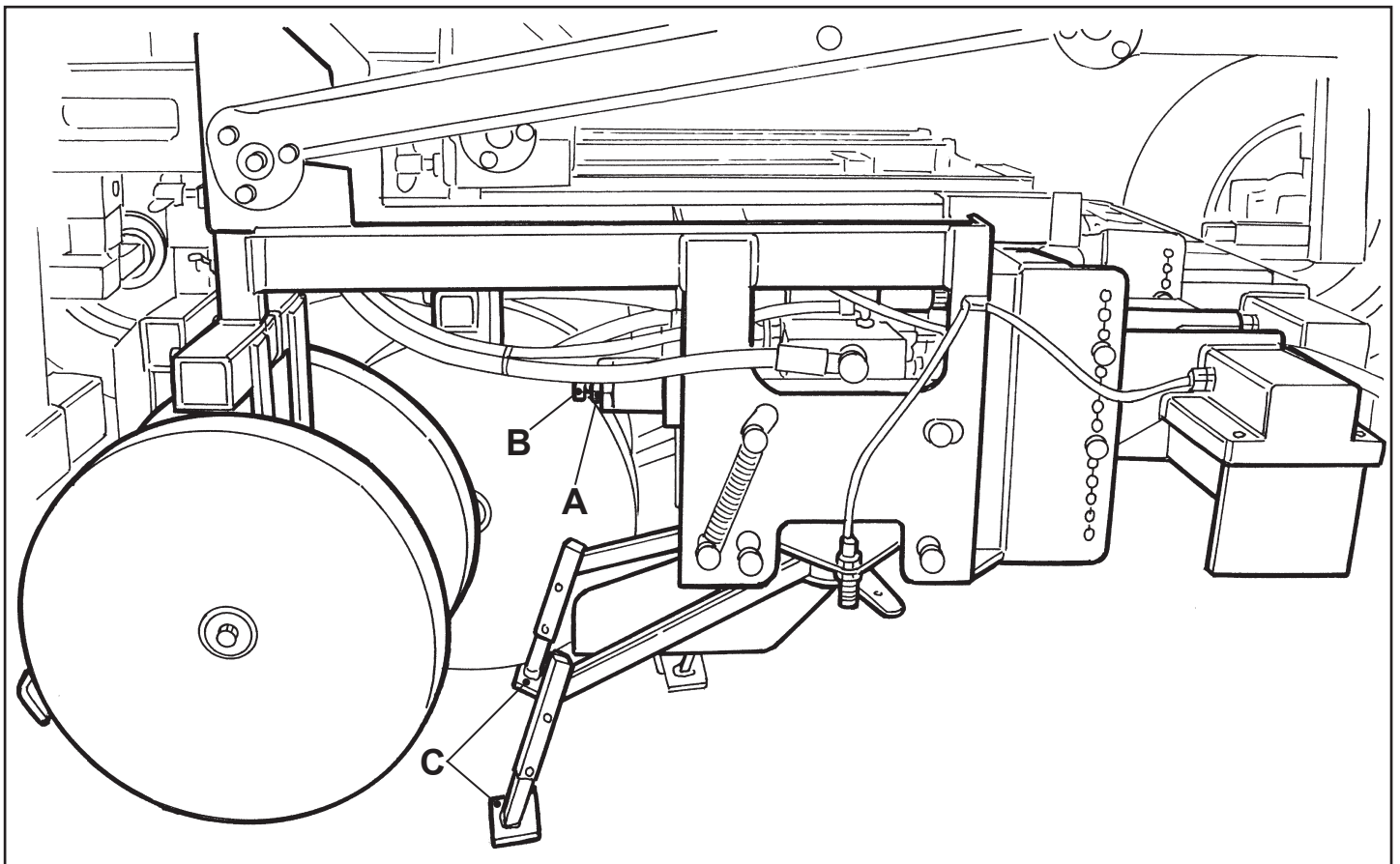


Fig./Abb. 3

FR

RÉGULATION OUVERTURE HOUES MOBILES (Fig. 3)

Pour régler l'ouverture des houes mobiles, desserrer l'écrou (A) et tourner la pièce (B) pour établir la juste ouverture, après ça serrer l'écrou.



Dévisser le registre (B) pour augmenter l'ouverture des houes mobiles (C).

DE

EINSTELLUNG DER VERSTELLBAREN ZINKEN (Abb. 3)

Um die Öffnung der verstellbaren Zinken einzustellen ist die Schraubenmutter (A) aufzuschrauben und die Stellschraube (B) zu betätigen, bis die gewünschte Öffnung erlangt wird. Anschließend ist die Schraubenmutter (A) zu blockieren.



Durch das Abschrauben der Einstellung (B) wird eine größere Öffnung der verstellbaren Zinken (C) erlangt.

RÉGULATION HOUES ÉLIMINATION TRACE SUR LA VOIE DE ROUES (Fig. 4)

S'il faut régler les houes, desserrer les vis (D) et déplacer les houes (E) long du leur support jusqu'à la position optimale. Après ça, serrer les vis (D). Il est aussi possible de régler l'hauteur de chacune houes en tournant les vis (F).

EINSTELLUNG DER GÄNSEFUSSSCHARE (Abb. 4)

Bei Bedarf sind die Schrauben (D) zu lockern und die Zinken (E) in die gewünschte Position zu verschieben. Anschließend sind die Schrauben (D) zu blockieren. Für die Höheneinstellung der Zinken sind die Schrauben (F) zu betätigen.

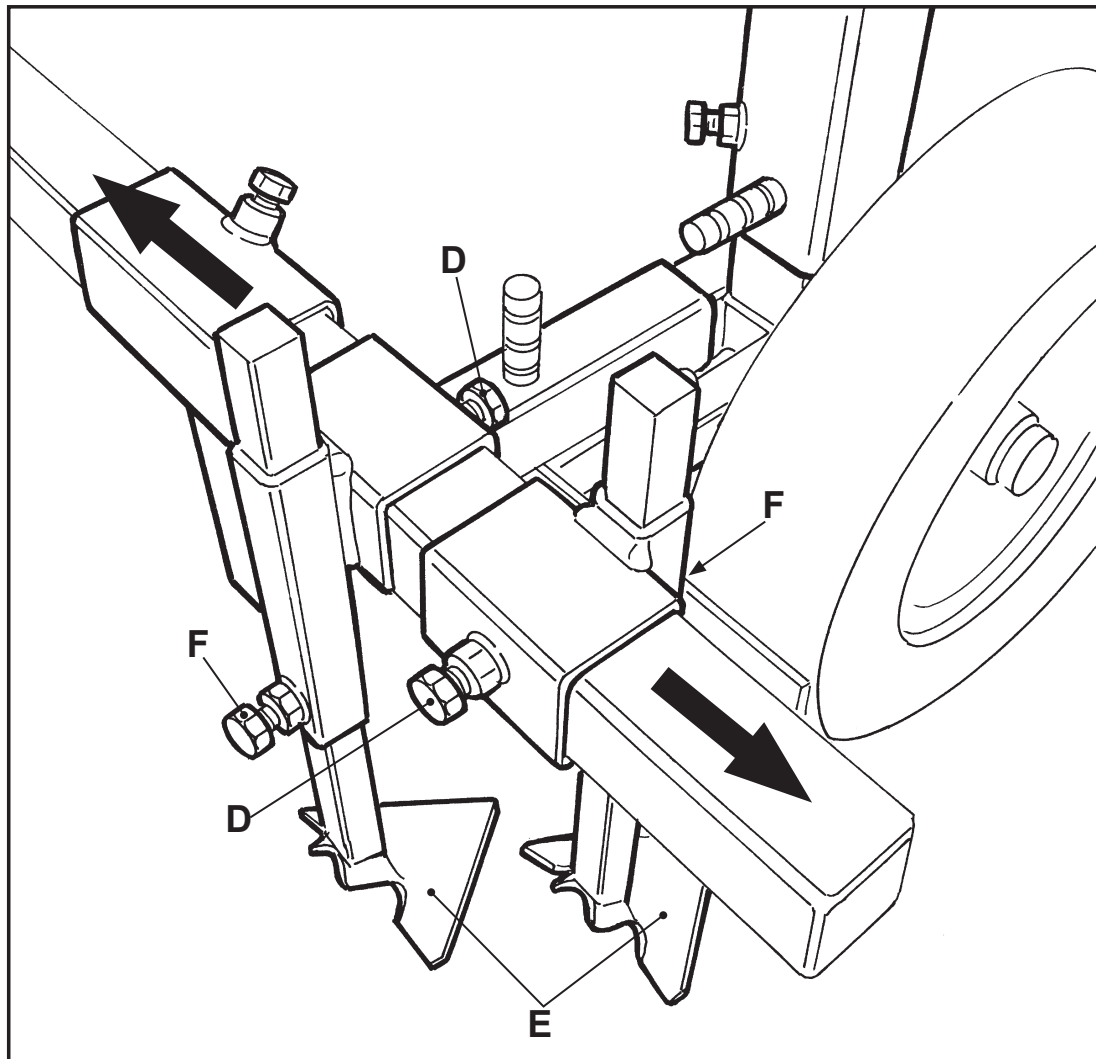


Fig./Abb. 4

IT

REGOLAZIONE POSIZIONE RUOTE APPOGGIO ELEMENTO (Fig. 5)

Nel caso necessitasse l'aggiustamento della posizione dei ruote (A), allentare la vite (B) e spostare il supporto portadisco nella posizione desiderata, dopo di chè bloccare la vite (B).

REGOLAZIONE DISTANZA ELEMENTI DI LAVORO (Fig. 6)

Per questa operazione, allentare le viti (C) e spostare l'elemento (D) nella posizione corretta, dopo di chè bloccare le viti (C).

REGOLAZIONE SEGNALATORI (Fig. 7)

Per centrare i segnalatori (E) con le piante della rispettiva linea, allentare leggermente i tiranti e spostare i segnalatori nella posizione corretta in ugual misura, dopo di chè bloccarli.

REGOLAZIONE CARREGGIATA ANTERIORE (Fig. 8) E POSTERIORE (Fig. 9)

Allentare i tiranti (F) e la vite (G) e spostare il tubolare (H) nella posizione desiderata, dopo di chè bloccare i tiranti (operazione da effettuarsi in ugual misura in entrambi i lati).

EN

ADJUSTMENT OF THE UNIT SUPPORT WHEELS (Fig. 5)

In case the wheel (A) position adjustment is necessary, loose the screw (B) and move the disc support to the required position, after that fasten the screw (B).

ADJUSTMENT OF THE WORK UNITS DISTANCE (Fig. 6)

To do this operation, loose the screws (C) and move the unit (D) to the right position, after that fasten the screws (C).

MARKERS ADJUSTMENT (Fig. 7)

To center the markers (E) with the plants in the respective line, loose the tension rod slightly and move the markers to the right position, after that fasten them.

ADJUSTMENT OF THE FRONT (Fig. 8) AND REAR (Fig. 9) TRACK

Loose the tension rods (F) and the screw (G) and move the tubular (H) to the required position, after that fasten the tension rods (this operation has to be carried out on both sides equally).

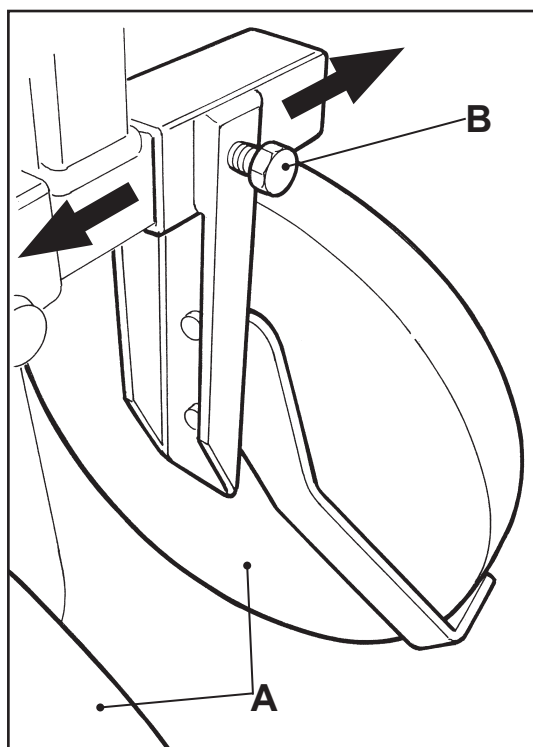


Fig./Abb. 5

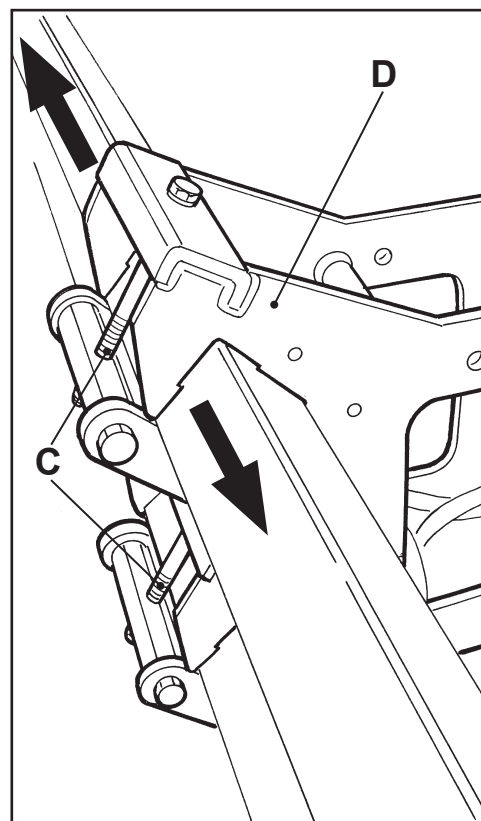


Fig./Abb. 6

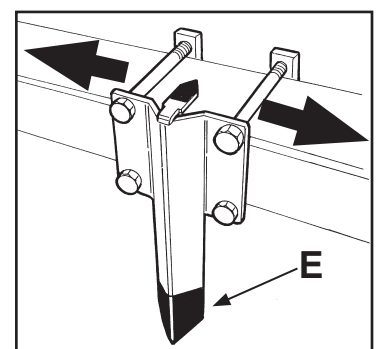


Fig./Abb. 7

FR

RÉGULATION POSITION ROUES DE SUPPORT (Fig. 5)

S'il faut régler la position des roues (A), desserrer la vis (B) et déplacer le support jusqu'à la position optimale. Après ça, serrer les vis (B).

RÉGULATION DISTANCE ÉLÉMENTS DE TRAVAIL (Fig. 6)

S'il faut régler la distance des éléments, desserrer la vis (C) et déplacer l'élément (D) jusqu'à la position optimale. Après ça, serrer les vis (C).

RÉGULATION INDICATEURS (Fig. 7)

Pour centrer les indicateurs (E) avec la position des plantes du rang, desserrer un peu les vis de tension et déplacer les indicateurs dans la position correcte. Après ça il faut le bloquer en serrant les vis de tension.

RÉGULATION VOIE DE RUE ANTERIEURE (Fig. 8) ET POSTERIEURE (Fig. 9)

Desserrer les vis de tension (F), la vis (G) et déplacer le support (H) dans la position optimale. Après ça il faut le bloquer en serrant les vis de tension (la même façon pour chaque côté).

DE

POSITIONSEINSTELLUNG DER STÜTZRÄDER (ABB. 5)

Wenn die Position der Räder (A) zu berichtigen ist, muss die Schraube (B) gelockert und die Auflage der Scheibenhalterung in die gewünschte Position verschoben werden. Anschließend ist die Schraube (B) zu blockieren.

ABSTANDSEINSTELLUNG ARBEITSELEMENT (Abb. 6)

Hierfür sind die Schrauben (C) zu lockern und das Element (D) in die korrekte Position zu stellen. Anschließend sind die Schrauben (C) zu blockieren.

EINSTELLUNG DER ANZEIGER (Abb. 7)

Um die Anzeiger (E) mit den Pflanzen der jeweiligen Reihe zu zentrieren, sind die Zugstangen leicht zu lockern, die Anzeiger gleichmäßig in die korrekte Position zu verstellen und anschließend zu blockieren.

EINSTELLUNG DER VORDEREN (Abb. 8) UND HINTEREN FAHRBAHN (Abb. 9)

Die Zugstangen (F) und die Schraube (G) lockern und das Rohr (H) in die gewünschte Position stellen. Die Zugstangen anschließend blockieren (bei diesem Vorgang ist auf beiden Seiten gleichmäßig vorzugehen).

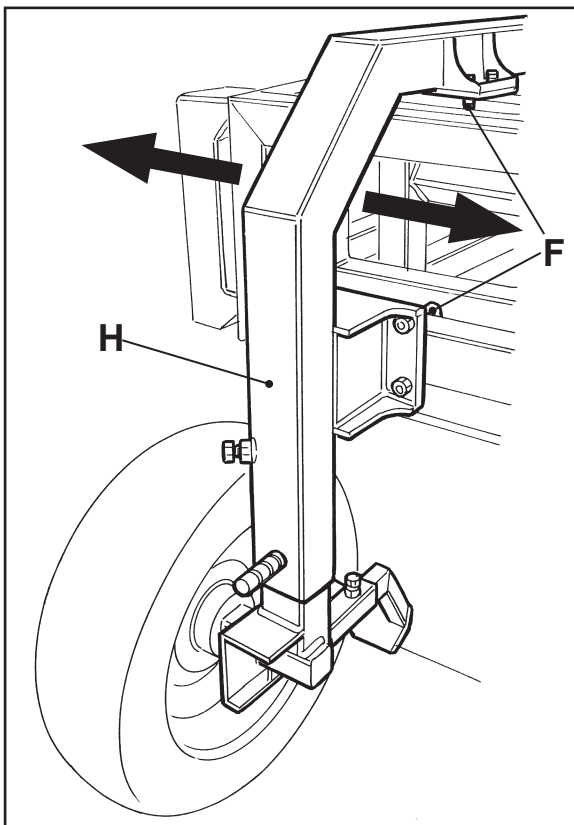


Fig./Abb. 8

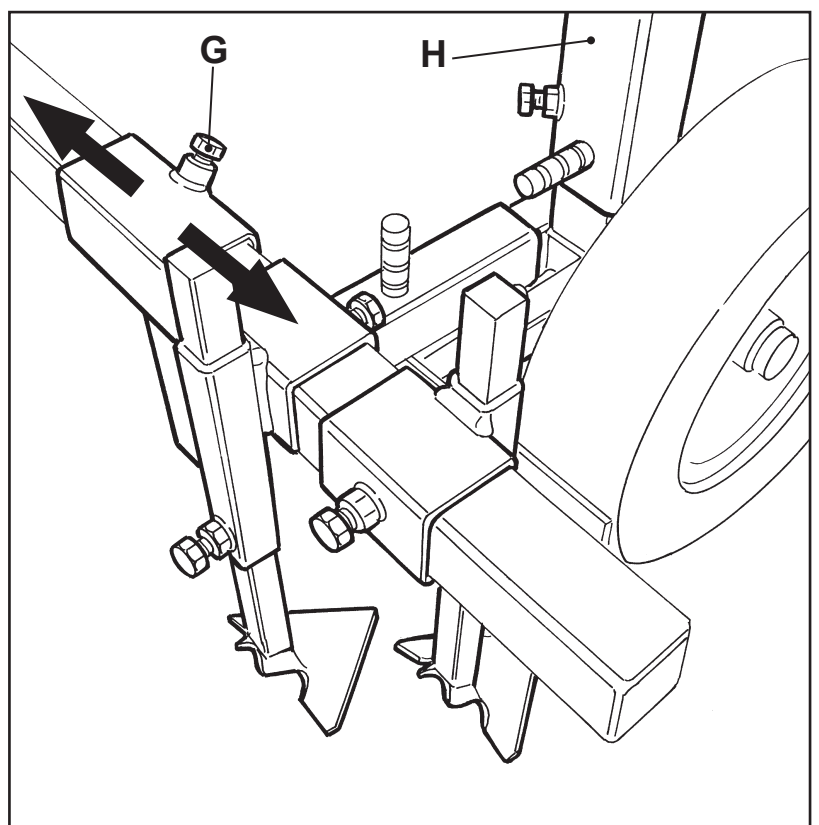


Fig./Abb. 9

IT

REGOLAZIONE ALTEZZA MACCHINA (Fig. 10)

Per regolare l'altezza della macchina a seconda delle proprie necessità, procedere come segue:

- Allentare la vite (A).
- Sollevare la macchina di circa 200÷300 mm.
- Sfilare il perno (B) ed inserirlo in uno dei fori disponibili sul tubolare scorrevole (C).
- Trovata la posizione corretta, bloccare la vite (A) ed appoggiare la macchina a terra.

EN

MACHINE HEIGHT ADJUSTMENT (Fig. 10)

To adjust the height of the machine according to the needs, proceed as follows:

- Loose the screw (A).
- Lift the machine approximately 200÷300 mm.
- Pull the pin out (B) and insert it in one of the free holes on the shifting tubular (C).
- Once the right position is set, fasten the screw (A) and lower the machine to the ground.

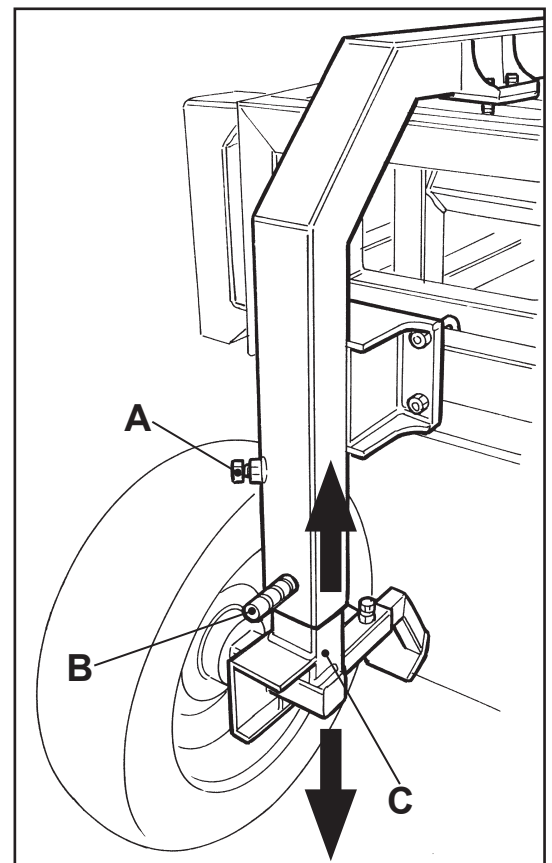
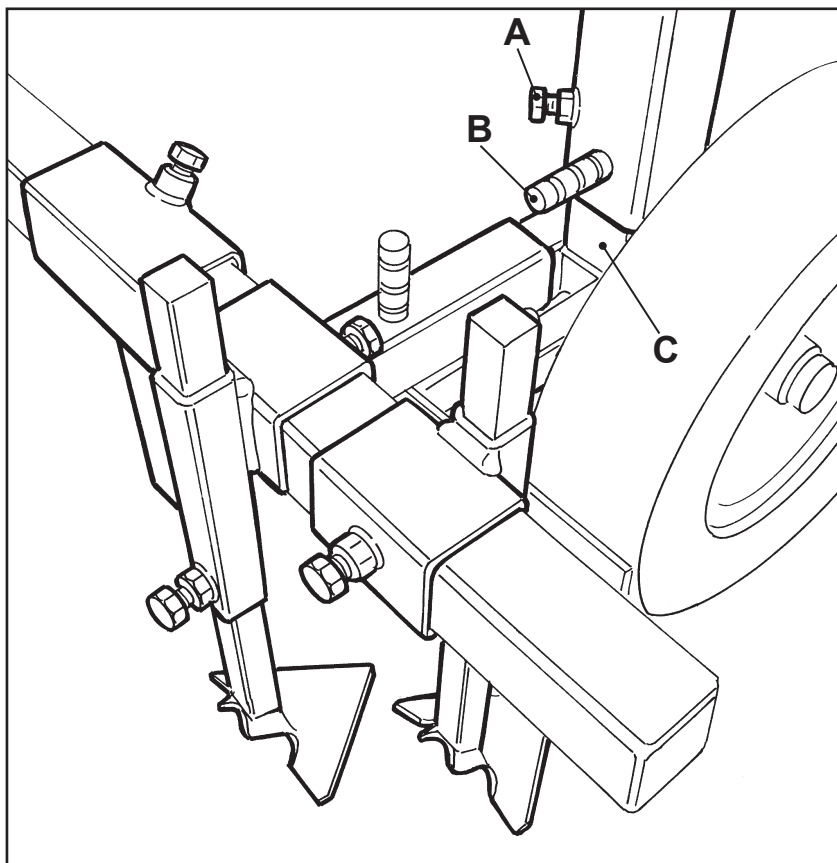


Fig./Abb. 10



FR

RÉGULATION HAUTEUR DE LA MACHINE (Fig. 10)

Pour régler l'hauteur de la machine :

- Desserrer la vis **(A)**.
- Soulever la machine de 200/300 mm.
- Enlever le pivot **(B)** et l'insérer dans un des trous disponibles sur le support coulissant **(C)**.
- Une fois dans la position correcte, bloquer la vis **(A)** et remettre à terre la machine.

DE

EINSTELLUNG DER MASCHINENHÖHE (Abb. 10)

Für die gewünschte Höheneinstellung der Maschine ist wie folgt vorzugehen:

- Schraube **(A)** lockern.
- Maschine etwa 200÷300 mm anheben.
- Den Bolzen **(B)** herausziehen und in eine der verfügbaren Bohrungen auf dem Schieberohr **(C)** einfügen.
- Die korrekte Position herausfinden, die Schraube **(A)** blockieren und die Maschine auf den Boden auflegen.

IT

SOSTITUZIONE PNEUMATICO

AVVERTENZE

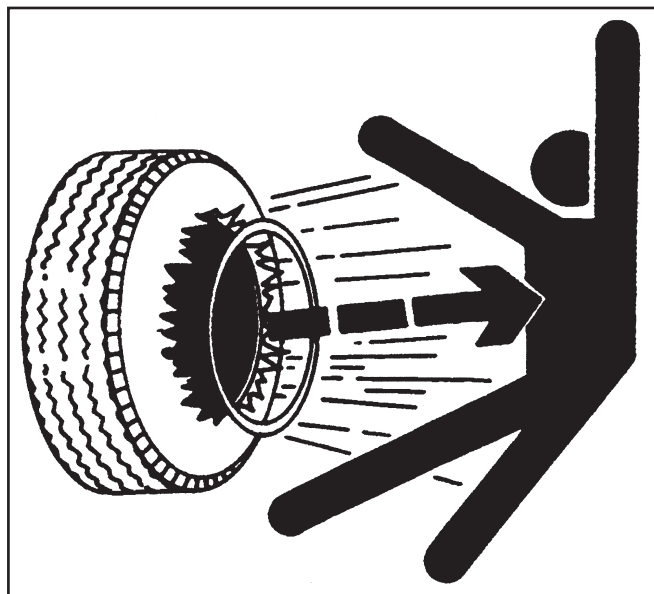
- Lo scoppio di pneumatici e parti dei pneumatici e dei cerchi potrebbero causare lesioni gravi.
- Il montaggio dei pneumatici richiede adeguata esperienza e l'attrezzatura adatta.
- Fare attenzione sempre alla corretta pressione di gonfiaggio e non superare la pressione massima prescritta. Non riscaldare le ruote o i pneumatici né eseguire su di essi operazioni di saldatura. Pneumatici riscaldati potrebbero scoppiare, in quanto la pressione al loro interno aumenta notevolmente. Lavori di saldatura potrebbero causare deformazioni o danneggiamenti della ruota.
- Nel gonfiare i pneumatici, scegliere una valvola con attacco a scatto ed un tubo flessibile di prolunga di sufficiente lunghezza, in modo da poter gonfiare comodamente il pneumatico in posizione laterale. **MAI mettersi davanti al pneumatico.** Se disponibile, utilizzare una gabbia di sicurezza.
- Mensilmente controllare la pressione dei pneumatici, la presenza di tagli, bombature, cerchi danneggiati, bulloni o dadi ruote mancanti.
- Controllare se presentano tagli, usura, oggetti estranei nel battistrada.
- Non posizionarsi sotto alla macchina quando questa è sostenuta dal martinetto idraulico.
- Non battere mai un pneumatico o cerchione con un martello.

EN

TYRE REPLACEMENT

WARNING

- In the event of a tyre burst, the pneumatic components and rims can cause serious injury.
- The fitting of new tyres requires experience and suitable equipment.
- Always make sure that tyre pressure is correct. Never exceed the maximum prescribed tyre pressure. Do not heat the wheels or tyres, nor carry out welding operations on them. Heated tyres may explode as the interior pressure increases significantly. Welding operations could cause damage or deformation of the wheels.
- When inflating tyres, use a valve with a snap catch attachment and a flexible extension hose of a suitable length, so that inflation can comfortably be carried out from the side of the wheel. **NEVER stand in front of the tyre!** If available, use a safety cage.
- On a monthly basis check tyre pressure, and inspect for signs of cuts, swelling, damaged rims, loose or missing wheel nuts.
- Check the tyres for signs of cuts, wear, foreign objects implanted in the tread.
- Never go under the machine when it is supported on the hydraulic jack.
- Never beat the tyre or rim with a hammer.





FR

REPLACEMENT D'UN PNEU

MISES EN GARDE

- L'éclatement des pneus et d'éléments des pneus et des jantes peut provoquer des blessures graves ou mortelles.
- Le montage des pneus exige une expérience appropriée et un outillage adapté.
- Il faut toujours faire attention à la pression exacte de gonflage et ne pas dépasser la pression maximale recommandée. Ne pas chauffer les roues ou les pneus et n'effectuer aucune opération de soudure sur ces derniers. Des pneus chauffés pourraient éclater, car la pression à l'intérieur de ces derniers augmente considérablement. Les travaux de soudure peuvent provoquer des déformations ou détériorer la roue.
- Lors du gonflage des pneus, choisir une valve ayant un raccord à déclic et un flexible de rallonge d'une longueur suffisante pour pouvoir gonfler aisément le pneu en position latérale.
NE JAMAIS se placer devant le pneu.
Utiliser une cage de sécurité, si disponible.
- Contrôler la pression des pneus tous les mois. La présence de coupures, de bombages, de jantes détériorées, de boulons ou d'écrous de roues manquant.
- Contrôler s'il y a des coupures, une usure, des objets étrangers sur la bande de roulement.
- Ne pas se placer sous la machine lorsque cette dernière est supportée par le cric hydraulique.
- Ne jamais taper avec un marteau sur un pneu ou une jante.

DE

REIFENWECHSEL

HINWEISE

- Das Platzen eines Reifens sowie der Reifenteile und Felgen kann schwere Verletzungen verursachen.
- Die Montage der Reifen verlangt eine entsprechende Erfahrung und die richtige Ausrüstung.
- Immer auf den richtigen Reifendruck achten und den vorgeschriebenen Höchstdruck niemals überschreiten. Räder und Reifen niemals erhitzen oder Schweißarbeiten auf ihnen ausführen. Erhitzte Reifen können platzen, da der in ihnen vorhandene Druck erheblich ansteigt. Schweißarbeiten könnten Verformungen oder Beschädigungen des Rads hervorrufen.
- Beim Aufblasen der Reifen ist ein Ventil mit einem Schnappverschluss und ein Schlauch mit einer ausreichenden Verlängerung zu wählen, sodass der Reifen bequem in der Seitenposition aufgeblasen werden kann. **NIEMALS vor den Reifen stellen.** Wenn verfügbar, sollte ein Schutzkäfig verwendet werden.
- Den Reifendruck, das Vorhandensein von Schnitten, Ausbeulungen, beschädigte Felgen, fehlende Radbolzen oder -muttern kontrollieren.
- Kontrollieren, ob die Lauffläche Schnitte aufweist, abgenutzt ist oder Fremdkörper vorhanden sind.
- Sich nicht unter die Maschine begeben, wenn diese vom hydraulischen Wagenheber gehalten wird.
- Einen Reifen oder die Felge niemals mit einem Hammer bearbeiten.

IT

- Assicurarsi che il cerchione sia pulito e privo di ruggine e che non abbia danni.
- Ogniqualvolta una ruota viene smontata o sostituita, controllare il serraggio dei dadi ruota ogni 8 ore fino al loro completo assestamento.



In caso di sostituzione del cerchio ruota richiedere esclusivamente ricambi originali.



Onde evitare situazioni pericolose, applicare un cartello sulla macchina che ne indichi la particolare situazione (Fig. 1).

- Sgonfiare sempre le ruote prima di qualsiasi intervento su di esse.
- In caso di sollevamento della macchina, assicurarsi che il sollevatore (martinetto) sia adeguato al peso della macchina e che non corra il rischio di sprofondare. Mettere, inoltre, sotto alla macchina un supporto di sicurezza che eviti rischi anche in caso di cedimento del sollevatore.

EN

- Make sure the rim is clean and free of rust and that it is not damaged.
- When a wheel is removed or changed, check the tightness of the wheel nuts every 8 hours until they have completely settled.



Only use original replacement parts in case of wheel rim change.



To prevent hazardous situations, affix a warning sign on the machine indicating the relative status (Fig. 1).

- Always deflate the tyres before carry out any interventions on them.
- When jacking up the machine, make sure that the jack is suitable for the machine weight and that there is no risk of sinking. Also, place a safety support under the machine to avoid any risks in the event the jack gives way.



Fig./Abb. 1

FR

- S'assurer que la jante est propre et sans rouille et qu'elle n'est pas détériorée.
- Toutes les fois qu'une roue est démontée ou remplacée, il faut contrôler le serrage des écrous de roue toutes les 8 heures jusqu'à leur parfaite mise en place.



En cas de remplacement de la jante roue ne commander que des pièces de rechange d'origine.



Afin d'éviter des situations dangereuses, placer une pancarte sur la machine signalant la situation particulière (Fig. 1)

- Il faut toujours dégonfler les roues avant toute intervention sur ces dernières.
- En cas de montée de la machine, s'assurer que le cric est adapté au poids de la machine et qu'elle ne risque pas de tomber. Par ailleurs, placer un support de sécurité sous la machine pour éviter les risques même en cas de fléchissement du cric.

DE

- Sicherstellen, dass die Felge sauber, frei von Rost und Beschädigungen ist.
- Jedes Mal, wenn ein Rad abmontiert oder gewechselt wird, ist alle 8 Stunden, bis zu ihrer kompletten Setzung, der Anzug der Radmutter zu überprüfen.



Bei einem Wechsel der Radfelge sind ausschließlich Originalersatzteile zu verlangen.



Um gefährliche Situationen zu vermeiden ist ein Schild auf der Maschine anzubringen, das diese besondere Situation anzeigt (Abb. 1).

- Vor jedem Eingriff auf die Räder zuvor die Luft ablassen.
- Bei einem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, dass die Hebevorrichtung (Wagenheber) dem Gewicht der Maschine angemessen ist und keine Gefahr läuft, einzubrechen. Ferner ist eine Sicherungstütze unter der Maschine anzubringen, um auch bei einem Nachgeben des Hebers Gefahren zu vermeiden.

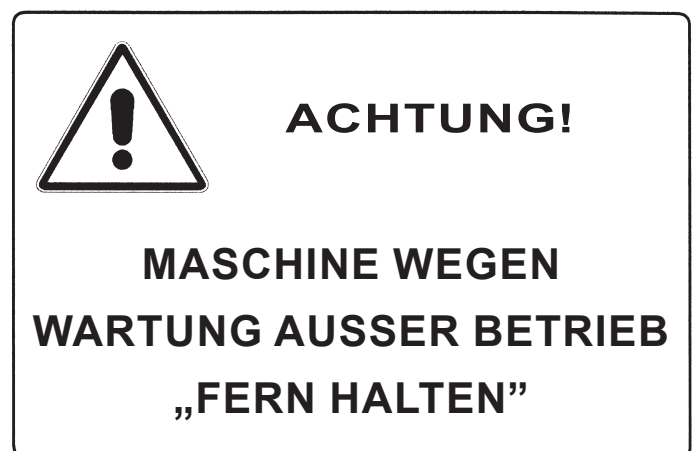


Fig./Abb. 1

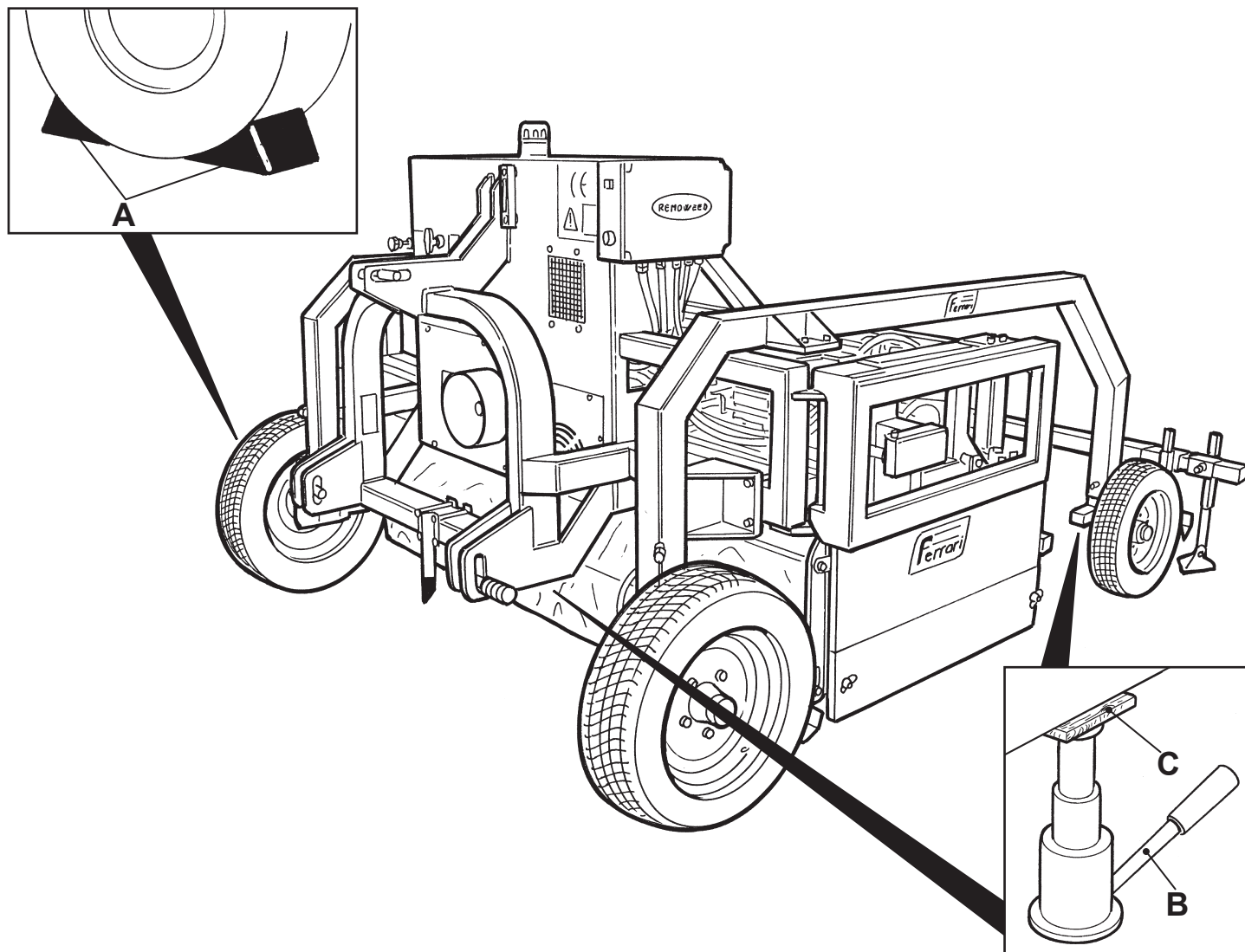
IT

PROCEDURA SOSTITUZIONE RUOTE

Con la macchina scollegata al trattore:

- 1) Inserire dei cunei (A) nella ruota opposta a quella da sostituire.
- 2) Posizionare il sollevatore idraulico (B) in corrispondenza del tubolare.
- 3) Inserire tra il tubolare e il sollevatore idraulico uno spezzone di legno o gomma (Rif. C) in modo da garantire più attrito tra le parti ed evitare possibili scivolamenti.
- 4) Allentare i dadi della ruota.
- 5) Sollevare la macchina con il sollevatore idraulico di circa 10 cm. dal suolo.
- 6) Estrarre i dadi ruote e subito dopo la ruota.

Una volta riparata o sostituita la ruota, rimontare il tutto, reinserendo la ruota e i dadi, abbassare la macchina fino a terra, bloccare i dadi ruota, infine rimuovere il sollevatore e i cunei.



EN

WHEEL REPLACEMENT PROCEDURE

With the machine disconnected from the tractor:

- 1) Place chocks (A) on the wheel opposite the one to be replaced.
- 2) Position the hydraulic jack (B) underneath the tubular section.
- 3) Place a piece of wood or rubber (Ref. C) between the jack and the tubular section so as to maximise the grip between the two parts and avoid slipping.
- 4) Loosen the wheel nuts.
- 5) Raise the machine by about 10 cm using the hydraulic jack.
- 6) Remove the wheel nuts and then the wheel.

Once the wheel has been repaired or replaced, re-assemble everything, fitting the wheel and nuts. Lower the machine to the ground, tighten the wheel nuts and, lastly, remove the jack and chocks.



FR

PROCEDURE REMPLACEMENT ROUES

Avec la machine détachée du tracteur :

- 1) Placer des cales **(A)** sur la roue opposée à celle à remplacer.
- 2) Placer l'élévateur hydraulique **(B)** en correspondance du tubulaire.
- 3) Placer un tronçon de bois ou de caoutchouc entre le tubulaire et l'élévateur hydraulique **(Rif. C)** de façon à garantir davantage de frottement entre les pièces et éviter qu'elles ne glissent.
- 4) Desserrer les écrous de la roue.
- 5) Soulever la machine d'environ 10 cm du sol à l'aide de l'élévateur hydraulique.
- 6) Extraire les écrous de la roue et la roue immédiatement après.

Une fois la roue réparée ou remplacée, remonter le tout en réintroduisant la roue et les écrous, abaisser la machine jusqu'au sol, serrer les écrous de la roue et enlever l'élévateur et les cales.

DE

RADWECHSEL

Bei vom Traktor abgekoppelter Maschine:

- 1) Die Keile **(A)** unter das Rad schieben, das dem auszuwechselnden Rad gegenüber liegt.
- 2) Den hydraulischen Wagenheber **(B)** auf der Höhe des Rohrs platzieren.
- 3) Zwischen dem Rohr und dem hydraulischen Wagenheber ein Holz- oder Gummistück **(Ref. C)** einschieben, sodass eine größere Reibung zwischen den Teilen gewährleistet und ein mögliches Rutschen vermieden wird.
- 4) Radmuttern lockern.
- 5) Die Maschine mit dem hydraulischen Wagenheber etwa 10 cm vom Boden anheben.
- 6) Die Radmuttern abziehen und gleich danach das Rad.

Nach der Reparatur oder dem Auswechseln das Rad wieder anmontieren, indem das Rad und die Muttern wieder eingeführt werden, die Maschine bis zum Boden gesenkt wird, die Radmuttern blockiert und zum Schluss der Heber und die Keile entfernt werden.

IT

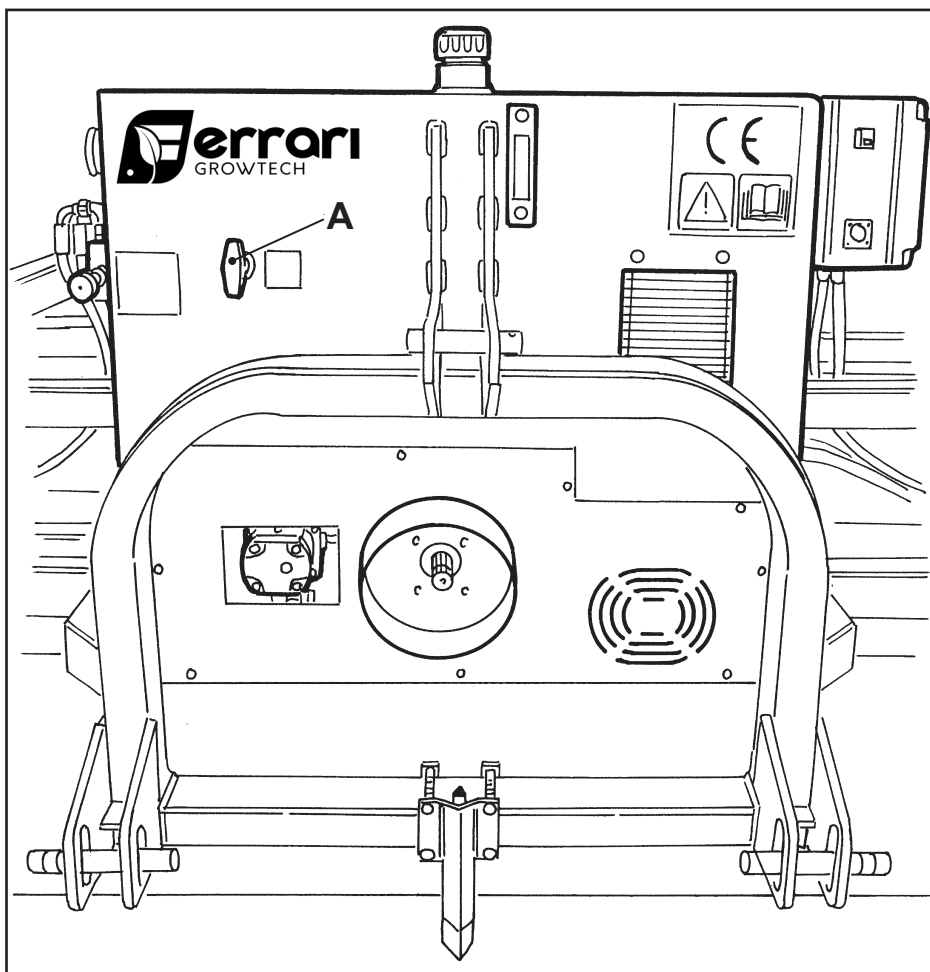
INTERVENTI DI RIPARAZIONE

Nel caso necessitasse effettuare interventi di saldatura per riparazione o interventi di natura elettrica (impianto elettrico, elettrovalvole, ecc.), si dovrà interrompere l'alimentazione elettrica della batteria portando lo staccabatteria (A) in posizione "OFF".

EN

REPAIR INTERVENTIONS

In the event it is necessary to perform welding interventions for repairs or interventions of electrical nature (electrical unit, solenoid valves, etc.) the electrical power supply of the battery has to be interrupted, switching "OFF" the battery lever (A).



INTERVENTI NON ORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e sostituzione di uno o più componenti della macchina che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di buon funzionamento e che non alterano le caratteristiche della macchina.

NON-ROUTINE INTERVENTIONS

These are repair and replacement operations of one or more machine components required only after years of good operation and which do not alter the characteristics of the machine.



In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.



In case of substantial modifications, the manufacturer cannot be deemed responsible for any dangers that can arise.



FR

INTERVENTIONS DE RÉPARATION

En cas de besoin de réparations de soudage ou d'interventions de nature électrique (installation électrique, électrovannes, etc.), veuillez couper le courant de la batterie en positionnant le levier arrête-batterie **(A)** sur "OFF".

DE

REPARATUREINGRIFFE

Sollten für die Reparatur Schweißungen oder elektrische Eingriffe erforderlich sein (elektrische Anlage, Magnetventile, usw.), muss die elektrische Versorgung von der Batterie unterbrochen werden, indem der Batterietrennhebel **(A)** in die Position „OFF“ gestellt wird.

INTERVENTIONS NON ORDINAIRES

Ce sont les opérations de réparation et de remplacement de un ou plusieurs composants de la machine que se rendent normalement nécessaires au bout de plusieurs années de bon fonctionnement et qui n'altèrent pas les caractéristiques de la machine.



En cas de modifications essentielles, le constructeur ne peut être considéré responsable des éventuels dangers qui pourraient se présenter.

AUSSERORDENTLICHE EINGRIFFE

Es handelt sich hierbei um Reparaturen und Auswechselungen von einer oder mehreren Maschinenkomponenten, die in der Regel nur nach Jahren guten Betriebs erforderlich werden und die Maschineneigenschaften nicht verändern.



Bei grundlegenden Veränderungen kann der Hersteller für eventuelle Gefahren, die auftreten könnten, nicht als verantwortlich angesehen werden.

IT

STOCCAGGIO DELLA MACCHINA

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; quindi occorrerà:

- Staccare la macchina dal trattore.
- Inserire sotto alle ruote gli appositi cunei di arresto.
- Controllare l'eventuale presenza di perdite di olio.
- Lubrificare tutti i componenti.
- Controllare il serraggio delle viti e che non ce ne sia qualcuna mancante.
- Controllare il livello olio nel serbatoio idraulico.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

EN

MACHINE STORAGE

When the machine (and its accessory equipment) is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; proceed as follows

- Disconnect the machine from the tractor.
- Fit wedges under of the wheels, if necessary.
- Check for oil leakage.
- Lubricate all components.
- Check tightness of screws and that there are none missing.
- Check hydraulic tank oil level.

DEMOLITION AND DISPOSAL



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.

FR

STOCKAGE DE LA MACHINE

Lorsque la machine (et ses équipements accessoires) est inutilisée pendant un certain temps, il est recommandé de la garer dans un lieu abrité, sec, après l'avoir lavée et essuyée.

Si l'on ne peut la mettre à l'abri, la stationner sur une surface en béton avec un drainage efficace et la couvrir avec des bâches.

Il faut:

- Détacher la machine du tracteur.
- Introduire sous les roues les cônes spéciaux de blocage.
- Contrôler l'éventuelle présence de fuites d'huile.
- Lubrifier tous les composants.
- Contrôler que les vis soient serrées et qu'il n'en manque pas.
- Contrôler le niveau d'huile dans le réservoir hydraulique.

DEMOLITION ET EVACUATION



Pour les opérations de démolition, s'adresser à des sociétés spécialisées et autorisées. Avant de commencer la phase de montage, s'assurer qu'il y ait l'espace nécessaire autour de la machine pour consentir un agréable déroulement des opérations.

S'assurer cependant que chaque partie de la machine soit évacuée selon les lois en vigueur dans le Pays d'utilisation.

DE

EINLAGERUNG DER MASCHINE

Wenn die Maschine (und ihre Zubehörteile) über einen längeren Zeitraum hinweg nicht benutzt wird, wird darauf hingewiesen, sie nach ihrer Reinigung und Trocknung an einen überdachten und trockenen Raum abzustellen.

Wenn es nicht vermieden werden kann, sie im Freien abzustellen, ist sie auf einer Betonfläche mit einer effizienten Dränierung zu parken und mit Planen abzudecken. Anschließend ist Folgendes vorzunehmen:

- Maschine vom Traktor loskoppeln.
- Die vorgesehenen Keile unter die Räder einführen.
- Kontrollieren, ob Ölleckagen vorhanden sind.
- Alle Komponenten schmieren.
- Den Anzug der Schrauben kontrollieren und ob irgendeine Schraube fehlt.
- Ölstand im Hydrauliktank prüfen.

VERSCHROTTUNG UND ENT- SORGUNG



Für die Verschrottung sind spezialisierte und autorisierte Betriebe hinzuzuziehen. Bevor mit der Zerlegung begonnen wird ist um die Maschine herum der erforderliche Raum zu gewährleisten, um die bequeme Durchführung der Handlungen zu gestatten.

Es ist in jeden Fall sicherzustellen, dass jeder Teil der Maschine nach den geltenden Gesetzen des Benutzerlandes entsorgt wird.

